



Academia de la Llingua Asturiana



Lletres Asturianes **60**

Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana
Principáu d'Asturies

Boletín editáu en collaboración cola



CAXA D'ASTURIES

Les collaboraciones de LLETRES ASTURIANES
empobínense al apartáu 574 d'Uviéu.

L'Academia nun ta obligada a tornar los orixinales
que nun s'asoleyen.

Los artículos firmaos son responsabilidad dafechu
de los sos autores.

ASOLEYA:	Academia de la Llingua Asturiana
IMPRENTA:	Baraza - Uviéu
DPTU. LLEGAL:	U-826/82
I.S.S.N.:	0212-0534

Bayura d'iniciatives

Que l'esmolimientu pola llingua ya daqué que xorrez perdayuri nun abulta que pueda negase. Tolos díes (o toles selmanes o tolos meses) vese que salen a la lluz nueves iniciatives. Un día ye un conceyu que toma'l determin de dar el nome tradicional -y asturianianu- a les cais. Otru una revista nueva qu'emplega perdafechu la llingua del país. Otru un cartel, un pregón, un concursu que fan del idioma ferramienta amañosa de comunicación. Otru la presentación d'un proyeutu de llei d'usu na Xunta Xeneral, o un recursu alministrativu. Otru unes clases d'aprendimientu. Y asina otu... y otu... y otu...

Ye ési'l camín per onde ha dise empobinao pa que se vea la fondura de la reivindicación y que nun se trata de naguar por una oficialidá al marxe del puxu social y del enfotu de los más. Los datos sociolóxicos que sofiten el nuesu facer conocémoslos y asina sabemos que'l procesu recuperador ye imparabile comu la borrina que naide ye a tornar porque siempre s'esmuz ente les manes abiertes al aire.

Poru, facer de les iniciatives individuales y coleutives un verbeneru d'actuaciones, una bayura de movimientos, un entremez d'actividaes, equí y allá, nesti pueblu y naquella villa y perdayuri, va ser el meyor argumentu que s'axunte a los razonamientos bien iguaos que, pelo que caltienen de racionalidá, puen resultar ensin xacú pa los que, teniendo que facelo, mal-penes saben lleer o, sabiendo, nun lleen o lleen mal o a medies.

Porque la nuesa hestoria moderna nun ye sólo la hestoria del bon razonar, non. Los llogros algamáronse cuandu de mano se fexo entender que se tienen les iniciatives -les que fai-gan falta- y sobre too que, llueu, saben llevase darréu, onde faiga falta tamién.

TRABAYOS D'INVESTIGACIÓN

La poesía asturiana nel XIX. D'Acebal a Cuesta

MIGUEL RAMOS CORRADA

Va yá pa dos años, nes *XII Xornaes d'Estudiu* de l'Academia de la Llingua Asturiana, dicía, na mio ponencia “Formes de mirar y contar na lliteratura asturiana”, lo siguiente.

“Hai razones abondo p'atalantar por qué la poesía llírica en llingua asturiana va a atopar el pasu zarráu nel sieglu XIX. Los que vienen tres Caveda, pol propiu prestixu d'esti autor y por otra riestra de torgues, nun van ser quien a correxir la situación y l'únicu camín llibre que-yos va quedar, poro, va ser el de la distorsión y la hipérbole, bien haza la esaltación d'esi seudomundiu (*referíame al rural y tradicional*) o bien haza la burlla, pero siempre dende fuera...

Asturies, la so lliteratura, quedará alloñada de la modernidá que naz col Romanticismu y nun será quien a coyer el tren hasta los primeros años del sieglu XIX con poetes comu “Pepín de Pría”, “Fernán Coronas”, etc...”.

Una güeyada a los escritores de los qu'Enrique G. Rendueles asoleya dalgunes poesíes n'antoloxía *Los Nuevos Bablistas* de 1925 paez sofitar opinión tala; inclusu diendo más lloñe, y comu puntu d'aniciu, val la pena considerar a dos d'estos poetes, Acebal y Cuesta, comu prototipos, l'ún de la esaltación idílica del mundiu rural y tradicional, y l'otru de la hipérbole burlesca y festiva. D'ambos cúmplase esti añu'l centenariu de la so muerte.

Acebal vio recoyíos, en 1995, los sos poemas nun volume y a él dedicóse-y un monográficu tituláu *Xuan María Acebal 1815-1895. Cien años después*. Merez la pena, poro, detenese agora nestes dos obres que xiren al rodiu del poeta tradicionalista.

La imaxen que d'Acebal ufierten los trabayos recoyíos nos volúmenes mentaos ye:

—La d'un poeta llíricu, el primeru, cronológicamente falando, dientru de la lliteratura en llingua asturiana.

—La d'un poeta que nun idealiza nin al home nin al mundiu del campu.

—La del primer escritor que da una visión nacional d'Asturies.

—La del primer poeta que fai notar de forma esplicita la so sentimentalidá más íntima, frutu del compromisu del “yo” individual coles sos creyencies relixoses.

Ensin embargu toes estes afirmaciones coles que se pretende iguar un corpus teóricu uniforme dexen achisbar notables contradicciones internes; asina, por exemplu, nun paecen casar bien opiniones comu les que sofiten qu'en “Cantar y más cantar” nun hai idealización con estes pallabres del profesor Caso González (*Lletres Asturianes*, 2, 47), al que los citaos estudiosos dicen seguir:

“Para él (Acebal) sólo existe la Asturias campesina... Sencillamente ignora todo lo que no sea el campo. Lo que quiere es presentarnos una Asturias idílica, su Asturias ideal, olvidando todo lo que no sea ese ideal”.

Dempués de constatar esti fechu, vamos escaecenos de contradicciones tales y pasar al análisis de les afirmaciones mentaes, dalgunes d'elles opuestes a la mio opinión anicial: “El sieglu XIX pieslla'l pasu a la poesía llírica en llingua asturiana”.

1ª.-Idealización y llirismu n'Acebal

Pue paecer enforma xeneralizador el xuiciu de José María de Cossío (*Cincuenta años de poesía española, 1850-1900*; 239) referíu a la poesía escrita nos por él nomaos dialeutos peninsulares, al etiquetala comu una poesía non puramente llírica, sinón más bien seminarrativa y semillírica, pero yo creo que nel casu d'Acebal tenemos un bon exemplu de lo que ye esa poesía a metá de camín ente lo llíricu, lo narrativu y tamién lo dramáticu.

Si relleemos dalgunos de los poemas de so, comu “Cantar y más cantar”, “A María Inmaculada”, “Reffugium peccatorum...” atopamos nellos una reiterada presencia del “yo”, pero nun ye esti un “yo” intimista, llíricu, sinón un “yo” que Xuan Xosé Sánchez Vicente califica con aciertu de “testifical” (*Lletres Asturianes* 36, 57), en cuantes qu'ufierta una visión más o menos parcial del oxetu poéticu dende la contemplación comprometida, pero nunca enxamás dende los presupuestos de la so efusión sentimental.

Dos son les causes qu'esplicuen esti comportamientu del nuesu poeta, comportamientu novedosu dientru de la tradición poética de la lliteratura asturiana y que lu lleva a identifica-se col protagonista de munchos de los sos poemas, lo que Bousoño llama "aquiescencia autor-personaxe".

En primer llugar porque esplicita asina'l so compromisu colo que se diz nel testu poéticu, sofutando d'esti mou la so verosimilitú. El conteníu del poema individualízase y l'autor protagonista-testigu da fe, dende un allugamientu de pretendida oxetividá, de les carauterístiques ya incluso del alma d'un paisaxe y d'un paisanaxe que-y ye cercanu y que pue observar na so vida cotidiana. "Cantar y más cantar", por exemplu, representa, nesi sen, un pasu alantre con rellación a la actitú xeneralizadora qu'atopamos na "Vida de la Aldea" de Caveda. La presencia del pensamientu románticu na segunda metada del sieglu XIX abriere yá les puertes al esmolecimientu polo local y lo averao, magar que dempués esto Acebal lo arropiella con un estilu clasicista.

Muestras d'esti enfotu informativu, testifical y concretizador d'Acebal atopámosles en "Cantar y más cantar".

—Nel emplegu de nomes propios de llugar nes descripciones paisaxístiques.

*Casi al frente, del llau de Colunga
llevanta el puertu Suevo la cabeza.*

—Nel emplegu d'imáxenes coyíes de la vida cotidiana.

y de les nubes fiendo la peñera

O tamién per mediu l'ensiertu nel poema de parllamentos de personaxes, de los que'l protagonista poéticu ye testigu. Asina asocede cola presencia de Pelayo na composición "A so maxestá Dña Sabel Segunda".

En segundu llugar porque ye deldor de la moda poética imperante na segunda metada del sieglu XIX, o seya, el tonu declamatoriu del poema, frutu del so interés comunicativu comu actu social. La presión qu'exerce esa forma d'iguar la poesía forcia al autor a coyer un mayor protagonismu dientru del discursu poéticu, pero non comu un "yo" que se desnuda delante de los güeyos del llector, sinón comu un "yo" que s'asitia delante de la realidá esterna, colo que, en pallabres de Jorge Urrutia ("La poesía realista y Núñez de Arce", 409) "limita la expresión más personal e intimista".

Estes dos torques de les que falamos facen que la poesía d'Acebal nun puea ser considerada comu una poesía totalmente lírica y qu'hebia qu'encaxala, cuasi toa ella, dientru de lo que Wolfgang Kayser (*Interpretación y análisis de la obra literaria*, 446) llama "enunciación lírica". Una forma a metá de camín ente la lírica y la épica, en quantu que'l "yo" atópase frente a un "ello", frente a un "ente", arrecuéyelu y esprésalu, emplegando sobre too formes descriptives enxertaes dientru d'un marcu temporal que salta, con frecuencia, del pasáu na alcordanza al presente atemporal.

Na igua de los poemas d'Acebal atopamos un filu narrativu, magar que se ruempa, en delles ocasiones, per mediu d'escursos o digresiones esplicatives. Les situaciones y los estaos que recueyen l'alcuentru del "yo" col oxetu poéticu ufiértense dientru d'un procesu nel que la tensión avance/permanencia ye ún de los componentes del climax poéticu. El paisaxe de "Cantar y más cantar", la imaxen de la Virxen nel poema "A María" van desendolcándose ante los güeyos del yo-autor y de resultes d'esa mirada estelada surge la emoción poética, una emoción que ye frutu d'una rellación reglamentada ente dambos; una rellación qu'altoña estos poemas del lirismu puru, en quantu que cadún de los elementos mentaos caltién la so posición. Nun atopamos nel nuesu poeta'l comportamientu col que Kayser (*op. cit.*, 446) define la poesía lírica.

"Aquí ya no hay ninguna objetividad frente al yo y actuando sobre él; aquí ambos se funden por completo, aquí es todo interioridad. La manifestación lírica es la simple autoexpresión del estado de ánimo o de la interioridad anímica".

Acebal igua'l so discurso poéticu compatibilizando emotividá ya información, da-y tiez y presencia al paisaxe al través de la so animización, emplega l'apóstrofe y la personificación enforma, col enfotu de que'l llector se represente en vivo la realidá lliteraturizada y se compenetre con ella.

Pal nuesu poeta "los Picos d'Europa son los xigantes", "l'aire ye gasayosu". "El Nalón unes vegaes apierta'l pasu y otres cuerre mansuquín". Toes estes personificaciones, imaxen qu'en definición de Lausberg ye la forma más penetrante de la metáfora sensibilizadora, restrinxen la incertidume y facen más accesible al sentíu'l conteníu. Esi esmolecimientu pola concreición, pol averamientu del oxetu poéticu al llector prima n'Acebal sol pruyimientu sensorial. Sosprende la escasa presencia d'axetivos descriptivos en poemas d'esi sen comu "Cantar y más cantar" o "la Fonte de Fascura" y pue ser motivu de reflexión alvertir que, nel primeru

d'estos dos, el pasaxe onde s'acumulen un mayor númberu de recursos sensoriales ye aquel nel que se describe El Nalón (vv. 117-192), ríu oxetu d'atención per parte de los escasos poe-tes románticos rexonales y que dio, inclusive, nome al únicu periódicu d'enclín románticu d'Asturies.

Esi enfotu en refugar l'adornu o l'anomalía que tuyen la información, y por averar el men-sax poéticu, ye lo que lu fai enxertar dientru del poema abondes digresiones esplicatives, esor-dios o proclames de falsa modestia pa ganase la simpatía del públicu. La necesidá de forciar el compromisu del receutor colos motivos del poema, llévalu a criar un entornu poéticu de baxa incertidume, onde nun seya posible l'enquivocu, y pa ello fai un gastu verbal, que pue paecenos poéticamente innecesariu, nos datos que son informativamente más satisfactorios y que son los que suponen una cercanía col entornu vital del llector.

Otra preba más, preba cabera que vien a afitar qu'Acebal nun foi quien a frañer del tou colos estilemes impuestos pola llarga tradición narrativa de la lliteratura en llingua asturiana, atopámosla nos versos d'un de los sos contemporáneos, Teodoro Cuesta.

El poeta de Mieres diz refiriéndose a la composición "Cantar y más cantar"

*A Xuan María Acebal, quicias
el primeru
que nel bable parleru
maestru merez ser ¿Cómo olvidara
"Cantar y más cantar", nun ye un ediliu
tan ricu que Verxiliu
muy arrechu por suyu lu firmara?*

Vemos, pos, que pa Teodoro Cuesta "Cantar y más cantar" ye un "ediliu". Y ¿qué ye un "ediliu"? José María de Cossío defínelos asina.

"Los idilios son en relación con las églogas lo que vienen a ser las baladas en relación con las leyendas; y como los idilios en la poesía pastoril, la balada en la legendaria es un fruto tardío..."

Pal estudiosu cántabru l'idiliu ye una modalidá poética tardía, y comu veremos más alan-tre en decadencia y desprestixu nel sieglu XIX, pero pa conocer los rasgos esenciales del idi-liu vamos trayer equí la opinión de W. Kaiyser, según la cual ésti ye una manifestación más

bien narrativa dominada pol espaciu, un espaciu zarráu. L'idiliu tien, asina, el so significáu comu espresión del espaciu, un espaciu pacetible, inxenu, estilizáu: y son los sos maestros clásicos Virxilio y Teócrito.

Na obra d'Acebal hai, ensin embargo, un poema, "La Fonte de Fascura", y dalgunos pasaxes de "A María Inmaculada". los versos caberos, nos que'l poeta algama un mayor altor espresivu.

Na "Fonte de Fascura" la sentimentalidá del poeta y l'oxetu real nun permanecen separaos y frente a frente, sinón qu'actúen l'ún sol otru, desendólquense nel alcuentru y l'oxetu tresformase nun "tú" que da llugar al llargu apóstrofe que va del versu 37 al 102, al través del que'l poeta s'empobina y cáncia-y a la fonte. Esta actitú ta ente lo llíricu y lo dramático, al realizase la manifestación emotiva de resultes de la escitación d'esi influxu recíprocu.

L'averamientu ente'l personaxe que soporta'l parllamentu poéticu y la fonte convertida nun "tú" familiar y cercanu nun evita la contemplación nin l'esame suxetu a normes. La emoción nun aciega la presentación ordenada del paradisiacu llugar: poro podemos enxertar esti poema dientru del subxéneru de la oda, y vulgar acondaes les pallabres del profesor Caso, al apuntar l'influxu nel mesmu de "La oda a la fuente" de Meléndez Valdés.

Si "La Fonte de Fascura" ufierta, comu viemos, los rasgos propios de la oda, los versos caberos de "A María Inmaculada" aseméyense a la poesía hímica; nellos atopamos la invitación al cantar xunto cola esaltación de los valores de la Virxen. Equí'l "tú" representa poderes superiores, divinos, a los que'l "yo" levanta'l so cantar emocionáu y pide a los otros seguir el so exemplu.

*Cantái, fíos d'Adán, cantái cantares
a la que ye ensin par ena pureza
y pa Madre de Dios foi escoida
cantái co nel arcánxel: ¡Ay María!*

Con too, y a pesar de lo que diximos, a Acebal pása-y lo que diz W. Kayser que-yos pasaba a los poetas de la Ilustración:

"Enunciaban incluso cuando querían cantar movidos por la fusión, por el estado de ánimo".

Qu'Acebal nun seya un poeta esencialmente llíricu nun quier dicir que nun someta los

materiales colos qu'igua los sos poemas a un procesu d'idealización y sublimación comu los propios profesores Caso y Sánchez Vicente reconocen (*Lletres Asturianes*, 2 y 36), poro resulta estrañu l'enfotu que ponen dalgunos estudiosos de la nuesa lliteratura en fiegat el calter idealizante de la poesía del conocíu comu "patriarca del bable".

Quiciabes puea servir de xustificación que la presencia en "Cantar y más cantar", por exemplu, d'un espaciu asitiáu xeográficamente con precisión desorientante al que s'allugue a esti poema ya-y torgue dase cuenta qu'Acebal recría una nueva Arcadia con, y a pesar de, los nomes propios de llugar, pero lo que yá ye abondo sorprendente ye que nun s'alvierta la esistencia d'un verdaderu "locus amoenus" idealizáu y estilizáu naquellos pasaxes nos que'l poeta s'entretién y escaez de lo concreto. Un exemplu; los versos siguientes nos que pinta les orielles del Nalón.

*Les fontes están siempre marmullando
al gorgolar el agua de la peña,
y los páxaros van de rama en rama
cantando sos amores en so llengua.
El regatu paez que canta y llora
de guixarru en guixarru y piedra en piedra
y les rames abáxense a abrazallu,
falagándoles él a la carrera
y dándoyos un besu en cada pómpara,
que al xuntase con elles arrevienta.*

El calter falsiador de la realidá y el convencionalismu de la poesía idílica, dientru de la que Teodoro Cuesta asitia dalgún de los poemas d'Acebal, foi yá señaláu por munchos de los escritores de la xeneración del realismu ente los años 60 al 80 del sieglu XIX. Ventura Ruiz Aguilera na so obra *La Arcadia Moderna* (1867), José María de Pereda nes sos *Escenas Montañesas* (1864) y el propiu Pérez Galdós en diversos artículos asoleyaos na prensa de los años 70, al empar que defienden una estética cincada nel reflexu fiel de la realidá, faen burla y critiquen la lliteratura eglógica y edílica pola distorsión y falsiamientu a que somete'l mundu real.

Recoyer equí estes opiniones nun pretende quitar valir a les poesíes d'Acebal delante los güeyos d'un llector de güici, sinón allugales nel so espaciu lliterariu dientru de la so dómina;

y asina paez que la poesía por él cultivda yera pa munchos de los sos contemporáneos una poesía anticuada, que taba lloñe de los gustos del momentu y vivía, intencionadamente, dando'l llombu a la realidá social.

2ª.-El nacionalismu na poesía d'Acebal

Diz Antón García, nel artículu “Un clásicu” asoleyáu en *La Nueva España* (16 de febreru de 1995) falando de “Cantar y más cantar”:

“Esti ye'l primer poema “nacional” asturianu”

Eses son les sos pallabres testuales, pallabres que s'empresten al enquivocu y nos paecen enllenes d'ambigüedá. Con elles pue querer qu'entendamos nacional comu sinónimu de nacionalismu; ¿sedrá entós “Cantar y más cantar” un poema d'esaltación nacionalista, d'ideoloxía nacionalista?, o pue ser qu'emplegue esi términu nun sen únicamente xeográficu o demográficu, colo que'l so valir informativu ye bien escosu, al tar diciéndonos lo que cualisquier descubre cola primera güeyada que-y eche al poema.

Convién fuxir, poro, de les frases pa la galería y poner l'enfotu nel análisis del posible influ-xu del pensamientu carlista nel enclín de la obra poética d'Acebal.

Tol mundiu reconoz que les idees rexonalistes y foralistas son ún de los componentes esenciales del movimientu carlista. L'estudiosu del carlismu Evarist Olcina (*El carlismo y las autonomías regionales*, 169) sostién que “las formulaciones regionalistas han sido, para la masa del partido, las de mayor fuerza” y añide'l mesmu autor:

“En el carlismo, lo autonómico no es un medio o una excusa propagandística, sino un fin insoslayable. No se concibe un sistema procedente del carlismo, en el que de manera inmediata no se implante el régimen federal como un derecho inalienable de todas y cada una de las comunidades peninsulares para formar parte del Estado... Lo foral es tan intrínsecamente carlista, que si esta reclamación desapareciera o fuera escamoteada en forma definitiva de su programa, el carlismo desaparecería como tal”.

Acebal comulga plenamente cola reaición, que representa'l movimientu carlista, escontra'l centralismu impuestu poles Cortes de Cádiz de 1.812, centralismu agraváu pola estructuración provincial de 1835, comu tamién s'identifica col catolicismu conservador que ye otru de los elementos definitorios d'esti partíu.

El compromisu d'Acebal col carlismu llévalu, inclusu, al destierru, pero les marques ideolóxicos atópense abondo esfumaes nos sos versos, y si bien resalten dalguna vegada qu'otra na so poesía relixosa, ensin embargu apenes si apaecen na paisaxística.

La militancia tradicionalista del nuesu poeta fai que la so mirada s'empobine haza la relixón, el campu, la tierra de so, los homes que la habiten y les sos costumes tradicionales, pero la igua y la superficie testual de los poemas respunde a modelos y patrones estéticos y estilísticos, que si bien podíen tar neles dómines en decadencia, comu yá viemos, ensin embargu entavía teníen los sos defensores y cultivadores.

Nun ye, poro, "Cantar y más cantar" un poema nacional, nel sen nacionalista del términu, sinón un canciu que surge del interés polo d'ún y lo cercano, que la ideoloxía carlista fai espertar nel poeta; de nun ser asina habríamos de caltener tamién que poemas descriptivos y d'emponderanza de llugares son poemas nacionales, comu, por exemplu, esti de Juan José Bueno, poeta sevillanu del que recueyo unos versos, que podríen ser, siguiendo'l criteriu d'Antón García, una muestra de poesía nacional sevillana, al ufiertar una pintura de la ciudá vista dende lo altu la Xiralda.

*¡Oh cuán grato en su torre celebrada
ver allá lejos vaporosos montes,
y de eterno arrebol los horizontes,
y una vega encantada
de esmeraldas y de oro matizada;
y ver al pie desde la inmensa altura
palacios, templos y jardines bellos;
la ciudad recostada en la llanura,
cual reina poderosa
...
y las ondas parleras
del Betis la adormecen
cuando besan humildes sus riberas*

3ª-La sentimentalidá relixosa y el "yo" poéticu d'Acebal

Ensin cuestionar la relixosidá d'Acebal, el so fonderu sentimientu relixosu, acordies cola

so ideoloxía tradicionalista, ensin embargo la so poesía relixosa nun pue dexar d' enxertase nuna corriente poética relixosa, abonda na segunda metá del sieglu XIX. Esta poesía ye más bien una poesía de llucha, griesca y propaganda, propia d'una dómina de crisis ideolóxica y social.

La proclamación del dogma de la Inmaculada Conceición de María fai que s'espandan cancioneros a la Virxen per tolos llugares, inclusive apaez en Cataluña l'*Academia Bibliográfica Mariana de Lérida* que tien por oxetu "componer, publicar y propagar libros y escritos relativos exclusivamente a la Santísima Virgen". Esti espoxigue nun favoreció, aunque puea paece-lo, l'aumentu d'una llírica de relixosidá fonda, sinón una poesía devota y piadosa; o seya la mística o la relixosidá íntima foi sustituyida pola emponderanza devota o piadosa.

La escuela poética sevillana atruena coles sos odes la intimidá que debería ser propia d'esti tipu de poesía, y el propiu Clarín crítica y fai burla de les altisonantes y anacróniques poesíes del padre Muñíos.

Diz José M. Cossío na so obra tantes vegaes mentada que nesos años impónse una estética conceutualista poco afayadiza pa la intimidá relixosa, la contemplación y el gociu de la divinidad.

Casen mal estes pallabres del estudiosu cántabru col enfotu d'Antón García de querer facer d'Acebal el primer poeta que fai notar de forma explícita la so sentimentalidá más íntima, frutu del compromisu del so "yo" individual coles sos creyencies relixoses.

Al esaminar la poesía d'Acebal nun pue tracamundiase sentimientu con tonu declamatoriu, expansión esbordante del "yo" con llinguax esclamativu y espresividá persuasiva, allabanza devota y humilde a la Virxen con efusión sentimental. Paez aconsayable, poro, facer un rápidu analís de caduna de les poesíes relixoses del nuesu autor.

—"A María". Poema en forma d'oración, de tonu domésticu y familiar, qu'igua una imaxe de la Virxen con tópicos sublimadores provinientes de la poesía platónicu-amorosa, colo qu'aquella allúgase perenriba del "yo" poéticu qu'ufierta una actitú de devoción sumisa delantre de la mesma, reforciada pol emplegu de la falsa modestia.

El calter d'esaltación piadosa y enfotu persuasivu d'estos versos déxase ver tamién nel emplegu del vituperiu, nesti casu empobináu al enemigu clásicu de la Virxen (la so figura anti-tética), el demoniu.

—"Refugium peccatorum". Nestos versos entemécense l'enfotu persuasivu y propagandís-

ticu (la Virxen abre les puertes del cielu, ye l'abogada de los pecadores y la corredentora de la humanidá) con una súplica piadosa individualizada nel personaxe del "yo" poéticu, lo que-y da al poema una mayor sinceridá.

Persuasión, súplica y esaltación facen d'estos versos unos versos a metá de camín ente la propaganda piadosa y el sinceru y temerosu pidimientu d'ayuda de quien ve'l so fin cercanu.

—"A María Inmaculada". El tonu didácticu preside tou esti poema enllenu d'alegoríes y simbolismos bíblicos que la convierten n'abondos de los sos pasaxes, nel poema más conceitual del nuesu poeta. Nelli nun falten tampocu los recursos persuasivos comu la falsa modestia y el vituperiu; esti caberu ye llamativu non sólo porque marca la contraposición ente los dos personaxes típicamente antagónicos (la Virxen fuercia del bien y el demoniu del mal) sinón porque marca tamién un cambiu d'estilu; asina la presencia del demoniu ufiértase nel poema con descripciones ya imáxenes costumistes concretes y averaes al públicu receutor, a la escontra de lo qu'asocede n'otros pasaxes del poema eminentemente simbólicos.

Col brinde al canciu nos versos caberos fráñese col tonu didácticu pa dar pasu al himnu piadosu col que se pieslla'l testu.

—"Al niñín Jesús" y "Venite ad me et ego reficiam vos". El didautismu algama'l so mayor puxu nestos dos poemes de catequésis. Construyíos dambos emplegando alegoríes y símbolos bíblicos. Nel primeru d'ellos Cristo = Bon Pastor / Cristianos = Oveyes / Iglesia = Cabana El Papa = El Mayoral.

Nel segundu:

Jesús = Fonte a la que s'averen los que van a comulgar y que llimpia toles faltes.

L'emplegu d'un tonu coloquial, de diminutivos y l'axilidá rítmica suaviza'l didautismu y avera'l mensax poéticu.

Esti esamen que'acabamos de facer de les poesíes relixoses del patriarca de la lliteratura asturiana paez dar la razón a les pallabres mentaes de Cossío y asitiar estes obres dientru de la poesía devota de la segunda metade del XIX.

Si comu viemos, el llerismu, el nacionalismu y la sentimentalidá relixosa de los poemes d'Acebal nun son tales comu nos les quieren pintar dalgunos estudiosos de la lliteratura asturiana, ónde entós podemos allugar a esti indiscutible gran poeta.

A la escontra d'otres vegaes, nun creo que seyan aplicables a Acebal les siguientes pallabres de Cossío.

“La poesía escrita en lengua regional es ya de por sí costumbrista, al ser el dialecto ya de por sí un elemento costumbrista. No se trataba de la ambición de lograr una mera, ya que no pura poesía, sino de extraer las partículas de poesía yacentes en las cosas”.

Paez claro que la presión del castellán durante siglos, fizo que na segunda metade del XIX tuviere yá plenamente consolidáu'l dominiu del mesmu nel terrén de la llingua escrita y que la presencia, nesti espaciu, d'otra llingua, rexonal, sólo puidiere almitise con calter marxinal, o seya comu semeya costumista d'una realidá curtia y zarrada.

Escritores abondo en llingua asturiana foron víctimes d'esta presión y tresmisores incoscientes d'un emplegu diglósicu de la nuesa llingua; pero ési nun foi'l casu d'Acebal y ehí ta la so grandeza; na claridá qu'hebio de tener pa resistir la presión esistente y l'enfotu que punxo en facer una poesía na que la presencia de la realidá prósima, magar que parcializada yá idealizada, tuviere iguada poéticamente d'alcuerdu con dalgunes de les tendencies poétiques esistentes naquellos momentos en castellán, anque nun foren les más modernes. Esi ye'l verdaderu valir d'Acebal y non el pretender que con una obra tan curtia seya l'aniciu y motor de toles anovaciones poétiques que vinieren dempués en llingua asturiana.

Referencies bibliográfiques

- ACEBAL, Juan María: *Obra poética*, Alvízoras, Llibros, Uviéu, 1995.
- CASO GONZÁLEZ, J. Miguel: “La poesía de Juan María Acebal”, *Lletres Asturianes*, 2 (xunetu, 1982) pp. 42-51.
- COSSÍO, José M.: *Cincuenta años de poesía española (1850-1900)*, Espasa-Calpe, Madrid, 1960, 2 vols.
- GARCÍA RENDUELES, Enrique: *Los nuevos bablistas*, Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu, 1987, ed. facs.
- KAYSER, Wolfgang: *Interpretación y análisis de la obra literaria*, Gredos, Madrid, 1985, 4a. ed.
- OLCINA, Evarist: *El carlismo y las autonomías regionales*, Seminarios y Ediciones, Madrid, 1974.
- RAMOS CORRADA, Miguel: “Formes de güeyar y de contar na lliteratura asturiana”, *Lletres Asturianes*, 57 (ochobre, 1995) pp. 61-73.
- SÁNCHEZ VICENTE, Xuan X.: “Cantar y más cantar. Un comentariu testual”, *Lletres Asturianes*, 36 (abril, 1990) pp. 51-57.
- URRUTIA, Jorge: “La poesía realista y Gaspar Núñez de Arce”, en VV.AA.: *Romanticismo y Realismo. Primer Suplemento*, pp. 401-412. *Historia y Crítica de la Literatura Española 5/1*, Edit. Crítica, Barcelona, 1994.
- VV.AA.: *Xuan María Acebal (1815-1895) Cien años después*, Servicio de Publicaciones del Principáu d'Asturies, Uviéu, 1995.

Lésicu y mentalidá nos poemas de Xosefa Xovellanos

ELENA DE LORENZO ÁLVAREZ

Daquién preguntarás qué tien d'innovadora la poesía de Xosefa Xovellanos, poeta de dómines tan poco afayadices pa la llírica —según los críticos— comu les de los ilustraos, autora qu'escribe esclusivamente en llingua asturiana, de la que sólo conocemos cuatro poemas —y entá so esti tema habrá discusión¹— no asoleyao en toles antoloxíes de poesía asturiana², y que nun mereció mayor atención polos estudiosos.

Unos comentarios, a mou de biografía, tomaos de les *Memorias* del so illustre hermanu y un par de notes que la cinquen dientru de la Xeneración de Mediu Sieglu sirven pa despachar a una autora que ye —al delláu del castellanu Alonso Arango Sierra— el másimu esponente de la poesía ilustrada en llingua asturiana.

Los poemas foren espublizaos per primer vegada na antoloxía de Xosé Caveda y Nava. Diz Sánchez Vicente que “la publicación en 1836 de l'antoloxía de Caveda pudo perbién ser el finxu de arranque de la nuesa lliteratura”³.

¹ Álvaro Ruiz de la Peña, *Introducción a la literatura asturiana*, Uviéu, Biblioteca Popular Asturiana, 1981. Páx. 102, nota 19.

² Xuan Xosé Sánchez Vicente, *Esvilla de poesías na llingua asturiana*, Uviéu, Biblioteca Popular Asturiana, 1979.

Xosé Caveda y Nava y Fermín Canella, *Poesías selectas en dialecto asturiano*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1987. (Edición facsimilar de la de 1887).

³ *Ob. cit.*, páx. 11.

Fóralo o non, el que Xosefa Xovellanos seya ún de los autores antologaos, damos la midida de la so importancia dientru de la xeneración qu'entamó na llingua de nós los temes d'Asturies más allá d'un bucolismu idealizante.

Los sos poemas, comu bien s'atalanta nos títulos, son toos ellos composiciones ilustraes de circunstancies ⁴:

I. "Las exequias de Carlos III en Oviedo".

II. "Preparativos para la proclamación de Carlos IV en Oviedo".

III. "Proclamación de Carlos IV en Oviedo".

IV. "Funciones de Gijón en honor de Jovellanos".

Poesía de circunstancies siempre hebo, pero nun tienen estos poemas nada que ver con otros encadarmaos a partir de los mesmos motivos, pero dende distintos presupuestos. Asina "En la muerte de Carlos III", "Al feliz cumpleaños del rey don Carlos IV" o "Al rey nuestro señor, don Fernando VII de Borbón, con motivo del laborioso primer alumbramiento de la reina Isabel de Braganza", toos ellos de Manuel María de Arjona, son poesía celebrativa, conmemorativa, pero en mou dalgún desendolquen motivos ilustraos. Ensin embargu estos conteníos ideolóxicos van vese recurrentemente llantaos nos poemas de Xosefa Xovellanos, que nes dómines en que los escribe —1789, 1789, 1790, 1797— caltenía una mentalidá fonderamente ilustrada, más laica nel casu de los tres primeros⁵.

Que nun se me malinterprete. Nun pretendo aplicar esquemes españoles o europeos a la lliteratura asturiana, pero vese perclaro que Xosefa Xovellanos, y non asina otros poetas incluyíos na famosa antoloxía, escribe motivada por un contestu familiar ya ideolóxicu ilustráu, que tresciende l'ámbitu rexonal y que ye nel qu'escriben conocíos autores como Meléndez Valdés, Xovellanos, Quintana o Cienfuegos.

⁴ Cítarase según Caveda y Canella, *Poesías selectas en dialecto asturiano*, páx. 122-128 ; 169-181. Indicarase l'poema en números romanos y el númberu de versos que correspuenden.

⁵ Pa la so evolución relixosa ver Álvaro Ruiz de la Peña, "Filantropía y educación en el siglo XVIII : disposiciones testamentarias de Josefa Jovellanos". *Estudios dieciochistas en homenaje al profesor José Miguel Caso González*, Uviéu, IFESXVIII, 1995. Vol. II. Páx. 285-294.

Poru, la evidencia de la so mentalidá ye tala que los poemas de Xosefa Xovellanos cási que siempre son miraos dende presupuestos contenidistes. Y ye que con tolos matices que se quiera, nun pue dexar de ser una autora ilustrada y eso pesa abondo nos sos testos :

“(...) autores que eligieron la lengua asturiana como vehículo de comunicación, plasmando las preocupaciones ilustradas del momentos en versos llenos de intención reformadora”⁶.

“Muestra Josefa Jovellanos en sus poesías una preocupación sociológica muy de acuerdo con las ideas del siglo de las luces”⁷.

“Contra lo que puidiere parecer, una gran parte del corpus d’esta antoloxía ye lliteratura política. (...) La lliteratura bable, darréu d’ello, nun fue, nun ye, siempre una lliteratura de folixa. Hebo un tiempu nel que los mensaxes políticos n’Asturies diben, condición “sine qua non”, al recostín del bable. Vid. (...) “Les esequies de Carlos III”, “De les fiestes que se preparaben en Uviéu pa celebrar la coronación de Carlos IV”⁸.

“Son poemas políticos, de censura y propaganda política satamente, y traten de empobinar la opinión nun sentíu determináu”⁹.

La mentalidá ilustrada condiciona delles de carauterístiques de los testos, fundamentalmente'l puntu de vista y el léxicu, del mesmu mou que les novedaes lésiques denoten un cambiu de mentalidá que nesti casu va vese reflexáu na lliteratura.

Si agora-yos interesa la realidá y l’ámbitu social ye la novedá conceutual, nel planu lliterariu lo novedoso ye l’interés por esa realidá considerada pela primer vegada comu materia poética, y el léxicu que van necesitar pa reflexala. Pa ser a situanos podemos señalar qu’esti léxicu ye predominantemente referencial y cotidianu.

“Palabras tan cotidianas como “comerciu”, “mercaos”, “cebera”, “escueles”, se cuellan en el parnaso poético y adquieren una significación que no tenían hasta entonces, luchando por

⁶ Álvaro Ruiz de la Peña, “Filantropía...”, *ob. cit.*, páx. 286-287.

⁷ Carmen Díaz Castañón, *Literatura asturiana en bable*, Salinas, Ayalga, 1980. Páx. 56.

⁸ X.X. Sánchez Vicente, *Esvilla...*, *ob. cit.*, páx. 20.

⁹ X.X. Sánchez Vicente, *Esvilla...*, *ob. cit.*, páx. 203.

conseguir un hueco entre los “rubíes”, “perlas”, “liras”, “mirtos” y “musas” de la vieja imaginaria anterior”¹⁰.

De les posibilidades bien idealizadores propios de la lliteratura renacentista y barroca enanchamos el campu a la poesía de la realidá. Tolos poemas de Xosefa Xovellanos caltienen dafechu la mesma referencia estratestual. Los narradores de los monólogos (I, III, IV) y el “yo” que se pescuda en “Preparativos para la proclamación de Carlos IV en Oviedo” insisten yá al entamu cómo lo descrito ye cierto, reiteren el verbu “ver” y lleguen fasta'l puntu de recurrir a la datación circunstancial, espacial y temporal.

“co lo que acabo de ver
cien cruces vengo haciendo”. (I, 3-4).

“**verás** lo que ñunca **vieste**
magar que vienes á **Uviédu**”. (I, 11-12).

“caí en cuentes, **abrí el güeyu**,
y **vi** entre rexes y lluces” (I, 80-81).

“Cuanto **ven** los mios **güeyos** ye'spantible”. (II, 12).

“**Agora** ya baxó el cincú por cientu”. (II, 13).

“**Ayeri** afayé yo cab'el **Postigu**
una probe muyer afluquecida”. (II, 22-23).

“magar m'echó á'quísti mundu
la madre de la mió alma
ñin vi, ñin cuidara ver
cosa tan endrominada”. (III, 5-8).

“que. magar estoi ñacíu
ñin vi, ñin cuidara ver
de gueyos nin por escritu”. (IV, 6-8).

En toos ellos el yo poéticu caltién una actitú distante, cuando non abiertamente crítica, pa colo que pescancia y describe. Axetivos que muestren plasmu acompañaos d'alverbios totalizadores contribuyen a tal sensación.

“que **aturdidu** esté **dafecho**
co lo que acabo de ver
cien cruces vengo haciendo”. (I, 2-4).

“**plasmarís** si los oyeres
como yo **plasmé d'afechu** ;” (I, 165-166).

“mas gran borricu so: yo **estóy pasadu**”. (II, 55).

¹⁰ Álvaro Ruiz de la Peña, *Introducción...*, ob. cit., pág. 104.

“tan atontecidu estó”.	(III, 13).
“A istí tiempu (estó ablucadu)”.	(III, 111).
“Cuantu ha que t’estó aguardando plasmáu y despavoríu ”.	(IV, 3-4).
“Pónxime cabo el cruceru cuidatible y pensativu ”.	(IV, 31-32).

Básicamente lo descrito nos cuatro poemas son los preparativos pa les celebraciones o los festexos en sí. Nos monólogos —I, III, IV— la descripción realízase medianes la oposición de tres planos enforma dixebrados :

- lo que se “ve”, que ye oxetiva y profusamente descrito.
- lo que l’aldeanu “caltria” so lo visto, que son siempre interpretaciones equívocas.
- lo que “ye”. información, esta cabera, proporcionada por daqué interlocutor.

Tala cadarma respunde a una voluntá ridiculizadora y permite la ironía. La crítica vese reforzada lliterariamente medianes la oposición apariencia / realidá profusamente descrites.

Xenéricamente Xosefa Xovellanos recurre a espresiones como “andromancies” (I, 193), “cosa tan endrominada” (III, 8), “revoltixu de xentes” (III, 71), “patarata” (III, 136) o “tou ta entrometíu” (IV, 74), qu’apunten la consideranza peyorativa de les fiestes pol desorden y el xaréu.

Pa que trescale más tala consideranza negativa de lo descrito abonden los alverbios y sintagmes de cantidá, que mos dan idea de escesu y ostentación.

“donde señores sin cuentu ”.	(I, 14).
“y e nes manes cada unu non sé cuántos embelecós”.	(I, 109-110).
“Pensé que ñunca acabás tantu amén y tantu oremos ”.	(I, 195-196).
“ tantu ruxir de campana”.	(III, 112).
“Vi tantos de señoretas con tanta emburuyetada”.	(III, 207-208).
“Cuandu tantos de les lluces veyures y argamandixos allumbraben les ventanes que quitaben á un el xuiciu”.	(IV, 17-20).

“sin saber qué diaños yera
tantu estruendu y **tantu** ruidu”.

(IV, 33-34).

Nos poemas “Las exequias de Carlos III en Oviedo” y “Proclamación de Carlos IV en Oviedo” llega inclusive a l’animalización medianes nomes coleutivos, pa dar idega del xaréu descritu —l’animalización vien de la man de dos insectos perquerfos a la lliteratura ilustrada—.

“El portal de la iglesiona,
fechu estaba un **formigueru**”.

(I, 23-24).

“cuando tanta de la xente
per en d’arriba añublaba
que parecín les **abeyes**
cuando quieren fer la ensambla.
Per aquel caminón nuevu
que fasta Xixón llegaba,
tantos vivientes fervín
y tanta xente colaba,
que parecía un **formigueru**
cuando daquién lu destapa”.

(III, 23-32).

En “Preparativos para la proclamación de Carlos IV en Oviedo” pa dar idega de desmesura recúrrese demanera a la enumberación enantes qu’a l’anteposición de cuantificadores. Nos siguientes versos la polisíndeton anafórica realza l’sentíu :

“Hai con todú, señora llevantada
que trai de plata y oro los pequinos,
y un gorru que parez fuele d’escanda,
y coses que asemeyen puercuspínos,
y de pelra y coral les arracades,
y de seda con llazos los chapínos”.

(II, 28-33).

Dempués de quedar clarú l calter descriptivu y realista de los poemas y la actitú de quien describe hacia la realidá plasmada, vamos ver agora qué parceles d’esa realidá sòn les seleicionaes en cada poema y medianes qué léxicu les desendolca.

Camiento que cualesquier realidá fondera nel corpus poéticu de Xosefa Xovellanos, pue analizase atendiendo a los binomios interrellacionaos y yá codificaos na ideoloxía y na poesía de la Ilustración.

Luxu / Miseria
Ciudad / Campu
Inutilidá / Utilidá
Viciu / Virtú

Esponiéndolu someramente, el proyeutu ilustráu sostién que la felicitá de la nación o “civilización” algámase per cuatro vís principales : bon gobiernu, educación, trabayu y virtú asociada caúna na so midía, a una clase determinada y siendo la virtú común a toes.

Suel señalase el poema “Las exequias de Carlos III en Oviedo” —atribuyíu a Balvidares— comu un ataque al despotismu ilustráu ¹¹. Nesti poema apaez formuláu esplicitamente'l programa ilustráu enantes espuestu :

“Morrió el Rey nuestro señor :
ya non ye Carlos tercero
el amigu de los probes,
el que alabó el mundu enteru :
el que **ñunca aforugó**
con alcabales y cientos
nin con gabeles y sises
a los **sos queridos pueblos ;**
echó ñavíos al mar,
fexo llugares enteros,
cuidó de que hubies cebera,
y bonos ayuntamientos,
y escuelas y sociedades,
y mercados y comerciu”.

(I, 213-226).

El sentíu de lo espuestu considérenlu entós negáu por un contestu qu’ellos lleen comu burlla del difuntu. Nun creo qu’haya tal. Sorprende la modernidá del léxicu utilizáu. Términos comu “sociedá”, “comerciu” y “escuelas”, enraigonaos nes grandes obsesiones ilustraes, son emplegaos nel so sentíu modernu, direutamente entellazáu col sieglu XVIII. Dafechu asimilaos, son reflexu fiel del nuevu sistema léxicu qu’encadarma tola producción lliteraria de época.

¹¹ X.X. Sánchez Vicente, *ob. cit.*, páx. 131-133.

Miguel Ramos Corrada, *Sociedad y literatura bable (1839-1936)*. Xixón, Silverio Cañada, 1982, páx. 55.

Nel fondo Xosefa Xovellanos desendolca nesti poema'l mesmu motivu que nes otres tres composiciones : la crítica al luxu de tales ceremonies y a la inutilidá d'estes y de los que nelles participen. Pa facénoslo ver predomina la descripción minuciosa mediante un léxicu realista referencial, cotidianu, que da cuenta del aspeutu esternu de los que tán ellí : el cleru, el Rexente y los oidores, y unos ñeños de los que destaca la so pasividá. La estructura irónica ye siempre la mesma: lo que les coses son, lo que les coses parecen.

**“vestidos de ñegres mantas
y camisones de llenzu
con flores d'oro y de plata
y guerindoos y flecos”.** (I, 43-46).

**“Vestidu de balandrán
con esclavina al pescuezu”.** (I, 201-202).

**“Enfariñades les testes,
vestidos de pañu negro
y asentados en tayuelos
cubiertos de terciopelu”.** (I, 63-66).

**“unos enlutados ñeños
con túniques y alpargates
y ensortiaos cabellos,
y e nes manes cada unu
non sé cuántos embelecos
de los pies á la cabeza
enfariñados dafechu
como si foren arrede
de cal ó de yelsu fechos”.** (I, 106-114).

Obsérvase que la descripción de los presentes tien comu nota común el clarescuru : toos ellos lleven ropa prieto, que contrasta col blancu desaxeráu de camisones, testes, esclavina y cabeces, lloñe de lo que se llama —repárese nel términu— “colorismu costumista”, tan frecuente nes descripciones locales.

Vien, llueu del aspeutu esternu, la consideranza suxetiva de la actitú de tales principales :

**“Al ver aquestos señores
tan espurrídos y enteros”.** (I, 67-68).

**“ponxeren allí muy graves
unos enlutados ñeños”.** (I, 105-106).

Entonces ye'l momentu de desendolcar les “andromancies” y los espavientos que facien los congregaos y Xosefa céntrase na descripción de la música y la ceremonia relixosa. Pa face-la viva recurre ensin delu tanto a la espresión irónica, cotidiana, que raya no coloquial

“estaben unos hombrones
vestidos de sayos negros
dando co la boca abierta
berrídu que canta el credo”. (I, 151-154).

comu a la sucesión interminable de léxicu tocante a los instrumentos que diben col cantu. Asina apaecen “chiflos”, “zanfoníes”, “cornietos”, “gaita”, “bandurrios”, “arquinos de civie-llu”, “grifollinos gallegos”, “trompetes” (I, 163-181), “zanfoníes”, “panderetes”, “panderos” (I, 191-192).

Metanes de toes estes celebraciones la vieya hestoria d'un rei que mandó que-y ficieren andromancies, que Pedro y-cuenta a Xuan que-y cuntaba so güela, funciona a manera de lle-enda sentenciosa que condensa la crítica espuesta. Un sintagma tan codificáu comu “padre del pueblu” repetíu al principiu y nos caberos versos, comu ciarrando la estructura, confirma a Carlos III comu monarca ilustráu que vela pol bon gobiernu :

“Entamen fer un intieru
y rogar á Dios pol home
que yera **padre del pueblu**”. (I, 18-20).
“virtudes q'el Rey tenía
y que tantu lu pulieron
que por elles foi llamadu
más que Rey, padre del pueblu”. (I, 129, 132).

Tres d'estos comentarios nun pescudo que puea vese en “Las exequias de Carlos III en Oviedo” una acusación al rei, nin al despotismu ilustráu. La crítica toca namái a los que presidíen les honres fúnebres y al luxu que pa éstos se desplegaba.

Bien diz Xuan Xosé Sánchez Vicente que “la sátira nun ta equí intrínsecamente, sinón al serviciu de una ideoloxía” ¹².

Pero tal ideoloxía ye la ilustrada y nun contradiz pa nada les allabancies a Carlos III. Comu

¹² X. X. Sánchez Vicente, *Esvilla...*, ob. cit., páx. 133.

señala Álvaro Ruiz de la Peña “es patente un mal disimulado disgusto por la inutilidad de este tipo de celebraciones, que nada añaden ni a los méritos del difunto ni a la verdadera piedad de los ciudadanos. Ese disgusto transfiere al texto un tinte de ironía continuo”¹³.

Identificar la inutilidad de los actos cola presunta inutilidad d'un monarca ilustráu supón una equiparación pa nada esplicitada nel testu. Nun ye ésti l'únicu poema nel que l'autora ataca'l sistema teniendo al marxen la figura del rei. El yo poéticu —seya quien fore— mantién una actitú ilustrada a les clares : critica al luxu, siempre vinculáu a la nobleza y a la ciudá y salvaguarda al rei. Nesti sen nun hai problema n'aceutar la afirmación de Fuertes Acevedo y l'autoría de Xosefa Xovellanos.

Vamos retomar agora la asociación luxu-ciudá, rellacionada col binomiu trabayu- campu, y reflexada equí na anéudota del quesu, condensada na sentencia “que Uviedo non ye el Infiestu” (I, 260). La celebración, l'escesu, dióse na ciudá, n'oposición al campu d'onde vien l'aldeanu. El recelu frente a la sociedá urbana ye un motivu codificáu na mentalidá ilustrada qu'algama la so más alta espresión poética en Xovellanos y Meléndez. Pa nada choca esta sentencia con tala ideoloxía. Segadores, aradores y campesinos, abonden nos testos filosóficos trabayando y malviviendo pa mantener a cortesanos ociosos —los que celebren les esequies— na ciudá. Nun creo que la actitú del aldeanu, ni la del yo poéticu que tres ellí s'ampara, seya reaicionaria.

En “Preparativos para la proclamación de Carlos IV en Oviedo” Xosefa Xovellanos opón l'allegría de los “mios hermanos” a la tristura de la que diz “probe de mún” y muestra el so esceuticismu —dende una práutica perspeutiva ilustrada— no referió a cualesquier meyora de la situación. El sen realista d'un ilustráu opónse a la esperanza infundada del pueblu. D'esti sen realista, escéuticu, vien l'afán por describir la realidá percibida, pero manteniendo, cómo non, al rei al marxen de cualesquier responsabilidad :

“Pos anque'l Rey ye **bonu y pacetible**
y **esperen meyoranza**, aqueso é **cuentu** :
cuantu ven los míos güeyos ye **'spantible**” (II, 10-12).

A continuación desendolca en forma poética temes que dexe al llector y al estudiosu plasmaos, porque los conteníos asoleyaos suponen una innovación lliteraria nel xéneru poéticu

¹³ Álvaro Ruiz de la Peña, *Introducción...*, ob. cit., páx. 103.

enxamás entrevista dende la perspeutiva idealizante que dominare tola lliteratura anterior. Fálamos Xosefa Xovellanos de la inflación que venía motivando una continua depreciación de los sueldos.

“Agora ya baxó el **cinco por cientu**
qu’echa pel mundiu á probes y señores
esto he, al primer tapón el zurramientu”. (II, 13-15).

Yá en “Las exequias de Carlos III en Oviedo” apaecén les “alcabales y cientos”, y “gabeles y sises” y allababa al rei porque nun aforfugaba a los sos pueblos (I, 217-220). Pero’l planteamientu económicu nun importa por sí, sinón en función de les repercusiones que tien pa la sociedad. Mediante rellaciones d’oposición, descripciones realistes y enumberaciones pormenorizaes, Xosefa Xovellanos va a mostrar qu’éstes nun son les mesmes pa unos que pa otros.

Apaecen na primer vegada términos tan cotidianos —y realidaes tan necesaries— comu “maíz”, “escanda” y “fogaza” (II, 20-21). Yá en “Las exequias de Carlos III en Oviedo” apaeciére la “cebera” (I, 223). Sigue dempués la descripción más sentimental al mou inglés y francés.

“Ayeri afayé yo cab’el Postigu
una probe **muyer afluquecida**
y **dos ñeñinos** que traía consigu.
De fame está la xente espavorida
les **llégrimes** no más tien por vianda
y non puede á cuestas co la vida”. (II, 22-27).

Estos versos na llinia del sentimentalismu ilustráu qu’apella a la emotividá y non sólo a la razón pa mover al llector, tán íntimamente rellacionaos con otros de Meléndez nos que la representación del débil va siguida —comu nesti casu— de la descripción minuciosa de la otra vida que se desendolca paralelamente. A fin de cuentes ambes clases son interdependientes.

Asina’l propiu Feijoo dicía en pallabres asemeyaes :

“Ellos siembran, ellos aran, ellos siegan, ellos trillan, y después de hechas todas estas labores les viene otra fatiga nueva y la más sensible de todas, que es conducir los frutos o el valor

¹⁴ Benito Jerónimo Feijoo, *Teatro crítico universal*, ed. de Blas Román, Madrid, Imprenta de la Real Academia de Derecho. VIII, 12, 41.

de ellos, a las casas de los poderosos, dejando en las propias **la consorte y los hijos llenos de tristeza y bañados en lágrimas ‘a facis tempestatum famis’**”¹⁴.

Del mesmu mou en “El filósofo en el campo” Meléndez Valdés establez el contraste entre dos formes de vida : útil / inútil, mísera /opulenta caína, y concluye con Feijoo :

“exhausto expire a su señor sirviendo
mientras él coge el venturoso fruto
de tan ímprobo afán, y **uno devora
la sustancia de mil**”¹⁵.

Céntrase equí Xosefa Xovellanos na descripción de les ropes y orniatos de les dames y los caballeros de clase alta, dedicaos al llucimientu personal. El métodu y el léxicu aseméyense a los utilizaos en “Las exequias de Carlos III en Oviedo” pa describir el aspeutu esternu y la actitú.

“Hai con todú, señora **llevantada**
que trai de **plata y oru los pequinos**
y **un gorru que parez fuele d’escanda,**
y **coses que asemeyen puercuspinos**
y de **pelra y coral les arracades**
y de **sea con llazos los chapinos**”. (II, 28-33).
“que anden pela ciudad espantayaos
rompiendo **guerindoles, sea y guantes**”. (II, 38-39).

Alviértese que lo que nel estilu rococó foren minúsculos elementos d’adornu dignos de poetización, son agora motivu de despreciu de lo que los ostenten. Y Xosefa Xovellanos esplícanos el porqué :

“Mal hora ñon, aquestos armentíos
denyure facen falta (...)”. (II, 40-41).

Dempués de poner de manifiestu el contraste describíense les fiestes reales ya insístese en que los entretenimientos yeren tales —“xiraldes”, “foguera”, “carretíes”, “coetes”, “castiu” (II, 49-51)— que pierde la xente’l sentíu de mou incomprensible pa la sosegada mentalidá ilustrada, pa la que —clasista cornu ye— resulta munchu más sorprendible que tal alborotu lle-

¹⁵ Juan Meléndez Valdés, *Obras en verso*, ed. de John H. R. Polt y George Demerson, Uviéu, Centro de Estudios del Siglo XVIII, 1981-1983. Tomo II, páx. 783.

gue fasta l'estamentu noble, que debía por educación mantense nel so llugar. Lloñe de tal, descríbese la inútil riña qu'entamen los dos alféreces por presidir les fiestes.

El motivu “bon gobiernu” y les considerances alreduro del rei y de la nobleza comu clas dirixente formada pa gobernar reitérense en testos que pol so calter celebrativu son-yos propicios, anque'l tonu nun suel ser precisamente laudatoriu. Les crítiques suelen centrarse nel estamentu noble, delegando asina una acusación que nun vaya directamente escontra'l rei.

Indícase que les preocupaciones que los esmolecen son vanes, yá que nun empobinen al “bien común”, a la “felicidá de la nación”, lo que vien a redundar na so inutilidá. D'ehí la descripción patética de les cuestiones d'etiqueta qu'enfrentaren a Joaquín Queipo de Llano y a Ramón Solís.

“Cadún d'entrambos quier quedar enriba
y cadún quier ser Rey ; q'en puntos tales
la gafura del diablu n'esto estriba”.

(II, 70-72).

No que se refier a Queipo de Llano llama l'atención cómo Xosefa Xovellanos lu califica comu autor de “coples de muchu laberintu” (II, 66), n'alusión a la biografía novelada de Semíramis, reina de Siria. Soyaz equí la conceición estética ilustrada que tien comu base la claridá y cenciellez espresives y en cierta midida un realismu contenidista determináu pol utilitarismu. En ciertu mou ye un manifestu poéticu, y dende tal puntu de vista'l “laberintu” de les coples nun paez convencer muncho a la autora del testu.

Nos caberos versos la oposición sigue rindiendo, condensando asina la idega del testu.

“Meyor fora en verdá que se dexaren
de gastar el dineru en **angulemes**
y en **limosna** de probes lo gastaren”.

(II, 85-87).

La relación entre los términos “angulemes” y “limosna” vien a concretar la oposición social “luxu” / “necesidá” inherente a les descripciones del testu, que remitiría a la oposición inicial “alegría” / “tristura” y a les oposiciones cubiertes “pequinos de plata y oru”, “gorru que paez fueye de escanda”, “arracaes de pelra y coral”, “chapinos de sea con llazos”, “guerindoles”, “sea”, “guantes”, “guedíos” / “maíz”, “escanda”, “fame”, “llágrimes”, o “espantayaos” / “aflaquecía”.

Obsérvase que tol vocabulariu ta organizáu alrodiu de dos campos conceutuales específicos al tocar el fin del poema.

Polo demás esti desarrollu del tema nun ye casual, ya que preocupaba abondo a los ilustraos que con motivos distintos plantegáronlu en distintes ocasiones. El propiu hermanu de Xosefa Xovellanos recueye les enumberaciones ya insiste nel luxu descomanáu de les clases altes na “Sátira I” :

“Todo lo agotan : cuesta un **sombrerillo**
lo que antes un estado, y se consume
en un festín la dote de una infanta”. (140-142).

“**aquí y allí cintas y plumas**
del enorme **tocado** siembra, y sigue”. (46-47).

“ (...) **Viles plumas,**
gasas y cintas, flores y penachos,
te trae a cambio de la sangre tuya” ¹⁶. (115-116).

Pa finar la composición el desdén y l’avisu ilustráu que remiten a la utilidá de cada cual na sociedá :

“Mas allá ios les habia con sos temes ;
que yo tantu ios doi ansí q’andando,
como del pueblu cuiden en dacuando”. (II, 88-90).

En “Proclamación de Carlos IV en Oviedo” tiénense les notes lésiques y conceutuales que venimos reseñando y paezse na cadarma más a “Las exequias de Carlos III en Oviedo” por caltenese la mesma perspeutiva del aldeanu que llega a la ciudá y que carauteriza esti tipu de monólogos. Descríbemos lo que ve, entrúgase y caltria so lo visto y nun acierta colo que ye. Esti aldeanu muéstrase plasmáu ante les andromancias qu’alcuentra na ciudá. Tanta xente, tantu adomu y tanta folixa nun tienen pal aldeanu inorante munchu sentíu —menos pa la mentalidá ilustrada que lu fai falar y ta a disgustu col pocu xacáu que demuestra’l personal—. Pa describir el montaxe enumbérase tolo visto con un léxicu realista. Pa criticar a los que participen nos festexos pásase de lo esterno a l’actitú.

Asina ún lleva “vestíu raxón” y caltién un estandarte que ye “un trapiquín colgando / que parecía moxiganga”, y al delláu otru “cola vestimenta llarga / una peluca canosa / y una toga so la barba”. Ambos tán “finxaos” (III, 91-101). Otru va “llumbriu”, “endromáticu” y “tiesu” (III, 122-123) y dulda l’aldeanu si con tala pinta anunciará coses series o tonteríes.

¹⁶ Melchor Gaspar de Xovellanos, *Obras completas de Gaspar Melchor de Jovellanos*, ed. de José Miguel Caso González, Uviéu, Centro de Estudios del Siglo XVIII, 1984. Tomu I, páx. 220.

“¿Será quiciás d’allá arriba, (...)
 que viniés trer la embaxada
 de que pal añu que vien
 tenemos meyor **añada** ?
 Malamán ! non será esto,
 si nón una **patarata** ;
 pero, sea lo que fós,
 allá ellos ios les habia”. (III, 129-138).

La oposición funciona comu siempre nestos poemas: da idega de la inutilidá d’aquel que ta ellí tan seriu y ante tal inutilidá l’aldeanu amuesa’l mesmu desdén que la ilustrada que fala-ba esplicitamente nel poema anterior :

“Mas **allá ios les habia** con sos temes”. (II, 88).
 “allá ellos ios les habia”. (III, 138).

La crítica recái tamién en dalgunos gremios más que nun trabayen poles fiestes. Convién entender estes crítiques nun contestu ilustráu que ta intentando una apoloxía del trabayu pa sacar adelantre la nación.

“anque toa la semana
 los xastres y zapateros
 ñon **daben una puntada**”. (III, 242-244).

Pero nesti poema Xosefa Xovellanos da dos pasos más allá de lo que solía. Partimos de les habituales enumeraciones comparatives de oxetos d’adornu personal y pasamos a la descripción d’actitúes.

“Vi **tantes** de señoretas
 con **tanta emburuyetada**
 enriba de la cabeza
 que *parecía* un’ altabaca
 cuando les lleven a unfrir ;
 y por detrás ios colgaban
tantos de los farrapiezos
 que fasta’l suelu allegaban.
 Estaben elles **argutes**
 y **bien comides** en mi alma
colorades y parlleres”. (III, 207-217).

Y entoncies según la lóxica ilustrada que deduz que del munchu ocu —non entendíu comu güici, sinón comu nun facer nada— vienen tolos vicios, señalamos el comportamientu poco virtuosu d'estes muyeres y nun se resiste a colocar los dos versos de xuiciu ilustráu.

“Cuandu dangún les miraba
rellambinse los focicos
y facín la enxareyada,
agarraes de les manes
como xente **relocada** :
tantu saltar y blincar
no é cosa mui acertada”.

(III, 218-224).

Otru pasu más allá dalu na crítica a la monarquía. En “Las exequias de Carlos III en Oviedo” nun hai ataque direutu. En “Preparativos para la proclamación de Carlos IV en Oviedo” nun se ve solución económica, pero la culpa delégase nos que lu arro dien. Equí l'aldeanu —a lo meyor nel segundu poema nun s'atrevió por falar en primer persona— diz:

“Dixo q'el Rey y la reina
yeren xente d'importancia
todos dixerón amén
y yo di una caraxada”.

(III, 107-110).

Pa finar, ochu versos que condensen dos ideges fundamentales non esplicitaes a lo llargo del testu, pero apuntaes agora por si dalgún taba perdiu: el dir a la sustancia y nun quedase no superficial u'l sentíu práuticu delante la vida, perñidiamente n'oposición a lo desendolcao nel testu :

“Y yo como soi sesudu
y home así de capa parda
non me paro na **poqueza**
y vo siempre a la **sustancia**.
A Dios, compadre, que tengo
q'**estrár é na mió quintana** :
fasta el martes é na Pola,
que **vaya á vender la vaca**”.

(III, 247-254).

Esti final ayúdamos a ver cómo anque nun mos lo paeciére enxamás, la mentalidá ilustrada y la tradicional puen ser —pa delles coses— paecies. Tamos d'alcuertu : qu'alabar el campu, criticar el despilfarru asociáu a la ciudá y la inutilidá de los gobernantes ye propio del

tradicionalismu más reaccionariu, pero tamién —dende otra perspeutiva— ye ilustra'o, y por eso un ilustráu pue falar per boca d'un aldeanu, y nun nos deben despistar les burles propies del monólogu en boca d'estos personaxes.

Nel caberu poema que conservamos de Xosefa Xovellanos, el “Funciones de Gijón en honor de Jovellanos”, el mesmu aldeanu que nel primeru taba “aturdiu” y nel terceru “atonteciú” ta equí “plasmáu y despavoríu” y va conta-y el porqué a Pericu. Trátase per un llau de dexar constancia de cómo la xente aplaude a too: primero a que Xovellanos vaya pa Rusia, llueu a que venga de ministru.

“tomen facer espavientos
con campanes y con roidu”.

(IV, 111-112).

Comu siempre al aldeanu —y a la ilustrada que lu fai falar— paécen-yos demasiaes les “llices”, “veyures” y “argamandixos” (IV, 17-18) que “quiten el xuiciu” (IV, 20), o lo que ye lo mesmo en términos más habituales nos testos ilustraos, ñublen o “distraen la razón”. El aldeanu despistáu na ciudá tien la mesma sensación de desorde y desbaraxuste —“tou ta entremetíu” (IV, 74)— ya inorante comu bon aldeanu na ciudá tendrá qu'entrugar qué ye lo que pasa. Cuandu-y diz Peru Ceán que ye qu'a Gaspar Melchor de Xovellanos ficiéronlu embaixador, el aldeanu nun pue mostrase más ilustráu, allabándolu pola meyllora de les comunicaciones —direutamente rellacionaes col espollete del comerci— :

“¿A quién, hom ? ¿Aquél señor
tan facedor de caminos,
que toes partes pasen
un carru y dos armentíos ?”

(IV, 91-94).

L'otru alderica escontra tal “embaxada” asegurando que meyllor qu'en Rusia taría cerca del rei —tan mal aconsejáu tantes vegaes polos “rellambíos / q'entamen facer figura / y d'ayeri acá son ricos” (II, 98-100) y tan parapetáu polos ilustraos tres d'esta disculpa—.

Camiento que de lo analizao deduzse fácilmente que Xosefa Xovellanos abre pasu, poles inquietudes ilustraes que motiven les sos obres, hacia una poesía que dexa un sitiu a la realidá. Apaez tou un nuevu vocabulariu que denota un cambiu de mentalidá que necesariamente había de plasmase na lliteratura d'época. Enxamás enantes estos temes foren consideraos materia poética, y ye dende'l periodu ilustráu qu'esti léxicu realista, l'estilu claru, los temes contemporáneos y la crítica social son lo habitual en cualesquier lliteratura qu'atienda a motivaciones asemeyaes.

Les voces poétiques de la coleición “Ámbitu”: Una personalidad diferencial

XOSÉ LLUIS CAMPAL

Nunes dómines comu les d’anguañu, nes que’l mercáu editorial de la criyación poética antóxaseme enxencle p’apurir a los autores un afayadizu muérganu d’expansión, l’apaición nes postrimeríes de la década pasada d’una modesta coleición foi un revulsivu, heredera nel favorable formatu de los hestóricos cartafueyos “Seminariu de Llingua Asturiana”, (onde asoleyaren los sos versos un piñu xente de la castra d’un Manuel Asur, Felipe Prieto, Xuan Xosé Sánchez Vicente o mesmamente Xuan Bello, entós *Bello Fernán*) y precursora de la renacencia representada güei por realidaes comu Trabe o Editora del Norte.

Aperiada polos traductores Inaciu Iglesias y Sixto Cortina, *ÁMBITU* abrió un espaciu heterodosu onde les nueves opciones nun topetaran coles muries del dirixismu por mor d’una eleición llingüística, normativizada o non. Pero l’aciertu d’*ÁMBITU*, amás d’esti plausible eclecticismu, radicara en trayer al so catálogu una riestra de voces d’inequívoca personalidad, con estétiques perdixebraes magar que calidables. Munches diéronse a la conocencia xeneral dende’l so pórticu. Ye’l casu de Busto Peláez o Frías Conde.

Afortunadamente, la mayoría d’autores nun s’enxerten na triba de la “poesía de la esperiencia”, curiosu fenómenu de perversión lliteraria que yo nomaría meyor “poesía de la fotocopia” o “poesía descalabrada”, qu’amás tien ruines concomitancies cola cabera poesía d’asturianos en castellán, mui poco interesante.

La escrupulosidá estilística, l’afán pola orixinalidá al traviés de la indagación y el precuru

formalista cualifiquen l'epítetu de “diferencial” que se-y otorga a delles voces. Nostante, sedría una babayada falar de grupu d'homoxeneos petites, aunque nun me resisto a nun talantar nellos una disposición lliteraria menos llastrada poles fontes, y que-y allampien al contestu una independencia qu'agora nun paez moneda d'usu corriente.

Fadré, mui económicamente, un análís de delles producciones d'ÁMBITU. Xuan Busto Peláez igua prometedoramente en *La vieya ciencia* la densidá amorosiega esquilmada nel doloríu tonu confesional del esmueigu intimista colos símbolos mariñanos comu receutores válidos pal so discursu, nunca engoláu. Sofitáu na reparadora urxencia del versu cautelosu y el grupu estróficu alloñáu d'una culturalista y pedante retórica de l'altisonancia, l'autor esnuda'l sempiternu mensaxe de la intensidá llaceriosa, inherente a toa pérdida imposible de desaniciar. Busto Peláez, con voz xaciosa y al empar encesa de ritmu, fai contricción d'humildá versificadora, curiando de nun s'allargar, quiciabes pecando por defeutu. Mediante una brevedá poemática que nun evita la ironía y el flaxelu anímicu, una brevedá d'alcordanza haikusiana, la fuercia de la comparanza esencialista y les aliteraciones, el poeta acurrúcase escépticamente na soledá de la esperiencia (pero non l'abanderada dende estétiques decadentistes d'increyible bona acoyida ente los poetas xóvenes) que s'esmuz ensin percatamos nós d'ello, una pesadume atestada d'un sensismu de la renuncia encamentada.

Con *Les hores*, Pablo Antón Marín Estrada —dedicáu a les xeres traductores— escaezse del personal, y pruyible, enconu espresionista pa servir a una recapitulación no que cinca al compromisu estéticu, abandonando la violencia temática y el desarreglu imaxinísticu. Rebaxa'l sarcasmu p'abellugase n'homenaxes fáusticos, villonianos, en reminiscencies machadianes y desencantaes llamaraes que fai un envís a la condición humana con ciertu tastu pesimista. El tiempu y el fracasu del amor presiden l'enfotu artísticu, asina comu un reencontru de fondu calter social nel poema entituláu “1949”, onde hai un tratamientu maduru de la sicoloxía del fugáu; poro, camiento que tres el seudónimu d'*Epicuri de Grege Porcum* guapamente pudiera mazcarase Marín Estrada: el so poemariu *Flor de latines* sigue unes pautas de corrosiva reivindicación que-y retruca a la complacencia. Otru notable poema de *Les hores*, el tituláu “Dioses cosméticos”, pue reforzar tala hipótesis d'atribucción, na filiación métrica.

Xaime Priede, profesor de Llingua y Lliteratura españoles nun Institutu y poeta tamién en castellán, algamó con *La lluz posible* la so primer “plaquette” n'asturianu. La poesía de Priede ta empobinada pola zuna más vieya y universal: l'amor comu conquista o camín d'armonía; una poesía mediatizada por una pallabra disceionada, cási que metapoética, una pallabra enra-

xonada pola desolación, la incertidume y el rechazo del hedonismo. Acollúmbrase un rexistru de fundes sensuales pa discursos declaradamente surreales que calme la so sede na firida suxerencia d'imáxenes modernistes.

Xosé Miguel Suárez, consciente de que tamos moldeaos según modelos precedentes, albidra en *Bidureiras d'invierno* la fendida elocuencia que mitoloxiza'l fondu d'un épico itinerariu memorialísticu. L'emplegu del calibráu anaforismu internu atapina d'espresividá desen-corsetada'l periodu estróficu. El tiempu epopéyicu y la reconstrucción d'un entornu míticu encadarma l'arcanu de conxuración del pasáu sentimental que remanez col gabitu d'una llingua de pulida y aniciática sonoridá. Los versos escacen na remembranza d'unos pasaxes introspectivos. Refugando les esposiciones miméticas, Xosé Miguel Suárez quier afitar la so propia identidá charrando, cola xusteza que-y da la confianza impresionista, al oyíu d'otres realidaes, atopando y atopando'l fluxu vivencial na herencia. Y failo ensin recorrer la credibilidad de lo real. Ansí condiciona nel llector la "so" recuperación de la identificación, dafechamente remocicada pola mirada destablillada que pue afitar el so raigañu en Celso Emilio Ferreiro o Gabriel Aresti.

En 1991, *ÁMBITU* ensamó nel procesu de xusticia lliteraria ufiertando'l *Diariu de polizón* del mierense Nel Amaro, unitariu cuerpu de trece poemes nel que'l poeta dexa, pingando a estazón, un esvaciamientu d'enguedeyada facilidá cola carnosidá interna, tolo cualu arrecostina col mañosu emplegu de les ferramientes que'l milagru de la Poesía facilita. La complexa naturalidá d'Amaro pa tornar espontaneos los andamios del llaberintu lliterariu faimos pescanciar la mayestría espresiva del que trabaya a rau restalláu cola y pola llingua llariega, aconceyando esti control idiomáticu a una veta poemática que-y escapa pelos cuatro costazos.

La voz d'Amaro retrúca-y a la llei de los pasaxeros modismos d'impostures con una cenciellez que trescala la redondez de la sintaxis. Los versos de *Diariu de polizón* allúguenla ensin farrucos esparabanes nesa utilidá que-y amiesta polisemia y enérxica llimpidez. El volume del dicir amarianu cañícase de les miagaes mimosuques al llatigazu d'un suicida esceuticismu recapitulador, colo que nun se camuda'l conteníu sinón el continente. Presta atopase cola llucidez, tan afuracada n'otres plumas —moces y vieyes— cola integridá y la seguridá de les fidelidaes estétiques preservaes d'intrusionismu. Amaro allarga la frescura gayaspera y lúdica a un conxuntu que s'engarde colos atuñaos del llinguaxe poéticu, de regüeyu. El "Tête à tête" empicipiáu nuna bona riestra de poemes ente les dos primeres persones del singular tresfórmase en lletaníes d'un ruxerrux llixeru cuando'l poeta preba a llindiar reflexiones ensin dis-

tanciamientu; o faise comunicación nel requexu del intimismu perfráxil. Tola serie enriquez-se gracies al contraste, qu'apaez maduru, a les clares, yá nel títulu: los diarios son secretos, polo tanto un polizón, elementu foriatu, tracamundia. Hai un vafu a desengaño, afitáu na dulda furrulando al máximu rendimientu o esguilando pelos calecedores pliegues del amor comu esconderite. Un sentimientu, de xustificada sensibildá, individualizáu, priváu, fai surdir, comu en rescamlón, la referencia xeneral; falando d'asuntos perpersonales, apúrremosles nunos conceutos qu'a toos mos cinquen.

En *Diariu de polizón* el discurso, de tensión coloquial, nun s'empapiza con zucones pretenciosidaes y la llibertina descomposición estrófica ye'l danciador resultáu d'un oxetivu: des-vistir la sagrada sustancia poética de grillos y grilletes, con puñetazos y caricies; una poesía de materialidá lírica na que l'arborescencia de la repitición antroxa la convicción perceptiva musical. Les noyaes mitoloxíes espardeles pel cine, la lliteratura y l'arte llánten-y, si cabe, mayor ricura. Son contraseñes de tributu pop.

Con *On te foi cabalo de xinza* coló en 1991 Francisco Xavier Frías Conde, autor que sigue direutrices llingüístiques del Occidente astur-galaicu, na estaya poética pela soterrania vena del versu que fai del enunciu esternu, íntimu paradigma de mundos oníricos pero apalpuables. Lo máxico-cotidiano puxa por esnalar fasta un estratu idealizante. La voz de Frías Conde afalaga la sinceridá diacrónica del verbu, flundiendo lo metafórico y costumista-simbólico nes posibilidaes del plásmu eufónico. Dende la rebuscada naturalidá neo-romántica, l'autor perfeiciona con intenses acutaciones testuales el conocimientu del home y la so tierra comu sentimentalidá supraafeutiva.

Nel curtiu caleyar de la coleición *ÁMBITU*, pa min que'l descubrimientu d'acentuaes heterodosies respetu a la sonadía d'otres más murnies, nun pasará de baldre.

La lesicografía asturiana. Cronoloxía de doscientos años d'intentos

ÁLVARO ARIAS CABAL

La hestoria de les obres asturianes de caráuter lesicográficu resúmese nuna serie d'intentos bienintencionaos pero qu'inda nun sirvieron pa consiguir un diccionariu d'asturianu que respuenda a les necesidaes reales d'usu. Hasta agora, sólo se dispón de dellos vocabularios o diccionarios d'equivalencies asturianu-castellanu o castellanu-asturianu. Frente a esta situación, llama l'atención la bayura de trabayos de léxicu dialeutal, estraordinaria en comparanza con otres árees llingüístiques peninsulares. Pero anque heba una significativa producción dialeutolóxica, la satisfaición de les necesidaes de los falantes ye daqué ayeno a los oxetivos de la dialeutoloxía.

Los primeros trabayos de recopilación de léxicu dialeutal publíquense nel últimu quartu del sieglu XIX, el primeru ye'l de Laverde Ruiz (1879-80) sobre la fala d'un valle del conceyu de Llanes, depués apaecen vocabularios de Pousada Rengos y Villauril de Bimeda, en Cangas del Narcea (MUNTHE 1887: 59-96), de Colunga (VIGÓN 1896) y de Llena (MENÉNDEZ PIDAL 1897). Nel XX la investigación dialeutal ye escasa durante la primer metá del sieglu, anque con obres notables, comu un estensu vocabulariu de los conceyos de Bual y El Franco y otres zones costeres allugaes ente los ríos Navia y Eo (ACEVEDO Y HUELVES y FERNÁNDEZ Y FERNÁNDEZ 1932), de fala de transición hacia'l gallegu, y los incluyíos dientru les monografíes de la fala de Cabranes (CANELLADA 1944) y de Babia y Llaciana¹ (ÁLVAREZ 1949). Na

¹Estes dos últimes comarques allugaes en Lleón pero con munches asemeyadures a les variedaes dialeutales vecines del norte. Nun facemos referencia equí a los estudios dialeutales del restu del dominiu hestóricu astur-leonés, pa una bibliografía estensa *cfr.* GARCÍA ARIAS 1988: 369-377 y 1993c.

segunda metá d'esti sieglu hai una esplosión de trabayos de léxicu dialeutal que, en menor midida, continúa hasta l'actualidá, centrándose sobre too nel vocabulariu de conceyos o parroquies d'Asturies.

Les obres lexicográfiques feches dende la perspeutiva de la consideración del dominiu llingüísticu asturianu comu una unidá y concebíes comu una ferramienta útil pa los falantes d'esi dominiu ye escasa, anque non porque faltaran intentos o porque se llegara a consiguir material abondo en delles ocasiones, sinón porque en cuasi tolos casos nun se llegaron a publicar les obres realizaes. Si esceutamos los postreros 25 años, l'únicu vocabulariu que más s'ave-
ra a lo que s'entiende normalmente por un diccionariu ye'l de Rato y Hevia de 1891; el restu son obres perdíes o inédites, comu asina ocurrió coles cédules de Xovellanos, colos trabayos de Posada, col diccionariu de Junquera Huergo, col vocabulariu de Juan María Acebal, colos diccionarios de Julio Somoza, *Fernán Coronas*, *Pin de Pría*, García-Rendueles y dalgunos otros autores. Los intentos más serios por llevar alantre la realización d'un diccionariu de la llingua asturiana y la so publicación fracasaron nunos casos pola xera que llevaba'l facelo rigurosamente y n'otros por perdesese'l llabor fecho.

Consecuencia direuta d'esta situación, ensin tener onde poder resolver de manera afayadiza cualquier duda o desconocimientu que se tuviera sobre'l léxicu asturianu (con sólo un diccionariu publicáu hasta los años 70 d'esti sieglu), ye la inclusión de pequeños glosarios d'asturianu-castellanu al final de delles obres lliteraries col oxetu de facilitar la comprensión de dellos vocablos (non siempre los que puen ser consideraos menos conocíos²). Esta práctica entama nel XIX y continúa nel XX³, nun siendo del too raro, hasta principios de los años 80 d'esti sieglu, atopar incluyíes nos llibros n'asturianu una o más fueyes sueltas con un llistáu de palabras asturianas traducíes al castellanu.

²Nun podemos tar d'aluerdu con Díaz Castañón, que, al facer referencia a esti fechu, nun ve nello la consecuencia de la insistencia na práctica d'obres lexicográfiques, sinón qu'opina que los llibros n'asturianu tán «en una lengua que la mayoría de los asturianos no entiende» (1976: 21). Nun negamos qu'hai autores o époques nos que la distancia ente l'asturianu parláu y l'escritu pueda ser grande, comu paez querer dicir Díaz Castañón (1976: 21-22), con usos incorreutos o forzaos col propóscitu d'alloriar d'aque'llo asturianu que s'asemeja al castellanu, pa los qu'evidentemente sería «necesaria» una traducción. Pero si esceutamos estos últimos, la función d'un glosariu nun ye sinón la de compensar la carencia d'un diccionariu d'asturianu, ferramienta útil pa cualquier llingua, sobre too la escrita.

³Asina ocurre, por exemplu, en FERNÁNDEZ FLÓREZ 1874: 133-146, CUESTA 1895: 45-64, CABAL 1944: 235-246 o GARCÍA OLIVEROS 1945: 195-215. Esto tamién sucede con llibros en castellanu nos que s'incluyen testos o pallabres n'asturianu, onde ye más esperable, dao que nun se presupón necesariamente un conocimientu del asturianu por parte del llector, comu sucede en VIGÓN 1894: 147-150, MARTÍNEZ TORNER 1920: 257-276 o LLANO ROZA 1922: 267-272.

La nuestra intención ye señalar equí toos aquellos proyeutos qu'hebo empobinaos a conseguir la realización d'un diccionariu d'asturianu, centrándonos sobre too nos diccionarios y vocabularios inéditos de los que se tien dalguna referencia. Pa ello, reunimos toles noticies que conocemos, aportando bibliografía de primera mano, too ello cola esperanza de qu'esto puea valir tanto pa reflexar l'intentu voluntariosu d'una serie d'intelectuales preocupaos nesti sentíu, comu p'ayudar a la recuperación de dalgún d'estos trabayos.

1. Finales del XVIII

1.1. El primer proyeutu que se conoz pa la elaboración d'un diccionariu asturianu ye'l de Xovellanos a finales del XVIII⁴. El so oxetivu yera tanto fundar una «Academia Asturiana de Buenas Letras», comu la redaición del diccionariu, propósitos de los que se tien comu primer referencia los años de 1790⁵ y 1791 respetivamente (JOVELLANOS 1913: 136). Ente les persones coles que pensaba contar Xovellanos encontrábase González de Posada y Caveda y Solares, y na correspondencia ente estos constátase que tanto Xovellanos comu Posada y Caveda yá fixeran intentos individuales primero d'esti proyeutu⁶.

Xovellanos, cola intención de que se llegara a facer realidá'l «Diccionario del Dialecto asturiano», escribe a Caveda y Solares en 1791 animándolu a trabayar na so realización (JOVELLANOS 1913: 135-139), de manera que se consiguiera una obra na que debía indicase la

⁴Sobre l'interés de Xovellanos pol asturianu pue consultase Río 1943.

⁵Cfr. JOVELLANOS 1985a: 433. Anque la carta de Xovellanos a la que remitimos, onde da noticia de la so intención de crear una Academia ta sin fechar, Caso González indica que sería de 1790 (JOVELLANOS 1985a: 434, nota 2). Nesti sentíu dexa constancia Posada nuna anotación a una carta que recibe de Xovellanos fechada'l 14 de xineru de 1801: «Esta Academia Asturiana se proyectó en Asturias por los dos de esta correspondencia, año de 1790» (JOVELLANOS 1986: 606, nota 11), Academia de la que tien comu primer referencia fechada 1791 (JOVELLANOS 1985b: 446).

⁶Asina, Xovellanos da noticia de que la so intención yera «escribir una Gramática, una Ortografía y un Glosario ó Etimológico del Dialecto de Asturias» (JOVELLANOS 1913: 131-132), llabor que la falta de tiempu y otres dificultáes-y torquen facelo (JOVELLANOS 1913: 132). Per otru llau, Caveda y Solares escribe en 1791:

«Hace años que emprendí el trabajo de un *Diccionario Asturiano*, estudio ciertamente de mi genio, pero después de haber acopiado muchos materiales y de haber hecho mis observaciones, me hallé atacado de tres inconvenientes, que como insuperables a mis alcances, me hicieron desmayar en la empresa» (CAVEDA Y SOLARES 1985: 464).

De González de Posada consérvase'l so *Diccionario de algunas voces del Dialecto Asturiano dispuesto por orden alfabético. Año de 1788* y otros papeles de la mesma materia (GONZÁLEZ DE POSADA 1989).

etimoloxía, la significación y la categoría gramatical de les voces asturianas⁷. Seguramente, a esta carta axuntaba Xovellanos una *Instrucción* sobre la elaboración del diccionariu⁸ asemeyada a otra qu'unvió a Posada en 1801⁹. Caveda y Solares, na so rempuesta, non sólo amuesa'l so interés y satisfacción pola idea, sinón que da noticia de qu'elli mesmu entamara años antes a trabayar nun «*Diccionario Asturiano*» (CAVEDA Y SOLARES 1985: 464). A continuación fai una descripción detallada del métodu de trabayu y oxetivos a tener en cuenta a la hora de facer el diccionariu (seguramente completando les instrucciones de Xovellanos), esposición que llama l'atención polo metódico y completo pa la época. tanto poles fontes del diccionariu. que seríen orales, documentales y lliteraries (CAVEDA Y SOLARES 1985: 464-466), comu polo completo de los requisitos desixíos:

«[...] constará cada artículo de nueve partes, por este orden: *primero*, la fija determinación de la voz definible; *segunda*, su carácter gramatical; *tercera*, la definición; *cuarta*, la correspondencia castellana; *quinta*, la correspondencia de la primitiva lengua vulgar; *sexta*, la latina; *séptima*, la comprobación, con frase, refrán, poesía o cantar autorizado; *octava*, la etimología; *novena*, la historia o descripción de sus alteraciones» (CAVEDA Y SOLARES 1985: 466).

Xovellanos, comu consecuencia d'esta carta, escribe a los pocos díes a Posada amosándoy la so esperanza de que se llegue a facer el diccionariu (JOVELLANOS 1985c: 475). Pue vese comu'l proyeutu yá taba trazáu enforma por Xovellanos gracies a la «instrucción para el Diccionario del dialecto asturiano» (JOVELLANOS 1859) qu'unvía xunto a una carta a Posada en 1801 (JOVELLANOS 1986) y a la que yá fiximos referencia. Nesta instrucción descríbese tanto cómo diba ser la estructura del diccionariu¹⁰ comu la metodoloxía a seguir, incluyendo 17 cédules d'exemplu (1859: 210-211).

⁷ «¿De qué serviría un *Vocabulario asturiano*, si no fuese ilustrado con la etimología de sus voces para conocer su origen y derivación, con exactas definiciones de ellas para dar á conocer su verdadera significación? y sin la calificación de ellas, para exponer la syntaxis propia del dialecto á que pertenecen?» (JOVELLANOS 1913: 137-138).

⁸ Comu se deduz de les palabres de Caveda y Solares na so rempuesta a Xovellanos: «Leí con singular complacencia su apreciable con la adjunta *Instrucción*» (CAVEDA Y SOLARES 1913: 139). Na edición de 1985, que sigue la de 1913, al tar perdíu l'escritu orixinal (CAVEDA Y SOLARES 1985: 472, nota 1), apaez por errata «*Ilustración*» por «*Instrucción*» (CAVEDA Y SOLARES 1985: 463), fechu que se fai evidente al lleer la nota que sobre esta *Instrucción* apaez nesta mesma edición (CAVEDA Y SOLARES 1985: 472, nota 1).

⁹ JOVELLANOS 1859. Patac de las Traviesas (1980) recuperó hai unos años una versión manuscrita de la instrucción de Xovellanos pa la formación d'un diccionariu asturianu y tamién una carta so «sobre el dialecto de Asturias».

¹⁰ Pa facese una idea d'ella estractamos delles palabres de Xovellanos:

Díxose dalguna vez que'l diccionariu proyeutáu por Xovellanos yera más que nada un diccionariu etimolóxicu, pero anque ye cierto que na conceición de la época d'esti tipu d'obres lo etimolóxicu tenía un llugar preferente, de les precisos y estenses instrucciones de Xovellanos nun paez que puea sacase sólo esta conclusión. L'orixe de cada palabra yera un principiu per cima del principiu del usu a la hora d'establecer el formante principal y la ortografía (JOVELLANOS 1859: 209-210), pero cada artículu d'esti diccionariu debía establecer non sólo la etimoloxía sinón la categoría, la definición de cada palabra o la so equivalencia col castellanu, que debía dir acompañada d'una autoridá o frase exemplar tomada de poesíes, cantares o refranes (1859: 208-210). Xovellanos da esplicita preferencia al apartáu de la definición, con ochu indicaciones, de les que reproducimos les dos primeres:

«1ª Que esta es la parte mas difícil é importante de su encargo, pues nada puede faltar ni sobrar en las definiciones de las palabras, que no tenga una influencia inmediata en la perfección del Diccionario.

2ª Que para hacer una buena definicion se necesita gran conocimiento y gran tino, puesto que toda sabiduría consiste en conocer muchas cosas, tener acerca de ellas ideas claras y distintas y saberlas comunicar á otros por medio de palabras» (JOVELLANOS 1859: 208).

Otros dos aspeutos llamen l'atención sobre estes instrucciones, el primeru ye cómo Xovellanos se preocupa y s'estiende nes cuestiones y problemes ortográficos, sobre los que'l diccionariu «fijará la escritura de cada palabra, resultando de un mismo principio general la verdadera prosodia y la ortografía de nuestro dialecto» (1859: 209). El segundu aspeutu a resaltar ye la conceición unitaria del «dialeutu» por parte de Xovellanos a la hora de redactar el diccionariu, ensin prexudicios sobre la imposibilidá de tala visión. Asina, ante la cuestión de les variedaes dialeutales espón lo siguiente:

«Como se hallarán algunas palabras pronunciadas diferentemente en varios concejos, los formantes preferirán siempre, no la pronunciación mas comun, sino la mas análoga á su etimología, y en su defecto á la índole de nuestro dialecto.

Sin embargo, notarán en la misma cédula las diferencias mas señaladas de su pronunciacion, sin formar para eso artículos separados» (JOVELLANOS 1859: 210).

Pero estes intenciones nun pasaron de ser un proyeutu, comu tamién ocurrió cola creación

«Este Diccionario deberá contener todas las palabras que pertenecen peculiar y exclusivamente al dialecto que se habla en los pueblos de Asturias. [...] Bajo el nombre de palabras entendemos, no solo los nombres, verbos y adverbios, sino también los nombres propios, preposiciones, relativos, partículas y otras cualesquiera que tengan nombre y oficio conocido en la sintaxis del dialecto asturiano. También pertenecerán al presente Diccionario las frases familiares y proverbiales, y los modos adverbiales del mismo dialecto. Finalmente, pertenecerán á él los refranes ó adagios peculiares suyos, aunque no los tomados de la lengua castellana» (1859: 205).

de l'Academia. L'apresamientu de Xovellanos en marzu de 1801 y el so treslladu a Mallorca per un llau, y la falta de persones preparaes n'Asturies y con una dedicación continua per otru, fixeron que nun se llegara a facer el diccionariu. Xovellanos fuera consciente dende'l principiu de les torgues del so proyeutu, llamentándose de la falta de xente capacitao y dispuesto (1985c: 475-476). Sólo'l mesmu Xovellanos y los otros dos autores señalaos, Posada y Caveda, s'esmoleceríen y trabayaríen. Non sólo tenemos constancia de les sos preocupaciones, sinón que se conserva parte del material nel que trabayaron.

1.2. Xovellanos llegó a tener «ya formadas más de 200 cédulas, con su etimología al canto»¹¹, cédulas que pasen per distintes manes (FUERTES ACEVEDO 1885: 109, nota 1; SOMOZA 1901: 69), tando tovía inédites esceutu 18 d'elles¹², aunque hai anuncia de que van publicase d'equí a poco¹³.

1.3. De González de Posada sabemos non sólo que trabayara con anterioridá y pola so cuenta nel diccionariu (*vid.* nota 6), sinón que seguiría trabayando nelli. Asina, tiense la noticia a través del mesmu autor, nuna carta del 4 de setiembre de 1801 a Francisco Martínez Marina, de que «En esta misma ciudad [Tarragona] comencé otro Diccionario de etimologías en voces de Asturias de que habrá más de 400 artículos y no la menor parte de nombres geográficos» (BUSTO 1986: 28), diccionariu que señala Fuertes Acevedo (1885: s. n.). Les palabres del so autor confirmen que'l diccionariu a que se refier ye otru distintu o una reellaboración del que se conserva (GONZÁLEZ DE POSADA 1989: 5-30), dao que González de Posada s'establez en Tarragona en 1792 (SUÁREZ 1936-59: s. n.) y el que se conoz ta fecháu en 1788 y nun ye de caráuter etimolóxicu¹⁴.

1.4. De Caveda y Solares anótense les siguientes obres manuscrites «Apuntes y materiales

¹¹ El 3 de xineru de 1801 anota nel so diariu que tendrá comu 150 cédulas (JOVELLANOS 1953-56: vol. 2, páx. 501) y pocos díes depués, nuna carta a González de Posada del 14 de xineru del mesmu añu, diz «este objeto [el diccionariu d'asturianu y el diccionariu hestóricu-xeográficu d'Asturies] ocupa toda mi atención, y tengo ya formadas más de 200 cédulas» (JOVELLANOS 1986: 606).

¹² Les 17 qu'inclúi Xovellanos na so *Instrucción* (1859: 210-211) más otra conocida gracies a Ceán Bermúdez (1814: 231).

¹³ Asina ta previstu na edición de Caso González de les obres completes de Xovellanos (1986: 606, nota 12).

¹⁴ Con preocupaciones etimolóxiques sólo se conserven otros papelés ensin fechar (GONZÁLEZ DE POSADA 1989: 31-48) y la *Explicación de voces del Dialecto Asturiano* (1989: 49-60) compuestu por 54 artículos (11 d'ellos de nomes de llugar) y que paez ser de 1796 (1989: XV).

para la formación de un diccionario bable» y «Frases, etimologías, locuciones, modismos, adagios y cantares del dialecto asturiano» (FUERTES ACEVEDO 1885: s. n.). Desconozse l'allugamientu d'estos escritos, aunque pue ser que se conserve indireutamente parte d'esti trabayu, pues nel trabayu *Recuerdos de la lengua asturiana: frases, locuciones, modismos y cantares de nuestro dialecto* publicáu per primer vez en 1879 por Caveda y Nava, fíu del anterior, indicase que gran parte de los exemplos tán tomaos del material redactao por un *amigu* de Xovellanos comu collaboración nel diccionariu de la llingua asturiana¹⁵. Comu señala García Arias (1982b: 50), seguramente sería'l pá de Caveda y Nava quien daría a Xovellanos esi material, dada la rellación ente Xovellanos y Caveda y Solares y la intención de los dos de trabayar nel diccionariu¹⁶.

2. El sieglu XIX

2.1. Durante'l XIX, no que se refier a obres non dialeutales, sólo se publiquen dellos pequeños palabreros en distintes publicaciones, comu los qu'apaecen al final de *La Olla asturiana* (FERNÁNDEZ FLÓREZ 1874: 133-146) o *El Protomártir* (CUESTA 1895: 45-64), dalgún otru non publicáu hasta feches recientes (GARCÍA ARIAS 1982a) y el diccionariu de Rato, sobre'l que vamos volver. Lo probe del númberu d'obres publicaes nun ye reflexu de les preocupaciones qu'había nesti sentíu, yá que, depués de los intentos de finales del XVIII, los proyeutos de Xovellanos van dexar posu, constatándose los mesmos propósitos bastantes años depués¹⁷,

¹⁵ Asina Caveda y Nava na publicación de los *Recuerdos* diz:

«De las anotaciones hechas por un amigo del Sr. Jovellanos para auxiliarles en la formación del Diccionario de la lengua asturiana conforme al plan que el mismo se había propuesto, hemos tomado una gran parte de los ejemplos que acabamos de recordar como de pasada» (CAVEDA Y NAVA 1895: 275).

Y nuna carta de Caveda y Nava a Canella Meana de mayu de 1879, na qu'inclúi dellos cantares, anota:

«En poder de Jovellanos, que con toda reserva los conserbaba, existían los que ahora remito á vrad. y cuya copia es exacta» (GARCÍA ARIAS 1993b: 134).

¹⁶ Sobre esti mesmu asuntu Canella y Secades señala que los *Recuerdos* comprenden «muy adicionado un trabajo de su padre D. Francisco» (1886a: 243, nota 1) y que «La redacción del Diccionario fué empresa también acometida por los Sres. Caveda (padre é hijo); pero quedaron inéditos sus trabajos» (1886a: 272). Per otru llau, Somoza (1926: s. n.) sospecha que, dada l'asemejadura ente los títulos de la segunda obra de Caveda y Solares citada por Fuertes Acevedo («Frases, etimologías, locuciones, modismos, adagios y cantares del dialecto asturiano») y la de'l so fíu Caveda y Nava (*Recuerdos de la lengua asturiana: frases, locuciones, modismos y cantares de nuestro dialecto*), l'atribución d'esta obra a Caveda y Nava sería un error, polo que la so autoría sería en realidá del pá, Francisco de Paula Caveda y Solares.

¹⁷ Comu asina indica Caveda y Nava:

«Cuando insensiblemente se altera de día en día el carácter distintivo del dialecto asturiano, perdiéndose el uso y verdadera significación de muchas palabras; cuando ilustrados asturianos conocedores de su valia, se proponen con buen acuerdo formar su diccionario, conforme al plan que ya había trazado el Sr. Jovellanos animado del mismo deseo [...]» (1895: 266)

sobre too na segunda metá del XIX, cuando les preocupaciones pola llingua y la necesidá d'un diccionariu asturianu vuelven a ser sentíes por intelectuales comu Laverde (1877-78a y 1877-78b: 563-564), Fuertes Acevedo (1885: 109) y Canella y Secades (1886).

2.2. Laverde na segunda metá del XIX plantea públicamente tanto la necesidá de dignificar l'asturianu comu de dotalu de preseos comu'l diccionariu¹⁸. Equipara l'asturianu a llingües comu la gallega, opinando que debe dise hacia la so conservación y ennoblecimiento, criticando tanto la limitación d'asuntos, conceutos y imaxenes usaos na lliteratura asturiana así comu l'usu na mesma de variantes locales (1877-78b: 562). Opina que debe trabayase na unidá de la llingua escrita y nuna lliteratura na que seya posible cualquier argumentu y forma (1877-78a: 503 y 1877-78b 563). Pa ello considera necesario que los filólogos compongan una gramática y un diccionariu, con unos planteamientos y oxetivos pa la realización d'esti últimu tan desixentes comu los establecíos por Xovellanos (1877-78b: 563).

2.3. Canella y Secades, al referise y resumir los planes de Xovellanos pa la realización d'un diccionariu col oxetu de plantear la necesidá de llevarlos alantre (1886: 270-278), damos noticia d'una serie d'estudiosos de la época preocupaos pola redaición d'un diccionariu, estos son los Caveda (padre y fíu), Benito Canella y Meana, José Arias de Miranda, Junquera Huergo, Laverde Ruiz, Juan María Acebal, Braulio Vigón y Julio Somoza (1886: 272).

Anque la nómina tan llarga de Canella y Secades puea paecer más una cita optimista de tolos estudiosos asturianistes (na qu'hai incluir al mesmu Canella y Secades) que teníen la llingua ente les sos preocupaciones¹⁹, que realmente un recuentu de tolos qu'entamaron esti llabor, ta'a cita ta xustificada, pues de toos tenemos noticia de los sos llabores rellacionaos

«Así, pues, el Diccionario cuya formación ahora se intenta, no debe ser del dialecto asturiano tal cual hoy existe, sinó como nuestros padres le hablaron antes de 1808, desde cuya fecha tantas causas concurrieron a corromperle.» (1895: 275).

¹⁸Anque al pocu tiempu de facelo (1877-78a y 1877-78b: 563-564), da noticia del pocu interés qu'amuesen los asturianos por estos proyeutos:

«Mucho me temo, dada la glacial indiferencia con que fué acogido mi pensamiento, que, para ver realizados estos proyectos, sea preciso aguardar á que venga a ponerlos en ejecución (ménos mal si le llamara nuestra Diputación provincial) algun doctor alemán» (1879-80: 370).

¹⁹Canella cita a estos autores al referise a los propósitos de Xovellanos y González de Posada de la siguiente manera:

«La redacción del Diccionario fué empresa también acometida por los Sres. Caveda (padre é hijo); pero quedaron inéditos sus trabajos, sucediendo lo mismo modernamente á los de los Sres. Junquera, Arias de Miranda, Laverde Ruiz, Acebal (D. Juan), Somoza, Vigón, y nuestro querido é inolvidable padre el Ilmo. Sr. D. Benito Canella y Meana» (1886: 272).

cola xera lexicográfica. Comu vimos (§ 1.1. y 1.4.), Caveda y Solares tenía preocupaciones nesti sen, y tamién sabemos que Caveda y Nava tevo'l mesmu interés²⁰. Del restu de los autores, sólo dos lleguen a publicar un vocabulariu, Laverde Ruiz, que publica ente 1879 y 1880 un vocabulariu dialeutal de parte del conceyu de Llanes, y Vigón, que publica en 1896 un vocabulariu dialeutal de Colunga.

2.4. No que se refier al restu los autores citaos por Canella y Secades, de Benito Canella y Meana tenemos noticia pol so fiu (1886: 272) de que fixo una coleición de los vocablos usaos polos poetas reuníos na antoloxía de 1839 de Caveda y Nava y por otros contemporáneos sos, sobre too Acebal y Cuesta²¹.

2.5. De José Arias de Miranda sabemos que redactó'l trabayu «Diferentes estudios para una Gramática y Diccionario bables»²² (CANELLA Y SECADES 1886: 243, nota 1) y que reunió elli mesmu vocablos pal diccionariu d'asturianu²³.

2.6. No que se refier a Junquera Huergo, llegó a redactar un diccionariu hacia'l tercer cuartu del sieglu XIX, obra que se conserva tovía inédita²⁴ y que ye'l primer diccionariu pensáu

²⁰Asina, nuna carta ensin fechar d'Acisclo Fernández Vallín (1825-1896) a Junquera Huergo (1804-1880), pue lleese:

«Me dijo Caveda que no era la gramática lo que más necesitábamos y la publicación de mayor utilidad para el estudio del dialecto asturiano era el diccionario, cosa que ya sabemos todos. [...]

Me hizo luego una reseña de los trabajos que Jove Llanos tenía preparados para el diccionario, de la imposibilidad de que pueda llevarle á cabo una sola persona por grande que sea su laboriosidad y ex [...] en saber.

En su juicio debía darse encargo á una comisión de 3 ó 4 personas lo menos, que trabaje bajo una misma base ó parecida á la de Jove Llanos pero que por eso por ahora le parecía muy difícil que pudiera consumarse» (GARCÍA ARIAS 1991: 15, nota 1).

²¹Fuertes Acevedo nun recueye esta obra inédita nel so *Bosquejo*, anque señala otra obra manuscrita d'interés de Benito Canella titulada «Cantares y Romances. Fables y utres coples al estilu con que falen los del Conceyu d'Uviéu y utros de la reon-da» (FUERTES ACEVEDO 1885: s. n.), anque les muestres que tenemos d'esta última (CAVEDA Y CANELLA Y SECADES 1887: 272-273) indiquen que nun son populares, sinón composiciones del autor «al estilu» (comu señala'l títulu) del asturianu d'Uviéu.

²²Esti autor publicó un articulu sobre l'asturianu en 1858 (*apud* FUERTES ACEVEDO 1868: 43, y tamién *apud* FUERTES ACEVEDO 1879-81: vol. IV (1881), pág. 186, nota 1, na posterior ed. d'esta última obra, FUERTES ACEVEDO 1885, nun apaéz esta referencia, 1885: 19), tenfu en cuenta delles veces por estudiosos comu Laverde (1879) y Canella (1886: 247, nota 1).

²³Asina, diz Arias de Miranda nuna carta unviada a Benito Canella en 1879:

«Me reduzco por consiguiente á recojer paulatinamente vocablos provinciales, operacion mucho mas difícil y pesada que á lo que primera vista se cree, porque cada distrito tiene sus terminos propios y para una regular coleccion se necesita tiempo, laboriosidad y paciencia. Mi objeto era acercarme a un Diccionario del dialecto astur, y aunque para ello cuento con los trabajos de usted y otros amigos, todavía me han de faltar elementos y espacio para dicha obra, no siendo facil pueda llevarla á cabo» (GARCÍA ARIAS 1993a: 143).

²⁴Allugáu na biblioteca de la Fundación Menéndez Pidal, *cfr.* GARCÍA ARIAS 1991: 7-8. D'ente los papeles de Junquera Huergo relacionaos col diccionariu puen consultase delles notes sos sobre palabres del occidente d'Asturies (GARCÍA ARIAS 1995).

comu una obra de caráuter ampliu y xeneral y con pretensiones normativas (GARCÍA ARIAS 1993c: 609), aunque ye de llamentar que nun se publicara na so época.

2.7. De Juan María Acebal la única noticia posterior a la dada por Canella dámosla García Oliveros, quien señala que na redaición del so *Diccionario bable de la rima* recueye les papeletes inédites de Juan María Acebal (1946: 9).

2.8. En llugar postreru, la cita a Somoza diba a tar col tiempu más que xustificada, pues esti autor llega a redactar a finales del XIX un ampliu vocabulariu asturianu, fechu teniendo en cuenta los vocablos usaos polos escritores de mayor reconocencia y cuasi tola bibliografía esistente na época sobre l'asturianu (SOMOZA 1996).

2.9. Hai qu'esperar hasta 1891 pa qu'apaeza'l primer diccionariu d'asturianu-castellanu, el *Vocabulario de las palabras y frases bables* d'Apolinar de Rato, obra que recibió nel so momentu dures crítiques de los estudiosos, ente les que son a destacar la falta de rigor y l'abundancia de fallos abultaos²⁵.

3. El sieglu XX

3.1. Durante la primer metá del XX, dexando a un llau dalgunos vocabularios temáticos o los de xírigues de Llano Roza (1921b y 1924), sábese de dalgún pequeñu glosariu²⁶ y tiénense noticies de dellos diccionarios, pero, comu nel XIX, van fracasar los intentos por llevar alantre la so publicación.

3.2. En 1919 créase l'Academia Asturiana de Artes y Letras impulsada por Fabriciano González, *Fabricio*, que tenía ente los sos proyeutos facer una gramática y un diccionariu asturianos, pero l'Academia fracasó al pocu tiempu nacer y con esto los sos planes (CASTAÑÓN 1987: 13-14).

3.3. Na siguiente década l'escritor García Peláez, *Pepín de Pría*, redacta y acaba en 1925 un *Diccionario del bable del Centro y Oriente de Asturias. Con la ayuda de Laverde Ruiz, Rato Hevia y Llano Roza* y tamién una *Colección de refranes, Colección de Cosadielles*. Aunque hebo dellos intentos de publicación del diccionariu hasta 1931, estos nun se llogra-

²⁵ Nesti sentíu ye la reseña de Bernardo Acevedo y Huelves (1896), les observaciones de Braulio Vigón (1980a) nuna carta a Hugo Schuchardt y la crítica de Somoza (1926: s. n.).

²⁶ Comu'l palabreru de Mario Gómez y Gómez, con términos de Cangas de Narcea, publicáu hai pocos años (GONZÁLEZ AZCÁRATE 1986).

ron, y güei, perdíu, sólo sabemos qu'ocupaba 474 fueyes y taba formáu por unos 7.000 artículos²⁷.

3.4. Otres dos obres inédites son la *Gramática del bable occidental* y el *Vocableiru valdesanu* de Galo Antonio Fernández, *Fernán Coronas*. Sábese que nel añu 1927 esti *Vocableiru* del conceyu de Valdés pasaba per cima les 14.000 palabres, con 9.000 d'elles redactaes dafechu (RICO AVELLO 1984: 27) y que continuó trabayando nelli nos siguientes años (Antón GARCÍA 1993: 27, nota 45). Hai tiempu, González Cobas dio noticia de que consiguió atopar parte de les fiches del *Vocableiru* de *Fernán Coronas* (GONZÁLEZ COBAS 1964: 8) y paez ser qu'actualmente se conserva parte d'elli (CANO GONZÁLEZ 1987: 118), anque nun se sabe si ta prevista la so publicación.

3.5. En 1925 García-Rendueles publica una antoloxía de poetas del XIX, llibru que diba a ser la primer parte d'una obra compuesta por una antoloxía, una gramática y un vocabulariu, comu asina s'anuncia na portada y na introducción²⁸. Nin la gramática nin el vocabulariu llegaron a imprimise, pues, anque esti últimu entamó a publicalu Rendueles nuna revista (GARCÍA-RENDUELES 1954), nun llegó a pasar d'unes poques entregues. Sobre la gramática nun tenemos noticia, anque paez que llegó a tar redactada²⁹, y no que se refier al vocabulariu y otros materiales rellacionaos, consérvense manuscritos qu'amuesen cómo trabayó con esfuerzu y durante bastante tiempu³⁰, anque lo que se conoz paez ser más un borrador qu'una versión definitiva.

3.6. Dende'l vocabulariu de Rato de finales del XIX nun vuelve a publicase otru diccionariu hasta l'añu 1946, el *Ensayo de un vocabulario bable de la rima* de García Oliveros, res-trinxíu a un sector mui determináu d'usuarios, comu ye lóxico nesti tipu de diccionarios, daes

²⁷ CARRERA DÍAZ 1950; PEDREGAL 1929; RAMOS CORRADA 1986.

²⁸ Asina indica García-Rendueles:

«Añadimos á esta antología un resumen de la GRAMÁTICA DEL BABLE, y un copioso VOCABULARIO de los términos usados por los poetas de este florilegio. Consta de *dos mil quinientas diez voces*, y señalamos con asterisco *mil quinientas veintiocho* bien porque no se hallen en los vocabularios de Laverde, Rato y Vigón, ó por haberlas enriquecido con una nueva acepción, ó explicado más clara y distintamente; y muchas de ellas llevan la frase y el autor que confirman su significado» (1925: XVII).

²⁹ «En casa de don Enrique [García-Rendueles], todavía unas semanas antes de su fallecimiento, pudimos ver y tener entre nuestras manos los textos manuscritos de la Gramática y las papeletas del vocabulario cubiertas con letra menuda y clara, muy legible, que aumentaban de año en año, ordenadas ¡en cajas de zapatos!» (MUÑOZ 1989: 82).

³⁰ Depositáu na Biblioteca de Asturias Ramón Pérez de Ayala d'Uviéu (GARCÍA 1991).

les sos carauterístiques d'ordenación y l'usu pal que tán pensaos. Anque voluntariosu, suelen tenese por poco fiable no que se refier a les palabres que recueye, motivao en parte pola falta de discriminación crítica a la hora d'escoyer el material. Gracias al prólogu d'esta obra sabemos qu'en realidá esti diccionariu ye una reellaboración del material que l'autor tenía recoyío en fiches (GARCÍA OLIVEROS 1946: 8), nes qu'indicaba «la procedencia de las palabras, etimología dada por algunos autores, lugar de uso, autoridades [...]» (1946: 9-10). Tamién sabemos de la esistencia d'otros dos vocabularios inéditos en papeletes per esti mesmu autor, ún de Juan María Acebal, comu vimos (§ 2.7.) y otro d'Aurelio de Llano (GARCÍA OLIVEROS 1946: 9), de los que nun tenemos nenguna noticia posterior a 1946. No que se refier a Aurelio de Llano, la referencia que'l mesmu da, apunta a que nun debió ellaborar un vocabulariu estensu, sinón que se limitó a redactar pequeños glosarios p'aclarar términos asturianos rellacionaos col folklor³¹, seguramente asemeyaos al que conocemos (LLANO ROZA 1922: 267-272).

3.7. Hasta los años setenta nun vuelve a publicase nengún diccionariu, apaeciendo dende entós hasta l'actualidá un númberu considerable de trabayos de valor desigual³². La cuasi mayoría d'ellos son vocabularios de correspondencies d'asturianu-castellanu o castellanu-asturianu, d'ente los que merez la pena destacar el de Ferreiro, Manzano y Rodríguez (1984), únicu que se preocupa de definir en cada entrada y además faciéndolo n'asturianu³³, el de Sánchez Vicente de 1988, el que más voces recueye, y el de Ramón d'Andrés de 1991, organízau por families temátiques.

3.8. Aparte hai que señalar los diccionarios dialeutales de Neira y Piñeiro (1989) y de Miguélez (1993), obres que pretenden reunir el léxicu dialeutal de distintes rexones, la pri-

³¹ «Con los vocablos *bable* que aparecen entre el folklore compongo pequeños vocabularios y los envío a la Real Academia Española.» (1921a: 11).

³² Estos son, n'orde cronolóxicu, aparte de dalgún cartafueyu o dalguna collaboración en revistes, los siguientes: GÓMEZ 1970; FERNÁNDEZ POCH 1975; NOVO MIER 1979 y 1983; ANDRÉS 1983 [2ª ed. de 1991]; FERREIRO, MANZANO y RODRÍGUEZ 1984 [3ª ed. de 1995]; *Diccionariu castellanu-asturianu* 1987; SÁNCHEZ VICENTE 1988. [2ª ed. de 1996].

Aparte d'estos, Martínez Álvarez publicó un vocabulariu comu diccionariu de caráuter xeneral (1978), anque ye, en realidá, el vocabulariu del so estudiu sobre la fala de San Cloyo -Uviéu- (MARTÍNEZ ÁLVAREZ 1967), fechu que se xustifica en parte pola ausencia na época d'esti tipu de vocabularios y por responder la fala d'esti pueblu al dialeutu central, el consideráu estándar.

³³ Esti diccionariu, que nun ye un diccionariu al usu, sinón que ye de caráuter básicu y específicu pa usu escolar, ye modélicu na so conceición, pues inclúi siempre, además de la definición, un exemplu d'usu y, según el casu, sinónimos, antónimos, voces de la familia de la palabra definida y ilustraciones.

mera d'Asturies y la segunda de Lleón, Zamora y Salamanca, axuntando los datos de los vocabularios más significativos. Obres útiles nuna primer consulta superficial, anque sólo p'aquellos que seyan conocedores de la situación dialeutal del dominiu y de los distintos estudios y autores, desixiendo depués una verificación na fonte pa evitar posibles errores, siendo, por desgracia, el de Neira y Piñeiro complicáu innecesariamente y de manexu per-difícil.

3.9. Si s'echen cuentas, pue observase que de tolos proyeutos mui pocos se llevaron alan-tre, colo que se constata tovía la necesidá de la realización d'un diccionariu d'asturianu. Actualmente l'Academia de la Llingua Asturiana ta ellaborando un diccionariu nesi sentíu, pa lo qu'entamó a trabayar dende 1989 y de forma ininterrumpida hasta hoi (CANO GONZÁLEZ 1993). Esti diccionariu ye ún de los proyeutos más serios hasta la fecha, dispón de la mayor recopilación de material posible, alreduer de 150.000 fiches, gracies a l'aportación del profe-sor García Arias del material que reunió pal so diccionariu etimolóxicu (GARCÍA ARIAS 1993c), y cuenta con un equipu que trabaya diariamente na so realización y con una comisión d'espertos que s'aconceya periódicamente pa la revisión del trabayu. Nesti diccionariu atién-dese tanto a la fixación d'un estándar comu a una correición formal na definición (por supues-tu, n'asturianu), siguiendo téuniques lexicográfiques coherentes y comunes a tola obra. Dao que se ta consiguiendo sacar adelantre'l proyeutu, con un trabayu efeutivu gracies al que yá ta fechu alreduer d'un terciu del diccionariu, ye d'esperar que d'equí a pocos años puea dispo-nese d'esta obra.

3.10. Dos sieglos de proyeutos voluntariosos y inclusu con obres terminaes que depués nun llegaron ver la lluz, nel meyor de los casos por causa la indiferencia, faen por desgra-cia que sigan vixentes les palabres de Laverde intentando facer ver la utilidá d'un diccio-nariu:

«Por más de un concepto ha de ser grande la utilidad de este trabajo. Con él á la vista, no estarán nuestros escritores limitados al corto número de locuciones de sus pueblos ó concejos, ni se verán frecuentemente indecisos respecto al valor propio, recta pronunciación y exacta ortografía de los términos que empleen, y al propio tiempo tendrán los lectores un guía seguro para la inteligencia de éstos, en caso de duda o igno-rancia.» (1877-78b: 563).

4. Les idees sobre la utilidá o fin d'un diccionariu d'asturianu

4.1. Anque hasta agora mos limitamos a dar noticia de los distintos proyeutos qu'hebo pa realizar un diccionariu d'asturianu, nun podemos acabar ensin facer una pequeña referencia a les idees con que los autores qu'intentaron facer un diccionariu o que defendíen la so realiza-

ción xustificaben tal llabor³⁴. De nun facelo, pue dar la falsa impresión d'una total uniformidá de criterios, qu'estos yeren asemeyaos a los actuales o que se pensaba nun diccionariu asturianu con una función asemeyada a los diccionarios d'otres llingües.

La suerte del asturianu, en situación d'inferioridá con respetu al castellanu, siendo esta postrera la llingua culta y la llingua escrita nel dominiu asturianu, condiciona los prexucios que se tienen sobre caduna d'estes llingües y estos, a la so vez, determinen les idees que se tienen sobre la finalidá a que taría destináu un diccionariu d'asturianu. Por esto, pa poder entender los destinos atribuyíos a una obra d'esti tipu, ye necesario tener presente la distinta situación del castellanu y del asturianu, pues sinón ye difícil interpretar correutamente que dellos autores defiendan la ellaboración d'un diccionariu asturianu pa un meyor estudiu del castellanu, pa poder aportar vocablos al castellanu o comu contribución a la hora de facer un diccionariu español de provincialismos. D'esti tipu de propuestes, a primera vista o interpretao cola mentalidá actual, la conclusión que se sacaría sería que los autores que defienden estos usos del diccionariu consideren que l'asturianu ye un dialeutu más del castellanu dende'l puntu de vista sincrónicu. Ensin embargu, nengún autor de los que traten sobre la cuestión de la ellaboración d'un diccionariu enantes del XX ye de tala opinión³⁵, nun se confundel «dialeutu d'Asturies» y la llingua castellana o llingua nacional, sinón que toos se preocupen de señalar la personalidá del asturianu y del castellanu, independientemente del prestixu de cada romance. Sincrónicamente son consideraos distintos, aunque la idea que se tien ye la de l'asemeyanza ente ellos n'otres épques. Laverde resume esta postura refiriéndose al cursu de Caveda de 1839:

«En él se ponen de manifestu docta, aunque sucintamente, las diferencias que existen entre éste y el antigu romance castellano, nacidas de haber conservado el uno, á causa de su aislamiento, formas y flexiones que perdieron y olvidaron los moradores de la tierra llana conforme iban acercándose á Toledo y, puestos en contacto con mozárabes, mudejares y judíos» (LAVERDE RUIZ 1877-78b: 562).

Precisamente, esta defendida comunidá llingüística nel pasáu nun torga que, daes les asemeyadures y lo muncho averaos que tan hestóricamente los dos romances, l'estudiu del asturianu y un diccionariu d'asturianu pueda ser mui útil pal estudiu hestóricu del castellanu (CAVEDA Y NAVA 1839: 3; JUNQUERA HUERGO 1991: 24-25); tampocu impide que'l significáu

³⁴ Sólo a estos autores mos vamos referir nel casu de que faigan reflexiones sobre esti tema, pa una visión más amplia de les idees sobre l'asturianu dende Xovellanos hasta'l final del primer terciu del sieglu XX *cfr.* GARCÍA ARIAS 1975: 9-66.

³⁵ Xovellanos, Caveda y Solares, Junquera Huergo, Laverde, Rato y Canella y Secades.

de términos castellanos usaos n'otres époques puea ser precisáu gracies al asturianu (CAVEDA Y NAVA 1839: 3; RATO Y HEVIA 1885: 141-142), nin que'l castellanu puea ser enriquecío con términos del romance hermanu (JUNQUERA HUERGO 1991: 24; LAVERDE RUIZ 1877-78b: 563; RATO Y HEVIA 1885: 142-143), nin tampocu dificulta qu'un diccionariu d'asturianu ayude na redaición del diccionariu de provincialismos que tenía proyeutáu la Real Academia Española (LAVERDE RUIZ 1879: 160) o un léxicu nacional, nel que s'incluya'l léxicu d'Asturies, pero también el de Cataluña, Galicia y otres rexones d'España (CANELLA Y SECADES 1886: 278). El diccionariu d'asturianu non sólo nun impide estes aplicaciones, sinón que, cola perspeutiva de la mayoría d'estos estudiosos, son utilidaes posibles que xustifiquen por sí soles o en parte, según l'autor, la elaboración del mesmu.

4.2. De toos moos, tala visión del estudiu del asturianu comu simple apoyu pal conoci-mientu del castellanu nun ye xeneral a tolos autores. Nun s'atopa en Xovellanos (§ 1.2.) una xustificación servil con respetu al castellanu pola qu'estudiar l'asturianu nin pola que facer un diccionariu. Sólo insiste en cómo los estudios llingüísticos y un diccionariu nel que se resuelva la procedencia del léxicu asturiano ayudaríen enormemente a otra disciplina, la Hestoria (JOVELLANOS 1858 y 1913).

4.3. La idea del arcaísmu o meyor conservación del asturianu comu fala más pura frente al castellanu alcuéntrase en dellos autores comu Posada, qu'opina qu'Asturies ye la provincia d'España que meyor caltién el llatín (1989: 3), o comu Caveda y Nava, que ve l'asturianu comu un dialeutu arcaicu análogu a un primitivu romance vulgar, romance que sería mui asemeyáu al del castellanu antiguu (1839: 3-4, 33-51). Siendo Caveda y Solares (§ 1.4.) d'esta mesma opinión, ve nel diccionariu'l modu d'amosala:

«mi intento era, no tanto formar una recopilación de voces asturianas, como hacer ver que nuestro país es sólo el que conserva entre todas las demás provincias de la Nación, la primitiva lengua vulgar española, ó castellana naciente» (CAVEDA Y SOLARES 1913: 140).

4.4. Junquera Huergo (§ 2.6.), llamentándose de que muchos términos asturianos tean escaecíos y adulteraos y, temiendo la desapaición del asturianu, plantéase redactar un diccionariu d'asturianu-castellanu:

«para fijar claramente la genuina significación, el verdadero sentido, la debida propiedad y la exacta correspondencia de las voces, frases, locuciones y modismos de uno y otro idioma [asturianu y castellanu]» (JUNQUERA HUERGO 1991: 25)

Comu pue observase, estes funciones nun son mui distintes de les que se suelen atribuir a

un diccionariu de cualquier llingua, lo que contrasta con dalgunes postures vistes anteriormente.

4.5. Rato y Hevia (§ 2.9.) va ser un continuador de parte de les idees de Caveda y Nava, comu espón nuna carta unviada a la Real Academia Española (1885), na que destaca'l valor del asturianu comu ferramienta pal conocimientu de la Hestoria (1885: 133) y fai referencia a la idea del caráuter arcaicu del asturianu, colo que s'asemeyaría muncho al castellanu falao n'otres époques (1885: 134). Teniendo en cuenta esta asemeyadura, defiende la inclusión de términos o aceiciones asturianas nel diccionariu de l'Academia (1885: 134), dao que l'asturianu fadría munchu serviciu a la hora d'interpretar correutamente'l significáu de vocablos castellanos usaos n'otres époques, lo qu'intenta amosar con dellos exemplos (1885: 141-142), y dao que tamién podría aportar nuevu vocabulariu al castellanu³⁶ (1885: 142-143). Pocos años depués, cuando Rato publica'l primer diccionariu d'asturianu-castellanu, la única xustificación esplicita sobre la realización de la obra que fai ye la de sirvir d'apoyu a la Filoloxía y la Hestoria (1891: 41).

4.6. No que se refier a Laverde, que ye, comu vimos (§ 2.2.), ún de los estudiosos que defiende la posibilidá y conveniencia d'una dignificación del asturianu, ente les utilidaes qu'a-topa na realización del diccionariu resalta cuatro: la primera, facilitar a los escritores y llectores la comprensión y usu del léxicu que desconozan, el so significáu y valor, la so pronunciación y la so ortografía; la segunda, la posibilidá d'introducir léxicu asturiano nel diccionariu de la Real Academia Española; la tercera, el reflexar la cultura asturiana; y la cuarta, sirvir de provechu a los estudiosos de disciplines estremaes (LAVERDE RUIZ 1877-78b: 563-564).

Laverde, anque caltién les idees de la utilidá d'otros autores vistos, yá nun atribúi al diccionariu sólo una función subsidiaria comu complementu al estudiu de la llingua de Castía, sinón qu'además, esta obra, tamién tendría un usu práuticu pa los falantes d'asturianu y inclusu normalizador, opinión que ye'l resultáu lóxicu de la propuesta de Laverde d'eleva'l asturianu a llingua lliteraria y de facer una sola llingua escrita ensin que por ello mengüe la variedá (1877-78b: 562-563).

³⁶ Nesta mesma época, comu señala García Azias (1975: 40), atopamos nun autor comu *Clarín* una opinión radicalmente contraria:

«Provincialismos de Asturias hay en la última edición del Diccionario [...] Así, por ejemplo, dice el léxico oficial: Ablano, provincial de Asturias, avellano; y no hay tal cosa, porque en Asturias, al avellano se le llama así, y en *bable* (que no es provincial asturiano, como el gallego no es *provincial de Galicia*, ni el catalán castellano provincial de Cataluña), en *bable* se dice ablanal, y si ustedes quieren ablanu, y en todo caso, abianu ó ablano, eso sería *bable* y el *bable* no figura en el Diccionario. ni debe figurar.» (Leopoldo ALAS 1887: 57).

4.7. Llano Roza (§ 3.6.), aunque redactó dellos pequeños vocabularios d'asturianu (además de los sos trabayos sobre les xírigues, 1921 y 1924), ye l'únicu autor de los vistos que, comu señala García Arias (1975: 51), niega la mesma entidá del *bable* comu romance o dialeutu³⁷. Según elli «éste [el *bable*] apenas existe» (LLANO ROZA 1921a: 41). En bona lóxica, nun ye d'extrañar qu'unviara los vocabularios que redactaba a la Real Academia Española (*vid.* nota 31), ensin que les sos preocupaciones vayan nel sen d'otros estudiosos.

4.8. L'autor postreru qu'intentó la redaición d'un diccionariu y del que se dispón de dalgunas opiniones sos sobre la cuestión ye García-Rendueles (§ 3.5.). Nel prólogu de la so antoloxía de *Los nuevos bablistas* vese claro la so actitú reivindicativa y cómo ve nel diccionariu un apoyu a la recuperación y dignificación del asturianu. Rendueles llaméntase de la situación de la llingua, insistiendo en que non necesariamente tien que dir camín de desapaecer (1925: XI-XVI). Fai referencia a lo conveniente de la publicación de los diccionarios de Posada y de Junquera Huergo (1925: XIII) y, ente otres causes del estáu llaceriosu de la llingua, refierse a «la escasez y la poca seriedad de sus escritores y poetas, y por no haberse catalogado todavía la mayor parte de sus vocablos y locuciones» (GARCÍA-RENDUELES 1925: XIV).

5. Cronoloxía de les obres manuscrites perdíes o inédites de les que se tien noticia

1 (§ 1.3.) Ente 1792 y 1831

Carlos González de Posada (1745-1831)

Diccionario de etimologías en voces de Asturias

Más de 400 artículos.

2 (§ 1.2.) 1801

Gaspar Melchor de Jovellanos (1744-1811)

200 cédules pal «Diccionario del Dialecto asturiano»

Con categoría, definición o equivalencia col castellanu, etimoloxía y autoridá o frase exemplar.

³⁷ Esta actitú paez consecuencia de que Llano Roza entendía por vocabulario *bable* aquello que nun tuviera una correspondencia con formes castellanes asemeyaes na espresión:

«Desde el extremo Oriente de nuestra provincia, hasta el Nalón, conozco bien los vocablos *bable* y su número es escaso. Me refiero

a los vocablos que no tienen relación con el castellano, como por ejemplo:

Esboligar: resbalar.

Ñuéica: Lechuza (en Ribadesella) en otros pueblos *Coruxa*.

Denyuri: En: ninguna parte. ¿Dónde estuviste? En *denyuri*.

Ayuri: En alguna parte»

(LLANO ROZA 1921a: 42).

3 (§ 1.4.) Enantes de 1812

Francisco de Paula Caveda y Solares (Hacia 1760-1811)

«Frases, etimologías, locuciones, modismos, adagios y cantares del dialecto asturiano».

4 (§ 2.4.) Ente 1858 y 1882³⁸

Benito Canella y Meana (1809-1882)

Vocabulariu de los autores de l'antoloxía de 1839 y otros contemporáneos.

5 (§ 2.6.) Enantes de 1870

Juan Junquera Huergo (1804-1880)

«Diccionario del Dialecto Asturiano».

6 (§ 2.7.) Enantes de 1896

Juan María Acebal (1815-1895)

Vocabulariu asturianu

En papeletes.

7 (§ 2.8.) Hacia 1898

Julio Somoza (1848-1940)

«Ensayo de un vocabulario bable ó dialecto de los naturales de Asturias»

2.706 artículos.

8 (§ 3.3.) 1925

José García Peláez, *Pin de Pría* (1864-1928)

«Diccionario del bable del Centro y Oriente de Asturias.

Con la ayuda de Laverde Ruiz, Rato Hevia y Llano Roza»

474 fueyes, hacia 7.000 artículos.

³⁸ Según Canella y Secades esti vocabulariu incluyía, ente los d'otros autores contemporáneos, vocablos usaos por Teodoro Cuesta y Juan María Acebal. Canella y Meana vivió ente 1809 y 1882, mentantu que Teodoro Cuesta entama a publicar íes sos composiciones en dellos periódicos dende los años cuarenta y Juan María Acebal publica per primer vez en 1858, d'ehí estes feches de posible realización del vocabulariu. El fechu de que la mayor parte de la obra publicada d'Acebal apaeza ente 1878 y 1879 (hasta entós sólo publicara dos poemas) y de que sea cuando empieza a tener mayor reconocimientu, llevaría a pensar que Canella y Meana fadría esti vocabulariu nos años postreros de la so vida, anque ye nesa época cuando queda cuasi ciego (SUÁREZ 1936-59: r. n.), fechu que nun-y quita de siguir componiendo y publicando.

9 (§ 3.4.) Hacia 1927

Galo Antonio Fernández, *Fernán Coronas* (1884-1939)

«*Vocableiru valdesanu*»

Hacia 14.000 palabres, 9.000 redactaes dafechu.

10 (§ 3.5.) Ente 1925 y 1955

Enrique García-Rendueles (1880-1955)

Vocabulariu de l'antoloxía de 1925

Con 2.510 voces.

11 (§ 3.6.) Enantes de 1937

Aurelio de Llano Roza (1868-1936)

Vocabulariu

En papeletes.

12 (§ 3.6.) Enantes de 1947

Antonio García Oliveros (1900-1985)

Diccionariu

Fiches cola procedencia de les pallabres, etimoloxía dada por dellos autores, llugar d'usu y autoridaes.

Referencies bibliográfiques

ACEVEDO Y HUELVES, Bernardo, (1896) Receña a RATO Y HEVIA 1891 *Zeitschrift für romanische Philologie* 20: 105-109.

ACEVEDO Y HUELVES, Bernardo y Marcelino FERNÁNDEZ Y FERNÁNDEZ, (1932) *Vocabulario del bable de occidente*, Madrid, Junta para Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas.

ALAS, Leopoldo, *Clarín*, (1887) *Apolo en Pafos (interview)*, Madrid, Librería de Fernando Fé.

ÁLVAREZ, Guzmán, (1949) *El habla de Babia y Laciana*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas [ed. facs. de 1985, Lleón, Ediciones Leonesas].

ANDRÉS, Ramón d', (1983) *Vocabulariu temáticu de la llingua asturiana*, Uviéu, Conceyu Bable; 2ª ed. col títulu *Diccionariu Temáticu Asturianu*, Xixón, Alborá Llibros, 1991.

ARIAS DE MIRANDA, José, (1858) «Un artículo» (ensin títulu) sobre'l dialeutu asturianu *Revista de Asturias. Periódico de literatura* (suplementu de *El Faro Asturiano*), Uviéu (Imp. de D. Domingo González Solís), n.º 1 (xunu) y 2 (xunetu) [nun consultáu, apud FUERTES ACEVEDO 1868: 43 y FUERTES ACEVEDO 1879-81: vol. IV (1881), páx. 186, nota 1].

BELLMUNT Y TRAVER, Octavio, y Fermín CANELLA Y SECADES (dirs.), (1895-1900) *Asturias*, 3 vols., Xixón (Fototip. y Tip. de O. Bellmunt) [ed. facs. de 1980-87, Xixón, Silverio Cañada].

BUSTO, Marino, (1986) Introducción al *Diccionario bable de González Posada y Academia Asturiana de Letras*, ed. de Marino Busto, Uviéu, Instituto de Estudios Asturianos, páxs. 9-42.

CABAL, C[onstantino], [1944] *L'alborá de los malvises (Los madrigales del bable)*, Uviéu (Imprenta Región) [nueva ed. aumentada de 1959, Uviéu (Gráficas Summa)].

CANELLA Y SECADES, Fermín, (1886) «El bable» en *Estudios asturianos (Cartafueyos d'Asturies)* del mesmu autor, Uviéu (Imp. y Lit. de Vicente Brid) [ed. facs. de 1984, Salinas [Ayalga], páxs. 243-284, publicáu enantes col títulu «El dialecto asturiano» na *Revista de Asturias* 5 (1882): 337-340, 354-357, 369-371; 6 (1883): 1-5, 19-33 [ed. facs. d'esta revista de

- 1995, Xixón, Gran Enciclopedia Asturiana]; y comu cartafueyu en 1884 col restu los trabayos de la serie *Saber popular (Folk-Lore asturiano)*, Uviéu (Impr. de Vallina y Compañía).
- CANELLADA, María Josefa, (1944) *El bable de Cabranes*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, anexo 31 de la *Revista de Filología Española*.
- CANO GONZÁLEZ, Ana M^a, (1987) «Unes cartes de Fernán Coronas» *Lletres asturianas* 27: 113-135.
- (1993) «La elaboración del DALIA (Diccionario de l'Academia de la Llingua Asturiana)» *Actes du XX^e Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes. Université de Zürich (6-11 avril 1992)*, vol. 4, Tübingen y Basel, Francke Verlag, páxs. 579-590.
- CARRERA DÍAZ YBARGÜEN, Fernando, (1950) «Biografía de "Pepín de Pría"» *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos* 9: 65-79.
- CASTAÑÓN, Luciano, (1987) «Biografía» en *Poesías asturianas* de Fabriciano González, *Fabricio*, ed. de Luciano Castañón. Uviéu, Instituto de Estudios Asturianos, páxs. 7-37.
- CAVEDA Y NAVA, José, (1839) «Discurso preliminar sobre el dialecto asturiano», ensa firmar, en CAVEDA Y NAVA 1839 (compil.): 1-60.
- (1895) «Recuerdos de la lengua asturiana (el bable)» BELLMUNT Y TRAVER y CANELLA Y SECADES (dirs.) 1895-1900: vol. 1 (1895), páxs. 266-275; publicáu enantes en *El Comercio*, marzu de 1879, n^o 161-172, Xixón, col títulu «Recuerdos de la lengua asturiana (el bable): frases, locuciones, modismos y cantares de nuestro dialecto», y comu cartafueyu en 1886 [ed. d'una copia manuscrita de finales del XIX: GARCÍA ARIAS 1982b; ed. d'una copia manuscrita fecha por Junquera Huergo unviada per carta por Caveda y Nava a Canella Meana de 25/V/1879: GARCÍA ARIAS 1993b].
- [CAVEDA Y NAVA, José (compil.)], (1839) *Colección de Poesías en dialecto asturiano*, Uviéu (Imprenta de D. Benito González y Compañía) [ed. facs. de 1989, Uviéu, Alvízoras Libros]; 2^a ed.: CAVEDA Y CANELLA Y SECADES (compils.) 1887.
- CAVEDA Y NAVA, José y Fermín CANELLA Y SECADES (compils.), (1887) *Poesías selectas en dialecto asturiano*, nueva ed. anotada y aumentada de CAVEDA Y NAVA (compil.) 1839, Uviéu (Impr. de Vicente Brid) [ed. facs. de 1987, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana].
- CAVEDA Y SOLARES, Francisco de Paula, (1913) «Carta de D. Francisco de Paula Caveda á Jovellanos sobre la formación de un Diccionario del dialecto bable» en SOMOZA GARCÍA-SALA 1913: 139-153.
- (1985) Carta de Francisco de Paula Caveda y Solares a Jovellanos (4/VII/1791) en JOVELLANOS 1985-94: vol. 2, páxs. 463-473.
- CEÁN BERMÚDEZ, Juan Agustín, (1814) *Memorias para la vida del Excmo. Señor D. Gaspar Melchor de Jove Llanos, y noticias analíticas de sus obras*, Madrid («en la Imprenta que fue de Fuentenebro») [ed. facs. de 1989, Xixón, Silverio Cañada].
- CUESTA, Teodoro, (1895) *El protomártir asturiano Fr. Melchor García Sampedro*, Uviéu (Pardo, Gusano y Compañía) [ed. facs. de 1988, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana].
- DÍAZ CASTAÑÓN, Carmen, (1976) *Literatura asturiana en bable*, Salinas, Ayalga.
- Dicionariu castellán-asturianu*, Uviéu, *La Voz de Asturias*, 1987.
- [FERNÁNDEZ FLÓREZ, Juan Francisco], (1874) *La Olla asturiana. Librito curioso y entretenido*, Madrid (Imprenta de M. G. Hernández), firmáu col pseudónimu *Un aldeano de Mieres* y les iniciales J. F. F. [ed. facs. de 1975, Lluarca, Bibliófilos Asturianos].
- FERNÁNDEZ POCH, Elena, (1975) *Diccionario Castellano-Bable*, Uviéu, Naranco.
- FERREIRO, Félix, Pablo MANZANO y Urbano RODRÍGUEZ, (1984) *Diccionariu básicu de la llingua asturiana*, [Asturies] (Imprenta Mercantil); 3^a ed. revisada y ampliada de 1995, Xixón, Ediciones Trae.
- FUERTES ACEVEDO, Máximo, (1868) *Noticias históricas de la prensa periodística de Asturias*, Uviéu (Imp. de Solís).
- (1879-81) «Breve bosquejo sobre el estado que alcanzó en todas épocas la literatura en Asturias» *Revista de Asturias* 2 (1879): 381-384; 3 (1880): 289-293, 309-313, 327-332, 342-345; 4 (1881): 20-25, 69-73, 85-88 y 185-191 [ed. facs. d'esta revista de 1995, Xixón, Gran Enciclopedia Asturiana]; publicada depués una nueva ed. comu volume: FUERTES ACEVEDO 1885.
- (1885) *Bosquejo acerca del estado que alcanzó en todas épocas la literatura en Asturias, seguido de una extensa bibliografía de los escritores asturianos*, nueva ed. de FUERTES ACEVEDO 1879-81, Badajoz (Tipografía La Industria), [ed. facs. de 1985, Xixón, Biblioteca Antigua Asturiana].

- GARCÍA, Antón, (1991) «Noticia del “Vocabulario” de García Rendueles» *Astura* 8: 82-83.
- (1993) «Introducción» a *Poesía asturiana y traducciones de Fernán-Coronas* [Galo Antonio Fernández y Fernández-Cantera], ed. d'Antón García. Uviéu, Trabe, páxs. 7-41.
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis, (1975) *Bable y Regionalismo*, Uviéu, Conceyu Bable.
- (1982a) «Diccionariu asturianu de 1880» *Lletres Asturianas* 2: 61-83.
- (1982b) «Recuerdos de la Llingua Asturiana, cien años dempués de Caveda» *Lletres Asturianas* 3: 50-78.
- (1988) *Contribución a la gramática histórica de la lengua asturiana y a la caracterización etimológica de su léxico*, Uviéu, Univ. d'Uviéu.
- (1991) «Entamu» a JUNQUERA HUERGO 1991, páxs. 7-18.
- (1993a) «Cartes a Benito Canella» *Lletres Asturianas* 47: 142-144.
- (1993b) «Cartes de Caveda y Nava» *Lletres Asturianas* 49: 133-136.
- (1993c) «El Diccionario Etimológico de la Llingua Asturiana (DELIA)» *Actes du XX^e Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes. Université de Zürich (6-11 avril 1992)*, vol. 4, Tübingen y Basel, Francke Verlag, páxs. 607-620.
- (1995) «“Voces asturianas usadas en el distrito de Navia al Occidente”» *Lletres Asturianas* 54: 119-121.
- GARCÍA OLIVEROS, Antonio, Ago, (1945) *Cuentiquinos del escañu*, Uviéu (Imprenta Región).
- (1946) *Ensayo de un diccionario bable de la rima*, Uviéu, Instituto de Estudios Asturianos.
- GARCÍA-RENDUELES, Enrique, (1954) Vocabulario bable en *Orbayando*, revista xixonese [nun consultáu, *apud* SUÁREZ 1936-59: s. n].
- GARCÍA-RENDUELES, Enrique (compil.), (1925) *Los nuevos bablistas (antología, gramática y vocabulario). Las mejores poesías en dialecto asturiano de los poetas del siglo XIX coleccionadas y anotadas por Don...*, 1ª parte, antoloxía, Xixón (Imp de La Reconquista) [ed. facs. de 1987, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana].
- [GÓMEZ, Julio], *Xulín de Lluza*, (1970) *Primer diccionario de la lengua asturiana «madre del idioma español»*, [Uviéu], *La Nueva España*.
- G[ONZÁLEZ] AZCÁRATE, Xosé María, (1986) «Vocabulariu cangués de Mario Gómez» *Lletres Asturianas* 22: 23-41.
- G[ONZÁLEZ] COBAS, M[odesto], (1964) *El habla de Lluza. Contribución al vocabulario de la villa*, vol. 1 (nun se publicaron más vols.), Lluza (Herederu de Ramiro P. del Río).
- GONZÁLEZ DE POSADA, Carlos, (1989) *Diccionario de algunas voces del dialecto asturiano (1788) y otros papeles*, ed. de Xosé Lluis García Arias, Uviéu, Univ. d'Uviéu.
- JOVELLANOS, Gaspar Melchor de, (1858-59) *Obras publicadas e inéditas de don Gaspar Melchor de Jovellanos*, 2 vols., colección fecha y ilustrada por Cándido Nocedal, dientru de la *Biblioteca de autores españoles desde la formación del lenguaje hasta nuestros días*, vols. 46 y 50, Madrid, M. Rivadeneyra-Editor [4ª ed. de 1951-52, Madrid, Atlas].
- (1858) «Apuntamiento sobre el dialecto de Asturias» en JOVELLANOS 1858-59: vol. 1, páxs. 343-349.
- (1859) Instrucción para el Diccionario del dialecto asturiano JOVELLANOS 1858-59: vol. 2, páxs. 205-211.
- (1913) «Dialecto de Asturias. Carta a Don Francisco de Paula Caveda y Solares, sobre la formación de un Diccionario del dialecto asturiano, y un Diccionario geográfico de Asturias» (mayu o xunu de 1791) en SOMOZA GARCÍA-SALA 1913: 131-139.
- (1953-56) *Diarios*, 3 vols., ed. de Julio Somoza, Oviedo, Instituto de Estudios Asturianos.
- (1985-94) *Obras completas*, publicaos hasta la fecha 6 vols., ed. crítica, introducción y notes de José Miguel Caso González, Uviéu - Xixón, Centro de Estudios del Siglo XVIII - Ilustre Ayuntamiento de Gijón.
- (1985a) Carta de Jovellanos a Carlos González de Posada (8/XI/1790) JOVELLANOS 1985-94: vol. 2, páxs. 433-434.
- (1985b) Carta de Jovellanos a Carlos González de Posada (25/III/1791) JOVELLANOS 1985-94: vol. 2, páxs. 445-446.
- (1985c) Carta de Jovellanos a Carlos González de Posada (9/VII/1791) JOVELLANOS 1985-94: vol. 2, páxs. 475-477.
- (1986) Carta de Jovellanos a Carlos González de Posada (14/I/1801) en JOVELLANOS 1985-94: vol. 3, páxs. 605-607.
- JUNQUERA HUERGO, Juan, (1991) *Gramática asturiana*, ed. de Xosé Lluis García Arias, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- LAVERDE RUIZ, Gumersindo, (1877-78a) «Proyectos varios» *Revista de Asturias* 1: 502-503 [ed. facs. d'esta revista de 1995, Xixón, *Gran Enciclopedia Asturiana*].
- (1877-78b) «Del establecimiento de una Academia asturiana» *Revista de Asturias* 1: 561-564 [ed. facs. d'esta revista de 1995, Xixón, *Gran Enciclopedia Asturiana*].

- (1879) «Dialecto asturiano» *La Ilustración Gallega y Asturiana* 1: 112-116, 136-137 y 160 [ed. facs. d'esta revista de 1979-87, Xixón, Silverio Cañada].
- (1879-80) «Apuntes lexicográficos sobre una rama del dialecto Asturiano» *Revista de asturias* 2 (1879): 369-373, 395-398, 428-432; 3 (1880): 24-26, 38-42, 109-110 [ed. facs. d'esta revista de 1995, Xixón, Gran Enciclopedia Asturiana]; también parcialmente (sólo la letra a-) en *La Ilustración Gallega y Asturiana* 1 (1879): 312-313 y 334-335 [ed. facs. d'esta revista de 1979-87, Xixón, Silverio Cañada]; reeditáu en *Asina jabla Llanes* de Francisco Diego Llaca, Madrid, Sociedad de Amigos del Paisaje de Llanes, 1979, páxs. 138-179].
- LLANO ROZA DE AMPUDIA, Aurelio de, (1921a) *Del folklore asturiano* (conferencia pronunciada nel Paraninfo la Universidá d'Uviéu'l día 3 de diciembre de 1920), Uviéu (Tip. El Correo de Asturias).
- (1921b) *Dialectos jergales asturianos. Vocabularios de la xtriga y el bron*, Uviéu (Tip. El Correo de Asturias).
- (1922) *Del folklore asturiano. Mitos, supersticiones, costumbres*, Madrid (Talleres de Voluntad) [4ª ed. de 1983, Uviéu, Instituto de Estudios Asturianos].
- (1924) «La tixileira. Dialecto jergal asturiano» *Boletín del Centro de Estudios Asturianos* 1: 18-25 [ed. facs. d'esta revista de 1995, Uviéu, Real Instituto de Estudios Asturianos].
- MARTÍNEZ ÁLVAREZ, Josefina, (1967) *Bable y Castellano en el Concejo de Oviedo*, Uviéu, Univ. de Oviedo, vol. 17 de *Archivum*.
- (1978) *Dicionariu manual bable-castellán*, [ed. de parte de MARTÍNEZ ÁLVAREZ 1967] Uviéu, Conceyu Bable.
- MARTÍNEZ TORNER, Eduardo, (1920) *Cancionero musical de la lírica popular asturiana*, Madrid (Establecimiento tipográfico Nieto y Compañía) [ed. facs. de 1971 y 1986, Uviéu, Instituto de Estudios Asturianos].
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón, (1897) «Notas acerca del bable de Lena» en BELLMUNT Y TRAVER y CANELLA Y SECADES (dirs.) 1895-1900: vol. 2 (1897), páxs. 332-340; impreso como folletu en 1899, Xixón (Bellmunt y Cª); reproducu dientru de *El dialecto leonés* del mesmu autor, prólogo, notes y apéndices de Carmen Bobes Naves, Uviéu, Instituto de Estudios Asturianos, 1962.
- MIGUÉLEZ RODRÍGUEZ, Eugenio, (1993) *Diccionario de las hablas leonesas (León, Salamanca, Zamora)*, Lleón (Monte Casino).
- MUNTHE, Åke. Wilson, (1887) *Anteckningar om Folkmålet i en trakt af vestra Asturien*, Upsala (R. Almqvist & J. Wiksell's Boktryckeri); traducción al español de Mª Berta Pallares, *Anotaciones sobre el habla popular de una zona del occidente de Asturias*, ed. d'Ana Mª Cano González, Uviéu, Univ. d'Uviéu, 1988.
- MUÑIZ, María Elvira, (1989) *Escritores de Gijón*, Xixón, Ateneo Obrero de Gijón.
- NEIRA MARTÍNEZ, Jesús y Mª del Rosario PIÑEIRO, (1989) *Diccionario de los bables de Asturias*, Uviéu, Instituto de Estudios Asturianos.
- NOVO MIER, Lorenzo, (1979) *Dicionariu xeneral de la llingua asturiana*, Uviéu, Asturlibros.
- (1983) *Diccionario general español-asturiano*. Uviéu, Asturlibros.
- PATAC DE LAS TRAVIESAS, José María, (1980) «En torno a unos manuscritos de Jovellanos referentes al dialecto asturiano» *I Asamblea regional del bable. Actas*, Madrid, Editora Nacional, páxs. 133-137, y nel *Boletín del Centro de Estudios del Siglo XVIII* 7-8 (1980): 25-38.
- PEDREGAL, Vicente, (1929) «Lo que deja escrito e inédito Pepín de Pría» *El Comercio* 19/II/1929.
- RAMOS CORRADA, Miguel, (1986) «Catalogación de la obra literaria de G. Peláez ("Pepín de Pría")» *Lletres Asturianas* 19: 123-139.
- RATO Y HEVIA DE ARGÜELLES, Apolinar, (1885) *Carta en bable que dirigió al Excmo. Sr. Presidente de la Real Academia Española don... suplicándole la inserción en la duodécima edición del diccionario de la misma, varias voces del bable, y que se testasen algunas notas puestas al Quijote por varios académicos*, Madrid (Imprenta y Fundición de Manuel Tello) [ed. anotada de Xosé Lluís García Arias: «Carta de 1884» *Lletres Asturianas* 23 (1987): 131-143; citamos per esta última ed.].
- (1891) *Vocabulario de las palabras y frases bables que se hablaron antiguamente, y de las que hoy se hablan en el Principado de Asturias, seguido de un compendio gramatical*, Madrid (Tipografía de Manuel Ginés Hernández) [ed. con adiciones de Ramón de Rato: Apolinar de Rato y Ramón de Rato *Diccionario bable*, Barcelona, Planeta, 1979 (citamos per esta última ed.): reproducida en 1985 Xixón, Editorial Flores].
- RICO AVELLO, Carlos, (1984) «El autor y la obra» en *Rimas y refranero* de Galo Fernández, *Fernán Coronas*, selección y notes de Carlos Rico Avello, Oviedo, Consejería de Educación, Cultura y Deportes del Principado de Asturias, páxs. 19-36.

- RÍO, Ángel del, (1943) «Los estudios de Jovellanos sobre el dialecto asturiano (Notas acerca de la dialectología en el siglo XVIII)» *Revista de Filología Hispánica* 5: 209-243.
- SÁNCHEZ VICENTE, Xuan Xosé, (1988) *Diccionariu de la Llingua Asturiana*, Xixón, González y Huici Editores; 2ª ed. revisada y ampliada de 1996, Uviéu, Trabe.
- SOMOZA GARCÍA-SALA, Julio, (1901) *Inventario de un jovellanista, con variada y copiosa noticia de impresos y manuscritos, publicaciones periódicas, traducciones, dedicatorias, epigrafía, grabado, escultura, etc., etc.*, Madrid (Establecimiento tipográfico «Sucesores de Rivadeneyra»).
- (1913) *Jovellanos. Manuscritos inéditos, raros, ó dispersos*, Madrid (Imprenta de los hijos de Gómez Fuentenebro).
- (1926) *Registro asturiano de obras, de libros, folletos, hojas, mapas y ediciones varias, exclusivamente referentes al Principado, que no se hallan en bibliografías anteriores*. Uviéu (Imprenta La Cruz).
- (1996) *Primer ensayo de un vocabulario bable*, ed. d'Álvaro Arias Cabal, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- SUÁREZ, Constantino, *Españolito*, (1936-59) *Escritores y artistas asturianos. Índice bio-bibliográfico*, 7 vols., Madrid-Uviéu (vols. 3 a 7, ed. y adiciones de José María Martínez Cachero).
- VIGÓN, Braulio, (1894) *Juegos y rimas infantiles recogidas en los concejos de Villaviciosa, Colunga y Caravia*, vol. ensin firmar, Villaviciosa (Imprenta de *La Opinión*); publicáu primero nel folletín de *La Opinión de Villaviciosa* ente'l 18/VIII/1894 y el 29/IV/1895 y depués en 1895 señalando l'autoría, Villaviciosa (Imprenta de *La Opinión*); reeditáu en VIGÓN 1980b: 36-177.
- (1896) *Vocabulario dialectológico del concejo de Colunga*, Villaviciosa (Imprenta de *La Opinión*) [ed. de 1955 fecha por Ana María Vigón Sánchez con anotaciones y otros trabayos del autor, *Vocabulario dialectológico del concejo de Colunga*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, anexo 63 de la *Revista de Filología Española*].
- (1980a) Carta de Braulio Vigón a Hugo Schuchardt (21/II/1899) VIGÓN 1980b: XLVII-XLIX.
- (1980b) *Asturias. Folklore del mar - juegos infantiles - poesía popular y otros estudios asturianos*. Uviéu, Biblioteca Popular Asturiana.

Nomatos na parroquia de Llastres (Colunga)

LORETO DÍAZ SUÁREZ
LYDIA GRANDA RODRÍGUEZ

El nuesu estudiu cinca a toles formes posibles d' identificación d'un individu u distintes del so nome de pila. Asina, empregaremos el términu más xeneral de “sobrenome” pa sinalalos, y el de “nomatu” pa un tipu concretu de sobrenome que tien el so orixe en dalguna característica propia de la persona nomada.

Poru, nesti trabayu incluyimos tamién los hipocorísticos, porque hai dellos que lleguen a funcionar comu auténticos identificadores que'l falante nun rellaciona col nome orixinariu comu ye'l casu d'una forma del tipu *La Exa*, a la que nun principiu podría buscáse-y una rellación na so motivación col términu que noma una parte del carru (*l'exe, la exa*), pero que cuando se consiguió saber el nome oficial de la portadora pudimos comprobar que se llamaba Hortensia y que tábemos delante d'un hipocorísticu.

Esti segundu bautismu, muncho más rellacionáu coles carauterístiques de la persona, y tan entrañable a vegaes comu fadiu otre, ye común a la humanidá, permitiendo una identificación más rápida de la persona, sobre too nuna comunidá pequeña onde se repiten dafechu nomes y apellíos. Nel casu de la parroquia de Llastres esto ye desaxeráu, topando unos pocos comu Victorero, Olivar, Montoto, Roza, Granda, Llera, Busta, Menéndez o Caravia entemecíos infinidá de vegaes. Pero a esto podemos amestar una causa fundamental, el propiu calter de los llastrinu: folixeros, agudos y ocurrentes; y cómo, si non, se pueden poner nomatos comu *Cachu d'hombre* (que presumía d'estatura), *Marqueses*

del Vertedero, o la perguapa metáfora *Mareas Muertas*¹ (home lentu y de poca disposición pal trabayu)

Tamién ye'l calter de los llastrinos el que fai qu'hasta les lanches tengan nomatu motiváu poles carauterístiques del patrón o la tripulación. Asina los marineros de la lancha *Los Pitufos* yeren toos pequeñinos. A la lancha de *El Molineru*, que yera'l fiu de *María'l Molín* nomáronla *La Molinera*. Tamién puen atopase motivaciones nes condiciones de compra y venta de la lancha: *El dos por uno* fue comprada pola cofradía de pescadores coles perres de vender dos. *La Tabacalera* compróse cola indemnización que-y dieron al dueñu tres d'una acusación por contrabandu de tabacu. Otru elementu motivador ye dalguna carauterística na configuración de la propia lancha y asina esiste *La Bombi*, con una popa mui redonda que recuerda les curves d'un personaxe de televisión o *La Culonina*. Dellos fechos anecdóticos tamién orixinen el nomatu. Ye'l casu de la dueña de *La Estampita* qu'andaba enseñando a tol mundu una semeya de la lancha que diben a mercar. Por supuestu, toes elles tán matriculaes con nomes distintos.

Dada la diglosia esistente nun ye d'extrañar que nos atopemos con formes castellanizaes na ellaboración de los nomatos, pero lo que llama l'atención ye'l fechu de que munches d'esos formes castellanizaes son emplegaes pa enfatizar y añadir un matiz perimportante al significáu. Quiciabes se trate d'un matiz peyorativu frecuente n'asturianu y carauterísticu d'un país diglósicu cuandu se trata de persones que tienden a falar el castellán o a "falar fino" dientru d'una comunidá que normalmente s'espresa en llingua asturiana.

Un casu prestosu ye'l d'una moza vasca que tien un fíu. Al neñu nómenlu *Yombonito* porque'l so nome oficial ye "Jon" y la ma, falante de castellán, llamábalu pela cai diciendo: "¡Jon, bonito, ven!". Automáticamente delante d'una forma estraña pal pueblu, porque "el bonito" n'asturianu nun ye namái qu'un pexe, el guahe pasó a ser *Yombonito*.

Un fenómenu propiu de Llastres, y que llama l'atención del forasteru, ye l'usu de l'artículu siempre colos nomes femeninos oficiales (*La Luisa*) mentantu que los nomes propios d'home van siempre ensin él (*Pedro*). Nel casu de los hipocorísticos alcontrámonos con daqué asc-

¹Mareas muertas: "Las de las cuadraturas de la luna en que dichas crecientes [del mar] son menores" (Vigón, Braulio, "Contribución al folk-lore de Asturias. Folk-lore del mar", *Folklore del mar- Juegos infantiles- Poesía popular y otros estudios asturianos*, Uviéu, Biblioteca Popular Asturiana, 1980, p.5. Reedición de Vigón, B. "Contribución al folk-lore de Asturias. Folk-lore del mar", *Archivio per lo studio delle tradizioni popolari* 7, 1889)

meyao: pal femenín van col artículu (*La Cedés* <Mercedes) y pal masculín non (*Toso* <Fructuoso). Nel casu de los nomatos ya nun tenemos una solución tan homoxénea pero sí se ve una tendencia a que los nomatos que tán en femenín, ya seya pa designar un home o una muyer lleven l'artículu, por exemplu, *La Basmona* ye una muyer y *La Xatina* ye un home.

Otru fechu mui remarcable ye que cuando'l sobrenome d'un individuu tien forma plural, ya seya esti home o muyer, nun apaez col artículu. L'exemplu más significativu ye'l d'un mozu que nació con seis deos nuna mano. Nomáronlu *Seis Dedos* y *Once Dedos*. Dempués operóse y agora llámenlu de dos maneres distintes *Tucos* (con un significante en plural y ensin l'apaición del artículu) o *El Tucu*² (en singular y col artículu). Esti fechu cúmplase nos sobrenomes recoyíos. Asina, tean en femenín o en masculín, ente los homes tenemos a *Bámbolas*, *Banderas*, *Burros*, *Cachamoques*, *Carnades*, *Carriles*, *Caxines*, *Cojonones*, *Colmenas*, *Cordeles*, *Cornales*, *Cuchades*, *Culinos*, *Furacos*, *Gorritas*, *Güertos*, *Güesinos*, *Güeyos*, *Llabinies*, *Macizos*, *Mareas Muertas*, *Melenas*, *Migayes*, *Oreyines*, *Palos* y *Chimeneas*, *Patates con Bacalao*, *Patones*, *Pelinos*, *Picias*, *Ramascos*, *Ruidos*, *Terrerinos*, *Tijerones*, *Tonelades*, *Trampas*, *Zapatones*, *Zopez*, *Zunas*. Amás, los que la portadora ye una muyer, si van en plural, tampocu lleven artículu: *Braguitas*, *Fegadinos*, *Limones*. L'únicu casu en que nos apaez una forma plural col artículu ye *La Pelos* pero nun pue tenese en cuenta porque ye un calcu del nome d'un personaxe de televisión.

Pue dicise que nesti pueblu tol mundu tien sobrenome propiu (comu *el Baldáu* que toos creyén que taba baldáu porque yá yera un nenu mayorín y nun andaba, hasta qu' un día que salió tola xente a ver algo que había en muelle él salió del caxón onde pasaba la vida metfu y foi corriendo a ver qué yera), o de familia (*Carlinos el de La Mona* que ye nietu *La Mona*) o úsen-se los dos: el nomatu propiu y el de familia pa la identificación del mesmu individuu. Pue dase'l casu de daquéen que seya conocíu por tres nomatos de procedencia distinta: *La Virgen Tiesa* nomada asina porque ye mui alta y anda mui tiesa ye tamién *La Pili la del Soldáu* porque al so pa nómenlu *El Soldáu* y ye tamién conocía comu *La Pili la del Juez* porque'l nomatu del so home ye *El Juez*.

Ye perimportante la cantidá de sobrenomes heredaos que sufren una adautación morfolóxica al sexu del portador: *El Sabán* ye'l fíu de *La Sabana*, *El Porrín* ye sobrín de *La Porrina*,

²Tucu: "s.m.: Nudillo de los dedos de la mano" (VIGÓN, B. *Vocabulario dialectológico del Concejo de Colunga*. Madrid, Anejo LXIII de RFE, CSIC, 1955, p.455)

El Cristu ye fíu de *La Crista*, *El Frailán* ye fíu de *La Frailana*, *La Fandiña* ye sobrina de *Fandiñu*, *La Trifona* ye fía de *El Trifón*, *La Vaporera* ye fía de *El Vaporeru*.

Otres vegaes apaecen con sufixos diminutivos los sobrenomes de los descendientes: *El Llondrín* ye fíu de *El Llondru* y *La Llondra*, *Ñolín* ye fíu de *Ñolo*, *El Churrerín* ye fíu de *La Churrera*, *Bravín* ye fíu de *Bravo*, *Casuquín* ye fíu de *Casuco*, *El Patatín* ye fíu de *La Patata* y *El Patatu*, *Terrerinos* ye fíu de *Terrerros*, *Tutonín* ye fíu de *El Tutu*, *El Marquesito* (con un sufixu propiu del castellán, que añade un matiz irónicu perclaru) ye fíu de *Los Marqueses del Vertedero*.

El fechu del afitamientu de dellos sobrenomes fai que s'identifiquen families enteres por un sobrenome en plural y munches vegaes vuelve a apaecenos el mesmu sufixu diminutivu comu si quixere indicar filiación. Asina *Los Ceriquinos* son los fíos de *El Cericu*, *Los Palombinos* son los fíos de *La Palomba*, *Los Patatinos* son los fíos de *La Patata* y *El Patatu*, *Los Raposinos* son fíos de *La Raposa*. *Los Teresinos* son los fíos de *La Teresa*, *Los Levitos* son los fíos de *Leví*.

L'usu del sobrenome nun s'acuta únicamente a los del pueblu, sinón que la mayoría de los forasteros que pasen ellí una temporada por trabayu, vacaciones o casamientu acaben bautizaos, comu'l casu del mélicu que cuando diba ver un enfermu picaba na puerta y dicía: “¡Allá voi!” y con esi nome (*Alla voi*) lu conocíen en pueblu. O *Petete*, mélicu pequeñín que siempre llevaba un llibru pergrande con él, tamién llamáu *Pastillina* porque dempués de ver a los enfermos en casa siempre pidía una pastillina de xabón pa llavar les manes. *Hailu* yera un mayestru que-yos dicía a los rapacinos que nun había Dios, y una madre encerriscada díxo-y: “Hailu, ¡eh!, ¡Hailu!, ¡Hailu!” *Matacristos* dába-yos la vuelta a los crucifixos na escuela. *Mister Látigo* yera un contraestre mui severu. *El Xamen* ye'l cura de Llastres, nomáu asina polos marineros porque según la superstición trai mala suerte decir “cura” y ellos dicen “...Xa m'entiendes” cuando quieren referise a él. *Rucateyes*, aunque yera'l cura de Colunga, tenía nomatu llastrín.

Los sobrenomes funcionen de tal mou que delles vegaes conviértense en primer nome dándose casos de persones que nun supieron el nome oficial propiu hasta dir a la mili, por exemplu los fíos de *El Soldáu:Toso* (Fructuoso), *El Nono* (Máximo), *La Canoa* (Serafín).

Tamién s'atopen anéudotes comu la d'una muyer nomada *La Patata* que nun sabía'l nome del so home. Llegó'l carteru entrugando por Alfonso Llera y ella díxo-y a la que tenía al llau: “Non se quién ye. ¿Conóceslu tu?” y contesto-y la otra “¿Non ye'l *Patatu*, l'hombre tuyu?”

N'otros casos hai quien confunde'l sobrenome con un nome oficial o apellíu (suel tratase de forasteros), comu'l guardia que dixo: “Señor Fandiño, su nieto me ha llamado *Mogote* y me llamo Joaquín Silva”, a lo que *Fandiñu*-y contestó: “Oiga señor *Mogote* yo no me llamo *Fandiño* llámome Cándido Menéndez”.

Dase'l casu de nomatos tan identificadores comu'l de *Cara Ratu*, marineru que foi na lancha a Xixón a vender el pescáu y una de les fresqueres (vendedora del pescáu) dixo-y: “Tú, cara coño, échame equí unes sardines” y él retrucó-y: “Por pocu m'aciertes col nome”.

El triunu d'un nomatu dase cuando tol mundiu qu'arrodia a esa persona lu identifica con él o lu noma asina, siendo l'orixe del mesmu familiar o social (escuela, trabayu, etc.) pero usáu por toos.

Hai families nes que tolos fíos tienen nomatu puestu pola madre o polos hermanos unos a otros. Los hermanos Menéndez Caravia llamábense *El Chicago*, *L'Abisinia*, *La Coreana*, *Tamborín*, los hermanos Valle Marcilla yeren *La Sardina*, *El Centollu*, *L'Arbeyu*, *El Chupu* y los hermanos Estrada Llera, *La Corinchina*, *El Perol*, *El Perolín*, *Metelón*, *La Cuquina*. A vegaes los nomatos puestos poles madres son involuntarios comu nel casu de *L'Obispu* que cuando nació entrugáron-y a la madre que si tuviera un nenu o una nena y dixo que tuviera un nenu cola cabeza comu la d'un obispu.

Dase en delles ocasiones un doble usu metafóricu, al aplicar el nomatu de daquién comu denominador a persones o oxetos que tienen en común dalguna carauterística col individuu del nomatu d'orixe. Esi sería'l casu de *Canxilón* que tenía fama de ser mui comediante y dizse de los nietos y biznietos que tienen esa vena graciosa que son “Canxilonos”. *Baliyo* yera una muyer bastante chiflada y tolos parientes cuando riñen y s'enfaden llámense “baliyo” unos a otros. Cuando daquién s'encabrita y se pon neciu dizse que “s'aturca” porque *La Turca* tenía esi calter. Tamién *La Turca* ye'l nome del fregaplatos d'una familia llastrina porque esta muyer diba a trabayar a les cases. *La Mochana* qu'andaba tol día camín del llavaderu pa llavar pa ella o pa otros, da-y nome a la llavadora d'otra familia.

La escuela ye doble fonte de nomatos. La *Lala* (Pilar), por exemplu, tien el sobrenome puestu pola mayestra. Los más acertaos, prestosos y a veces crueles son los de los collacios de clase y los que pon el pueblu yá de mayores. Pero esta creación del sobrenome nun ye coleutiva. Topamos delles persones que tienen más facilidá pa pone-yos nomatos a los vecinos. Asina *Barru* yera un paisanu con un inxeniu perbonu pa bautizar a los collacios y munchos de los nomatos salíos del so maxín perduren en pueblu.

Nun podemos escaecer el prestosu xuegu de la ironía que lleva munches vegaes a bautizar a “la víctima”. Ye'l casu de *El Chato* que tien les ñaples pergrandes; *Tolinina*, que fai referencia a un pexe mui grande, ye emplegáu pa nomar a un paisanu pequeñín; *El Vivo* que yera mui paráu.

Los nomes de bautismu son signos arbitrarios frente a los nomatos de los que podría pensase de mano que son siempre trespasantes, de mou que serien identificadores del portador. Sicasí, delles vegaes dase'l casu d'un individuu con nomatu opacu pa los que lu arrodién. Ye entós cuando observamos que, al tratase d'un nomatu, los propios vecinos lu identifiquen con dalguna carauterística del portador y asina creen braeres etimoloxíes populares. Ye'l casu de *Caparrocha* del que los informantes dixeran que lu nomaben asina porque yera mui malu, cuando nun atopamos dengún términu nel léxicu que fora “caparrocha”. Por eso, pal encuestador resulta a vegaes perdifícil separar l'auténtica motivación d'un nomatu. Asina de los mil cientu cuarenta sobrenomes recoyíos pudimos descubrir la motivación de trescientos noventa y ún.

Trátase de xente que vivió en Llastres dende'l sieglu pasáu hasta güei. Nel casu de los más vieyos, plántegasenos un problema pa la so datación porque tán na memoria de los informantes, pero dalgunos nin siquiera llegaron a conocelos y sintieron falar d'ellos a los sos pas. Lo mesmo asocede colos heredaos: l'informante tien la conciencia de qu'esi nomatu vien d'atrás, pero resulta mui difícil nesti últimu casu situar cronolóxicamente al primer portador. La mayoría de los recoyíos son posteriores a 1920 y lleguen hasta güei. Sabemos de xuru que son anteriores a esta fecha los que vienen darréu: *L'Aragonés, El Banastreru, Canxilón, El Caramelín, Carnades, Colón, La Cuadongona, La Cuarta, Cuba, Culinis, El Cuqueru, Chaquetina, El Chaval, El Charitu, Fiede. Fon, Furacos, El General Trapos, Gildo'l Ruleru, Güertos, Güeyusecu, L'Hechicero, La Lanca, Mingo la Entradera, Perico Pachín, Perico Regaña, La Prusia, Ramascón, Tortolera, Xuan del Monte.*

Tou esti material antroponímico estudiao apaez nun llistáu final ordenáu alfabéticamente indicando si los portadores son un home (h), dos homes o más (hh), una muyer (m), dos muyeres o más (mm), home y muyer (hm). Dempués, entre corchetes, figura l'abreviatura del grupu o grupos léxicos nos que s'inxeren. Amás el portador pue ser conocíu por más d'un sobrenome o por una variante de tipu fónicu o morfolóxicu del mesmu, porque comu nun se fixen de manera oficial siguen siempre evolucionando, produciéndose abreviatures comu *El Reostiu*, que termina siendo *El Reo*, o *Chuletina*, que pasa a ser *El Chule*. Nestos casos apaez ente paréntesis la otra forma.

Intentaremos previamente clasificar en grupos de parentescu léxicu los nomatos de los que tenemos recoyida la so motivación. Asina agrupámoslos en *Topónimos* [top.], *Xentilicios* [xent.], *Nomes d'oficios* [of.], *Nomes de ferramientes y oxetos* [fer.], *Nomes de reconocencia social con marcáu matiz irónicu* [r.s.], *Nomes d'animales* [anim.], *Nomes de plantes, flores y frutos* [plant.], *Carauterístiques y condiciones físiques* [fis.], *Carauterístiques y condiciones síquiques* [siq.], *Relaciones de parentescu* [par.], *Hipocorísticos y deformaciones del nome propiu* [hip.], *Influencies de los medios de comunicación (personaxes reales o ficticios)* [com.] y *Fechos aneudóticos y casuales* [aneu.].

Apaez la entrada del nomatu en cursiva, seguida de la motivación. Incluimos tamién un epígrafe acutáu pa los hipocorísticos y pa dellos nomatos que se formen a partir del nome propiu (y dicimos “nome propiu” y non “oficial” porque n’Asturies dase’l casu de que ante un nome oficial en castellán del tipu “Covadonga” los portadores y los vecinos utilicen el nome propiu n’asturianu “Cuadonga”). Esta formación de auténticos nomatos tomando comu base’l nome propiu pue facese por derivación, amestando dellos sufixos que indiquen carauterístiques de la persona que los lleva (por exemplu: *La Cuadongona*, fórmase a partir del nome “Cuadonga” +’ona”, sufixu aumentativu que identifica a una ‘muyer grande’) o bien por composición, amestando-y sustantivos o axetivos que doten a esi nome propiu de conteníu semánticu (por exemplu: *Gualdozorro* fórmase a partir de “*Gualdo*” + “zorro”)

Per otru llau hai que dicir que dellos nomatos podríen apaecer en más d’un epígrafe. Asina *Llombrigaseca* pertenecería a dos grupos: al de los que tienen el so orixe en nomes d’animales y al de les carauterístiques físiques, al asociase el rasgu ‘delgáu’ propiu de la llombriga y del axetivu “secu”, al físicu del portador.

El resultáu de la clasificación ye ‘l siguiente:

TOPÓNIMOS:

Algorta yera’l nomatu d’E. Carrandi. Punsieron-ylo porque tenía familia n’Algorta³.

Castiellu, mozu que ye de Castiellu⁴ y que vive en Llastres.

Maria’l Molín vivía nun molín.

³Algorta: Pueblu del País Vascu.

⁴Castiellu: “Lugar, Lué” (Vigón, Braulio, *Vocabulario...*, op. cit., p.515).

Mercedes la del Molín vivía n'El Molín.

Los Poleduros son fíos d'una muyer que yera de La Poledura.⁵

La Prusia llamábase Prudencia y podíamos tar delante d'un xuegu de pallabres col nome oficial.

*Techa*⁶ ye un mozu que nació nesa casería.

XENTILICIOS:

L' Abisinia ye un nomatu puestu pola familia probablemente porque ye una muyer mui morena y porque siendo ella pequeña falábase muncho d'Abisinia.

L' Alemán punsiéron-y lu porque ye un paisanu mui roxu.

L'Andaluza yera la muyer d'un andaluz.

L'Aragónés vieno d'Aragón y a la so fía nómenla *L'Aragonesa*.

La Breceña ye de Breceña (Villaviciosa)

La Cabraliega ye de Cabranes. Dase un cruce ente la líquida y la nasal favorecfu por esistir tamién el topónimu Cabrales.

El Canario fizo la mili en Canarias onde tuvo una moza cola que se quería casar y la familia d'ella nun lu dexó y él siempre falaba de volver pa Canarias.

Candido l'Americanu, *El Chilenu* y *El Chilenín* son indianos.

El Chinito tien los güeyos achinaos.

La Coreana ye un nomatu puestu pola familia.

La Güerrera ye de Güerres⁷.

⁵Poladura: Pueblu de la parroquia de San Xuan de Duz. Braulio Vigón nómalu "Poladura" en *Vocabulario...*, op. cit. p.579.

⁶Techa: Casería na parroquia de Llastres.

⁷Güerres: Pueblu de la parroquia de San Xuan de Duz. Braulio Vigón nómalu comu "Buerres" en *Vocabulario...*, op. cit. p. 502.

L'Italianu ye d'Italia.

La Llanisca yera de Llanes.

Les Mariñanes tienen dalgún antepasáu de Les Mariñes ente Villaviciosa y Xixón.

La Payarina ye de Payares y a les sos fíes nómenles *Les Payares*.

La Polesina que yera de La Pola.

El Portu (= *El Portugués*) nun ye portugués.

El Valencianu yera de Valencia.

NOMES D'OFICIOS:

L'Alpargateru facía alpargates.

El Banastreru facía banastres

La Boticaria ye la muyer del boticariu.

La Campanera son madre y fía que toquen la campana d'una capiella.

La Candonga vieno a vivir pal pueblu con un home casáu.

El Cantaor cantaba mui bien.

El Capitán foi capitán na guerra de Cuba.

El Caseru vino de caseru pa un molín.

El Coheteru fai voladores.

La Confitera tuvo confitería.

El Chaluperu remaba nuna chalana.

Chanoboteru andaba con un bote.

La Churrera tenía una churrería y *El Churrerín* ye 'l so fíu.

El Doctorcito ye médicu.

La Fresquera compraba pescáu na rula pa vendelo.
Gabarreru andaba nuna gabarra.
El Gaiteru nun yera gaiteru y *La Gaitera* ye la so muyer.
El Gasolineru yera gasolineru en muelle.
Gildo el Ruleru vendía el pescáu na rula.
La Güevera tenía una tienda.
Lecheruagriu vendía lleche.
El Mineru yera de la Cuenca.
El Noticiero yera una muyer mui llinguatera.
El Paje foi “paje real”.
La Pregonera glayaba y contaba noticies.
El Sindicateru yera sindicalista n’época de Franco.

FERRAMIENTES Y OXETOS:

*L’Abasón*⁸

Aspirina yera’l boticariu

Bocadillo patrón de la lancha que-yos daba siempre bocadillos pa comer a los marineros.

Bolígrafo ye mui altu y delgáu.

Bolo tien la cabeza grande.

Bombillina (= *Toni Bombilla*) ye calvu.

Cachusqui tien esti nomatu procedente de “Katiuska”, marca de botes d’agua.

⁸Abasón: Aparatu formáu por unos palos cruzaos que sirven pa cargar coses pesaes y arrastres pelos praos pindios. Tamién se usa pa pasalu pela tierra dempués de rastrar p’alisalo.

La Camioneta cargaba caxes al llombu y tresportábales.

El Caramelu taba tan bona comu un carambelu.

Cordeles siempre taba lliáu ente tances.

El Cuponazo muyer nomada asina porque dicen que “siempre toca”.

Chaquetina gastaba siempre chaquetines de mahón.

La Chatona conducía un camión de los de morru cortu.

*Chivolo*⁹

Chuletina ye fiu d’un carniceru (=Chule).

La Eca ye un deriváu de *Muñeca*.

La Flanona ye grandona y muévense-y mucho les carnes al andar.

Los del Fornu tienen una panadería.

La Fuentona ye una muyer grande.

La Hucha los Jubilaos porque ye onde invierten les perres los jubilaos .

La Lata’l Gochu siempre andaba cola lata’l gochu recoyendo peles cases.

La Llabanina tenía la cabeza comu una llábana.

El Motorín y Motorito son padre y fía que anden mui rápido siempre d’un llau pa otu.

La Palmatoria ye un home mui llargu comu una palmatoria con vela.

El Pantruquín ye carniceru y fai pantrucos¹⁰.

Pastillina ye un médicu que cuandu visitaba pidía siempre una pastillina de xabón pa llavar les manes.

⁹Chivolu: Cacea pa la pesca del bonitu (vid. Aguirre, E., “Terminología marinera de Llastres”, *Lletres Asturianas* 34, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, (1989).

¹⁰Pantrucu: “s.m.: Pasta hecha con harina de maíz, amasada con cebolla, grasa y sangre de cerdo, que se come cocida o frita.” (Vigón, Braulio, *Vocabulario...* op. cit. p.340).

La Pegatina ye una moza mui ruinuca que va siempre pegada al mozu.

La Porrina yera una muyer que bebía vino pel porrón y *El Porrín* ye'l so sobrín.

*Ruenu*¹¹

La Tanga usa siempre biquini.

Zamarrín siempre llevaba zamarra.

NOMES DE RECONOCENCIA SOCIAL CON UN MARCÁU MATIZ IRÓNICU:

*L'Alcalde' l Piqueru*¹² vivía nesti barriu.

L'Artista arréglase comu una artista.

El Catedrático entendía de too na escuela.

El Cristu ye fíu de *La Crista*.

Doctor Parrochas nun ye médicu.

El Duque tien munchu porte.

L'Hechicero encantexaba colos güeyos a les moces y tenía a dos a la vez n'estao.

El Jesuita llámase Jesús y parez un seminarista.

Marqueses del Vertedero yeren mui grandones.

Mister Látigo yera un contramastre mui severu.

Niño Jesús fizo de "neñu" nuna cabalgata cuando yera pequeñu.

L'Obispu, dixo so ma que tenía la cabeza comu un obispu.

La Princesita ye remilgada.

¹¹Ruenu: "s.m: Rodete en la acepción de rosca hecha comunmente de telas de colores y rehenchida de lana, que las mujeres ponen en la cabeza para cargar sobre él la cesta u otra cosa en la cabeza." (Vigón, B. *Vocabulario...* op. cit. p.409).

¹²Piqueru (El) : "Barrio, Lastres" (Vigón, B., *Vocabulario...* op. cit, p.579).

El Sabio sabía mucho y punxéron-y esti nomatu na escuela.

La Santa yera un muyer mui relixosa pero “que se cagaba nos muertos”.

El Señoritín yera señoritu de cuna.

El Soldáu yera tiesu comu un soldáu.

La Virgen Tiesa ye mui alta y mui tiesa

NOMES D’ANIMALES:

El Bichu cuando quería mete-y mano a una moza dicía-y: “¡Ai, tienes ahí un bichu!”, y tocába-y la espetera.

El Burru tien una marca na cara porque cuando yera pequeñu mordiólu un burru.

El Carnerín yera una muyer mui torpe.

El Cuqueru yera llistu comu un cuquiellu.

L’ Esperteyu yera un home que dicién que vía más de nueche que de día.

El Gallu yera mui “gallu” xugando al fútbol.

La Gata yera de Güerres y a los que son d’ellí llámen-yos “gatos”.

El Gorila yera un home grande y raru que venía de La Cuenca.

Llombrigaseca ye mui delgáu.

La Llondra ye la muyer de *El Llondru* y *El Llondrín* fíu del *Llondru* y *La Llondra*.

La Marmota ye la muyer de *El Marmotu*.

Los Ositos yeren seis hermanos yá vieyos que dormíen nel mesmu cuartu.

Los Palombinos son fíos de *La Palomba*.

Patito andaba comu los patos.

Pescadilla yera mui espabiláu pa la mar.

El Pioyu y La Pioya (= la Candonga), fueron a vivir al “Molín del Pioyu” y bautizáronlos col topónimu. Tamién yeren nomaos La Candonga y El Candongu porque él taba casáu. La xente acabó llamándoy a esi llugar El Candongu y entá se noma asina.

Los Raposos (=Los Raposinos) son fíos de La Raposa.

La Tolina ye un home pequeñín. Hai que darse cuenta de que la toina ye un pexe mui grande, asina que tien cierta ironía'l nomatu.

Xulia¹³ llamábase Julián y yera mui delgáu colo que pue ser un xuegu de pallabres col nome y el físicu.

El Yurdu tenía la cara comu'l pexe d'esi nome.

NOMES DE PLANTES, FLORES, FRUTOS:

Cacagüesa yera delgáu.

Les Cogolles son dos hermanes.

El Patatín ye fíu de La Patata.

El Peralín tien la forma d'una pera na oreya.

El Perexilu ye l'home de la Perexila que yera fía de El Perexilu.

CARAUTERÍSTIQUES Y CONDICIONES FÍSQUES:

L'Aldeanu vino de l'aldea pa la mar .

L'Asesino (=El Feo) motiváu pol físicu.

El Baldáu yá yera un neñu mayorín que nun andaba y pensaben que taba baldáu. Un día que pasó daqué nel muelle salió del caxón onde taba metíu y foi a ver qué yera.

Barru tien la piel comu'l barru d'oscura.

La Betania yera un muyer gorda comu una lancha del mesmu nome que tenía una popa mui ancha.

¹³ Xulia: Pexe delgáu de colores anaranxaos.

La Brocha tenía los pelos comu los d'una brocha de blanquiar.

Cachu d'hombre presumía d'estatura y nun yera mui altu (= *El Cachu*).

El Cagón de pequeñu siempre andaba cagáu.

Caracaballu tien la cara llarga. Foi un nomatu puestu pol so médicu.

Cara Ratu yera un marineru que foi na lancha a Xixón a vender el pescáu y una de les fresqueres (vendedora del pescáu) dixo-y: "Tú, cara coño, échame equí unes sardines" y él retrucó-y: "Por pocu m'aciertes col nome".

Carnades foi un home gordu y grande.

La Cici cecea.

Conejo tien los dientes grandes.

Cosmín ye pequeñín comu *Cosmín* el nanu de Llanes.

La Coxina coxicaba.

El Chato tien les ñaples mui grandes.

El Chinito tien los güeyos achinaos.

La Desoreyada nació sin un cachu oreya.

La Encascada y *El Encascáu* tienen una mancha na cara.

La Flanona ye grande y muévense-y mucho les carnes.

Furacos tenía marques de la viruela.

La Gitanina, morena, pequeña y de calter fuerte.

Güeyos y *El Güeyudu* teníen los güeyos saltones.

Les Hipiparres yeren mui hippies y vivíen nun bar que se llama La Parra.

La Joroba y *El Jorobu* teníen chepa.

Llombrigaseca yera delgáu.

Manuel el Doble (=El Barrigón) yera un home pergrande.

Maria la Gorda ye una muyer grande.

Mediu Polvu ye un mozu de poca estatura.

Mediu Ratu ye una moza pequenina.

La Morena contó qu'un día que fue a Uviéu díxo-y un mozu: "Adiós, morena".

Morenín y El Negro son mui morenos.

El Mudu ye mudu.

Pansigú tenía muncha panza.

La Papuda tien papu.

La Peguita pronunciaba mal la /r/: "Pog la caguetega aguiba iba un pego".

Pelona ye mui peludu.

Pelo Sucio nun llava muncho la cabeza.

El Peque y La Peque son xente pequeño.

El Pequeñu yera altu.

El Pintu tien un llunar na cabeza.

El Pirulu ye altu y delgáu.

La Purisimina ye pequenina.

Rato Alto, muyer de talle altu.

La Rubia ye roxa.

Ruidos ye mui nerviosu y fai tantos esparabanes que paez que mete ruiu.

Sanroquín, yera mui pequenín.

Seis Dedos, tamien nomáu Once Dedos, nació con seis deos nuna mano. Dempués d'una operación entamaron a llama-y Tucos y El Tucu.

Los Terribles yeren mui fuertes.

La Tetuda muyer de gran espetera.

Tresenuno ye mui grande. Tamién nomáu *El Gominolu* porque paez que tien les carnes de goma.

Tripitas yera estreñíu.

La Tuerta yera tuerta.

La Xáxara pronuncia más la /š/.

CARAUTERÍSTIQUES Y CONDICIONES SÍQUIQUES:

Bartolín parecía un pocu “Bartolo”, “a lo xo”.

María Bobó yera sorda y quedábase na escuela con cara plasmu pa escuchar.

Bravín ye fíu de *Bravo*.

La Caína yera mala comu Caín.

La Chisca yera mui espabiláu.

Comiosties ye mui beata.

Cosabuena yera mui roceanu.

Fegadinos tenía munchu fegadín¹⁴.

La Felixana yera mui folixera.

Gualdozorro llámase Gualdo.

Lecheruagriu tenía una llechería.

Mareas Muertas, mui lentu y de poca disposición pal trabayu.

Perico de guañe enredaba muncho.

¹⁴Tener fegadín: ‘enfotase’.

La Pompa, gustába-y sabelo too.

*La Pomposa*¹⁵.

Rapidillo diba sempre mui apriesa.

La Reostia ye la muyer d'*El Reostiu* (tamién abreviáu n'*El Reo*).

Rinponché ye mui presumíu.

La Riquísima va siempre mui arreglada y mui tiesa.

Justo Roceas yera mui roceanu y apellidábase Roza, colo que podría tratase d'un xuego de pallabres col nome y el so calter.

El Sabio sabía muncho y punxéron-y esti nomatu na escuela.

El Suave puso un negociu en Llastres y yera mui vivu pa tratar cola xente; tamién lu noma-ben *Zunas*.

El Sufridor tuvo namoráu durante años d'una moza a la que sistiaba con unos prismáticos dende la carretera.

Tonelades contaba mentires mui gordes.

Tragas yera un home bebedor.

Tranquilo yera mui tranquilu.

El Varón, cuandu-y punxeron esti nomatu yera la única muyer del pueblu que diba a la mar.

El Vivo yera mui paráu.

La Xixa ye fía del *Xixu*

RELLACIONES DE PARENTESCU:

Les de Catorce yeren catorce hermanes.

Güela (yera un home)

¹⁵Pomposa: 'intrusa'

Los Chimbos yeren hermanos ximielgos y nomábenlos comu a dos lanches que diben siempre xuntes a la mar.

Les Mellices de Coreño, Les Mellices de don Pedro, Les Mellices del Chuchu son pareyes de mellices.

HIPOCORÍSTICOS Y DEFORMACIONES DEL NOME PROPIU:

Alfonso > *Fon, Sito*

Ángel > (*Angelín* >) *Lin*

Aniceto > *Tento, Teto*

Antonio > *Tono*

Asunción > *La Chun=La Chuchón, La Xon*

Aurora > *L'Aurorona*

Bernardo > *Lalo*

Bríxida (nome oficial: Brígida) > *La Bixilona*

Cándido > *Caninín*

Carmen > *La Pamen, La Menchu*

Casimiro > *Miro*

Concepción > *Conchita* > *La Chita*

Consuelo > *La Chelo*

Cuadonga (nome oficial: Covadonga) > *La Cuadongona* yera una muyer mui grande.

Constantino > *Cos*

Dionisio > *Ixo*

Eleuteria > *La Luti*

Emeterio > *Metelón*

Emiliano > *Ano*

Enriqueta > *La Queta*

Erundina > *La Unda*

Fausto > *Fátalo*

Francisco > *Quisco*.

Froilana > *La Flairana*= *La Frairana*

Fructuoso > *Frutoso* > *Toso*

González > *Gon*

Hortensia > *La Exa*

Sabel (nome oficial: Isabel) > *La Sabeleta*

Javier > *Xer*

Jesús > *Jeñús*

Joaquín > *Juaco* > *Tajuá*

José > *El Ché, Puche, Peperrucho, Pepino, Pepón, Tote*

Xosé Ramón (nome oficial: José Ramón) > *Xemón*

Juan > *Juanillo, Juanitón, Juanón, Juatanís*.

Josefa > *La Cochecha, La Copeta, La Checha, La Poropepa*

Laureano > *Talano*

Leonor > *La Norona, La Nora*

Luciano > *Chano*

Luis > *Chis*

Luzdivina > *La Vina, La Luba, La Lubi*,

Manuel > *Manolo, Mamelito, Manolé, Melín*

Manuela > *La Manoleta, La Mela*

María > *La Uca, La Maricola, La Marieta*

Máisimo (nome oficial: Máximo) > *Maisi*

Máximo > *Minito, Minitín ye pequeñín, Minorro*

Mercedes > *La Cedes*

Mónica > *Moniquina > La Quina*

Colás (nome oficial Nicolás) > *Colasín yera pequeñín, Colasón yera grande*

Olvido > *La Porolvido*

Pablo > *Paulón*

Pacífico > *Pico*

Pachu > *Pachín.*

Pedro > *Pedrón yera mui grande, Pegucho pronunciaba mal la /i/, Periquín, Perico Pachín yera fíu de Pachín.*

Pilar > *La Piloncio ye una muyer de complesión fuerte*

María del Portal > *La Portala*

Primitiva > *La Tivi*

Quintina > *La Quintona. La Quinta entenderíase comu un fenómenu de ultracorreición al interpretase Quintina comu un diminutivu.*

Ramón > *Monra, Ramoncito,*

Ramona > *Ramonita > La Ita*

Recaredo > *Cadero*

Restituta > *La Tuta*

Ricardo > *Cardín*

Rumaldo (nome oficial: Romualdo) > *Rumaldín* > *Anín*

Rosario > *La Ayo*

Santos > *Santones* yera mui brutu

Teófilo > *Filos*

Torcuata > *La Cuarta*

Ubaldo > *Gualdo* (= *Gualdozorro*)

Valentina > *La Valentuxa*

Vicenti (nome oficial: Vicente) > *Tenti*

Víctor > *Vitorolo*

INFLUENCIAS DE LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN (PERSONAXES REALES O FICTICIOS):

Los Albertos son dos muyeres que van siempre xuntes y con gabardina.

L'Algarrobo parezse al personaxe de la serie “Curro Jiménez”.

Basora lleva'l nome d'un futbolista famosu porque xugaba mui bien al fútbol de guañe.

Casucu lleva'l nome d'un xugador del Uviéu.

Casuquín ye fiu del *Casucu* y tamién xugaba bien al fútbol.

Colombo ye una muyer que siempre lleva gabardina.

Cristina Almeida ya *Isabel Tocino* son dos moces qu'organicen y participen en munchos actos socioculturales y políticos.

Franco, *Rada* y *Durán* yeren tres hermanos, punxéron-yos los nomes de estos tres famosos aviadores que cruciaron l'Atlánticu.

Hirohito yera un home pequeñín que tenía los güeyos achinaos.

Les Hurtado son dos hermanes que van siempre xuntes.

Machín parecíase a Antonio Machín.

Manis vien de “Manix”, un personaxe d’una serie de televisión de los años 70.

Niquilauda ye un paisanu al que-y falta una oreya comu al famosu pilotu. (=El Quemáu)

La Pantoja tien una melena mui llarga.

Patrás parezse a un perru de dibuxos animaos del mesmu nome.

Petete foi médicu en Llastres. Yera pequeñín y siempre llevaba un llibru gordu con él.

Salustio xugaba al fútbol comu Salustio, el del Uviéu.

Les Samaruques ye l’adautación del nome de los personaxes de *La Barraca* de Blasco Ibáñez. Punxéron-yoslo a dos neñes que yeren tan males comu aquellos mueres que vieran na serie de televisión.

El Sufridor tuvo enamoráu durante años d’una moza y pasólo tan mal comu los concursantes del mesmu nome que salíen na televisión.

La Tacher ye una muer mui seria.

Telefunque ye empleáu de Telefónica.

Topoyiyo parecíase al ratón de los dibuxos animaos.

Travolta yera un discotequeru mui modernu.

Yesi ye nomáu asina por un campeón de judo xaponés.

Xandas llámase Juan Ramón y el nomatu vien-y del conocíu actor Xan das Bolas.

Xuster ye roxu comu’l futbolista.

FECHOS ANEUDÓTICOS Y CASUALES.

Allavói yera un médicu que cuandu diba a visitar un enfermu picaba a la puerta y decía: “¡Allá voi!”.

Anora pronunciaba mal y en vez de dicir “ahora” decía “anora”.

La Aque de pequeña llamábayos “agues” a les vaques

La Basmona tenía una tienda onde vendía productos d'un almacén llamáu "Basmón".

Bobito una vez, delante la xente, díxo-y la madre: "¡Calla, bobito!".

Cornales empleó les primeros perres que ganó na mar en mercar unes cornales.

Cuchades falaba mucho del cuchu.

Elli díxo-y a la muyer cuando ella-y pidió tres perrines: "Ello, elli ¿qué diz?".

Hailu yera un mayestru que dicía que nun había Dios y una madre retrucába-y diciendo: "¡Hailu, eh, Hailu!".

Jusedes taba casáu con una muyer gallega que lu nomaba asina.

Lero llamábase Antón y el nomatu venía-y de la canción "Antón Pirulero"

La Machi de guaḡe dixo "machirinea" por chimenea.

Marca tuvo una tienda de deportes que se llamaba asina.

Mari la del Millón foi la moza del amu'l palaciu de Lluces al que-y llamaben *El del Millón*.

La Millonceta ye una muyer a la que-y tocó na quiniela un millón de pesetes.

Matacristos yera un mayestru que-yos daba la vuelta a los crucifixos na escuela.

La Mitoni tien esti nomatu porque la madre siempre que falaba d'ella dicía: "La mi Toni..."

Mohamito bailaba una canción de moda de ritmos árabes na que se decía esa pallabra.

La Ñeña llámenla asina porque ye de La Villa (Villaviciosa) y dicía "ñeña" mentantu que en Llastres pa esti términu nun apaez solución palatalizada, dizse "nena".

La Peguita pronunciaba mal la /i/: "Pog la caguetega aguiba iba un pego".

Pesqué cuando falaba de la pesca de la lancha facíalo en singular.

Piduel pronunciaba mal. Ye un nomatu d'escuela.

Pilatos nuna ocasión llavóse les manes comu Pilatos.

La Pitona dixo una vegada: "Xo Pitona, que voi pa la mili".

La Ponga falaba muncho na escuela de que'l so pá ficiera unes escuelas en Ponga.

Riqueza tenía negocios.

Surge decía: “Surgió esto... Surgió lo otro”.

La Tanaca puso un cartel que decía: “Por favor no dejen la basura tanaca” por “...tan acá”.

El Tarabiquero púnxose a facer una tarabica y díxo-y l'hermanu: “Mira Ramón que vien de Xixón y yá ye tarabiquero”.

Tosto decía: “Yo tosto un güeu, tosto unes patates...”

Truje parecíase a un alemán que vino cuandu instalaron la lluz.

El Xamen ye'l cura de Llastres, nomáu asina polos marineros porque según la superstición trai mala suerte decir “cura” y ellos dicen “...Xa m'entiendes” cuandu quieren referise a él.

La Xáxara pronuncia mal la /š/.

Yombonito ye un nenu de madre vasca que se llama Jon y ella tol día lu llama pela playa o pela cai diciendo: “¡Jon, bonito, ven!”

Zopez de pequeñu ceceaba y decía que comía “zopez”.

LLISTÁU DE TOLES FORMES RECOYÍES

<i>L'Abasón</i> (h) [fer.]	<i>Barrachina</i> (h)	<i>La Breceña</i> (m) [top.]	<i>Cándido l'Americanu</i> (h) [xent.]
<i>L'Abisinia</i> (m) [xent.]	<i>Barrona</i> (h)	<i>La Brocha</i> (m) [fer.]	(= <i>L' Americanu</i>)
(= <i>La Bisinia</i>)	<i>Barru</i> (h) [fis.]	<i>La Bruxa</i> (m) [r.s.]	<i>La Candonga</i> (m) [of.]
<i>L'Afogáu</i> (h) [fis.]	<i>Barrufia</i>	<i>La Buchona</i> (m) (= <i>La Tetuda</i>)	<i>El Candongu</i> (h)
<i>L'Agudín</i> (h) [siq.]	<i>Bartolín</i> (h) [siq.]	<i>El Buque</i> (h) [fer.]	<i>Caninín</i> (h) [hip.]
<i>Los Albertos</i> (mm) [com.]	<i>La Basmona</i> (m) [aneu.]	<i>Burros</i> (h) [anim.]	<i>Cano</i>
<i>L'Aicalde' l Piqueru</i> (m) [r.s.]	(= <i>Aragonesa, la</i>)	<i>El Burru</i> (h) [anim.]	<i>La Canoa</i> (h) [fer.]
<i>L'Aldeanu</i> (h) [fis.]	<i>Basora</i> (h) [com.]	<i>La Cabanilla</i> (m)	<i>El Canoxu</i> (h) [fis.]
<i>L'Alemán</i> (h) [xent.]	<i>Batalla</i> (h)	<i>Los de Cabanillas</i> (hm)	<i>El Cantaor</i> (h) [of.] (= <i>El Zagal</i>)
<i>L'Algarrobo</i> (h) [com.]	<i>Bederna</i> (h) [fer.]	<i>El Cabezón</i> (h) [fis.]	<i>Canxilón</i> (h) [fer.]
<i>Algorta</i> (h) [top.]	<i>El Beque</i> (h)	<i>La Cabraliega</i> (m) [xent.]	<i>La Cañona</i> (m) [fer.]
<i>L'Alpargateru</i> (h) [of.]	<i>La Berquicha</i> (m)	<i>La Cacagüesa</i> (h) [fis.] [plant.]	<i>Cañonín</i> (h) [fer.]
<i>Allavói</i> (h) [aneu.]	<i>Bermeo</i> (h) [top.]	<i>El Cacu</i>	<i>Caparrocha</i> (h) (= <i>Tecalé</i>)
<i>L'Americanu</i> (h) [xent.]	<i>La Betania</i> (m) [fis.]	<i>Cachamoques</i>	<i>La Caperucha</i> (m) [fer.]
(= <i>Cándido l' Americanu</i>)	<i>La Bicha</i> (m) [anim.]	<i>El Cachimbu</i> (h)	<i>El Caperuchu</i> (h) [fer.]
<i>L'Andaluza</i> (m) [xent.]	<i>El Bichu</i> (h) [anim.] [aneu.]	<i>Cachín</i> (h)	<i>El Capitán</i> (h) [of.]
<i>L'Anguarro</i> (m)	<i>La Bigara</i> (m) [anim.]	<i>Cachón</i> (h)	<i>Cara Caballu</i> (m) [fis.]
<i>Anín</i> (h) [hip.]	<i>Bio</i> (h)	<i>Cachorro</i> (m) [anim.]	<i>Caracas</i> [top.]
<i>Ano</i> (h) [hip.]	<i>La Bisinia</i> (m) [xent.]	<i>Cachu d'hombre</i> (h) [fis.]	<i>Cara Ratu</i> (h) [fis.]
<i>Anora</i> (h) [aneu.] (= <i>Xuster</i>)	(= <i>L'Abisinia</i>)	(= <i>El Cachu</i>)	<i>La Carafna</i> (m)
<i>L'Aque</i> (m) [aneu.]	<i>Bisvás</i> (h)	<i>Cachupín</i> (h)	<i>El Caramelín</i> (h) [fer.] (= <i>Culinos</i>)
<i>L'Aragónés</i> (h) [xent]	<i>La Bixilona</i> (m) [hip.]	<i>Cachusqui</i> (h) [fer.]	<i>El Caramelu</i> (m) [fer.] [fis.]
<i>L'Aragonesa</i> (m) [xent]	<i>Boberas</i> (h)	<i>Cadero</i> (h) [hip.]	<i>Carbuero</i> (h) [fer.]
(= <i>La Basmona</i>)	<i>El Boberu</i> (h) (= <i>El Gallu</i>)	<i>La Cagalixa</i> (m)	<i>La Carcaxa</i> (h) [fer.]
<i>L'Arbeyu</i> (h) [plant.]	<i>Bobí</i> (h)	<i>El Cágalo</i>	<i>Cardín</i> (h) [hip.]
<i>Arroyo</i> (h)	<i>Bobito</i> (h) [aneu.]	<i>Cagarano</i> (h)	<i>El Careto</i> (h)
<i>L'Artista</i> (m) [r.s.]	<i>La Bobó</i> (m) [fis.] (= <i>MaríaBobó</i>)	<i>El Cagón</i> (h) [fis.]	<i>Carlinos el de la Mona</i> (h)
<i>L'Asesino</i> (h) [fis.] (= <i>El Feo</i>)	<i>Bocabierna</i> (h) [fis]	<i>La Caína</i> (m) [siq.]	<i>Carnades</i> (h) [fis.]
<i>Aspirina</i> (h) [fer.]	<i>Bocadillo</i> (h) [fer.] [aneu.]	<i>Caleya</i>	<i>El Camerín</i> (m) [anim.]
<i>L'Atacada</i> (m) [siq.]	<i>Bolígrafo</i> (h) [fer.] [fis.]	<i>Calo</i> (h)	<i>Carraco</i> (h)
<i>L'Aurorona</i> (m) [hip.]	<i>Bolo</i> (h) [fer.] [fis.]	<i>Calor</i>	<i>Carriles</i> (h)
<i>L'Ayo</i> (m) [hip.] (= <i>La Rana</i>)	<i>Bolsa</i> (h) [fer.]	<i>El Calvo</i> (h) [fis.]	<i>Carrión</i> (h)
<i>Azaña</i> (h) [com.]	<i>Bombillina</i> (h) [fer][fis.]	<i>Camango</i> (h) [top.]	<i>La Carriona</i> (m)
<i>El Babi</i> (h)	(= <i>Toni Bombilla</i>)	<i>Cambitu</i> (h)	<i>La Carusa</i> (m)
<i>La Bacha</i> (m)	<i>Borines</i> [top.]	<i>Cambados</i> (h) [top.]	<i>Les de la Cascarilla</i> (mm) [fer.]
<i>El Baldáu</i> (h) [fis.]	<i>La Boticaria</i> (m) [of.]	<i>La Camioneta</i> (h) [fer.]	<i>Cascarina</i> [fer.]
<i>El Baliyo</i> (m)	<i>El Boticu</i> (h) [anim.]	<i>Camisa</i> [fer.]	<i>Caserina</i> (h)
<i>Bamba</i> (h) (= <i>Chonguí</i>)	<i>La Braga</i> [fer.]	<i>La Campanera</i> (m) [of.]	<i>El Caseru</i> (h) [of.]
<i>Bámbolas</i> (h)	<i>Braguitas</i> (m) [fer.]	<i>Campera</i> (h) [top.]	<i>La Casiguapa</i> (m) [fis.]
<i>El Banastreru</i> (h) [of.]	(= <i>Isabel Tocino</i>)	<i>Les del Campo</i> (mm)	<i>Castañina</i> (h) [plant.]
<i>Banderas</i>	<i>Bravín</i> (h) [siq.]	(= <i>Les Cogolles</i>)	<i>Castiellu</i> (h) [top.]
<i>Baraile</i>	<i>Bravo</i> (h) [siq.]	<i>El Canario</i> (h) [xent.] (= <i>La Risión</i>)	<i>Casucu</i> (h) [com.]

<i>Casuquín</i> (h) [com.]	<i>Copa</i> (h) (= <i>Copina</i>)	<i>Curín</i> [r.s.]	<i>El Chicago</i> (h) [top.]
<i>El Catedrático</i> (h) [r.s.]	<i>La Copera</i> (m) [hip.]	<i>Cus</i> (h) (= <i>Caxines</i>)	<i>Chicote</i> (h) [fer.]
<i>Les de Catorce</i> (mm)	<i>Copina</i> (h) (= <i>Copa</i>)	<i>La Chacha</i> (m)	<i>El Chicharru</i> (h) [anim.]
<i>Cavieco</i> (h) (= <i>Sindicateru, el</i>)	<i>El Corciu</i> (h) [anim.]	<i>Chaleco</i> (h) [fer.]	<i>El Chichi</i> (h)
<i>Caxines</i> [fer.]	<i>Corcón</i> (h) [anim.]	<i>Chalupa</i> (h) [fer.]	<i>El Chilenín</i> (h) [xent.]
<i>Caxorte</i> (h)	<i>Corconín</i> (h) [anim.]	<i>El Chaluperu</i> (h) [of.]	<i>El Chilenu</i> (h) [xent.]
<i>Cazu</i> [fer.]	<i>Cordeles</i> (h) [fer.]	<i>El Chan</i> (h)	<i>El Chilu</i> (h)
<i>Cebolla</i> [plant.]	<i>Corderín</i> [anim.]	<i>La Chana</i> (m)	<i>Los Chimbos</i> (hh) [par.]
<i>Cebollón</i> [plant.]	<i>El Corretón</i> [siq.]	<i>Changariu</i> (h)	<i>El Chin</i> (h)
<i>La Cebuche</i> (m) (= <i>L'Acebuche</i>)	<i>Cos</i> (h) [hip.]	<i>El Chanín</i> (h)	<i>El Chinito</i> (h) [xent.] (= <i>El Morrillo</i>)
<i>La Cedes</i> (m) [hip.]	<i>Cosmín</i> (h) [fis.]	<i>Chano</i> (h) [hip.]	<i>Chis</i> (h)
<i>La Centolla</i> (m) [anim.]	<i>La Coreana</i> (m) [xent.]	<i>Chanoboteru</i> (h) [of.]	<i>La Chisca</i> (h) [siq.]
<i>El Centollu</i> (h) [anim.]	<i>Coreño</i> (h)	<i>La Chapa</i> (h) [fer.]	<i>Chispa</i> (h)
<i>El Cericu</i> (h) [anim.]	<i>La Coreña</i> (m)	<i>La Chapasta</i> (m)	<i>La Chita</i> (m) [hip.]
<i>Cerolo</i> (h)	<i>La Corinchina</i> (m)	<i>Chapela</i> (h) [fer.]	<i>El Chito</i>
<i>La Cici</i> (m) [fis.]	<i>Cornales</i> (h) [aneu.]	<i>Chapona</i>	<i>El Chivo</i> [anim.]
<i>La Cierva</i> (h) [anim.]	<i>La Corruco</i> (m)	<i>Chaquetina</i> (h) [fer.]	<i>Chivolo</i> (h) [fer.]
<i>Cigaña</i> (h)	<i>Cosabuena</i> (h) [siq.]	<i>Characha</i> (h)	<i>El Cho</i> (h)
<i>El Ciruelo</i> (h) [plant.]	<i>El Coxín</i> (h) [fis.]	<i>Charitas</i> (h) (= <i>El Charitu</i>)	<i>La Chocla</i> (m)
<i>El Clavel</i> [h] [plant.]	<i>La Coxina</i> (m) [fis.]	<i>El Charitu</i> (h) (= <i>Charitas</i>)	<i>Chola</i>
<i>Les del Clavel</i> (mm) [plant.]	<i>El Coxu</i> (h) [fis.]	<i>El Charri</i> (h) [anim.]	<i>Cholito</i> (h)
<i>Cliford</i> (h) [com.]	<i>Cristina Almeida</i> (m) [com.]	<i>La Chasca</i> (m)	<i>El Chonchu</i> (h) (= <i>Picias</i>)
<i>La Cochecha</i> (m) [hip.]	<i>La Crista</i> (m)	<i>Los Chasquinos</i> (hm)	<i>Chongui</i> (h) (= <i>Bamba</i>)
<i>Les Cogolles</i> (mm) [plant.]	<i>El Cristu</i> (h) [r.s.]	<i>La Chata</i> (m) [fis.]	<i>Choni</i> (h)
(= <i>Les del Campo</i>)	<i>La Cuadongona</i> (m) [hip.]	<i>La Chatilla</i> (m)	<i>La Chopona</i> [anim.]
<i>El Coheteru</i> (h) [of.]	<i>La Cuarta</i> (m) [hip.]	<i>El Chato</i> (h) [fis.]	<i>El Choriceru</i> (h) [of.]
<i>La Coja</i> (m) [fis.]	<i>Cuaya</i> (h)	(= <i>Doña Rogelia</i>)	<i>Chorizu</i> [fer.]
<i>Cojonones</i> (h) [fis.]	<i>Cubá</i> (h)	<i>La Chatona</i> (h) [fer.]	<i>Chubascu</i>
<i>Colasín</i> (h) [hip.]	<i>La Cuca</i> (m)	<i>El Chaval</i> (h)	<i>El Chucu</i> (h)
<i>Colasón</i> (h) [hip.]	<i>Cuchades</i> (h) [aneu.] (= <i>Puchades</i>)	<i>La Chavala</i> (m)	<i>La Chucha</i> (m)
<i>Colilla</i> (h) [fer.] (= <i>Pwt</i>)	<i>Cuchín</i> (h)	<i>El Ché</i> (h) [hip.]	<i>La Chuchina</i> (m)
<i>Colmenas</i> (h)	<i>La Culencha</i> (m)	<i>Chedis</i>	<i>El Chuchu</i> (h) [anim.]
<i>Colombo</i> (m) [com.]	<i>Culerina</i> [fis.]	<i>La Checha</i> (m) [hip.]	<i>Chuchupedos</i>
<i>Colón</i> (h)	<i>El Culeru</i> (h) [fer.]	<i>Chefo</i> (h)	<i>Chudina</i> (h)
<i>El Coloráu</i> (b) [fis.]	<i>Culinos</i> (h) [fis.] (= <i>el Caramelín</i>)	<i>La Chelo</i> (m) [hip.]	<i>La Chula</i> (m) [siq.]
<i>La Comeña</i>	<i>Culo Cagáu</i> (m.) [fis.]	<i>La Chelona</i> (h)	<i>Chule</i> (h) (= <i>Chuletina</i>)
<i>Comifabes</i> (h)	<i>Culón</i> [fis.]	<i>Chelu</i>	<i>Chulerina</i> (h) [fer.] (= <i>Chule</i>)
<i>Comiosties</i> (m) [siq.]	<i>La Culona</i> (m) [fis.]	<i>Chepa</i> [fis.]	<i>Chulín</i> [com.]
<i>Conejo</i> (h) [fis.] (= <i>Topoyiyo</i>)	<i>El Cunu</i> (h)	<i>Cepi</i> (h)	<i>Chulín</i> (h)
= <i>Conejito</i>	<i>EL Cuponazo</i> (m) [fer.]	<i>Cheriquina</i>	<i>Chumba</i> (h)
<i>La Confitera</i> (m) [of.]	<i>El Cuqueru</i> (m) [anim.] [siq.]	<i>Cherri</i> (h)	<i>La Chun</i> (m) [hip.]
<i>El Conjetudo</i> (h)	<i>El Cuquí</i> (h)	<i>Chesardineru</i> [of.]	(= <i>La Chunchón</i>)
<i>Constante la Polla</i> (h)	<i>La Cuquina</i> (m)	<i>Chibilis</i>	<i>La Chunchón</i> (m) [hip.] (= <i>La Chun</i>)

<i>Chupiquín</i>	<i>Felgueres</i> [top.]	<i>El Gasolineru</i> (h) [of.]	<i>L'Hechicero</i> (h) [r.s.]
<i>El Chupu</i> (h) [fer.]	<i>Felisu</i> (h)	<i>Gastabromes</i> (h) [siq.]	<i>La Hermosura de Candidín</i> (h) [fis.]
<i>Churchill</i> (h) [com.] (=Surge)	<i>La Felixana</i> (m) [siq.]	<i>La Gata</i> (m) [anim.]	<i>Les Hipiparres</i> (mm) [fis.]
<i>Churdo</i>	<i>El Feo</i> (h) [fis.] (=L'Asesino)	<i>La Gataloca</i> (h) [anim.]	<i>Hirohito</i> (h) [com.]
<i>Churre</i> (h) (=Churrina)	<i>La Fesoria</i> (m) [fer.]	(=La Gata)	<i>L'Hombrín</i> (h)
<i>La Churrera</i> (m) [of.]	<i>Fiede</i> (h) [fis.]	<i>La Gatina</i> (h) [anim.]	<i>La Hormigonera</i> (h) [fer.]
<i>El Churrerín</i> (m) [of.]	<i>Figar</i> [plant.]	<i>El Gatu</i> (h) [anim.]	<i>La Hucha los Jubilaos</i> (m)
<i>Churrina</i> (h) (= Churre)	<i>Filos</i> (h) [hip.]	<i>Gaviotu</i> (h) [anim.]	<i>Les Hurtado</i> (mm)[com.]
<i>La Churrunela</i> (m)	<i>La Flanona</i> (m) [fis.]	<i>EL Gayán</i> (h) [anim.]	(= Les Porrines)
<i>Débole</i> (m)	<i>El Flaire</i> (h) [r.s.] (=El Fraire)	<i>El Gayolu</i> (h) [siq.]	<i>L'Infiernu</i> (m)
<i>El Depósito</i> [fer.]	<i>La Foca</i> (m) [anim.]	(= El Gallu 'l Reló)	<i>Isabel Tocino</i> (m) [com.]
<i>La Desoreyada</i> (m) [fis.]	<i>Fofó</i> (h)	<i>Gayorte</i> (h)	(= Braguítas)
<i>El Diputáu</i> (h) [r.s.]	<i>Fon</i> (h) [hip.]	<i>Gazpachu</i>	<i>La Ita</i> (m) [hip.]
<i>Doctor Parrochas</i> (h) [r.s.]	<i>Los del Fornu</i> (h m) [fer.]	<i>El General Trapos</i> (h) [r.s.]	<i>L'Italianu</i> [xent.]
<i>El Doctor</i> (h) [r.s.]	<i>Fortuné</i> (h)	<i>Gildo 'l Ruleru</i> (h) [of.]	<i>Ito</i> (h) [hip.]
<i>El Doctorcito</i> (h) [of.]	<i>Frailán</i> (h)	<i>La Gitanina</i> (m) [fis.]	<i>Ixo</i> (h) [hip.]
(= el Marquesito = Timoneto)	<i>La Frailana</i> (m) [hip.]	<i>Gocheru</i> (h) [of.]	<i>Jabonero</i> (h) [of.]
<i>Don Pollas</i> (h)	(=La Frairana)	<i>Gochu</i> [anim.]	<i>Jalisco</i> [top.]
<i>Doña Rogelia</i> (h) [com.]	<i>Frailín</i> (h) [r.s.]	<i>Gon</i> (h) [hip.]	<i>Jamaica</i> (h) [top.]
(=El Chato)	<i>La Frairana</i> (m) [hip.]	<i>El Goné</i> (h)	<i>Jefús</i> (h) [hip.]
<i>Dragas</i> (h)	(= La Frailana)	<i>El Gorila</i> (h) [anim.]	<i>Jesucristín</i> (h) [r.s.]
<i>El Duque</i> (h) [r.s.]	<i>El Fraire</i> (h) [r.s.] (=El Flaire)	(= El Mineru)	<i>El Jesuita</i> (h) [r.s.]
<i>Durán</i> (h) [com.]	<i>Franco</i> (h) [com.]	<i>Gorritas</i> (h) [fer.]	<i>Jolín</i> (h)
<i>La Eca</i> (m) [fer.]	<i>Frayón</i> (h) [top.]	<i>La Grilla</i> (m) [anim.]	<i>La Joroba</i> (m) [fis.]
<i>Ellí</i> (h) [aneu.]	<i>La Fresquera</i> (m) [of.]	<i>El Grillu</i> (h) [anim.]	<i>El Jorobu</i> (h) [fis.]
<i>L'Esbirriu</i> (m)	<i>La Fuentona</i> (m) [fer.]	<i>Guapalanena</i> (m) [fis.]	<i>José 'l Tiñosu</i> (h) [anim.]
<i>La Encascada</i> (m) [fis.]	<i>Furacos</i> (h) [fis.]	<i>Guapu</i> (h) [fis.]	<i>Josefínitu</i> (h)
<i>L'Encascáu</i> (h) [fis.]	<i>Fuxe</i> (h)	<i>Gualdozorro</i> (h) [hip.] [siq.]	<i>La Joven Emilia</i> (m) [siq.]
<i>L'Escachu</i> (h) [anim.]	<i>El Gabarreru</i> (h) [of.]	<i>Güela</i> (h) [par.]	<i>Juanillo</i> (h) [hip.]
<i>L'Escartín</i> (h)	<i>El Gachapu</i> (h) [fer.]	<i>La Güerrera</i> (m) [xent.]	<i>Juanitón</i> (h) [hip.]
<i>Escobón</i>	<i>Gadafi</i> (h) [com.]	<i>Güertos</i> (h)	<i>Juanón</i> (h) [hip.]
<i>L'Esperteyu</i> (h)	<i>La Gaitera</i> (m) [of.]	<i>Güesinos</i> (h) [fis.]	<i>Juatanís</i> (h) [hip.]
<i>Estibada</i>	<i>El Gaiteru</i> (h) [of.]	<i>Güesu</i> (h) [fis.]	<i>Judas</i> (h) [r.s.]
<i>La Estrella</i> (h)	<i>La Galina</i> (h)	<i>La Güevera</i> (m) [of.]	<i>El Juez</i> (h) [r.s.]
<i>L'Exa</i> (m) [hip.]	<i>La Gallega</i> (m) [xent.]	<i>Güeyos</i> (h) [fis.]	<i>Jusedes</i> (h) [aneu.] (= El Gallegu)
<i>La Fabona</i> (m) [plant.]	<i>El Gallegu</i> (h) [xent.] (=Jusedes)	<i>Güeyudu</i> (h) [fis.]	<i>Justo Roceas</i> (h) [siq.]
<i>La Fandiña</i> (m)	<i>El Gallu</i> (h) [anim.] (= El Boberu)	<i>Güeyusecu</i> (h) [fis.]	<i>La Lala</i> (m)
<i>Fandiñu</i> (h)	<i>Ganso</i> [anim.]	<i>Güili</i> (h) [com.]	<i>Lalo</i> (h) [hip.]
<i>Fañecu</i> [anim.]	<i>Gañán</i>	<i>Guindilla</i> [plant.]	<i>Lan</i> (h)
<i>Fátalo</i> (h) [hip.]	<i>El Garbanzo</i> (h) [plant]	<i>Guisasola</i> (h)	<i>La Lanca</i> (m)
<i>La Faxinera</i> (m) [fer.]	(= El Garbanzu)	<i>Guixote</i> (h)	<i>La Lata'l Gochu</i> (m) [fer.]
<i>El Faxineru</i> (h) [fer.]	<i>El Gardero</i> (h)	<i>Güiz</i> (h)	<i>El Látego</i> (h) [fer.] (=Mister Látego)
<i>Fegadinos</i> (m) [siq.] (=Xudinos)	<i>Garrafón</i> (h) [fer.]	<i>Hailu</i> (h) [aneu.]	<i>Lechenuagriu</i> (h) [of.] [siq.]

<i>Lele</i> (h)	<i>Manuel el Doble</i> (h) [fis.]	<i>La Melaca</i> (m)	<i>Mixi</i> (h)
<i>La Lengua</i> (h) [= <i>La Zuela</i>]	(= <i>El Barrigón</i>)	<i>El Melacu</i> (h)	<i>El Mocosu</i> (h)
<i>La Lenteja</i> (m) [plant.]	<i>El Maño</i> (h) [xent.]	<i>Melenas</i> (fis.)	<i>El Mocu</i>
<i>León</i> (h) [top.]	<i>La Mañosa</i> (m) [siq.]	<i>Melín</i> (h) [hip.]	<i>La Mochana</i> (m)
<i>Lero</i> (h) [aneu.]	<i>El Maquí</i> (h)	<i>La Melva</i> (m) [anim.]	<i>Mochicu</i> (h)
<i>Leta</i> (h)	<i>Marañón</i>	<i>Les Mellices de don Pedro</i>	<i>Mogote</i> (h)
<i>La Lete</i> (m)	<i>Marca</i> (h) [aneu.]	(mm) [par.]	<i>Mohamito</i> (h) [aneu.]
<i>Los Levitos</i> (hm)	<i>La Marcela la Rata</i> (m) [anim.]	<i>Les Mellices del Chuchu</i>	<i>Moharda</i>
<i>Limones</i> (m) [plant.]	<i>Mareas Muertas</i> (h) [siq.]	(mm) [par.]	<i>María l' Molín</i> (m) [top.]
<i>Lín</i> (h) [hip.]	<i>Mari la del Millón</i> (m) [aneu.]	<i>Menanculo</i> (h)	<i>El Molineru</i> (h)
<i>Líquido</i> (h)	<i>María la Gorda</i> (m) [fis.]	<i>Mercedes la del Molín</i> (m) [top.]	<i>El Molondru</i> (h)
<i>Lito</i> (h)	<i>Maria l' Molín</i> (m) [top.]	<i>La Mercenaria</i> (m) [of.]	<i>Momentito</i> (h)
<i>El Lobo</i> (h) [anim.]	<i>Mariatoyos</i> (m)	<i>Meris</i> (h)	<i>El Momoñu</i> (h)
<i>La Locomotora</i> (m) [fer.]	<i>La Maricola</i> (m) [hip.]	<i>El Meru</i> (h) [anim.]	<i>Mon</i>
(= <i>La Tomtona</i>)	<i>La de Marichí</i> (m)	<i>La Merra</i> (m)	<i>La Mona</i> (hm) [anim.]
<i>Logroño</i> (h) [top.]	<i>La Marieta</i> (m) [hip.]	<i>Metelón</i> (h) [hip.]	<i>Monacín</i> (h)
<i>La Lolola</i> (m)	<i>El Mariñán</i> (h) [xent.]	<i>Metienes</i>	<i>El Monarca</i> (h) [r.s.]
<i>La Luba</i> (m) [hip.]	<i>Les Mariñanes</i> (mm) [xent.]	<i>Mexantanque</i> (h)	<i>Moni</i> (h)
<i>La Lubi</i> (m) [hip.]	<i>Mariotu</i> (m)	<i>El Miau</i> (h)	<i>La Monina</i> (h) [anim.]
<i>La Luchi</i> (m)	<i>La Mariposa</i> (m) [anim.]	<i>El Mielero</i> (h) [of.]	<i>Monobubú</i> (h) [com.]
<i>Lulo</i> (h)	<i>Mariquitarrojo</i>	<i>Mielga</i>	<i>Monra</i> (h) [hip.]
<i>Luquín</i> (h)	<i>La Marmota</i> (m) [anim.]	<i>Migayes</i> (h) [fer.]	<i>Morán</i>
<i>Lun</i> (h)	<i>El Marmotu</i> (h) [anim.]	<i>La Migayina</i> (m) (= <i>La Migaina</i>)	<i>El Morao</i> (h)
<i>La Luti</i> (m) [hip.]	<i>El Marqués</i> (h) [r.s.]	<i>El del Millón</i> (h) [aneu.]	<i>La Morena</i> (m) [aneu.]
<i>La Llabanina</i> (h) [fer.]	<i>La Marquesa</i> (m) [r.s.]	<i>La Millonceta</i> (m) [aneu.]	<i>El Moreno</i> (h) [fis.] (= <i>El Morico</i>)
<i>Llaberines</i> (h) [fis.]	<i>Los Marqueses del Vertedero</i>	<i>El Mineru</i> (h) [of.]	<i>Morenín</i> (h) [fis.]
<i>El Llagañosu</i> (h) [fis.]	(hm) [r.s.]	<i>Mingo</i> (h)	<i>La Morenita</i> (m) [fis.]
<i>Llámpara</i> [anim.]	<i>El Marquesito</i> (h) [r.s.]	<i>Mingo la Entradera</i> (h)	<i>El Morico</i> (h)
<i>La Llanisca</i> (m) [xent.]	(= <i>El Doctorcito</i> = <i>El Médico</i>)	<i>Minito</i> (h) [hip.]	<i>El Moriquín</i> (h)
<i>Llombriaseca</i> (h) [anim.] [fis.]	<i>los Yurdos</i> = <i>Timoneto</i>	<i>Minitín</i> (h) [hip.]	<i>Moro Juan</i> (h)
<i>La Llondra</i> (m) [anim.]	<i>La Maruja la Polla</i> (m) [anim.]	<i>Minorro</i> (h) [hip.]	<i>Morranga</i>
<i>El Llondrín</i> (h) [anim.]	<i>Matacristos</i> (h) [aneu.]	<i>Minuto</i>	<i>Morrillo</i> (h) (= <i>El Chinito</i>)
<i>El Llondru</i> (h) [anim.]	<i>Matraca</i> (h) [fer.]	<i>Miravalles</i> (h) [top.]	<i>El Motorín</i> (hm) (= <i>Motorito</i>)
<i>Macana</i>	<i>Maura</i> (h)	<i>El Mirlo</i> (h) [anim.]	<i>Motorito</i> (hm) [fis.] (= <i>El Motorín</i>)
<i>Macizos</i> (h)	<i>Mayucu</i> (h)	<i>El Mirlo</i> (h) [anim.]	<i>La Muca</i> (m)
<i>La Machi</i> (h) [aneu.]	<i>Maza</i> (h) [fer.]	<i>Miro</i> (h) [hip.]	<i>El Mucu</i> (h)
<i>Machín</i> (h) [com.]	<i>Media Nalga</i> (h) [fis.]	<i>Misloba</i>	<i>El Mudu</i> (h) [fis.]
<i>Malva</i> [plant.]	<i>El Médico los Yurdos</i> (h) [r.s.]	<i>Mister Látigo</i> (h) [r.s.]	<i>La Muyerina</i> (h)
<i>Mamelito</i> (h) [hip.]	(= <i>El Doctorcito</i> =	(= <i>El Látigo</i>)	<i>Nana</i>
<i>Mamona</i> (m)	<i>El Marquesito</i> = <i>Timoneto</i>)	<i>La Mita</i> (m)	<i>Nani</i> (h)
<i>Manis</i> (h) [com.]	<i>Mediu Polvu</i> (h) [fis.]	<i>El Mititu</i> (h)	<i>El Nanu</i> (h)
<i>Manolé</i> (h) [hip.]	<i>Mediu Ratu</i> (m) [fis.]	<i>La Muoni</i> (m) [aneu.]	<i>El Negru</i> (h) [fis.]
<i>La Manoleta</i> (m) [hip.]	<i>La Mela</i> (m) [hip.]	<i>Mivida</i> (m)	<i>La Nena la Repollera</i> (m)

<i>La Nena d'Algorta</i> (m)	<i>El Pancheru</i> (h)	<i>La Pegui</i> (m) [com.]	<i>Pescalín</i> (h) [plant.]
<i>El Nene</i> (h)	<i>Panchico</i> (h)	<i>La Peguita</i> (m) [aneu.] [fis.]	<i>La Pesetera</i> (m) [siq.]
<i>El Nenín</i> (h)	<i>Panchu</i> (h)	<i>Peguito</i> (m) (= <i>La Peguita</i>)	<i>Pesqué</i> (h) [aneu.]
<i>Neno</i> (h)	<i>Panchulo</i> (h)	<i>Peineta</i> [fer.]	<i>Petacu</i> (h)
<i>El Nenón</i> (h)	<i>Panoya</i> (h) [plant.]	<i>Pelinos</i> [fis.] (h)	<i>Petete</i> (h) [com.] (=Pastillina)
<i>El Nenu</i> (h)	<i>Pansigú</i> (h) [fis.]	<i>Pelona</i> (h) [fis.]	<i>Petrolete</i> (h)
<i>El Nenu Guapu</i> (h) [fis.]	<i>Pantera</i> [anim.]	<i>Pelono</i>	<i>Pezapu</i> [anim.]
<i>Netolica</i>	<i>La Pantoja</i> (m) [com.]	<i>La Pelos</i> (m) [com.]	<i>La Pía</i> (m)
<i>Niño Jesús</i> (h) [aneu.]	<i>El Pantruquín</i> (h) [fer.]	<i>Pelosucio</i> (h) [fis.]	<i>Piano</i> (h)
<i>Niquilauda</i> (h) [fis.]	<i>El Panturriu</i> (h)	<i>El Pelotu</i> (h) [of.]	<i>El Pibi</i> (h)
(= <i>El Quemáu</i>)	<i>La Papuda</i> (m) [fis.]	(= <i>El Pilonu</i>)	<i>Picias</i> (h) (= <i>El Chonchu</i>)
<i>Nito</i> (h)	<i>Paris</i> [top.]	<i>La Pelumbra</i> (m) (= <i>La Penumbra</i>)	<i>Pico</i> (h) [hip.]
<i>El Nono</i> (h)	<i>Parrocha</i> (h) [anim.]	<i>La Penumbra</i> (m) [= <i>La Pelumbra</i>]	<i>La Piconera</i> (m)
<i>La Nora</i> (m) [hip.]	<i>Parrolo</i> (h)	<i>La Peña</i> (m) [top.]	<i>El Piconeru</i> (h)
<i>Nori</i> (h)	<i>El Pasmáu</i> (h)	<i>La Peñuca</i> (m) [top.]	<i>La Picú</i> (m)
<i>La Norona</i> (m) [hip.]	<i>Pastillina</i> (h) [fer.]	<i>La Pepa la Lanca</i> (m) [hip.]	<i>La Picho</i> (m)
<i>El Noticiero</i> (m) [of.]	<i>Pastorela</i> (h)	<i>La Peparracha</i> (m)	<i>Pichoyo</i> (h)
<i>Ñao</i> (h)	<i>La Pastorina</i> (m) [of.]	<i>Peperrucho</i> (h) [hip.]	<i>El Pichu</i> (h)
<i>El Ñarro</i> (h)	<i>La Pata</i> (h)	<i>Pepino</i> (h)	<i>Piduel</i> (h) [aneu.] (= <i>Porronchu</i>)
<i>La Ñeña</i> (m) [aneu.]	<i>El Patarricu</i> (h)	<i>Pepón</i> (h)	<i>Pigiüi</i> (h)
<i>Ñolín</i> (h)	<i>La Patata</i> (m) [plant.]	<i>El Peque</i> (h) [fis.]	<i>Pilatos</i> (h) [aneu.]
<i>Ñolo</i> (h)	<i>Patates con Bacalao</i> (h)	<i>La Peque</i> (m) [fis.]	<i>Pilín</i> (h)
<i>La Ñurra</i> (m)	<i>El Patatín</i> (h) [plant.]	<i>La Pequeña</i> (m) [fis.]	<i>La Piloncio</i> (m) [hip.]
<i>L'Obispu</i> (h) [r.s.]	<i>Patatina</i> (m) [plant.]	<i>El Pequeño</i> (h) [fis.]	<i>El Pilonu</i> (el) (h) [of.] (= <i>Pelotu</i>)
<i>Ochenta y ocho</i> (h)	<i>El Patatu</i> (h) (= <i>El Patato</i>) [plant.]	<i>El Pequeñón</i> (h) [fis.]	<i>Pillín</i> (h)
<i>Oncedados</i> (h) [fis.] (= <i>Seis</i>	<i>Patexu</i>	<i>Peral</i> (h) [plant.] (= <i>Peraldillo</i>)	<i>El Pillu</i> (h)
<i>Dedos</i> = <i>Tucos</i> = <i>El Tucu</i>)	<i>Patito</i> (h) [anim.] [fis.]	<i>Perala</i> (m)	<i>Pin</i> (h)
<i>Oreyines</i>	<i>Patones</i> (h) [fis.]	<i>Peraldillo</i> (h) (= <i>Peral</i>)	<i>Pinín</i>
<i>Los Ositos</i> (hh) [anim.]	<i>Patrás</i> (h) [com.]	<i>El Peralín</i> (h) [plant.] [fis.]	<i>Pinón</i> (h)
(= <i>Los de Santudián</i>)	<i>Paulón</i> (h) [hip.]	<i>Pérchiga</i>	<i>El Pintu</i> [h] [fis.]
<i>Osu</i> (h) [anim.]	<i>La Páxara</i> [anim.]	<i>La Perexila</i> (m)	<i>La Pioya</i> (m) [anim.]
<i>Oveyu</i> (h) [anim.]	<i>El Paxaracu</i> [anim.]	<i>El Perexilu</i> (h)	(= <i>la Candonga</i>)
<i>El Pacharacu</i> (h)	<i>Les Payares</i> (mm) [top.]	<i>Pereza</i> (m)	<i>El Pioyu</i> (h) [anim.]
<i>Pachico</i> (h)	<i>La Payarina</i> (m) [top.]	<i>Perico</i> (h) [siq.]	(= <i>El Candongu</i>)
<i>Pachín</i> (h) [hip.]	<i>Payaso</i> (h)	<i>Perico Pachín</i> (h)	<i>La Pipa</i> (m)
<i>El Paje</i> (h) [of.]	<i>La Peaya</i> (m) [anim.]	<i>Perico Regaña</i> (h)	<i>Pipo</i> (h)
<i>La Palmatoria</i> (h) [fis.]	<i>El Pecatoru</i> (h)	<i>Periquín</i> (h) [hip.]	<i>La Pirucha</i> (m)
<i>La Palomba</i> (m) [anim.]	<i>El Pecáu</i> (m)	<i>Perajo</i>	<i>El Pirulu</i> (h) [fis.]
<i>Los Palombinos</i> (hm) [anim.]	<i>Pedrinchu</i> (h)	<i>El Perol</i> (h) [fer.]	<i>La Pirusa</i> (m)
<i>Palometa</i> [anim.]	<i>Pedróñ</i> (h) [hip.]	<i>El Perolín</i> (h) [fer.]	<i>La Pisa</i> (h)
<i>Palos y Chimeneas</i> (h)	<i>La Pega</i> (m)	<i>El Perrón</i> (m) [anim.]	<i>Pistón</i> (h) [fer.]
<i>La Pamen</i> (m) [hip.]	<i>La Pegatina</i> (m) [fis.]	<i>El Perrusentáu</i> (m)	<i>La Pitarrabica</i> (m)
<i>La Panchera</i> (m)	<i>Pegucho</i> (h) [fis.] [hip.]	<i>Pescadilla</i> (h) [siq.]	<i>La Pitia</i> (m)

<i>La Pitona</i> (h) [aneu.]	<i>Pota</i>	<i>La Raposa</i> (m) [anim.]	<i>Ruidos</i> (h) [fis.]
<i>El Pitorru</i> (h) [anim.]	<i>Potamio</i> (h)	(= <i>La Morena</i>)	<i>Rulina</i> (h)
<i>Pitu</i> (h) [anim.]	<i>La Prego</i> (m) (= <i>La Pregonera</i>)	<i>Los Raposinos</i> (hm) [anim.]	<i>Rumasin</i> (h) [com.]
<i>El Pitu Güeu</i> (h) [anim.]	<i>La Pregonera</i> (m) [of.]	(= <i>Los Raposos</i>)	<i>La Rusa</i> (m) [xent.]
<i>Pitufu Gruñón</i> (h) [com.]	(= <i>La Prego</i>)	<i>El Raposu</i> (h) [anim.]	<i>El Rusu</i> (h) [xent.]
<i>Los Pitufos</i> (hh)	<i>El Presu</i>	<i>La Rata</i> (h.) [anim.]	<i>El Sabán</i> (h)
<i>Piturrina</i> (h)	<i>La Princesita</i> (m) [r.s.]	<i>Rato Alto</i> (m) [fis.]	<i>La Sabana</i> (m)
<i>Pitusa</i> (m)	<i>Priquí</i>	<i>El Ratón</i> (m) [anim.]	<i>Sabeleta</i> (m) [hip.]
<i>El Pixarru</i> (h)	<i>Problemas</i>	<i>La Ratona</i> (m) [anim.]	<i>El Sabio</i> (h) [r.s.] [siq.]
<i>Pixín</i> (h) [anim.]	<i>La Prusia</i> (m) [top.]	<i>El Ratonín</i> (h) [anim.]	<i>Sabori</i> (h)
<i>Pixu</i>	<i>Puchades</i> (h) (= <i>Cuchades</i>)	<i>La Ratonina</i> (m) [anim.]	<i>La Sacabera</i> (m) [anim.]
<i>Pixueto</i> (h) [xent.]	<i>Puche</i> (h) [hip.]	<i>El Ráu</i> (m)	<i>Sacristán</i> (h) [of.]
<i>Plasmauporra</i> (h)	<i>Puín</i> (h)	<i>Raullangosta</i>	<i>Salaberri</i> (h)
<i>Pocafé</i> (h)	<i>Pun</i> (h) (= <i>Colilla</i>)	<i>La Recáscara</i> (m)	<i>Salustio</i> (h) [com.]
<i>Pocopelo</i> (h)	<i>La Purisimina</i> (m) [fis.]	<i>Rediola</i> (m)	<i>Sama</i> (h)
<i>El Pocholu</i> (h)	<i>El Quemáu</i> (h) (= <i>Niquilauda</i>)	<i>El Reo</i> (h) (= <i>La Reostia</i>)	<i>Les Samaruques</i> (mm) [com.]
<i>Los Poleduros</i> (hm)	<i>El Queñu</i> (h)	<i>La Reostia</i> (h)	<i>La Samera</i> (m)
<i>La Polesina</i> (m) [xent.]	<i>Querida</i>	<i>El Reostiú</i> (= <i>El Reo</i>)	<i>Samina</i> (h)
<i>El Polesu</i> (h) [xent.]	<i>La Queta</i> (m) [hip.]	<i>El Repelusú</i> (h)	<i>La Sandunga</i> (m)
<i>El Político</i> (h) [r.s.]	<i>La Quica</i> (m) [anim.]	<i>La Repollera</i> (m)	<i>San Blas</i> (h)
<i>La Pólvara</i> (m) [fer.]	<i>La Quícara</i> (m)	<i>El Repolleru</i> (h)	<i>Sanroquín</i> (h)
<i>Pollanco</i> (h)	<i>La Quina</i> (m) [hip.]	<i>Respinga</i> (h)	<i>La Santa</i> (m) [r.s.]
<i>La Pompa</i> (m) [siq.]	<i>La Quinta</i> (m) [hip.]	<i>El Restallu</i> (h)	<i>Santones</i> (h) [hip.]
<i>La Pomposa</i> (m) [siq.]	<i>La Quintona</i> (m) [hip.]	<i>El Reverendo</i> (h) [r.s.]	<i>Los de Santudián</i> (hh)
<i>Ponche</i> (h)	<i>Quitolis</i>	<i>Reviratacu</i> (h)	(= <i>Los Ositos</i>)
<i>Ponchis</i> (hh)	<i>Quisco</i> (h) [hip.]	<i>El Riestru</i> (h)	<i>Sarasasá</i> (m)
<i>La Ponga</i> (m) [aneu.]	<i>El Rabiáu</i> (h)	<i>Rimponché</i> (h) [siq.]	<i>La Sardina</i> (h) [anim.]
<i>Popo</i> (h)	<i>La Rabica</i> (m)	(= <i>Tomi=Toneti</i>)	<i>Sarona</i>
<i>Porochó</i>	<i>El Rachudo</i> (h)	<i>Riqueza</i> (h)	<i>El Secuyoyu</i> (h)
<i>La Porolvido</i> (m)	<i>Rada</i> (h) [com.]	<i>La Riquísima</i> (m)	<i>Seis dedos</i> (h) [fis.] (<i>Once</i>
<i>La Poropepa</i> (m)	<i>El Raitán</i> (h) [anim.]	<i>La Risión</i> (h) (= <i>El Canario</i>)	<i>Dedos=Tucos=El Tucu</i>)
<i>Porra</i> (h)	(= <i>La Raitana</i>)	<i>La Robla</i> (m)	<i>Seli</i> (h) (= <i>Seto</i>)
<i>Porractín</i> (h)	<i>La Raitana</i> (h) [anim.]	<i>El Roble</i> (h)	<i>El Señoritín</i> (h) [r.s.]
<i>La Porracina</i> (m)	(= <i>El Raitán</i>)	<i>Roceas</i> (h) [siq.]	<i>La Serrana</i> (h.)
<i>Porrado</i> (h)	<i>Ramascos</i> (h)	<i>La Roda</i> (m) [fis.]	<i>El Serrote</i> (h) [fer.]
<i>La Porreta</i> (m)	<i>Ramascón</i> (h) [plant.]	<i>Rompigüevos</i> (h)	<i>Seto</i> (h)
<i>Porrilla</i> (h)	<i>Ramoncito</i> (h)	<i>Rona</i>	<i>La Siempre Joven</i> (m)
<i>El Porrín</i> (h)	<i>Ramón Pelos</i> (h)	<i>La Roxa</i> (m) [fis.]	<i>El Sindicateru</i> (h) [of.] (= <i>Cavieco</i>)
<i>La Porrina</i> (m)	<i>La Rampla</i> (h)	<i>El Roxu</i> (h) [fis.]	<i>Sinforosa</i> (m)
<i>Les Porrines</i> (mm) (= <i>Les Hurtado</i>)	<i>Ran</i>	<i>El Roxín</i> (h) [fis.]	<i>Sito</i> (h) [hip.]
<i>Porrionchu</i> (h) (= <i>Piduel</i>)	<i>La Rana</i> (m) [anim.]	<i>La Rubia</i> (m) [fis.]	<i>Socarrón</i>
<i>La Portala</i> (m) [hip.]	<i>La Raona</i> (h)	<i>El Rubio</i> (m) [fis.]	<i>El Soldáu</i> (h) [fis.]
<i>El Portu</i> (h) [xent.] (= <i>el Portugués</i>)	<i>Rapidillo</i> (h) [fis.]	<i>Ruenu</i>	<i>Sorando</i>

<i>El Sortijero</i> (h) [of.]	<i>Terín</i> (h)	<i>Trapote</i> (h)	<i>La Viborita</i> (m) [siq.]
<i>Sosu</i>	<i>Terreros</i> (h)	<i>Travolta</i> (h) [aneu.]	<i>El Vivo</i> (h) [siq.]
<i>Sotelo</i> (h)	<i>Terreros</i> (h)	<i>Trelles</i> (h)	<i>LaVixilona</i> (m) [hip.]
<i>El Suave</i> (h) [siq.] (= <i>Zumas</i>)	<i>Los Terribles</i> (hh)	<i>Tresenuno</i> (h) [fis.]	<i>Xandas</i> (h) [com.]
<i>El Sufridor</i> (h) [com.]	<i>El Teru</i> (h)	(= <i>El Gominolu</i>)	<i>Xanina</i>
<i>Supermán</i> (h) [com.]	<i>Teto</i> (h) [hip.]	<i>El Trifón</i> (h)	<i>Xarda</i>
<i>Surge</i> (h) [aneu.] (= <i>Churchill</i>)	<i>La Tetuda</i> (m) [fis.]	<i>La Trifona</i> (m)	<i>Xateru</i> (h) [of.]
<i>Susa</i> (m)	(= <i>La Buchona</i>)	<i>Tripitas</i> (h) [fis.]	<i>La Xatina</i> (h) [anim.]
<i>Taconinos</i> (h)	<i>El Teyu</i> (h)	<i>La Troncha</i> (m)	<i>La Xáxara</i> (m) [fis.]
<i>La Tacher</i> (m) [siq.]	<i>Tijerones</i> [fer.]	<i>El Tronchín</i> (h)	<i>El Xelu</i> (h)
<i>Tajuá</i> (h) [hip.]	<i>El Tilo</i> (h)	<i>El Tronchu</i> (h)	<i>Xemón</i> (h) [hip.]
<i>Talano</i> (h) [hip.]	<i>Timoneto</i> (h) (= <i>El Marquesito</i>)	<i>Truje</i> (h) [fis.]	<i>Xer</i> (h)
<i>Tale</i> (h)	(= <i>El Doctorcito</i>)	<i>Tucos</i> (h) [fis.] (= <i>El Tucú = Seis</i>)	<i>Xiblatu</i> [fer.]
<i>Talén</i> (h)	<i>Tinín</i> (h) [hip.]	<i>Dedos = Once Dedos</i>	<i>Ximielga</i> (h)
<i>Talín</i>	<i>Tinina</i> (h)	<i>La Tuerta</i> (m) [fis.]	<i>La Xin</i> (m)
<i>Tamborín</i> (h)	<i>Tiñana</i> [top.]	<i>El Tuertu</i> (h) [fis.]	<i>Xiragües</i> (h)
<i>La Tanaca</i> (m) [aneu.]	<i>Tiñosu</i> (h) [anim.] (= <i>El Vaporeru</i>)	<i>Tutonín</i> (h)	<i>Xita</i> (h)
<i>La Tanga</i> (m) [aneu.]	<i>Tirapostes</i> (h)	<i>Tutons</i> (h)	<i>La Xixa</i> (m) [fis.]
<i>Tano</i> (h) [hip.]	<i>Tisano</i> (h)	<i>La Turca</i> (m) [fis.]	<i>El Xixu</i> (h) [fis.]
<i>La Tanta</i> (m)	<i>La Titi</i> (m)	<i>El Tururusu</i> (h)	<i>La Xon</i> (m) [hip.]
<i>Tapete</i> (h)	<i>Tito</i> (h)	<i>La Tuta</i> (m) [hip.]	<i>Xuan del Monte</i> (h)
<i>Tarabica</i> (h)	<i>La Tivi</i> (m) [hip.]	<i>El Tutu</i> (h)	<i>Xudinos</i> (m) (= <i>Fegadinos</i>)
<i>El Tarabiquero</i> (h) [aneu.]	<i>La Tizona</i> (m)	<i>La Uca</i> (m) [hip.]	<i>Xulia</i> (h) [anim.]
<i>La Taraca</i>	<i>Tolete</i> (h)	<i>La Unda</i> (m) [hip.]	<i>El Yanque</i> (h)
<i>Tarascu</i>	<i>Tolina</i> (h) [anim.]	<i>Usefiede</i> (h)	<i>Yayo</i> (h)
<i>Tarito</i> (h)	<i>Tomi</i> (h) (= <i>Toneti=Rimponché</i>)	<i>Valencia</i> (h) [top.]	<i>Yesi</i> (h) [com.]
<i>Tarón</i>	<i>La Tolinina</i> (h) [anim.]	<i>El Valencianu</i> (h) [xent.]	<i>Yeyo</i> (h)
<i>La Tarrallera</i> (m)	<i>Tonelades</i> (h) [siq.]	<i>Valentuxa</i> (m)	<i>Yiyi</i> (h)
<i>La Angelita La Tartero</i> (m)	<i>Tono</i> (h) [hip.]	<i>Valiente</i> (h)	<i>Yo Claudio</i> (h) [com.]
<i>La Taruca</i> (m)	<i>La Tomtona</i> (m) (= <i>La Locomotora</i>)	<i>La Vaporera</i> (m) [of.]	<i>Yombonito</i> (h) [aneu.]
<i>Tarus</i> (h)	<i>La Torazo</i> (m)	<i>El Vaporeru</i> (h) [of.]	<i>El Yoyu</i> (h) [hip.]
<i>El Tatín</i> (h)	<i>El Torerito</i> (h) [of.]	<i>El Varón</i> (m) [siq.]	<i>El Yurdu</i> (h) [anim.]
<i>El Tato</i> (h)	<i>Tortolera</i> (h)	<i>El Vieyu</i> (h)	<i>El Zagal</i> (h) (= <i>El Cantaor</i>)
<i>Tecalé</i> (h) (= <i>Caparrocha</i>)	<i>Toso</i> (h) [hip.]	<i>Vieyu Mentecatu</i>	<i>Zamarrín</i> (h)
<i>Techa</i> (h) [top]	<i>Tosto</i> (h) [aneu.]	<i>El Vieyu Tuta</i> (h)	<i>Zaparreta</i> (m)
<i>Telefunque</i> (h) [com.]	<i>Total</i> (h)	<i>Vin</i> (h)	<i>Zapatones</i> (h)
<i>Temperella</i> (h)	<i>Tote</i> (h) [hip.]	<i>Vina</i> (m)	<i>Zócalo</i>
<i>Tenti</i> (h) [hip.]	<i>La Trabieta</i> (h)	<i>La Virgen Tiesa</i> (m)	<i>Zopez</i> (h) [fis.] [aneu.]
<i>El Tentu</i> (h) [hip.]	<i>Tragas</i> (h) [siq.]	<i>Viruso</i> (h)	<i>Zucón</i> (h)
<i>Tete</i> (m) [hip.]	<i>Trampas</i> (h)	<i>La Visita</i> (m)	<i>La Zuela</i> (h) (= <i>Lenguona</i>)
<i>Los Teresinos</i> (hh) (= <i>Los Vitoreros</i>)	<i>Tranquilo</i> (h) [siq.]	<i>Vitorolo</i> (h) [hip.]	<i>Zunas</i> (h) [siq.] (= <i>El Suave</i>)

COMPARANCES

Daqué que provoca sorpresa nos habitantes d'un pueblu ye'l fechu d'atopar n'otros llugares sobrenomes iguales a los qu'ellos conocen. Ficimos comparanza ente'l material recoyío por nós y lo qu'asoleyaron varios autores sobre pueblos rellacionaos cola mar, y el resultáu foi que siempre había dellos sobrenomes comunes. Ente los pueblos de la mariña suel haber movilidad de la xente con cambiu de residencia: asina, pue dase'l casu de que nun seya una coincidencia de sobrenome y que se trate del mesmu individuu o d'un miembru de la mesma familia. Por exemplu *El Tronchu* que vivía en Llastres yera hermanu d'*El Tronchu* de Xixón citáu más abaxo.

Vamos a indicar cuállos son los que coinciden n'otros llistaos, delles vegaes con distintu xéneru o númberu:

Braulio Vigón¹⁶ recueye nomatos de Llastres d'hai más de cien años. Dellos todavía tán na memoria y l'usu de los llastrinos. Ye'l casu de *Ramascón*, *Canxilón*, *Tortolera*, *La Lanca*. Güei tenemos documentaos dellos que podríen ser heredaos de *Mañosu*, *Rulina*, *L'Osu*, *El Raposu* y *Fegadinos*. Recueye la forma femenina *La Morica*, nosotros tenemos *El Morico* y *El Moriquín*.

Hai sobrenomes llastrinos que coinciden colos de Xixón, recoyíos por don Enrique García Rendueles y asoleyaos por Vicente García Oliva¹⁷: *Perico el Bolo*, *Dª Segunda la Cagona*, *Centolla*, *Colilla*, *La Colorada*, *Rita la Coxa*, *El Coxín*, *Pablo el Chis*, *El Desoreyáu*, *El Duque*, *Mariquina la Estrella*, *El Fraile*, *Marica la Gallega*, *El Güeyu*, *Paulina Güesinos*, *La Hechicera*, *La Levita*, *El Mariñán*, *Les Mellices*, *La Migaína*, *El Moreno*, *La Parrocha*, *La Pastorina*, *La Páxara*, *El Pintu*, *Pirulu*, *Les Pompes*, *Patricio el Ratón*, *El Roxu*, *Seis-dedos*, *La Serrana*, *El Vigarín*, *La Xata*.

Hai tamién dellos sobrenomes llastrinos que coinciden colos que tán documentaos en Xixón por Kike Suárez, Benigno Cubiella y Benjamín Ordoñez¹⁸: *Tonelaes*, *Chaquetina*, *Chiboles*, *Lete*, *Bolsos*, *La Osa*, *La Mona*, *El Polesu*, *Teto*, *Bubú*, *Güi*, *El Andaluz*, *El Chicharru*, *Canario*, *El Feu*, *El Nani*, *Talín*, *Peraldillo*, *Caxines*, *El Palomu*, *Pataia*, *El Cagalo*, *Carraco*, *El Escachu*, *Culona*, *Batalla*, *El Ratonín*, *Tarabica*, *El Nanu*, *El Negro*, *El*

¹⁶Vigón, B. "Contribución al folk-lore..." op. cit. p.30

¹⁷García Oliva, Vicente, "Nomatos de Xixón recoyíos por D. Enrique García-Rendueles", *Lletres Asturianas*, 51, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, (1994) pp.47-65

¹⁸Vid. nota 17.

Tronchu, El Nene, El Chato, Pesqué, El Pitorru, Sardina. El Coxu, El Cebollón, Pelos, El Peña, Pilatos, Cachupín, El Patatu, La Pelona, La Morena,

Otros sobrenomes que tamién apaecen en Xixón recoyíos por Luciano Castañón¹⁹: *Cabezón, Cantadora, Chata-o, Chaval, Morenín, Morena, Peque, Pinto, Quemado, Roxu-a Rubio, Tuertu, Varón, Curín, Chaquetina, Nena-u, Talín, Cachupín, Cágalo, Patatu, Canario, Centollu, Chicharru, Fañeca, Gochu, Paloma, Pitu, Rata, Sardina, Toliña, Levita, Gallegu, Llanisco, Mariñán-a, Portu, Chano, Lalo, Lele, Leta, Luchi, Nani, Xelu, Mario Pesqué, Cueteru, Gaitera, Fegadín, Marqués, Repoyera, Batalla, Cascarilla, Che, Chichi, Chubascu, Josedes, Peraldillo, Periquín, Porra, Tronchu-a.*

Los sobrenomes que coinciden colos de Cuideiru recoyíos nuna publicación local²⁰ son los que siguen: *Camisu, Caracaballo, Caramelo, Cemento, Colorao, Coxu, Chato, Chinín, Chispita, Churrera, Gorila, Joroba, Gorila, Joselón, Mariposa, Morena, Nenu, Oso, Pasturina, Patata, Peque, Piruchu, Pitorro, Quisco, Rabiáu, Raposo, Ratas, Talín, Tanga, Tecalé, Terrible, 'reyes, Trunchu, Zuela.*

N'As Figueiras²¹ aparecen dellos sobrenomes que tamién puen atopase en Llastres: *Abisinio, Esbirrio, Peperrucho, Raposo, Chacha, Choni.*

Pa finir hai que dicir que nun reciben toos el nomatu de la mesma manera. Mentantu qu'unos s'identifiquen con él y présta-yos que los llamen asina (por ex. *Barru*) y otros alviértente de cual ye'l so nome oficial (*El Sabiu*), pa otros supón una ofensa (p.ex. *Mogote*). Esto fai que respetemos l'anonimatu de los nuegos informantes a los que-yos agradecemos fondaamente la so collaboración. Nós. abellugámonos con ellos nel dichu popular: "Yo nun-y lu pusi, el que-y lu puso, que-y lu quité".

¹⁹Castañón, Luciano. "Apodos y sobrenombres de Gijón" *BIDEA*, 114, Uviéu, Instituto de Estudios Asturianos, (1985) pp.313-320.

²⁰"Apodos de Cudillero", *Avante Cuideiru*, 2, Cuideiru, (1994) pp.69-71.

²¹Castro, J.L.P. de, "Los apodos de Figueras", *BIDEA*, 21, Uviéu, Instituto de Estudios Asturianos, (1954) pp.126-128.

Carauterización toponímica de Santa Mariña de Piedramuelle: Estudiu hestóricu y etimolóxicu (II). El mundu natural y l'espaci u agrariu

M^a ANTONIA PEDREGAL MONTES
XULIO VIEJO FERNÁNDEZ

3. EL MEDIU NATURAL

3.a. La vexetación

ABELLANA

- Ablanu, El Cantu l'

D'etimoloxía tresparente y con abondes formes emparentaes na toponimia asturiana (García Arias, 1977: páx. 124-125) el fitónimu asturianu *ablanu* (*ablanal*, *ablanar*) presente nesti nome de llugar toma'l so nome de la conocida en llatín comu NUX ABELLANA esto ye, de la “nuez” procedente de la ciudá d'Abella, na Campania (DCECH I, s.v. *Avellana*), con resultáu asturianu xeneral *ablana*.

AQUIFOLIUM

-<Azeval, El>

Documentación: *El Azeval* (S.P. II, n^o 249, 1369), *El Azeval* (S.P. II, n^o 250, 1370).

Forma medieval non documentada oralmente, la so interpretación ye dafechu tresparente dende'l fitónimu *acebu*, *acéu*, *acebru*, bien del llatín AQUIFOLIUM, al traviés d'una variante vulgar del tipu *ACIFULUM (DCECH I, s.v. *Acebo*), o bien dende *ACIFIDUM (García Arias, 1988: páx. 227-228). Trátase d'una forma bien representada na toponimia asturiana (García Arias, 1977: páx. 164-165), nesti casu al traviés d'un coletivu llográu col amiestu del sufixu -ALEM.

***AR-LO**

-<Arla, La>

Documentación: *La Arla* (C.E., 1752).

Esti topónimu perdíu y namái conocíu por cuenta de documentación serondo (espuesto, comu venimos diciendo, a alteraciones gráfiques notables), podía testimoniar la presencia local de los continuadores d'una base prerromana AR- de cierta extensión (presente nel nuesu fitónimu *artu*), particularmente nes llingües pirénaiques, y responsable, al traviés de formes sufixaes *AR-LO de distintes denominaciones del *Paliurus aculeatus*, ciertu arbustu espín de frutu comestible, anque agriu y secu, consideración semántica que, sicasí, nun convence a Coromines a la de faelu derivar del llatín ARIDUS (DCECH I, s.v. *Arla*).

BERURO

- Perru, La Fonte'l

Documentación: *La Fuente de el Perro, reguero de La Fuente del Perro* (C.E., 1752), *La Fuente del Perro* (R.P. 1850).

Topónimu fixáu siquier, comu se ve, yá en sieglu XVIII, desconocemos una motivación que pudiera llevar al zónimu *perru* (d'aniciu onomatopéyicu, d'acordies con Coromines, DCECH IV, s.v. *Perro*) a fixase na toponimia local. A la lluz d'otros zootopónimos asturianos, resultaría casi qu'una constatación esceicional (nun s'ufierta nenguna otra nel capítulu correspondiente de García Arias, 1977: páx.175-184), anque'l propiu Coromines xunce a esta base 'l topónimu medieval leonés *Monte de Perra* (1136), qu'acreditaría, d'aceutar la so interpretación, l'antigüedá del vocablu nel nuesu dominiu llingüísticu. Pela nuesa parte, sospechamos más bien equí la etimoloxía popular, que podía contemplase dende derivaos de → Petra, 2.b., → Parra, *infra* o la prerromana PORR- “pastizal”, estudiada por Galmés sobre dellos casos asturianos (Galmés, páx.35). Sobre la primera de les posibilidaes, una continuación direuta d'un tipu PETR(E)UM axetival, con solución [-tr-] > [-rr-] podría vese encontada n'evoluciones fonétiques similares comu la del fitónimu *perrexil* < *PETRISILLU. La mesma fitonimia, per otu llau, ofreznos formes asimilables comu *puerru* < PORRUM, con otros derivaos fitonímicos comu *porrera*, *porretu* “tueru de les cebolles”, *porretón* “bola que contién la simiente de dalgún turbérculu”, *pirruña* “variedá de mazana”. Pero, na nuesa opinión, tamos mui probablemente ente'l fitónimu *berru* “Nasturtium officinale”, planta propia de zones húmedes, comu ye'l casu, aniciada nel célticu BERURO (DCECH I, s.v. *Berro*), que bien pudo cruzase con dellos de los derivaos anteriormente consideraos. Avalaríen esta etimoloxía pal nome d'una fonte ciertes creyencies populares, a les que yá nos referimos n'otu llugar, qu'aconseyen comu bono pa beber l'augua no que se crien esti tipu de plantes (Viejo, 1992, páx.65).

***BETULE**

- Belín, El

Documentación: *termino del Velin* (C.E., 1752), *la tierra del Belin* (R.P. 1767), *sitio que llaman de Velin* (R.P. 1825).

Ye posible que'l presente topónimu (magar la interpretación antroponímica que suxurimos más abaxo, → Belus, 9.b.) hebía que lu poner en rellación col celtismu yá presente en llatín vulgar *BETULE “abedul, abedugu” (DCECH I, s.v. *Abedul*, García Arias, 1977: páx.35), quiciabes dende un deriváu *BETULINUS, o bien col nuesu apelativu *bela* “álamu”, aniciáu nuna voz tamién céltica *BELA (Hubschmid *apud* Cano, páx.76) tamién presente nel fitónimu *beleñu*, al traviés d'un deriváu *BELENIUM (DCECH I, s.v. *Beleño*). Más problemático nos paez xuncir a esta etimoloxía 'l topónimu *La Tierra Bel* qu'estudiamos en → Belus, 9.b.

***CRABRO + '-ANU**

-<Carapadal, El> (en La Vide)

Documentación: *El Carapadal* (C.E., 1752).

El presente topónimu, non rexistráu anguañu oralmente, unvia al fitónimu asturianu *cadápanu*, *carápanu* como frutu del *cadapanal*, *carapanal*, *carampanal*, *cagampanal*, nome d'un arbustu de la familia de les rosacies (*Cotoneaster integerrimus* Medicus, → *Mespilum*, *infra*), de complexa etimoloxía, que Coromines (DCECH I, s.v. *Cada I*) propunxera xuncir a la de les formes tipu *cádaba*, *cadabal* y *cándanu* → *Catanum*, *infra*. La identidá ente l'aniciu d'unes y otres formes ye bramente mala d'esplicar, anque non inverosímil. Per otru llau, la pura analoxía fónica con *carámpanu*, *carámbanu* “pinganexu de xelu” (cf. *carámpanos* “cierta fruta asemeyao a les peres d'iviernu”, *apud* Neira, páx. 248), podría faenos partir d'una mesma etimoloxía nel llatín CALAMUM “caña”, al traviés d'un diminutivu llatino-vulgar *CALAMULUM, tal y como propón Coromines (DCECH I, s.v. *Carámbano*), suponiendo-y un cruce col sufixu átonu '-ANU y una referencia puramente fitonímica que pudiera confluír puntualmente con otres formes, como la propia *cándanu*, *cádaba*. Faemos notar, por embargu, ciertes torgues semántiques, ente elles el que la forma *carápanu*, *cadápanu*, supuestu heriede direutu d'esti étimu y primitivu de *carapanal*, faiga referencia sobremanera al frutu y non a la planta propiamente dicha, comu suxuriría un orixe talu. Arriendes d'ello, tanto semántica como fonéticamente, nun nos paez descartable una rellación con otros fitónimos peninsulares del tipu del castellán *cambrón* “ciertu arbustu espinosu” y *cambroño* “piorno”, portugués *cambrão*, “el frutu de la *cambroeira*”, *escambreiro* o una posible forma asturiana *cambror*, ufiertada por Rato y duldosa pa Coromines, o, per otru llau, el castellán *escaramujo*, *calambrojo*, *caramujo*, etc... “especie de rosál silvestre”, qu'unviaríen dambes a una forma llatina CRABRO, -NIS, orixinariamente “abeyón”, que dio en denominar posteriormente a delles especies vexetales arbustives por analoxía ente los sos escayos y l'obleru del insectu (DCECH II, s.v.

Cambrón y III, s.v. *Escaramujo*)¹. Partiendo de CRABRONEM na so aceición fitonímica continuada nos romances hispánicos (bramente asimilable a la de los nuesos *carapanales*), paezmos verosímil la esistencia d'una variante disimilada *CRABONE> **crabón* que, por sustitución de sufixos y delles posibles analoxíes y cruces (v.g. colos mesmos continuadores de CATANUM), pudo da-y pasu finalmente a un tipu *CRÁBANU> **carábanu*> *carápanu/ cadápanu*, comu referencia al frutu correspondiente de la nespral o *carapanal*. Sobre l'anormal ensordecimientu de [-b-] intervocálica, véase 'l doblete *carámbanu/ carámpanu*, col que pudo establecese analoxía, o bien el fitónimu *carbaza/ carpaza*, qu' amuesen vacilaciones ente l'articulación sonora o sorda en posición posconsonántica, lo que podía llevanos a pensar nun conxetural *CÁRBANU> *CÁRPANU por cruce colos derivaos de → Carb-, *infra*. Per otra parte, el sufixu átonu '-ANU constátase n'asturianu amestáu a nomes de frutos pequeños, comu ye'l casu, del tipu *arándanu, miruéganu/ miruéndanu* y otros.

CAESPEDEM

- Cespедера, La

Documentación: *La Çespедера* (A.H.P., P.U., caxa 15 (I), 1585), *La Zespедера* (C.E., 1752), *La Cespедера* (R.P. 1857).

L'etimu llatín CAESPES, CESPES "tapín", dexó, ente otros varios continuadores romances con distintes acepciones (DCECH I, s.v. *Césped*), una forma asturiana *césped* rexistrada dende la Edá Media, de la que'l topónimu recoyíu ye un deriváu a partir d'una forma sufixada CESPED-ARIA que, comu l'asturianu modernu *cespедера*, fai alusión a un espaciu averáu al molín del que s'arrinquen los tapinos pa recubrir la molinera, de manera que nun se-y escape l'agua.

CARB-

- Carbayinos, Los

Documentación: *Los Carvinos, Los Carvainos* (C.E., 1752).

- Carbayos, Los

Documentación: *Carballo del Tambio* (A.H.P., P.U., caxa 34, 1598), *Los Carbaños* (C.E., 1752), *tierra del Carbayo del Tambio* (A.H.N., Cleru, Ll. 9131, 1821).

¹ Cita, amás, el mesmu autor un fitónimu llatín CALABRIX "ciertu arbustu espinosu" (Plinio) con continuadores nos romances suditalicos, quiciabes enrazáu col radical de CRABRO y en rellación con formes italo-romániques comu *calabrone* o el llobardu *galavron* y l'occitanu *garabroun*.

- **Carbayu, El**

Documentación: *El Carbayu* (F.S.M.V., Caxa 10, 10-57, 1575), *otra llamada del Carbayu* (C.E., 1752).

- **Cabrita, La**

Documentación: *La Cabrita* (R.P. 1743, R.P. 1745, C.E., 1752).

- **<Carbayedo>**

Documentación: *prado que llaman del Carbayedo* (R.P. 1647).

L'apelativu asturianu *carbayu* que s'escuende tres d'esti topónimu, a lo mesmo qu' otres formes enrazaes en llingües próximes, paez remontar, d'acordies cola opinión más estendida a un étimu prerromanu CARB-, CARV- (DCECH I, s.v. *Carba*) responsable d'otros fitónimos asturianos comu *carbaza*, *carbana* y apellativos d' otra mena comu *garbu*, *gárabu* “ramascu, lleña menudo, etc...”, y otros. Sobre la presencia d'estes formes na toponimia asturiana → García Arias, 1977: páx. 128-129.

Un problema peculiar plantégalu'l topónimu *La Cabrita*; la pretensión de faer derivar el presente topónimu y otros enrazaos (García Arias, 1977: páx.177) colos apellativos *cabra*, *cabritu*, *-a*, etc., y consecuentemente col so étimu llatín CAPRA, CAPRITUM (ver DCECH I, s.v. *Cabra*) o, meyor, *CAPRITUM, -A, tropieza col problema de la posible motivación onomástica d'una forma tala (llugar con cabres nun ye siquier daqué que se deduza inmediateamente d'ella). Más suxestives nos paecen les observaciones d'Álvaro Galmés (páx.38-39) que quier xuncir esti tipu de topónimos col apelativu *carba* na so aceición de “derribadoriu” o bien “sebe, matu, artadal trupo”, d'una base fitonímica prerromana KAR-, KARABO, -A (> *Caravia*), eventualmente cruzáu col llatín CREPARE “frayar, frañer”, referíu nesti casu al terrén peñascosu y argaxadizo. Sobre esti tipu de formaciones orixinaries actuaría la etimoloxía popular responsable de les formes modernes.

***CARICEUM**

- **Carniceru, El**

Documentación: *El Carnizero, El Carnicero* (C.E., 1752), *prado de Carnicero* (R.P. 1771).

Ye bien posible qu'esti topónimu nun sía más qu'una alusión a un vieyu propietariu (→ 9.e.1.), pero nun hai que se tornar de la posibilidá de tar delante d'una alteración, por etimoloxía popular, d'un fito-topónimu aniciáu nel llatín CAREX (acusativu CARICEM) “carrizu” o meyor a una variante vulgar *CARICEUM “carrizal” (DCECH I, s.v. *Carrizo*), al traviés, nel nuesu casu, de formes derivaes del tipu *CARICEUM + -ARIUM o *CARICEUM + -ETUM. La interpretación d'esti topónimu podría, d'esta miente, faese

nun doble sentíu, bien comu alusión a un llugar pobláu de *carrizos*, bien a una tierra zarrada con estes plantes, usaes davezu comu sebes pa estremar finques.

CASTANEA

- **Castaño, El** (tres llugares diferentes)
- **Castaño, La Güerta'l**
- **Castaño Pachón, El**
- **<Castañedo, La Casería del>** (en Pedruño)

Documentación: *Casería del Castañedo* (A.H.P., P.U., caxa 31, 1587), *La Casería del Castañedo* (R.P. 1618).

- **<Castaña, La>**

Documentación: *La Castaña* (R.P. 1856).

- **<Castañera>**

Documentación: *Castañera* (C.E., 1752).

El llatín CASTANEA dexó n'asturianu continuadores na forma *castaña*, o nel nome del árbol que la produz: *castañal*, *castañar*, formaes cola amestadura del sufixu -ALEM, o *castañu*, aniciáu nuna forma llatino-vulgar CASTANEUS (DCECH I, s.v. *Castaña*)², xunta otres formaciones secundaries ente les que cabe considerar el colectivu *castañéu* < CASTANEU + ETUM, presente nestos y otros topónimos asturianos (García Arias, 1977: páx. 132-133). Nel casu de los topónimos recoyíos localmente ha destacase, nuevamente, la forma -eo, neutra, que presenta'l sufixu coeutivu.

CATANUM

- **Cadabales, Los (= Carabales, Los, = Calabales, Los)**

Documentación: *Los Cadavales* (S.P. II, nº 249, 1369), *Los Cadavales*, *Los Cadavalles*, *Las Cadavales* (S.P. II, nº 250, 1370), *Los Cadavales* (R.P. 1706), *Los Cadabales* (C.E., 1752), *Los Cadavales* (R.P. 1778), *Los Cadavales* (R.P. 1781), *Los Cadavales* (R.P. 1817).

² En delles zones estremando una d'otra forma según se considere comu productor del citáu frutu o comu madera.

El topónimu estudiáu representa claramente, baxo les diverses variantes fóniques coles que se constata, una formación coleutiva mediante 'l sufixu -al< -ALEM, del apelativu asturianu *cádaba* “árguma o toxu secu” o otres especies vexetales asemeyaes. La etimoloxía d'esti fitónimu podría vese d' acordies con Coromines nel llatín hispánicu CATANUM “nebru” con abondos continuadores nes llingües romániques vecines (DCECH I, s.v. *Cada I*), mientres que García Arias paez inclinase por un raigón, tamién llatín, → CALAMUS “caña” (García Arias, 1977: páx. 148).

CENTENUM

- Centenales, Los

Ensin documentación antiguu dalo, la pura constatación d'esti topónimu certifica'l cultivu local, en dalgún tiempu, del *centenu* o *centén*, a lo mesmo qu'otros topónimos asturianos asemeyaos (García Arias, 1977: páx.171-172). Trátase d'una formación coleutiva, en plural, llograda por aciu de l'amesadura del sufixu -ALEM al descendiente de la forma del llatín vulgar hispánicu CENTENUM, en rellación con llatín CENTENI y col propiu numeral CENTUM, darréu que se pensaba que por ca granu que se semaba d'esti cereal llográbense cien (DCECH I, s.v. *Centeno*).

COTONEUM

-<Godoña, La> (en L' Arisendi)

Documentación: *La Godoña, La Gadoña* (C.E., 1752).

Cola prudencia qu'impón la naturaleza de la fonte y l'ausencia de constataciones orales, quiciabes pudiera rellacionase esta forma con continuadores del llatín vulgar COTONEUM “marmiellu, marmellal”, al traviés d'una forma femenina o de plural COTONEA, enrazaos col catalán *codony*, *codonyat* o, col catalanismu en castellán, *codoñate* “dulce de marmiellu”.

FABA

- Fabariego, El

Documentación: *monte que llaman Fabariego* (A.H.P., P.U., caxa 34, 1598), *otro llamado del Favariego* (C.E., 1752), *El Fabariego* (A.H.N., Cleru, Ll. 9131, 1821).

- Fabarina, La

Documentación: *La Fabarina* (C.E., 1752).

Topónimos n'evidente rellación col apelativu *faba*, del llatín *FABA*, y con abondos correlatos nel conxuntu de la toponimia asturiana (García Arias, 1977: páx.172-173) pueden suponese nestes formes referencies orixinaries a tierres dedicaes a cultivos d' esta mena, comu espresiones derivaes de la formación orixinaria de coleutivu *fabal*, *fabar* < *FABA* + *ALE*. A propóscitu de la referencia a un coleutivu, en primer casu, alviértase 'l vocalismu caberu en [-o]. Llamamos l'atención, de toes formes, comu na primer documentación (1598) el topónimu fai referencia a un monte col topónimu yá fixáu, lo que güei son praos. Quiciabes cupiera suponer en realidá un coleutivu referíu a otru tipu d' especies botániques montunes rellacionaes cola mesma etimoloxía (*fabaraca*, *fabayones*, etc.).

FICUS

-<Figal, El>

Documentación: *heredad labradia nombrada del Figal* (R.P. 1862).

-<Figuerina, La>

Documentación: *La Figuerina* (C.E., 1752).

Fitónimos dafechu tresparentes alusivos al apelativu *figu*, del llatín *FICUS*, al traviés de distintes formes derivaes. La primera ye'l reflexu toponímicu del fitónimu femenín asturianu (seguramente castellanizáu nel documentu) *figal*, *figar*, d' un llatín *FICUM* + *-ALEM*. El segundu de los topónimos implica una formación orixinaria *FICUM* + *-ARIA*, a la que se-y amiesta'l sufixu diminutivu carauterísticu.

ILICEM

- Ancina, L'

Documentación: *La Ancina* (R.P. 1749), *La Enzina*, *La Encina* (C.E., 1752), *La Encina* (R.P. 1779), *La Ancina* (A.H.N., Cleru, Ll. 5163, 1803).

El fitónimu asturianu *ancina*, *encina* (que convive n'otros llugares cola forma *carrasca*, d'otru aniciu), remonta a una base etimolóxica llatina *ILEX*, reflexada en diverses formaciones coleutives del tipu *Alcéu* entá presentes na toponimia asturiana (García Arias, 1977: páx. 34), al traviés d'una forma llatino vulgar *ILICINA*, estendida per tola península (DCECH II, s.v. *Encina*).

GANDA

- Grandiella, La

Documentación: *Grandiella* (S.P. II, nº 250, 1370), *La Grandiella* (A.H.P., P.U., caja 29, 1593), *La Grandiella* (C.E., 1752), *Grandiella* (R.P. 1780).

L'apelativu asturianu *granda* “fastera d'un monte, arenizo y pedregoso, con monte baxo (uces, gorbizos, etc...)”, con dellos continuadores na toponimia asturiana, presenta en distintes llingües europees formes enrazaes, toes elles d'aniciu inciertu, con toa seguranza prellatín (DCECH III, s.v. *Gándara*), que Coromines pon en rellación cola voz alpina GANDA. La posibilidá d'un celtismu, que refuga dafechu 'l filólogu catalán, ye por embargu aceutada por García Arias (García Arias, 1977: páx. 44-45).

JUNCUM

- Xuncleru, El

Documentación: *El Junclo* (R.P. 1825).

El fitónimu llatín *JUNCUS* dexó n'asturianu continuadores comu *xuncu* y formes derivaes comu *xúnculu*, *xúncalu*, *xunchu* que remonten a una formación diminutiva **JUNCULUM*, sobre la que, al so tiempu, naz el topónimu estudiáu, a partir d'un deriváu abundancial **JUNCULARIUM*, d'acordies con una evolución fonética dafechu regular.

LINUM

- Llinera, La

Documentación: *La Linera* (A.H.P., P.U., caja 33, 1573), *La Llinera* (A.H.P., P.U., caja 12, 1581), *La Llinera* (R.P. 1702), *La Llinera* (R.P. 1729), *La Llinera* (C.E., 1752), *La Llinera* (R.P. 1817), *La Llinera* (R.P. 1840).

- Llinerona, La

- <Linariegas, Las>

Documentación: *Las Linariegas* (S.P. II, nº 250, 1370).

Les dos formes recoyíes. contigües nel espaciu, resulten un niciu evidente del antigüu cultivu local del *linu*, del llatín *LINUM*, profusamente documentáu dende la Edá Media nes tierres llamaes *llinera* < *LINARIA* o *llinar* < *LINALEM*, con abondos continuadores nel conxuntu de la toponimia asturiana (García Arias, 1977: páx.158-159).

LAURUM

- Llorales, Les

Documentación: *La Loral* (S.P. II, nº 250, 1370), *La Loral* (S.P. IV, nº 68, 1478), *Las Llorales*, *Los Llorales*, *La Lloral*, *La Lleral* (C.E., 1752), *Los Lorales* (A.H.N., Cleru, Ll. 5163, 1794), *Las Lloras* (A.H.N., Cleru, Ll. 5163, 1803).

El llatín LAURUS “lloréu” ye l’aniciu últimu de múltiples apelativos asturianos, continuadores de diverses formes derivaes (*lloreru*, *lloréu*, *alloru*; DCECH III, s.v. *Laurel*) n’evidente rellación col tipu *lloral* recoyíu equí, quiciabes un coleutivu a partir d’una formación LAURU + ALE, non inédita na nuesa toponimia (García Arias, 1977: páx. 168).

MATTA

-<Matos, Los>

Documentación: *Los Matos* (C.E., 1752).

-<Entre los Matos>

Documentación: *tierra de Entre los Matos* (A.H.P., P.U., caxa 34, 1598), *Entre los Matos* (R.P. 1694), *Entre los Matos* (R.P. 1749), *Ente los Matos* (A.H.N., Cleru, Ll. 9131, 1821).

Fitotopónimos xuncíos a los apelativos de la fala *matu* “sebe, artadal” o *mata* “viescu”, “pebidal espontaniu d’una planta”, bien presentes na xeneralidá de la toponimia asturiana (García Arias, 1977: páx. 137), representen localmente la continuidá d’un étimu posiblemente preindoeuropéu, d’acordies con García Arias, o bien, d’acordies con Coromines, d’una base llatina tardía MATTA “estera”, aplicáu metafóricamente a una mancha de vexetación, sentíu col que se conoz nel total de les llingües nes que pervive la raíz (DCECH III, s.v. *Mata*).

MESPILUM

-<Nesperial, La>

Documentación: *La Nesperial* (S.P. I, nº 249, 1369), *La Naspral* (A.H.P., P.U., caxa 33, 1573).

Vieyu nome local de llugar n’evidente rellación col llatín MESPILUM “cadápanu”, nel qu’anicia, al traviés de formes vulgares como MESPIRA, NESPILA y *NESPIRUM, ensin documentar (DCECH IV, s.v. *Níspero*), l’antecedente inmediatu de formes asturianes actuales como *ñésperu* “cadápanu” o el deriváu *ñisperial* “cadapanal”, que s’escuende tres del topónimu vistu, aniciáu nuna formación *ILLA NESPIRA-LEM. → Crabo + ‘-anu, *supra*.

***MORARIA**

- Morera, La

El nome de la planta que da les *mores*, y base del presente topónimu, unvia a una forma llatina *MORARIA, formada sobre la forma llatino-vulgar MORA, del llatín clásicu MORUM (DCECH IV, s.v. *Mora*) que convive n'asturianu con otres formes léxicos (y toponímiques, García Arias, 1977: páx.126) del tipu *moral*, *morea*. De toes formes, los topónimos con esta mesma raíz pueden ser en realidá continuadores d'otros étimos, comu un prerromanu *MORA “montón de piedres”, con múltiples descendiente léxicos y toponímicos nes llingües próximes (Villaverde, páx.30-33, Galmés, páx. 34).

NUCEM + ETUM

- Noceo, El

Documentación: *tierra del Nocedo* (R.P. 1783), *tierra del Nocedo* (R.P. 1729), *El Nozedo* (C.E., 1752).

- <Nocedo, el>

Documentación: *termino de Argudin del Nocedo* (A.H.N., Cleru, Ll. 9131, 1821).

- <Noceo, Bringa del>

Documentación: *Bringa del Noceo* (R.P. 1844).

- <Nozeda, La>

Documentación: *La Nozeda* (R.P. 1749), *La Nozeda* (C.E., 1752), *La Nozeda* (R.P. 1775), *la calleja de La Nozeda* (R.P. 1850).

- <Nozados, Los>

Documentación: *Los Nozados* (A.H.P., P.U., caxa 13, 1587).

- <Tras los Nozados>

Documentación: *Tras los Nozados* (C.E., 1752).

- <Solosnozados> (en Pruneda)

Documentación: *Solosnozados* (C.E., 1752).

- <So los Nozados, El Gortin de>

Documentación: *El Gortin de so los Nozados* (C.E., 1752).

D'etimoloxía clara (llatín NUCEM + -ETUM, pos equí sedría indiferente la cantidá vocálica de la vocal del radical, problema suscitáu a propóscitu del apelativu *nuez*, DCECH IV, s.v. *Nuez*), la forma toponímica recoyida, orixinariamente una clara formación coeutiva, na que cabe reseñar otra vuelta la [-o] cabera, podía referise bramente a un coeutivu talu o bien, a cencielles, a un únicu exemplar de *nozal*, tamién llamáu n'otres partes *nocéu*. La forma femenina hestórica *La Nozada*, de claru sentíu coeutivu, había entendese orixinariamente comu 'l plural neutru NUCEM + - ETA de la forma anterior.

PARRA

- Parriza, La (= Parricia, La)

Documentación: *La Parriza* (C.E., 1752), *La Parriza* (R.P. 1771), *La Parriza* (R.P. 1856).

Nun ye bona d' establecer una interpretación d'esti topónimu, non solo polos problemas etimolóxicos intrínsecos que plantea esta voz (DCECH IV, s.v. *Parra I*), sinón dientru del mesmu contestu qu'ufierta la toponimia local onde, tomando pa esta forma la interpretación más inmediata y cenciella de *viña*, convive con otres dos formes supuestamente referíes al mesmu suxetu (→ *Vinea*, *Vitis*, *infra*), lo que, na nuesa opinión (xunta les propies carauterístiques del llugar), conviértese nuna torga más pa suponer tres d'esti nome de llugar la referencia a una zona antigua de cultivos de viña, si bien nun debe escaecese que la voz *parra* n'asturianu (d'acordies con Coromines, aniciada nun góticu PARRA), puede faer tamién referencia a otru tipu d'arbustos, comu l'ablanal. Otres posibilidaes interpretatives pasaríen per reconocer una base indoeuropea *PALA-, *PARA- "monte, peña", propuesta por García Arias pa otros topónimos asturianos (García Arias, 1977: páx.53-54) y que tamién defende Alvaro Galmés (páx.35), daqué non refugable nesti casu, o un llatín PARRICUS "zarru, corral" (en rellación col asturianu occidental *parreiru* "tenada, pagar"), defendíu por Ana Cano pa dellos topónimos somedanos (Cano, páx.90-91, ver tamién Coromines *op. cit.*, tamién s.v. *Parque*), nesti casu al traviés d'un supuestu deriváu *PARRICEAM.

PIRUM

- Perediello, El

Documentación: *Perediello* (S.P. I, nº 82, 1236), *Perediello* (S.P. II, nº 32, 1331), *Perediello* (S.P. II, nº 249, 1369), *Perediello* (S.P. II, nº 250, 1370), *Perediello* (A.H.P., P.U., caxa 29, 1580), *Peridiello*, *Perediello*, *El Peridiello*, *Pebidiello* (C.E., 1752), *Peridiello* (R.P. 1759), *Perediello* (R.P. 1776).

- <Peruyal, La>

Documentación: *La Peruyal* (C.E., 1752).

- <Perera, La>

Documentación: *La Perera* (R.P. 1772).

L'apelativu *peréu* “peral”, vixente en delles comarques asturianas y aniciáu nuna formación colectiva *PIRETUM < PIRA + ETUM (alviértase nuevamente'l final en [-o]), sobre'l sustantivu PIRUM “pera”, escuéndese, evidentemente, tres d'esti topónimu, al traviés d'una forma derivada diminutiva (*PIRETUM + ELLUM) ya fixada en primer terciu del sieglu XIII (otros exemplos asturianos en García Arias, 1977: páx.120-121). No que fai al restu de la documentación hestórica ufiertao, destacar la forma *Pebidiello* (1752) que nun respunde más que a una confusión del escriba antes que a una referencia a un topónimu diferente rellacionáu col asturianu *pebida* < llatín PITUITA, PEPITA (DCECH, IV, s.v. *Pepita*), enrazaú con otros del tipu *Pebidal*, *Pidal* (García Arias, 1977: páx.136-137). De les formes perdíes, *La Peruyal* esplicase dende l'apelativu actual que designa n'asturianu la castra de perales que dan peres pequeñes y ruines llamaes *peruyes*, d'un supuestu *PIRUCULA, esto ye *PIRUCULA + -ALEM. Mas problemática ye *La Perera*, que podía entendese comu una variante de *La Pedrera* (→ Petra, 2.b.) y non necesariamente dende un supuestu *PIRAM + -ARIA.

POMUM

- Pomarada, La

- Pumarada, La (dos llugares diferentes)

- Pumaradel

- Pumares, Les

- <Pumares, La Guerta de los>

Documentación: *La Guerta de los Pumares* (A.H.P., P.U., caja 19, 1575).

- <Pumariega de Pedruño, La>

Documentación: *La Pumariega de Pedrunno* (S.P. IV, nº 68, 1478), *La Pumariega* (A.H.P., P.U., caja 42 (II), 1584), *monte de robles que se dize La Pumariega, questa en terminos de Pedruño, que se dize La Pumariega de la Parte* (A.H.P., P.U., caja 44, 1584), *La Pumariega* (C.E., 1752).

Sobre'l llatín POMUM “frutu comestible”, aplicáu en xeneral al de cualisquier árbol, n'asturianu

modernu concéense apellativos comu *pumar* “mazanal” < POMUM + ALEM, o *pumarada* “plantación de mazanales”, formación secundaria sobre l’ anterior, con un sufixu -ATAM, con equivalente en léxicu medieval na forma *pumariaga*, nesti casu con sufixu -AECA, toos ellos con abondosa descendencia na toponimia (García Arias, 1977: páx.118-119) que tien la so representación local nes formes ufiertaes. Pal segundu elementu del topónimu *Pumaradel* → Atelius, 9.b.

PRUNUM

- Pruneda, La Mortera

Documentación: *Proneda* (S.V., nº 1369, 1296), *Pruneda* (R.P. 1862) (tamién → Mortuaria, 4.).

El llatín PRUNUM “círcula”, dexó n’asturianu ‘l descendiente *prunu* o derivaos *prunacu*, *prunel*, frutos de ciertes especies comu *Prunus spinosa*, *Ribes Alpinum* y *Crataegus monogyna*, sobre ‘l que se formen coleutivos como ‘l que da llugar al topónimu estudiáu, aniciáu nuna formación PRUNUM + -ETU con dellos equivalentes a lo llargo de la toponimia asturiana (García Arias, 1977: páx.123). Sobre otra posible forma enrazada *La Furnal* → Furnus, 5.

PULLUS

-<Polledo, El>

Documentación: *castañedo de Polledo debajo*, *castañedo de Polledo de Arriva* (A.H.P., P.U., caxa 29, 1588), *termino del Polledo* (C.E., 1752).

La palabra llatina PULLUS (> *pollu*) faía referencia orixinariamente a la cría de cualquier animal y, por estensión, acabó por aplicase tamién a llantones y retueyos de dellos árboles y plantes, lo qu’esplica voces derivaes asturianas comu *polliscu*, *pollisca*, *pollica* “árbol (xeneralmente carbayu, faya o carrasca) ruín y poco medráu” o *polleru/ polleiru* “árbol con munchos retueyos”. Dende estos sentíos hai qu’entender el coleutivu *PULLETUM que ta nel raigañu d’esti topónimu, seguramente referíu a un llugar onde abondaba vexetación d’esta triba.

QUERCUS

-<Corquera, La>

Documentación: *La Corquera* (S.P. II, nº 249, 1369).

-<Corquia, La Lamuerga de la>

Documentación: *La Lamuerga de la Corquia* (S.P. II, nº 250, 1370).

Los dos exemplos recoyíos³, medievales ensin formes orales modernes, podríen remontar na nuesa opinión bien a un llatín CUCURVUS “abangáu, encorváu”, en referencia al relieve (al traviés d’una forma vulgar *ILLA CORCUVARIA, enrazada col castellán o portugués *córcova* “gorrumba”), bien a un QUERCUS “carrasca, ancina”, voz caltenida n’asturianu al traviés de descendientes comu *curcuxu* “rebollu ruín, poco desarrolláu” o *corcovexu* “árbol ruín o tayáu a ras de tierra”, “matu” (que paez suponer un cruce de los dos étimos propuestos).

RADIX

-<Reyedo>

Documentación: *castañedo que llaman de Reyedo* (R.P. 1744).

Magar que, otra vuelta, tamos ente una única constatación nuna fonte de valor relativu, la formación, típicamente coleutiva, suxurnos una referencia fitonímica (fálase amás d’un castañéu) que podíemos poner en rellación con formes asturianas comu *reyu*, *rechu*, *riyu* “cordel fechu con serdes, clines de caballu, espartu, xunclos o cáñamu usáu p’atar el ganáu, la carga del carru, garbos de lleña, etc...”, que Coromines fai derivar del llatín REGULA “regla”, “barra de metal o madera” (DCECH III, s.v. *Reja I*) o otros formes romániques comu el castellán *rejo* “en el embrión de las plantas, elemento que da origen a la raíz”, *rejería* “conxuntu de raigaños” y posiblemente *rejilla* “labor hecha entrecruzando tallos o fibras de ciertas plantas”, que l citáu Coromines fai agora derivar d’un baxo-llatín REGIA cruzáu col árabe RĪṢA (DCECH III, s.v. *Reja II*). Ye posible, sicasí, que en dellos d’estos casos se tea ente derivaos del llatín RADIX (acusativu RADICEM) “raíz, raigañu”, al traviés d’un deriváu diminutivu RADICULAM, RADICULUM, tresmitíu al nuesu topónimu por aciu d’una formación coleutiva del tipu RADICULUM + -ETUM, en referencia, por exemplu, a un llugar (el propiu castañéu) nel qu’asomen los raigaños de los árboles, o con un determináu tipu de vexetación.

SAEPES

-<Sebes, Las Regueras de las>

Documentación: *ata Reguera de las Sebes, Las Regueras de las Sebes, Las Regueras de la Sebe* (S.P. II, n.º 250, 1370), *La Reguera de Sebes* (F.S.M.V., caxa 10, 10-57, 1573).

Forma tresparente dafechu, n’evidente rellación colos apelativos asturianos *sebe*, *sebia*, *xebe*, del llatín SAEPES, en concretu dende la forma d’acusativu SAEPIDEM (DCECH V, s.v. *Seto*), d’usu común na fala.

³ Si nun son diferentes trescripciones d’una mesma forma.

SALIX

-<Salgueras, Las>

Documentación: *Las Salgueras* (C.E., 1752).

L'árbol conocíu n'asturianu comu *salgueru* o *salguera* apaez reflexáu nesti vieyu nome de llugar de la parroquia de Santa Mariña. No que fai a la so etimoloxía, anicia de manera evidente nel llatín SALIX, al traviés d'un derivativu SALICARIAM, non escepcional na toponimia asturiana (García Arias, 1977: páx.131).

*SAR-

- Xardín, El [xardín]

Documentación: *lugar de Jardin* (R.P. 1832).

Esti topónimu recoyíu moderna y únicamente baxo una forma castellanizada dafechu *Jardin* (si bien la documentación amuesa la so fixación plena comu nome de llugar a comienzos del sieglu pasáu) ufierta dellos problemas a la de la so interpretación. A propóscitu d'otros nomes de llugar asturianos asemeyaos (García Arias, 1977: páx. 165-166), suxurise la castellanización de topónimos previos tipu **Xardín*, enrazaos etimológicamente col fitónimu *xardón* “acebu, sardón” o bien “tierra llena de cardos y espines”, d'aniciu prerromanu, quiciabes vascu, anque, a la lluz d' otres aceiciones comu “texíu de vares o blimes” nun son descartables otres etimoloxíes llatines comu *SARCITUM, SARTUM de SARCIRE “coser, remendar” (DCECH VI, s.v. *Zarza*) en referencia figurada a la vexetación trupo y enmarañao. Sobre esti tipu de topónimos ver tamién A. Cano páx.72-73. Una última posibilidá interpretativa sedría (siempre partiendo d'una supuesta forma autóctona *Xardín*) l'antrotopónimu → Sardinius, 9.b.

SPINA 2

- Espina, La (→ Spina 1, 1.b.)

- Espineo, L'

Documentación: *prado nuevo del Espinedo* (A.H.P., P.U., caxa 38, f. 139. 1544), *prado llamado del Espinedo* (R.P. 1647).

- Espinera, La

- <Espino>

Documentación: *otra tierra al Espino* (S.P. IV, nº 68, 1478).

Los continuadores toponímicos del llatín SPINA (ver dellos exemplos en García Arias, 1977: páx. 168-169) ufierten, comu yá se dixo, una doble posibilidá interpretativa: en tanto referencies metafóriques alusives a certes elevaciones del terrén (que sedría ‘l casu, na nuesa opinión de la forma *La Espina*, yá estudiada en 1.b.) y en tanto referencies direutes a fitónimos, que podíen escondese, de xuru, tres de la forma *L’ Espineo* < SPINA + ETUM (faemos notar nuevamente la terminación en [-o] del coleutivu) o *La Espinera*, fitónimu bien conocíu na fala moderna.

*TOJU

- Toxu, El

El fitónimu asturianu *toxu* “*Ulex europaeus*” (voz sinónima d’ *árguma*, güei más estendida na fala común), ye de xuru la responsable d’ esti topónimu y otros enrazaos (García Arias, 1977: páx.167). No que fai al so aniciu etimolóxicu, Coromines (DCECH V, s.v. *Tojo*) propón una base prerromana ibero-vasca *TOJU, que ye a esplicar bien les distintes formes peninsulares y estrapeninsulares documentaes.

*TORANUM

- Truébano, El

Documentación: *termino del Truebano* (A.H.P., P.U., caxa 43, 1579). *termino que llaman de Truebano* (C.E., 1752), *huerta del Truebano* (R.P. 1759).

L’apellativu *truébanu* y topónimos rellacionaos foi puestu en rellación etimolóxica con *tuero*, por García Arias, que, refugando otros posibles anicios, faíalu venir destamiente del llatín TORUM “hinchazón d’una planta”, “bultu o protuberancia nel terrén, nun maderu, etc...” (García Arias, 1977: páx.259-260, y DCECH V, s.v. *Tuero*). Ello implicaría una base incrementada con un sufixu átonu amestáu del tipu *TÓR-ANUM (>*tuéranu> *truéanu> *truébanu*), non documentada.

TRITICUM

- Trigal, El

Documentación: *mytad del Trigal* (A.H.P., P.U., caxa 59, 1572), *termino del Trigal* (C.E., 1752), *heredad y roza del Trigal* (R.P. 1767), *terminos del Trigal* (R.P. 1833).

Coleutivu formáu sobre’l llatín TRITICUM “trigu” o bien formes llatino-vulgares TRIDICUM, *TRICUM

(véase la controversia en DCECH V, s.v. *Trigo*), dende una forma derivada *TRI(DI)CUM + -ALEM> *trigal* “tierra semada de trigo”, qu’evidencia’l cultivu na zona d’esti cereal, non particularmente abondoso n’Asturies.

ULMUM

Omedal, L’

Documentación: *la mi biesca que se diçe El Monte del Omedal* (A.H.P., P.U, caxa 8, 1585), *prado segadio que llaman del Humedal* (R.P. 1647), *El Omedal, termino de Medal* (C.E., 1752).

- <Omero, Tierra de>

Documentación: *la tierra de Omero* (F.S.M.V., Caxa 10, 10-57, 1571).

En rellación col apelativu *omeru*, descendiente del fitónimu llatín ULMUS, baxo un deriváu ULMARIUM, hai que ver el topónimu oral recoyíu, bien comu un coleutivu del tipu *ULMARIUM + ALEM con disimilación de llíquides. bien sobre una formación, tamién secundaria, *ULMUM+ ETUM + ALEM, sobre un conxetural *ULMETUM, forma primitiva de mano con valir coleutivu, pero ocasionalmente en referencia a un individu (→ Nux + -etum, *supra*).

VERBENA

-<Berbenosa, La>

Documentación: *La Berbenosa* (C.E., 1752).

El presente topónimu y otros homónimos recoyíos na toponimia asturiana (García Arias, 1980), hai que lu poner en rellación col fitónimu *verbena* “*verbena officinalis*”, d’usu común, aniciáu en llatín VERBENA. Más improbable paez un zootopónimu aniciáu en llatín VERMIS o la so variante vulgar VERMEN, que s’alcuentren a la cabeza d’una familia léxica bien representada n’asturianu en voces comu *viérme*, *vierbe*, *viérbene* “guxán”, *verbeneru* “llugar enllenu de guxanos”, de *verbenar* o *averbenase* “llenase de guxanos”, sobre un llatín VERMINARE, tamién n’estrecha rellación cola espresión (*tierra barrenada* “llena de guxanos” estudiada por García Arias (García Arias, 1988: páx.182-183).

*VERSICUM

- Viesca, La

Documentación: *Las Viestas* (S.P. IV, nº 68, 1478), *La Biesca* (A.H.P., P.U., caxa 19, 1575), *La Viesca, La Biesca* (C.E., 1752).

- <Viesca, La> (en Piedramuelle)

Documentación: *sebe del prado de La Viesca* (A.H.P., P.U., caxa 34, 1598).

- <Viesco, El> (quiciabes en referencia a la primera de les citaes, n'El Pandal)

Documentación: *El Viesco* (C.E., 1752).

El citáu topónimu enraza con toa evidencia col apellativu homónimu asturianu *viesca* y otros nomes de llugar asemeyaos (García Arias, 1977: páx. 138-139), y tendría 'l so aniciu etimolóxicu d'acordies con García Arias nuna forma llatina *VERSICUM (o bien *VERSICA), deriváu de la espresión llatina VER-SUS ARBORUM “filera d'árboles” (García Arias, 1988: páx. 229-230).

VIMEN

-<Vimal, La>

Documentación: *La Vimal* (S.P., Llibru 7 d'Apeos, f. 298 r., 1545).

El llatín VIMEN, acusativu VIMINEM, “blima” ye responsable d'una gran bayura de formes asturienes pa esti fitónimu (*blima, bima, bimba, brima, blimba* y otres, *apud* García Arias, 1977: páx.142) a les que vien amestáse-yos el presente topónimu local, güei escaecíu, pero que supón una evolución fonética regular dafechu n'asturianu pa un deriváu VIMINALEM (> **vīm'nale*> **vimmel*> *vimal*).

VINEA

- Viña, La

Documentación: *La Vinna* (S.P. I, n^u 135, 1274), *enna Vinna* (S.V., n^u 1369, 1296), *La Biña* (A.H.P., P.U., caxa 34, 1598), *La Viña* (R.P. 1682), *La Viña* (C.E., 1752).

- Solaviña

Documentación: *Solaviña* (A.H.P., P.U., caxa 34, 1598), *Solaviña* (A.H.N., Cleru, Ll. 9131, 1821).

- Viña, La Campa la

- <Tras la Viña>

Documentación: *Tras la Viña* (A.H.P., P.U., caxa 34, 1598), *Tras la Viña* (A.H.N., Cleru, Ll. 9131, 1821).

A lo mesmo que, eventualmente, *La Parriza* → Parra, *supra* o *La Vide* → Vitis, *infra*, y na nuesa opinión, de manera más clara que nos otros dos casos, esti topónimu reflexa claramente'l cultivu local de viñes na Edá Media, güei escaecíu, y nun plantea nengún problema etimolóxicu comu deriváu del llatín VINEA, responsable del apellativu homónimu *viña*, abondosu na toponimia asturiana magar la decadencia moderna d'esti cultivu (García Arias, 1977: páx. 169-170).

VITIS

- Vide, La

- Vide, La Mortera la

- <Solavide>

Documentación: *la mortera de Solavide* (R.P. 1788).

Nuevu posible testimoniu del cultivu local de la viña (→ Vinea, *supra*), resulta, dende'l puntu de vista léxicu, quiciabes el menos claru, darréu, non solo de la so competencia local col más evidente *La Viña*, sinón de l'ausencia de continuadores d'esti étimu (del llatín VITIS, sobre una base d'acusativu, ver DCECH V, s.v. *Vid*) en léxicu y na toponimia asturiana (siquier García Arias, 1977: páx. 169-170 nun documenta ningún)⁴. Puede dexase constancia, sicasí, d'una forma asturiana *vederna* “espina, estiella pequeña” o quiciabes *vidiasu* “bilortu”, que, siguiendo certes suxurencies de Coromines, podía faese emparentar col gallegu *vidra* “cepa, sarmientu”, que tal autor fai derivar (en cruce col propiu VITIS) d'una forma indoeuropea, igual céltica, UI- “torcer”, dende onde *UEITI-, *UITRA-, *UEITIRA quiciabes asimilable pa los nuestos apelativos y el citáu topónimu comu referencia a otru tipu de vexetación astórdigo. Sobre la posibilidá d'interpretar ésti comu un antrotopónimu → Avitus, 9.b.

3.b. La Fauna

ACCEPTOR

-<Çorera, La>

Documentación: *lo que avian enna Çorera* (S.P. II, n^o 250, 1370).

Tamos d'alcuertu con García Arias n'interpretar esti vieyu topónimu medieval escaecíu, a lo mesmo qu'otres formes enrazaes (García Arias, 1977: páx.182), dende'l llatín vulgar ACCEPTOR, acusativu ACCEPTOREM “azor, ferre” (DCECH I, s.v. *Azor*), por aciu d'un deriváu secundariu ACCEPTORE + -ARIA > *azorera*, documentáu delles veces nos nuestos textos medievales denominando llugares propicios pa la cría d'estes apreciaes aves de caza. Sicasí, faémonos tamién ecu de la propuesta de Galmés de faer ani-

ciar esta castra de topónimos nel llatín SUBER “corchu” (Galmés, páx.37), de xuru na base de formes fitonímiques occidentales modernes como *sufretera*, *sufreisna* < SUBERARIA “carbayu corcheru” (cruzáu, siquier nel segundu casu, colos derivaos de FRAXINUS> *freisnu*, *fresnu*).

AQUILA

-<Aguila, La Fuente de la>

Documentación: *La Fuente de la Aguila* (A.C.U., Caxa 38, Apéu de bienes de Llatores, f. 2, 1694).

-<Aguilorio>

Documentación: *Aguilorio* (C.E., 1752).

Ye probable ver nestos topónimos hestóricos (aparte de la mayor o menor fiabilidad que mereza la documentación que los tresmite) derivaos direutos del zoónimu llatín AQUILA “aigla” (otros exemplos asturianos en García Arias, 1977: páx.181-182). Sicasí, sobre exemplos asemeyaos, Galmés propón partir de formes llatio vulgares rellacionaes con ACUTUS, ACULEU “agudo” (referíes, por exemplu, a ciertos salientes), al traviés de variantes con vocal [i], a lo mesmo que la forma vulgar conxetural *AQUICULA que da llugar al francés *aiguille* “aguya”, reinterpretadaes dempués por etimoloxía popular (Galmés, páx.37). Poco podemos dicir al nun conservase anguañu'l topónimu, pero, puesto que'l primeru fai referencia a una fonte quiciabes nun sía escesivo suponer nel so aniciu un deriváu de AQUA “augua”. No que fai a la segunda forma, recordamos la esistencia d'un modernu *El Miguelorio* (→ 9.e.), col que podría identificase.

CORVUM

-<Cuervos, El Prado de los>

Documentación: *El Prado de los Cuervos* (R.P. 1729).

Les múltiples referencies a los *cuervos* na nuesa toponimia y, en concreto, esti exemplu local, pueden entendese, bien en rellación direuta col propiu zoónimu (del llatín CORVUM), como indicativos de llugares onde abonden estos páxaros, bien como refaiciones, por etimoloxía popular, en rellación col axetivu CURVUM “curvu, acombáu” alusivu a una peculiaridá del relieve, como suxuren García Arias (García Arias, 1977: páx.183-184) y Alvaro Galmés (páx.36-37). A propósitu d'esti topónimu hestóricu y güei desconocíu, nun disponemos d'elementos de criteriu pa escoyer ente una y otra posibilidá.

RAPUM/ *RAPPON

- Raposu, La Cueva'l

Documentación: *sitio que llaman del Raposo, La Cueva del Raposo* (C.E., 1752), *La Cueva del Raposo* (R.P. 1831), *Las Cuevas del Raposo* (R.P. 1855).

La cueva designada pudo ser, a cencielles, una vieya lluriga de *raposu* o *rapiegu*, animal montés bien común n'Asturies y na so toponimia (García Arias, 1977: páx.179-180). Coromines trata d'esplicar etimológicamente estes formes, la segunda dende'l verbu *RAPERE* "allampiar", "raptar", qu'obligaría a entender *rapiegu*, ensin la esperable sonorización de la oclusiva, comu un cultismu a lo mesmo qu'otres formes enrazaes vives ente nosotros, comu *rapaz*, *rapazu*, *rapuñar*, etc... (DCECH IV, s.v. *Rapaz* y *Rapiña*), daqué que nos paez improbable; *raposu*, per otu llau, interprétalo dende *RAPUM* en llatín "nabu" y llueu "rabu", al traviés d'un deriváu **RAPOSAM*, responsable de formes hestóriques castellanes comu *rabosa* o de formes modernes *raposu*, *raposa*, cola [-p-] debida al influxu del tipu *rapiegu* (DCECH IV, s.v. *Raposa*). El cruce suxuriu por García Arias (*supra*) colos continuadores del xermánicu **RAPPON* "rapar", resulta más aceutable pa esplicar les formes actuales ensin recurrir al improbable cultismu, y vendría ilustráu pola mesma alternancia de formes, aniciaes nestes mesmes raíces, comu *rabizu* "nabu ruín" < **RAPICEUM*, con evolución regular, *rapiza* (tamién *rabiza*) "fueya nel nabu", esplicable pol cruce con *rapar*, que, por embargu, taría na base de *rabucar* "esfoyar (esto ye *rapar*) el nabu o la panoya", y non l'esperable dende **RAPPON* **rapucar* (García Arias, 1988: páx.219-220). Habíemos partir, entós, d'un conxetural **RAPPUSUS*.

Sobre otros posibles zoónimos: *La Becerrina* → Ibicem, 1.a., *La Berbenosa* → Verbena, 3.a.; *La Cabrita* → Carb-, 3.a.; *La Curuxa* → Corrugum, 1.a., *La Fonte'l Perru* → Beruro, 3.a., *La Moscona* → **Morsica*, 1.a., *El Palombu* → **Pal-*, 1.a.

4. L' ESPACIU AGRARIU

AGER

- Arisendi, L'

- Arnoli, L' (= Arnole, L')

- Arpiñole, L'

Los derivaos del llatín *AGER* únicamente se caltienen na nuesa antroponimia al traviés de formes

⁴ Anque apúntase la posibilida d'alcontralu en *La Vigutierre* (Quirós) < *ILLA VITEM GUTERRIL*.

resultantes de la so combinación con antropónimos en xenítivu (→ 9.b.), de formación antigua o alto-medieval, comu preba'l fechu de la non continuación d'esta base léxica nel romance asturianu.

***AIRICULA**

-<Heria de Pedruño, La>

Documentación: *La Heria de Pedruño* (R.P. 1781).

L'apellativu asturianu *ería* nun pervive na fala local, onde'l so conteníu espresase comúnmente cola forma *mortera* (→ mortuaria y → cohortina, *infra*). Sicasí, la documentación hestórico de lo que sacamos esti exemplu amuesa frecuentemente l'alternancia d'estes voces en referencia a un mesmu llugar, quiciabes testimoniu d'una vieya convivencia comu voces sinónimos. La forma estudiada ye, etimológicamente un deriváu del llatín *AREAM* (d'onde vien *era*), al traviés d'una forma diminutiva llatino vulgar **AIRICULA* (García Arias, 1977: páx. 272).

***AVIOLUS/*AVOLUS**

-<Abolenga de la Queva, La>

Documentación: *La Abolenga de la Queva* (S.P. IV, n^u 78, 1478).

-<Avolenga, La>

Documentación: *las çerezales de la avolenga, los nozaes de la Avolenga* (S.P. II, n^o 250, 1370).

Entá cola dubia de qu'estes referencies medievales escuendan bramente topónimos fixaos dafechu, trátase de clares formaciones sobre'l llatín vulgar **AVIOLUS* (DCECH I, s.v. *Abuela*) o **AVOLUS* "güelu", col mesmu sufixu presente en *abadengu*, *realengu*, alusives a les tierres *abolengues*, esto ye, les recibíos comu hereda del güelu, d'acordies col derechu hereditariu medieval.

BARBARUM

- Bravo, El (n' El Argudín)

Documentación: *El Bravo* (C.E., 1752), *termino del Bravo* (R.P. 1785).

- Bravo, El (xunta Perediello)

Documentación: *termino del Bravo* (R.P. 1776)

- **Bravo, El** (en Sendín)

Documentación: *El Bravo* (C.E., 1752), *El Bravo de Sendin* (R.P. 1855).

- **Bravo, El** (Pedruño)

- **Bravos, Los**

- **<Brabo, El Polnudo>**

Documentación: *El Polnudo Brabo* (A.H.P., P.U., caja 42 (IV), 1574).

-**<Brabel>**

Documentación: *El Monte de Canales nombrado del Brabel* (R.P. 1850).

Continuadores, comu otros nomes de llugar asturianos (García Arias, 1977: páx. 265) del llatín BARBARUM “estranxeru”, “xabaz, astórdigu”, referío nesti casu a tierres incultes ensin derromper (DCECH I, s.v. *Bravo*). Alviértase nuevamente la [-o] cabera nes formes orales modernes. La última de les ufiertaes resúltanos sospechosa, pero na forma na que se rexistra riquiría un aniciu nun diminutivu BARBARU + -ELLUM.

***BARIA**

- **Vera, La**

Documentación: *La Vera* (R.P. 1832).

Xunta la consabida aceición xeneral del apellativu asturianu *vera* “llau, oriella” (propiu, en xeneral del occidente peninsular, y raru en castellán), nel conxuntu del vieyu dominiu llingüísticu asturianu constátense una riestra d’aceiciones que bien pudieren esplicar el presente topónimu, ente elles la cabraniega “trozu de tierra que se señala pa trabayar nun día” o’l so pariente *bereña*, col mesmu significáu, propiu de dellos llugares de Villaviciosa (DCECH V, s.v. *Vera*). La etimoloxía d’estes formes ye bien confusa, anque Coromines supón un aniciu prerromanu, seguramente célticu, nuna base *BARIA, enrazada con otres indoeuropees documentaes.

BRIKAN

- **Bregón, El**

Documentación: *El Bregon* (C.E., 1752).

- **<Sobregon>**

Documentación: *Sobregon* (C.E., 1752).

Sólo alcontramos n'Asturies otru topónimu homónimu en Sariegu definíu comu “prau con muncha piedra” (Toponimia 13, ALLA, páx. 4). Tala definición permítenos xuncilu etimológicamente col góticu BRIKAN “frayar”, responsable de *bregar* y con numerosos continuadores nes llingües peninsulares y en propiu asturianu (DCECH I, s.v. *Bregar*, García Arias, 1988: páx.244). En rellación con esti étimu y pola posible asociación semántica recordamos l'apellativu *bregáu* “tarrón duru de tierra” (*Teberga*). Quiciabes nun sía descartable una rellación con *bringa* → *Brínica, *infra*, entendiendo estes formes comu supuestos aumentativos.

***BRINICA, *BRENICA**

- Bringues, Les

Documentación: *La Bringa* (C.E., 1752), *Las Bringas* (R.P. 1772).

- Bringa, La

- Bringa'l Prao, La

- <Bringa del Noceo>

Documentación: *Bringa del Noceo* (R.P. 1844).

- <Bringa de Pintoria, La>

Documentación: *La Bringa llamada de Pintoria* (R.P. 1775).

Bringa ye na fala local caúna de les faces nes que se divide la parte del espaciu agrariu conocíu comu *mortera* (→ Mortuaria, *infra*). Na nuesa opinión puede rellacionase col étimu célticu BREINO- al traviés de derivaos conxeturales *BRINICA, *BRENICA “tueru, rama, estiella” (DCECH I, s.v. *Brenca*) con continuadores en delles llingües, ente elles l'asturianu *brenga* “estiella, freba de la madera” (García Arias, 1988: páx.175). Dende esti puntu de vista proponemos una interpretación metafórica encontada nes aceiciones yá conteníes na base etimolóxica. que faería equí alusión a caúna de les porciones allargaes del terrén que forma parte del conxuntu comunal de cultivu, braeres *frebes* o *rames* de la mortera.

BURARE

- Bornada, Los

- Borrones, Los

Los dos nomes de llugar paecen faer referencia al vieyu sistema de derromper tierres de llabor o

pastu mediante'l fueu o a ciertos sistemes d'abonu, siendo bonos d'interpretar dende apellativos vixentes na llingua comu *bornada*, *borrón* “el restu, la muerte d'una foguera”, *aborronar* “quemar el rozu”, “echar mucho fumo”, *borronada* “foguera na que se quema'l rozu” y otros (García Arias, 1977: páx.268 y Neira, páx.68 s.v. *Borrón II*) a los qu'amestamos *emborniar* “apagar una foguera, baxar la so intensidá”, ya incluso *esborrar* “cayer o baltar una paré, una muria, etc...” (¿de la mesma manera que caen col fueu nun incendiú?). No que fai a la so etimoloxía, hai que la poner en rellación col llatín BURERE o bien la so variante seronda BURARE, responsable del asturianu *amburiar*, *amburar* (DCECH I, s.v. *Aburar*) y presente na toponimia nel tipu *Bustu*, *Bustiu*, *Bustiellu*, aniciáu nel deriváu BUSTUM, d'idénticu sentíu. El resultáu final con [-rr-] antietimolóxica podía entendese comu un cruce col apellativu *borra* “murgazu, magaya” (del llatín BURRA) o el tipu *borraxu* “montón de yerba” y otros enrazaos (Concepción, páx.313-318) o incluso, partiendo de formes verbales comu *emborniar* o el participiu *bornada*, suponer un sustantivu deriváu de la base léxica del tipu *BURONE, dende onde se xeneraría un deriváu verbal *BURONARE responsable de formes **bornar*> **borrar*, d'evolución regular dafechu, dende les que pudo refacese tola serie.

CAMPUM

- Campu la Iglesia, El

Documentación: *El Campo de la Iglesia* (R.P. 1856).

- Campa la Viña, La

- Campona, La (cuatro llugares)

Documentación: *La Campona* (R.P. 1729), *La Campona* (C.E., 1752), *La Campona* (R.P. 1776).

- <Campa, La>

Documentación: *La Campa* (C.E., 1752).

- <Campa de los Pontones, La>

Documentación: *La Campa de los Pontones* (C.E., 1752).

- <Canpon, El>

Documentación: *El Canpon* (A.H.N., Cleru, Ll. 9131, 1821).

Derivaos del llatín CAMPUM “llanada”, “tierra estensa fora de pobláu”, opuestu asina a AGER (DCECH I, s.v. *Campu*), estos topónimos hai que los interpretar dende los apellativos asturianos *campu* “llanada” y *campa* “pradería”, “prau en terrén comunal”, responsables d'otros munchos nomes de llugares.

gar asturianos (García Arias, 1977: páx. 274-275). La forma hestórica *La Campa* (1752) fai referencia a un topónimu, güei perdíu, na zona d' El Pandal.

CLAUSUM

- Llosu, El

Documentación: *El Lloso* (C.E., 1752).

- <Losa Viella, La>

Documentación: *La Losa Viella* (S.P. II, nº 249, 1369), *La Losa Viella* (S.P. II, nº 250, 1370).

- <Losa de Palacio, La>

Documentación: *la losa que dizen de Palacio* (A.C.U., Serie A, Carp. 34, nº 11, 1509).

- <Llosona, La>

Documentación: *La Llosona* (R.P. 1702).

- <Tras las Losas>

Documentación: *tierra de Tras las Losas* (S.P. II, nº 250, 1370).

El conxuntu del material ufiertao ye un evidente reflexu toponímicu del apellativu *llosu, llosa* “tierra de llabranza zarrada”. La so etimoloxía comúnmente aceutada ye'l llatín CLAUSUS, CLAUSA, participiu pasivu del verbu CLAUDERE “zarrar” (DCECH III, s.v. *Llosa*). La forma oral actual *El Llosu* puede entendese comu una formación diminutiva respetu al femenín correspondiente, presente nos testimonios hestóricos y, sicasí, más usual.

COMMUNIA

-<Comuña, La>

Documentación: *La Comuña* (R.P. 1785).

El términu asturianu *comuña* reflexáu nesti topónimu antiguu, seguramente en referencia a una vieya propiedá comunal, anicia nuna forma llatina COMMUNIA “conxuntu de coses comunes”, deriváu de COMMUNIS (DCECH II, s.v. *Común*), dende'l que sigue una evolución regular dafechu hasta'l vocablu actual.

COHORTINA

-<Cortina, La>

Documentación: *La Cortina* (R.P. 1778).

Cortina fai referencia en delles zones del asturianu a un espaciu de cultivu comunal conocíu localmente comu *mortera*, y prósimu o casi que sinónimu d' otros términos, presentes na nuesa documentación hestórico, comu *sierra* o *ería* (→ Mortuaria y *Aircula, *supra* y → Senera, *infra*). La eventual coincidencia de les referencies locatives espresaes por estes formes na documentación podía incluso faer pensar que la constatación equí ufiertada fai en realidá referencia a un llugar conocíu por cualaquiera de les otres voces. La forma *COHORTINA que ta nel so aniciu hai que la analizar comu un deriváu del llatín COHORS, COHORTIS “corte, corrolada”, en referencia al zattu de piedra que llenda estes tierres.

CORR-

-<Corra de Piedra, La> (en Fonfría)

Documentación: *castañedo de La Corra de Piedra* (A.H.P., P.U., caxa 35 (II), 1601).

-<Corro de Piedra, El>

Documentación: *El Corro de Piedra* (R.P. 1744).

-<Corradas, Las> (en El Pandal)

Documentación: *Las Corradas* (C.E., 1752).

-<Corriello, El>

Documentación: *una tierra questa en La Beçerrina ques la Çimera que se diçe El Corriello* (A.H.P., P.U., caxa 15 (I), 1585).

-<Cuerretos, Los>

Documentación: *Los Cuerretos* (R.P. 1749).

Toa esta llarga riestra de topónimos (ensin constatación oral dala) son la plasmación na toponomástica local d'una amplia familia léxica asturiana (*corru*, *corra*, *corrada*, *cuerria*, *corripu*, *corrolada*, etc.) bien representada nos nuestos nomes de llugar (García Arias, 1977: páx.289-290) y d'incieltu aniciu etimolóxicu. Coromines propón una base llatina *CURRALE de CURRUS “carru”, nel sentíu orixinariu de

“circu pa les carreres” (en llatín clásicu CURRICULUM) o “llugar onde guardar los carros”, dende'l que se forma 'l tipu *corral*, sobre'l que *corru* sedría una formación regresiva (DCECH II, s.v. *Corral*). Refuga, por embargu, una vieya etimoloxía propuesta por Nebrija que faía partir *corru* (nel sentíu de círculu de xente, dende onde pudo estendese a construcciones circulares) del llatín CHORUS, esto ye, “danza en corru”, cruzáu colos derivaos de CURRERE “correr”. La última forma (*Los Cuerretos*) puede considerase una formación de diminutivu dientru d'esta familia léxica, pero (tratándose d'una constatación escrita) podía tratase d'una deformación por *Los Escuérragos*, *Los Cuérragos* (→ Corrugum, l.a.).

DÍA GÜES

- Día Gües, El

Esti topónimu supón una evidente alusión a la estensión de la propiedá (un prau) al que designa mediante'l propiu nome de la unidá de medida utilizada: *el día (de) gües*, esto ye, la supuesta superficie de tierra que pueden llabrar los gües nun día, y que varia dende un máximu de mil ochocientos vares cuadraes y un mínimu de doscientos cincuenta. Sobre l'aniciu del emplegu d'estes unidaes de medida n'Asturies, recordamos la referencia al *vobes iorno* nun documentu del añu 1050 recoyíu por García Arias (García Arias, 1988: páx.295).

HORTUM

- Güertu, El

- Güertu Sendín, El

Documentación: *El Huerto de Sendin* (C.E., 1752), *El Huerto de Sendin* (R.P. 1796).

- Güertín, El

- Güerta, La (trece topónimos distintos)

Documentación: *La Huerta* (A.H.N., Cleru, Ll. 5163, 1803).

- Güerta Baxo, La

Documentación: *La Huerta llamada de Abajo* (R.P. 1799).

- Güerta Benita, La

- Güerta Cá, La

- Güerta Cá Escolástica, La
- Güerta Cá Vicente, La
- Güerta d'Ente Casa, La
- Güerta Fierros, La
- Güerta José Segundo, La
- Güerta Lante, La
- Güerta la Xatera, La
- Güerta Llá, La
- Güerta'l Bichu, La
- Güerta'l Castaño, La
- Güerta'l Prao, La

Documentación: *La Huerta del Prado, la huerta que llaman del Prado* (C.E., 1752).

- Güerta'l Xaterín, La
- Güerta Riba, La (cuatro lugares diferentes)

Documentación: *La Huerta de Arriva* (C.E., 1752).

- Güerta Santos, La
- Güerta Sendín, La

Documentación: *La Huerta de Gendin* (R.P. 1666), *la huerta que se nombra de Sendin* (R.P. 1729), *La Huerta de Sendin, La Güerta de Sendin* (C.E., 1752).

- Güerta Tras, La
- Güerta Xunta Casa, La
- Gortina, La (dos lugares distintos)

Documentación: *La Gortina, La Hortina* (C.E., 1752).

- **Güertina, La** (dos llugares distintos)

- **Güertina Baxo, La**

- **Gortona, La**

Documentación: *La Gortona* (C.E., 1752).

- **Güertona, La** (dos llugares)

Documentación: *La Huertona, La Bortona, Las Gortones, La Gortona* (C.E., 1752).

- **Hortal, L'**

Documentación: *termino del Ortal, termino del Hortal, El Hortal* (C.E., 1752), *dia y medio de bueyes llamado del Ortal* (R.P. 1768), *termino del Ortal* (R.P. 1775), *tierra labradia llamada del Ortal* (R.P. 1848).

- **<Huerto Viello, El>**

Documentación: *El Huerto Viello* (S.P. II, nº 250, 1370), *El Güerto Viejo* (S.P. IV, nº 68, 1478).

- **<Güerto de la Caleia, El>**

Documentación: *El Güerto de la Caleia* (S.P., Llibru 7 d'Apeos, f. 211 r., 1668), *El Huerto de la Caleya* (R.P. 1833).

- **<Huerto del Arenado, El>**

Documentación: *El Huerto titulado del Arenado* (R.P. 1834).

- **<Huerto del Arcuera, El>**

Documentación: *El Huerto del Arcuera* (R.P. 1855).

- **<Guerta de los Pumares, La>**

Documentación: *La Guerta de los Pumares* (A.H.P., P.U., caxa 19, 1575).

- **<Huerta, El Prado de la>**

Documentación: *El Prado de la Huerta* (R.P. 1734).

- **<Huerta Nueva, La>**

Documentación: *La Huerta Nueva* (R.P. 1768).

- <Huerta del Calero, La>

Documentación: *La Huerta del Calero* (R.P. 1793).

- <Huerta de Sobajo, La>

Documentación: *La Huerta de Sobajo* (R.P. 1797).

- <Huerta de So el Fuejo, La>

Documentación: *La Huerta de So el Fuejo* (R.P. 1828).

- <Gortin de so los Nozados, El>

Documentación: *El Gortin de so los Nozados* (C.E., 1752).

- <Gortina de Abajo, La>

Documentación: *La Gortina de Abajo* (R.P. 1768).

- <Solagüerta>

Documentación: *controzo que llaman de Solagüerta* (R.P. 1619).

Nel llatín HORTUS “xardín, güertu” anicien l’asturianu *güertu* y *güerta*, esti últimu igual sobre un coleutivu HORTA, neutru plural (DCECH III, s.v. *Huerto*), responsables d’esta llarga riestra de topónimos locales qu’unvien a les formes primitives o derivaes correspondientes. Nestes últimes, el desplazamientu acentual a la desinencia ufierta diferentes resultaos fonéticos, diptongaos o adiptongaos (*Güertona/ Gortona*) alternantes, o con distintes prótesis consonántiques (véase, al traviés de la documentación hestórica: *Gortona/ Bortona*). El tercer tipu vien representáu pola forma *L’ Hortal* < *HORTALEM na que una temprana fixación de la forma derivada impidió la diptongación y la consiguiente prótesis.

MANSUS

-<Mansos, Los> (en El Pandal)

Documentación: *Los Mansos* (C.E., 1752).

El *mansu*, del llatín vulgar MANSUS, fai referencia dende la Edá Media a les tierres y propiedaes d’una ilesia o monesteriu, dende onde acaben fixándose frecuentemente na toponimia (García Arias, 1977: páx. 265). Bramente, hai encontu hestóricu abundu pa suponer qu’esti sía l’aniciu d’esta forma local güei perdida, anque ‘l propiu García Arias propón considerar el so sentíu de “dondu, suave” pa interpretar los topónimos correspondientes comu opuestos al tipu *El Bravu* (→ *Barbarus, supra*).

MARGA

- Margueru, El

Nun tenemos constancia del usu n'asturianu del apelativu *marga* “roca o tierra compuesto de carbonatu de cal y arcilla. emplegao comu abonu y bono pa faer lladriyos” del que Neira, siguiendo a Vigón, solo da un equivalente asturianu *corea* (Neira, páx. 236) pero que xenera en castellán derivaos comu *margal* “llugar ricu en *marga*” (tamién “paraxe pantanosu”), *margoso* “axetivu a aplicáu a la tierra ricu en *marga*”, *marguera* “veta de *marga*”, *margar* “abonar con *marga*”. A la vista de les documentaciones tardíes (dende'l XVIII) nel conxuntu de les llingües iberorromániques, Coromines conxetura que se trata d'un cultismu propagáu dende la llingua científica a la falada, partiendo del celtismu, yá presente en llatín, MARGA, *idem*, que solo tien continuadores vernáculos en francés *marne* (antiguu *marle*) dende un deriváu MARGILA (DCECH III, s.v. *Marga*). Convién, sicasí, recordar la posible presencia d'esti elementu en formes asturianas comu *llamarga* (¿cruce colos continuadores de → LAMA, 2.a.?), mui averada semánticamente al castellán *margal*, que Coromines interpreta comu arabismu, ensin mayor precisión. A ello amestar que la esistencia d'una rica familia de derivaos en castellán valdría pa encontiar la vixencia popular d' estes formes nel iberorromance. Finalmente, atreviémonos a plantegar una posible rellación etimolóxica ente esta forma y dellos fitónimos asturianos del tipu *margaloxos* “yerbes males qu'apaecen ente lo semao” y *marguieza* “yerba de tueru ramosu y fueyes ovalaes que miedra en dellos praos” (Neira, páx.515).

MONTEM

- Monte, El (tres llugares diferentes)

- Monte Baxo, El

- Monte la Braña, El (= El Monte les Suertes, El Monte la Teyera)

- Monte la Señorita, El

- Monte Levita, El (?)

- Monte Manuel, El

- Monte Riba, El

- Monte Santos, El

- Monte Silvo, El (= El Silvo, Lo Silvo)

- Monte la Xiralda, El

- **Montesín, El**

Documentación: *El Montesin* (C.E., 1752), *Montesin* (R.P. 1824).

- **Solmonte, El**

Topónimos, comu l'apellativu *monte*, continuadores del llatín MONS, sobre un acusativu MONTEM. Ye discutible, sicasí, la adscripción del tipu *El Montesín* a esti grupu → Sindus, 9.b.. Esti elementu vien frecuentemente complementáu por una referencia locativa (*El Monte Riba*, *El Monte Baxo*, *El Monte la Xiralda*) o por un nome de supuestu propietariu, xeneralmente (nun siendo 'l casu yá citáu) de formación moderna, que paecen unviar, antes que a la idea de "montaña", a la de "terréu ensin cultivar, viescu".

***MORTUARIAM**

- **Mortera, La**

Documentación: *La Mortera* (R.P. 1793).

- **Mortera l'Argudín, La**

Documentación: *Argodin* (S.V., nº 1369, 1296), *La Mortera de Largudin* (A.H.P., P.U., caxa 54, 1595), *la llosa de Agodin* (R.P. 1682), *termino de Argudin sito en la heria de Argudin* (R.P. 1694), *La Mortera de Argudin* (R.P. 1749), *heria de Argudin* (C.E., 1752), *La Mortera de Argudin* (R.P. 1766), *heria de Argudin* (R.P. 1773).

- **Mortera la Vide, La**

Documentación: *heria de la Vide* (S.P. I, nº 171, 1297), *enna baraganna de la Vide*, *heria de la Vide* (S.P. I, nº 249, 1324), *heria de la Vide* (S.P. II, nº 41, 1332), *eria de la Vide* (S.P. IV, nº 68, 1478), *La Bidi* (F.S.M.V., caxa 10, 10-57, 1575), *heria de la Vide* (R.P. 1702), *La Mortera de la Vide* (R.P. 1743), *La Mortera de la Vide* (R.P. 1745), *La Mortera de la Vide* (C.E., 1752).

- **Mortera'l Pandal, La**

Documentación: *eria del Pradal* (S.P. II, nº 2, 1236), *heria del Pandal* (S.P. II, nº 15, 1328), *heria del Pandal* (S.P. II, nº 32, 1331), *Pandal* (S.P. II, nº 247, 1372), *la heria del Pandal* (R.P. 1738), *heria del Pandal* (R.P. 1745), *La Mortera del Pandal* (R.P. 1749) *La Mortera del Pandal*, *la heria de El Pandal* (C.E., 1752).

- **Mortera'l Picural, La**

- **Mortera Pruneda, La**

Documentación: *la mortera de Pruneda* (A.H.P., P.U., caxa 12, 1580), *heria de Pruneda* (R.P.

1746), *heria de Pruneda*, *heria de Pruñera*, *heria de Pruñeda*, *heria que llaman La Proneda* (C.E., 1752), *heria de Pruneda* (R.P. 1773), *mortera de Pruneda* (R.P. 1825).

- <Mortera de la Parte, La>

Documentación: *La Mortera de la Parte* (A.H.P., P.U., caja 29, 1588), *La Mortera de la Parte*, *heria de la Parte* (C.E., 1752).

- <Solamortera>

Documentación: *castañedo de Solamortera* (R.P. 1842).

L'apelativu asturianu *mortera* presenta distintes variaciones de significáu d'acordies coles distintes comarques, siendo la vixente na fala local l'aceición que la iguala a la que n'otres partes d'Asturies se conoz comu *cortina*, *ería*, *siembra* (→ *Airicula y *Cohortina, *supra* y → Senera, *infra*), mientres que n'otres partes fai referencia a pastos altos comunales zarraos mientres ciertos períodos del añu, fechu que xustificaría la etimoloxía *(PASCUA) MORTUARIA propuesta nel so momentu por García Arias (García Arias, 1977: páx.288-289). La vacilación terminolóxica nes referencies a estos llugares a lo llargo de la documentación hestórica de la nuesa parroquia amuesa como, tres d'una fase medieval d'alternancia ente varies formes comu *baragaña*, *siembra*, *ería*, con predominiu d'esta última, dende'l sieglu XVI fíxase localmente'l nome de *mortera* pa estos espacios.

NON DIVISAS

-<Dondevisas, Las>

Documentación: *la guerta de los Nondebisos* (A.H.P., P.U., caja 22 (II), 1593), *Las Donbiessas*, *Dondevises* (C.E., 1752), *Las Dondevisas* (R.P. 1787).

Abonden na nuesa documentación medieval referencies a les tierres *divisas e non divisas*, esto ye “dividíes y non dividíes” del llatín DIVISAM, participiu femenín de DIVIDERE, alusión a la partición d'una heredá. Les formes negatives, comu'l topónimu estudiáu, pueden faer referencia a tierres comunales (esto ye, non suxetes a partición y esplotación individual) o a propiedaes d'un grupu familiar non parties ente los heriedes.

PARS

-<Parte, La>

Documentación: *Monte de La Parte* (F.S.M.V., caja 10, 10-57, 1573), *rebollar de Delaparte* (A.H.P., P.U., caja 42 (II), 1584).

-<Parte, La Mortera de la>

Documentación: *La Mortera de la Parte* (A.H.P., P.U., caja 29, 1588), *La Mortera de la Parte, heria de la Parte* (C.E., 1752).

Del latín PARS, sobre l'acusativu PARTEM, esti topónimu escaecíu puede faer referencia al resultáu de vieyes particiones de propiedaes, anque García Arias cree que en dellos casos los topónimos d'esta mena fairfen referencia a la xuntura de les augues de ríos o regueros (García Arias, 1977: páx.108), hipótesis que podía aplicase na interpretación d'esti topónimu, que da nome a una zona que llenda con El Maxuca cerca de la so xuntura con El Regueru Fonfría, anque la non existencia güei del topónimu estudiáu nun dexa precisar dafechu les sos llendes.

PORTELLAM

- Portiella de Fompedriña, La

Documentación: *La Portilla de Fompedriña* (R.P. 1860).

- Portielles, Les

Documentación: *La Portilla* (A.H.N., Cleru, Ll. 9131, 1821).

- Portellona, La

- <Portiella del Llano, La>

Documentación: *La Portiella del Llano donde esta un finso questa debajo de la dicha portiella de la mortera de Pruneda* (A.H.P., P.U., caja 34, 1598).

- <Portiella, La> (en El Pandal)

Documentación: *La Portiella* (C.E., 1752), *La Portilla* (A.H.N., Cleru, Ll. 9131, 1821).

Elementu característicu del zarru, la *portiella*, inequívocu continuador de un diminutivu PORTELLAM, sobre 'l latín PORTAM “puerta”, dexó na toponimia local les formes ufiertaes.

PRATUM

- Prao Antón, El

- Prao del Medio, El

- **Prao del Miagu, El**

- **Prao Grande, El**

Documentación: *El Prado Grande, otro llamado El Grande* (C.E., 1752).

- **Prao la Fonte, El**

Documentación: *El Prado de la Fuente* (C.E., 1752).

- **Prao la Iglesia, El**

- **Prao Llargo, El**

Documentación: *El Prado Largo* (C.E., 1752), *El Prado Largo* (R.P. 1775).

- **Prao Peñón, El**

Documentación: *termino del Peñon* (C.E., 1752), *El Prado del Peñon* (R.P. 1780). *El Prado del Peñon* (R.P. 1786).

- **Prao Piedramuelle, El**

- **Prao Riba, El** (dos lugares diferentes)

- **Prao Santu Medero, El**

- **Pradico, El**

Documentación: *El Praduco* (R.P. 1724), *El Pradico* (C.E., 1752), *la heredad de un día de bueyes que se dice del Pradico* (R.P. 1772).

- **Trasdelprao, El**

Documentación: *Tralvoprado* (C.E., 1752), *Tras del Prado* (R.P. 1773), *Tras el Prado* (R.P. 1830).

- **Pradicu, El**

Documentación: *la huerta y heredad y arboles de la que llaman del Pradico* (A.H.P., P.U., caja 34, 1598).

- **Pradín, El** (tres lugares diferentes)

Documentación: *El Pradín* (C.E., 1752).

- **Pradón, El** (tres lugares diferentes)

- <Prado del Río, El>

Documentación: *El Prado del Río* (A.H.P., P.U., caja 29, 1580).

- <Prado de Pedruño, El>

Documentación: *El Prado que se dice de Pedruño* (R.P. 1706).

- <Prado de los Cuervos, El>

Documentación: *El Prado de los Cuervos* (R.P. 1729).

- <Prado de la Huerta, El>

Documentación: *El Prado de la Huerta* (R.P. 1734).

- <Prado de el Camín, El>

Documentación: *El Prado de el Camín* (C.E., 1752).

- <Prado Nuevo>

Documentación: *dos quintas partes del Prado Nuevo* (R.P. 1785).

- <Prado de Felipe, El>

Documentación: *El prado nombrado de Felipe* (R.P. 1817).

- <Prado de Tudela, El>

Documentación: *Prado que se nombra de Tudela* (R.P. 1817).

- <Pradín, El>

Documentación: *prado que se nombra del Pradín* (R.P. 1749).

- <Praton de la Lloba, La Casería del>

Documentación: *la casería que llaman del Praton de la Lloba* (R.P. 1679).

- <Pradascon, El>

Documentación: *termino del Pradascon* (C.E., 1752).

De los continuadores locales del latín PRATUM, asturianu *prau*, el fechu más destacable ye de xuru la caltenencia del [-o] cabera, nesti casu nos descendientes d'un vieyu neutru latín, y ello de manera xenera-

lizada, aunque estableza concordancias con axetivos masculinos en [-u] (*El Prao Llangu*) o vacile no que fai a la terminación nel casu de dellos derivaos (*El Pradicu, El Pradico*). Ye igualmente destacable, no que fai al significante, la caltenencia sistemática de la oclusiva intervocálica cuandu l'acentu recái nel sufixu derivativu: *El Pradín, El Pradón. El Pradicu*.

QUADRU

- Cuadru, El

Documentación: *El Quadro* (A.H.P., P.U., caxa 12, 1580), *Cuadro* (R.P. 1833).

L'actual topónimu hai que lu ver en rellación col apelativu *cuadru* “porción de tierra dedicada a un determináu cultivu”, d'etimoloxía tresparente nel llatín QUADRU “cuadráu”, aunque bien podía faer referencia a la forma mesma del terrén o del zarru de la heredá, en rellación quiciabes cola propia partición d'una propiedá.

QUINTA, QUINTANA

- Quintanes, Les

Documentación: *losa que dizen de Las Quintanas* (S.P. II, nº 247, 1372), *Las Quintanas* (A.H.P., P.U., caxa 30 (III), 1585), *Las Quintanas* (R.P. 1711), *Las Quintanas* (R.P. 1724), *Las Quintanas* (C.E., 1752).

- Quintanona, La

- Quinta'l Trigal, La

Los dos primeros topónimos recoyíos (el primeru referíu, ya fixéu dafechu na Edá Media, a unos praos y el segundu a un grupu de cases) illustren les distintes aceiciones que puede presentar n'asturianu l'apellativu *quintana*, sía comu vivienda con tierres adyacentes o comu la porción resultante de la partición d'una heredá, n'estrecha rellación cola base etimolóxica llatina QUINTANA comu derivada de QUINTUM “quinta parte”, forma primitiva que sobre la so forma femenina QUINTA dexa comu continuador na toponimia local la última de les formes ufiertaes.

*RETINALEM

-<Arrendenal, El>

Documentación: *El Arrendenal* (S.P. II, nº 250, 1370).

Esti topónimu medieval puede ponese, na nuesa opinión, en rellación col términu agrariu *arriandar*, *arrendar* “da-yos un segundu llabor a les plantes, quitándo-yos la meruxa y arimando-yos tierra”, sinónimu d’ *abinar*. Pa estes voces podría postulase un aniciu nel llatín *RETINERE* “retener”, quiciabes al traviés d’una forma **RETINA* (DCECH V, s.v. *Rienda*) y un supuestu deriváu **RETINARE*, ensin descartar un cruce colos derivaos de *REDDERE*, **RENDERE*, de mano “devolver, dar”, dende onde naz *rendir*, o los sos derivaos *REDDITA*, **RENDITA*, responsables al so tiempu de *renta* (asturianu medieval *rienta*, *rienda*). Un tipu de tierres propies pa esti tipu de práutiques (comu les *binaes*, que pasaron a designar tierres en barbechu) pudieron denomase d’esta miente, formáu ‘l nome sobre un deriváu **RETINA* + *-ALE*.

ROTUNDAM

- Rionda, La

Documentación: *La Reonda* (A.H.P., P.U., caxa 19, 1575), *La Reonda* (A.H.P., P.U., caxa 34, f. 587, 1598), *La Rionda* (C.E., 1752), *La Rionda* (R.P. 1797).

El presente topónimu, a lo mesmo qu’otros anteriores (*El Cuadru* → *Quadrum*, *supra*) y otros formes asturianos enrazaes (García Arias, 1977: páx.272) paez faer referencia a la forma del zarru d’una propiedá, nesti casu reonda, en rellación col llatín *ROTUNDA*, con evolución fonética esperable.

*RUPTIA

- Roza, La

Documentación: *La Roza* (A.C.U., Caxa 38, Apéu de bienes de Llatores, f. 2, 1694).

- Roza Baxo, La

- <Roza, Tierra de la> (en La Vide)

Documentación: *la tierra de la Roza* (F.S.M.V., Caxa 10, 10-57, 1571).

- <Rozo, El>

Documentación: *termino del Rozo* (C.E., 1752).

- <Rozo, El Canto del>

Documentación: *El Canto del Rozo* (R.P. 1859).

- <Rozada, La>

Documentación: *La Rozada* (R.P. 1746).

L'apellativu *Roza* “artadal o meruxal derrotu comu tierra de pastu o de cultivu” responsable d'estos topónimos tien plantegao delles controversies no que fai a la so etimoloxía (DCECH V, s.v. *Roza*, García Arias, 1977: páx.269-270) de les que finalmente sal comu solución más convincente un conxetural *RUPTIA, xeneráu dende un hipotéticu *RUPTIARE (> *rozar* “cortar la meruxa o los artos”) con aniciu en RUPTUS, participiu de RUMPERE> *romper*, voz que n'asturianu puede aludir tamién a la roturación de nueves tierres (tamién *derromper*).

SENERA

- Solasienra

Documentación: *Solagenrra* (C.E., 1752), *Solasienrra* (R.P. 1793), *Solasienrra* (R.P. 1830).

- <Sienra, La> (en La Vide)

Documentación: *La Sienra* (S.P. IV, nº 68, 1478), *La Sienrra* (F.S.M.V., caxa 10, 10-57, 1571), *La Sienra*, *La Sienra de Arriba*, *La Sienra de Abaxo*, *La Jenrra* (C.E., 1752), *La Sienrra* (A.H.N., Cleru. Ll. 9131, 1821).

- <Senrriella, La>

Documentación: *La Senrriella* (S.P. IV, nº 68, 1478).

Anque l'apellativu *sienra*, entá vixente n'otres partes d'Asturies, nun pervive na fala local (onde'l mesmu conceutu vien espresáu por *mortera*, → *Mortuaria*, *supra*), la so antigua esistencia ratificala, xunta la documentación hestórico, el presente topónimu (ver formes afines en García Arias, 1977: páx. 278-279), qu' unvia a una construcción SUB ILLA SENERA, na que SENERA (voz bien documentada nos nuestos textos medievales) paez remitir a una base céltica *SENARA “tierra que se llabra aparte” d'acordies coles conclusiones de Coromines (DCECH V, s.v. *Serna*).

SERARE

- Ciarru, El (tres llugares distintos)

- Ciarru'l Convento, El

- Ciarru Nuevu, El

- **Ciarru Naves, El**
- **Ciarru Redondu, El**
- **Ciarrín, El**
- **Ciarrín de Ramiro, El**
- **Cierrín, El** (dos llugares distintos)
- **Ciarrón, El**
- **Ciarrón, El**

Topónimos qu' unvien a l'apellativu *ciarru*, *zarru*, *zarráu*, alusivu a la delimitación d'una propiedá, tienen el so aniciu etimolóxicu nel llatín vulgar SERARE “zarrar” (sobre SERA “pesllera”), cruzáu fonéticamente, d'acordies con Coromines, con SERRARE “seirar” (DCECH II, s.v. *Cerrar*) del que surdiríen dende formes deverbales. Pela nuesa parte, a propóscitu de los *ciarros* o *zarros* de les tierres, atreveríamunos a suxurir un pequeñu matiz a esta etimoloxía propuesta, consistente nun cruce de SERARE, non con SERRARE, sinón colos derivaos del llatín CIRRUS “clin d'un caballu” (dende onde sal el castellán *cerro*), CIRRA “mechón de pelos”, entendíos éstos comu alusiones metafóriques a la vexetación de les sebes que *zarren* les finques. Esti cruce esplicaría bien non solo la [-r-] vibrante múltiple, sinón el modernu resultáu interdental d'una [s-] orixinaria y quiciabes tamién la cierta especialización semántica que conoz l'asturianu ente los verbos *pesllar* “zarrar una puerta (xeneralmente con pesllera)” y *zarrar* más xenéricu y aplicable a les tierres, quiciabes a partir d'un conxetural *CIRRARE/ SERARE, ya incluso col sentíu de “tomar la vexetación un llugar”.

TABULATA

- **Tablaes, Les**

Documentación: *Las Tabladas* (C.E., 1752), *Las Tabladas* (A.H.N., Cleru, Ll. 5163, 1803).

El tipu representáu por esti topónimu local repítase abondes veces pel conxuntu de la xeografía asturiana (García Arias, 1977: páx.258-259) siempre en referencies a faces o bringues, y únvianos a un étimu llatín TABULA “tabla” o el so deriváu TABULATA (TABULATAS) nesti casu, entendíu comu referencia metafórica a la forma del tarrén.

TERRA

- **Tierra Baxo, La**

- **Tierra Bel, La**
- **Tierra'l Medio, La**
- **Tierra Riba, La**
- **Tierrina, La**

Del llatín TERRA, l'asturianu *tierra* fai xeneralmente alusión al terrén cultivable de secanu y opónse, comu referencia más xenérica o en función del so mayor tamañu y diversidá de cultivos a *giuerta* (García Arias, 1977: páx.278). Nesti mesmu sentíu habría qu'interpretar los presentes topónimos.

***TORNELLUM**

- **Torniellu, El** (en El Pandal)

Documentación: *Los Tornielloos questan en El Llano del Pandal* (A.H.P., P.U., caxa 15 (I), 1585).

- **Torniellu, El** (tres llugares diferentes)

Documentación: *heredad labradia de medio dia de bueyes nominada del Torniello* (R.P. 1850).

- **<Torniello de la Jatera, El>**

Documentación: *que se nombra del Torniello de la Jatera* (R.P. 1779).

Estes formes suponen la pervivencia na toponimia local de los vieyos apelativos asturianos *torniellu* “prediu rústicu” o *tornu* “ladrall d'una tierra”, y en rellación col modernu *torna* “trozu de terrén nuna tierra de llabor que nun puede arase na mesma direición que'l restu por tar xunta'l zarru”. Comu apunta García Arias, paez evidente la so vinculación col llatín TORNARE “tomar”, al travéz d'una forma conxetural *TORNELLUM.

***VERANEA**

- **Braña, La** (dos llugares, ún en Sendín y otu en Piedramuelle.)

Documentación: *La Branna, enna Branna* (S.P. II, nº 249, 1369), *La Branna* (S.P. II, nº 250, 1370), *La Braña* (A.H.P., P.U., caxa 12, 1580), *La Braña, La Vraña* (C.E., 1752), *La Braña* (R.P. 1776), *La Braña* (R.P. 1785), *La Braña* (A.H.N., Cleru. Ll. 9131, 1821).

- **<Branna, Llagno de la (= Llano de la Branna)>**

Documentación: *la tierra del Llagno de la Branna* (S.P. II, nº 249, 1369), *la losa del Llano de la Branna* (S.P. II, nº 250, 1370).

- <Branna, Lago de la>

Documentación: *ata Laga de la Branna (sic), Lago de la Branna* (S.P. II, nº 250, 1370).

- <Branna, Riestra de la>

Documentación: *enna Riestra de la Branna* (S.P. II, nº 250, 1370).

- <Brañona, La>

Documentación: *La Brañona* (R.P. 1825).

L'apellativu asturianu *braña* y los numerosos topónimos con elli rellacionaos (García Arias, 1977: páx.275-277) paecen remontar, d'acordies cola etimoloxía más verosímil, a un llatín *(PASCA) VERANEA esto ye "pastos de branu" (Piel, 1954), dende'l que s'espliquen satisfactoriamente los dos topónimos recoyíos na parroquia. Localmente, puede considerase la *braña* comu ún más de los espacios comunales, ya que entá s'alcuerden los vecinos de comu aquélla de Sendín s'esplotaba coleutivamente tovía a primeros d' esti sieglu.

VIRGAM

- Bargañes, Les

- Beragaña, La

Documentación: *La Baragaña* (S.P., Llibru 7 d'apeos, f. 298 v., 1545), *La Varagaña* (S.P., Llibru 7 d'apeos, f. 306 r., 1545), *La Baragaña* (A.H.P., P.U., caxa 29, 1580), *La Baragaña* (A.H.P., P.U., caxa 34, 1598), *La Baragaña* (C.E., 1752), *La Varagaña* (A.H.N., Cleru, Ll. 9131, 1821).

- <Baragañas, Las>

Documentación: *La Baragaña* (C.E., 1752), *Las Baragañas* (A.H.N., Cleru, Ll. 5163, 1803), *La Baragaña* (R.P. 1841).

En rellación colos apelativos *bárganu*, *barganal*, *barganaz*, *barganazu* y otros, ye difícil decidir si estos topónimos (más en García Arias, 1977: páx.140-141) faen referencia a fitónimos o a ciarros de tierres, ya inclusu, n' atención a la so probable etimoloxía, a les propies tierres en función de les sos midies. Les amueses locales d'esta familia léxica y toponímica enconten, na nuesa opinión, la posibilidá d'un cruce ente los continuadores del llatín VIRGA "vara", al traviés d'un conxetural *VIRGANUM, *VIRGANAM, comu propunxo García Arias, y *VIRGANEAM > *Bergaña* > *Bargaña*) y el propiu VARA, comu suxuren José Manuel González y Pensado Tomé, al traviés de formes *VARICUM *VARICAM, *VARICANEAM; ensin refugar la posibilidá d'un aniciu o un cruce con derivaos del llatín VARAM (al traviés de formes conxeturales *VARICAM, *VARICANEAM). Les documentaciones hestóriques citaes en tercer llugar paecen referise en realidá a un topónimu homónimu, güei escaecíu, na zona d' El Pandal.

VIVARIUM

- Viveru, El

Documentación: *prado del Bivero* (R.P. 1776).

Del llatín VIVARIUM “criaderu d’ animales, particularmente coneys”, aunque nes sos continuaciones romances tamién algamó’l sentíu de “sementeru, pebidal” (DCECH V, s.v. *Vivo*).

XATERA

- Xatera, La (en El Pandal)

La Jatera (C.E., 1752), *La Jatera* (A.H.N., Cleru, Ll. 5163, 1794).

- Xatera, La (en Piedramuelle)

La Jatera (C.E., 1752), *La Gatera, La Jatera* (A.H.N., Cleru, Ll. 9131, 1821).

- Xatera, La

- Xaterín, El

- <Jateruco, El>

Documentación: *El Jateruco* (C.E., 1752).

- <Jatera, El Torniello de la>

Documentación: *que se nombra del Torniello de la Jatera* (R.P. 1779).

L’apelativu asturianu *xatera* “llugar acutáu pa los xatos” (*becerrera* en delles partes d’Asturies) ye una formación derivada de *xatu*, forma d’incierta etimoloxía (DCECH II, s.v. *Choto*), aunque Coromines inclínase por un aniciu onomatopéyicu a partir de la imitación del ruiu que faen los xatos al mamar.

Lo ‘áureo’ en la toponimia de León

ÁNGEL LLAMAZARES SANJUÁN

1. Nombres como *Fontoria*, *Hontoria*, *Fontoira*, *Fontoura*, *Fontouria*, *Fonturio*, *(H)Ontur*, *Jontoria*, *Fuente Juntoria* y similares son muy frecuentes en la toponimia peninsular y en la asturleonés.

En la documentación medieval suelen aparecer consignados con formas como “*Fonte Aurea/Auria/Oria*” o parecidas, que han sido explicadas a partir del latín *Fonte(m) Aurea(m)* ‘fuente áurea’ (52, pps. 95, 223, 226), (57, pps. 32, 105, 129, 287), (24, p. 104), (75, p. 58), (62, p. 39), etc.

Desde el punto de vista fonético, la evolución *Fonte(m) Aurea(m)* > *Fontoria* > *Hontoria* es normal en castellano. Las dificultades comienzan cuando se intenta interpretar de una forma convincente el sentido de “aurea”.

Moralejo Lasso escribe: “*Fontoura... Fontoira*: de *aurea* ‘de oro’, por el color de la limonita en el fondo del agua, al parecer, según Leite de Vasconcelos, *Opúsculos*, III, 371 y 463... Piel en el art. *As águas*, pág. 325, tras afirmar que las formas medievales apuntarían a la base *fonte aurea...* pregunta si no se tratará de una etimología popular de la base **fontoria*, con sufijo de lugar; pero aparte de su propia observación de que este sufijo suele unirse a temas verbales, la forma castellana *Hontoria* y la leonesa *Fontoria* son populares, como el río *Oria* que viene de *Aurea*, y partiendo en cambio de la base hipotética indicada por Piel, deberían terminar en *-uera* o en *-era*” (57, p. 105).

He reproducido esta larga cita para mostrar que las dudas sobre el origen de estos topónimos afectan tanto a su **morfología** como a su **significado**.

1º. Desde el **punto de vista MORFOLÓGICO**, no parece que *-oria* pueda ser considerado como un sufijo, pues en ese supuesto:

A. Debería haberse aplicado a formas postverbiales y no a sustantivos como *fuelle*, *valle*, *villa*: Fontoria, Valloria, Villoria.

B. Habría evolucionado, normalmente, hacia una forma diptongada: *-ōria > -uera > era*. Es la evolución que presentan, por ejemplo, una serie de topónimos que recoge Juan José Guillén Calvo en el valle de Tena; están formados sobre adjetivos derivados de acción verbal y en ellos se ha producido la evolución *-toriu/ -toria > -tuero/-tuera* o *-tuara*: Chulatuera, Polituara, Calatuero, Levatuara, Tonetuero, Bosposatuara, etc. (30. pps. 162-163).

En la Comunidad de Castilla-León, una evolución diptongadora similar reflejan los términos del tipo *Itero* (>lat. *fictōriu*), que aparece, como topónimo mayor, dos veces en Palencia y una en Burgos, e *Ituero* que figura en Soria, Segovia y, repetido, en Salamanca.

Sucede que en esas mismas provincias hallamos topónimos del tipo *Hontoria* en los que, evidentemente, no se ha producido esa evolución diptongadora, sino que se ha mantenido la forma adiptongada *-oria*. Es el caso de topónimos mayores como *Hontoria* (Palencia y Burgos), *Fontoria* (repido en León), *Valloria* (Soria), *Valoria* (Palencia y Valladolid), *Villoria* (Salamanca y León), *Viloria* (Segovia, Burgos y, repetido, León), etc. (MT pps. 45, 54, 118, 133-134). Evolución similar hallamos en *Priorio* (Asturias) y en el leonés *Prioro*, documentado también como “Priorio”.

Este hecho, así como las reiteradas formas documentales del tipo “Fonte Aurea”, nos muestran claramente que nos hallamos no ante nombres derivados por sufijación, sino ante compuestos cuyo segundo elemento es *Orio/Oria*.

2º. Desde el **punto de vista SEMÁNTICO**, el término “aurea” no aparece en este tipo de topónimos con un significado único y claro. Podrían atribuírsele dos sentidos diferentes:

1. **Descriptivo o fisiográfico**, referido a:

A. El color amarillento del fondo de la fuente. A lo dicho anteriormente añadiremos que, según Paul Lebel, topónimos franceses del tipo *Auriol* están relacionados con la designación cromática y provendrían del término lat. *aureolus* ‘amarillo-huevo’ (41, p. 283 nota 2).

Pero sucede que existen *Fontorias/Hontorias* que designan fuentes que no nacen en fondos ferruginosos —“de limonita”— sino en lechos, que por diversos factores, apuntan hacia el color gris-oscuro.

B. El color amarillo del agua. En este caso se trataría de aguas ferruginosas, poco aptas para el consumo no medicinal; el pueblo las denominó ‘aguas podridas’ de donde *Ampudia* (Fontem putridam) o *Purias* (Aguas putridas). Los nombres como *Hontoria* o *Fontoria* no se suelen aplicar a tales tipos de aguas.

2. **Ponderativo:** ‘de oro’ = ‘de mucho valor’.

Esta explicación se halla repetida en diferentes autores. Un ejemplo: “La palabra *Valoria* procede del latín *vallis aurea* con el sentido del valle de oro, es decir, muy bueno” (29, pág. 93).

Apoyarían esta línea explicativa los frecuentes topónimos del tipo *Fuente del Oro*, *Fontdor*, etc.

En una actitud de indecisión se mueve Ignacio Coca Tamame al explicar los *Vallorio* de la Ribera de Cañedo (Salamanca). Después de proponer la etimología *valle(m) aureu(m)* ‘valle de oro, valle dorado’, escribe: “Puede aludir, en consecuencia, a la fertilidad del terreno o a la cromática del suelo” (12, pps. 260, 274 y nota 161).

Sucede que en la documentación medieval y en la toponimia encontramos el adj. *aureo* / -a aplicado a realidades que no permiten ninguna de las explicaciones que acabamos de proponer:

—El 27-XI-973 varios monjes de Santa Colomba se entregan a sí mismos y el monasterio que habían construido a las afueras de Melgar, “in locum predictum *Ponte aurea* super ripam fluminis Zeja” (19, pps. 416-17). Admitamos que este “*Ponte aurea*” que transcribe el P. Escalona sea una mala interpretación de “*Fonte Aurea*” que consigna J.M^a Mínguez (54, p. 322).

—El 17-IV-916 Ordoño II delimita la diócesis de León y le concede, entre otras propiedades en tierra palentina, “*ualle Aurea*, ecclesia Sancte Marie de Auarca” (66, p. 55).

—En la documentación de la Catedral de León aparecen —entre los años 917 y 1028— numerosos diplomas referidos a fincas —sobre todo, viñas— situadas en “Monte

Aureo/Aurio/Orio” (65, pps. 69, 71, 178, 257, 267, 269), (64, pps. 65, 245, 279, 297, 305, 407-408, 409, 442, 450, 451); por los datos que aportan dichos docs. hay que identificar tal lugar con el monte que se extiende entre *El Portillo* —al S. de Puenteacastro— y *La Candamia*, sobre la margen izq. del Torío.

En el sintagma “Monte Aureo”, ¿qué interpretación hemos de dar al adjetivo, valorativo-ponderativa (‘óptimo’) o descriptiva (‘de oro’)? Ninguna de las dos parece convincente: el terreno de dicho monte es peor que el de la vega inmediata que se extiende hacia León y, por otra parte, no hay constancia de que se haya explotado el mismo para la obtención del oro.

Las mismas interrogantes nos asaltan al intentar interpretar el antedicho “Ualle Aurea” (66, p. 55) o el “Ualle Orio” que figura en doc. de 1049 (32, p. 224).

Por otra parte, la reiterada concordancia de “aureo” / “aurea” con el núcleo nominal del sintagma, excluye la posibilidad de que se trate de nombres relacionados con los antropónimos “Aureus” / “Aurea” repetidos no sólo como nombres personales, sino incluso como apellidos en la documentación medieval leonesa. Así en doc. del 18-IV-954 figura como testigo “Citi Aurio, testis” (66, p. 221).

Debemos añadir que son muy numerosos los topónimos menores leoneses aparentemente relacionados con “aurea”, “aureo”, “oro”. En la mayoría de los casos estos términos aparecen referidos a accidentes hidrográficos secundarios: fuentes, arroyos y valles (recordaremos que en la provincia de León, los cursos de agua secundarios suelen llevar el nombre del *valle* —*val*, en proclisis— por donde discurren). Un pequeño muestrario: *Valdeloro* en Borrenes (H-191) y en Villagatón (H-128); *Campo del Oro* en las proximidades del Arroyo de Villasecino, en San Emiliano (H-102); *Puente Orugo* —sobre el río de Torrestío— en San Emiliano (H-102); *Valle Hontoria* en La Ercina (H-130) y Vegaquemada (H-130); *Valle Villoria* en Palacio de Torío (H-130); *Villoria*, a orillas del Órbigo, en Hospital de Órbigo (H-193); *Valorio* en Joara (H-196) y Villabraz (H-223); *Arroyo de la Fontoriana* en Villamontán de la Valduerna (H-216); *Fuenteira* en Truchas (H-230); *Arroyo Valle Vitoria* en Garrafe de Torío (H-130); *Arroyo Vitoria* en Joara (H-196); *Campa d’Ouroso*, al lado del Arroyo Rebolo, en Oencia (H-157); *Arroyo de Fondelur* en Brazuelo (H-160); *El Fonturio* en Quintana del Castillo (H-160); *Valdiurán* en Santas Martas (H-195), *Fontoria* en Tolibia de Abajo (22, p. 163), *Sierra Fuente de Oro* en Crémenes (H-105), *Reguero Fontorio* en Tabuyuelo (H-231), etc.

Añadamos los topónimos mayores que estudiamos en este artículo —*Orallo*, *Orellán*, *Lorenzana*, *Priorio*, etc.— todos ellos situados al lado de una corriente de agua.

Nombres semejantes son frecuentes en todo el N. pensinsular: *Río Orio* y *Ría de Orio* en Guipúzcoa —nombres ambos, según René Lafon, “sans étymologie connue”—, *Río Orille* en Orense y Pontevedra, *Río Oro* en Lugo, *Río Oroncillo* en Burgos, etc. (36, p. 109); *Laguna Oruga* en Burgos (MT: 21-12); entre los nombres asturianos de ríos hallamos *Oriz*, *Oro*, *Río Ouria*, afluente por la derecha del Eo, *Villoria*, afluente del Nalón (48, pps. 199-200, 209), *Orandi*, *Oriello*, los dos últimos subafluentes del Sella (49, p. 588).

En la zona occidental de Asturias se localizan *Ore* (Llúarca), *Ouría* (Taramundi), *Uría* (Ibias) y *Villouril* repetido cinco veces “en un área relativamente pequeña”, hecho que ya extrañó a J. Piel —quien relacionaba este nombre con el de un posesor *Aurelius*— y que llevó a C. Bobes a derivarlo de *aurum* ‘oro’ (7, pps. 32-33 y 49-50).

J. Corominas estudió los topónimos almerienses *Oria* y *Cantoria* a partir de una “probable” relación de los mismos con *ur-* ‘agua’, palabra que, según el mismo autor, pudo haber sido común para el vasco y para la lengua bastetana (14, p. 90).

Todos estos datos vienen a reafirmar la relación inequívoca entre “aureo”, “aurea” y el agua.

Un dato final: En doc. del 1-IX-953, Sendino y su mujer “Pulcura” venden a Gontino y su mujer Biuia las tierras y casas que tienen en Robledo, junto al Bernesga: “uendo tibi deuesa omni fundamento de il[a u]entana per termino de Sendino et de Fortes, afige in Conelarias *ipsa uale cum suos oros*, de lomba in lombam” (66, p. 219). ¿Cómo podemos interpretar “suos oros”, que figuran como elementos propios o constitutivos del femenino “uale”? Parece que la interpretación que se impone es ‘regueros, surcos de agua’.

El mismo sentido hidronímico es preciso hacerlo extensivo a los topónimos antecitados.

2. Existe la raíz hidronímica **Av-*, **Au-* ‘fuente, corriente’, que pertenece al antiguo europeo o “alteuropäisch”, según H. Krahe. Cuando **Av-* se incrementa con un sufijo *-m-*, *-l-*, *-s-* o *-r-* se produce la vocalización de la consonante de la raíz; si ésta va seguida de *-r-* se forma la base **au-r-* (39, pps. 43-44).

De esta base con alargamiento en *-r-* proceden denominaciones como *Aura*, repetida como

nombre de río en Noruega; *Aure* (>Aura), afluente del Eure en Francia; *Vallée d'Aure* en los Altos Pirineos; (Herodoto, IV, 49), afluente por la izquierda del Danubio en los Balcanes del Norte, llamado actualmente Sara; *Ohrn* (<*Aurana; en 975 "Oorona"), afluente por la izq. del Kochec: *Ahn* (<*Aurina), río en el Valle de Aurina, en el Tirol del Sur, etc. (39, p. 44).

Son también muy numerosos los ríos franceses derivados de esta base; es el caso de *Aurette* (documentado como "Orette" en el s. XIII), el repetido *Auron*, *Auronce*, *Aurone*, etc. (17, s.v. Aure y Auron, p. 24); posiblemente habría que incluir también topónimos como *Aurec*, *Auriac*, *Aurel*, *Aureville*, *Auribail*, etc. (18, pps. 37-38) así como los hidrónimos provenzales *Aurette*, *Le Lauriol*, *Ravin de Loriol*, *Ravin d'Auriol*, etc. (20, pps. 115-118).

Existe un apelativo provenzal, *lauron* (< le auron) que significa 'nacimiento de agua', 'fuente a flor de tierra'; en toponimia se usó para designar los torrentes que se forman con las lluvias tormentosas. En Provenza son usuales para designar cursos de agua nombres como *Aure*, *Auron*, *oron*, *ouron*, *urre*, *eure* todos ellos procedentes —según P. Fabre— del tema **aura* "eau courante" que proviene de la raíz **aw-* / **av-* (20, pps. 117-18).

Sin embargo, algunos de los topónimos que hemos citado —es el caso de *Arroyo de Fondelur* en Brazuelo, *Valdiurán* en Santas Martas, *La Marisura* en Truchas, a los que se podrían añadir otros tales como *Valduro* o O. de Valderas y cerca del Cea (H-271), *Urones de Castroponce*, situado bajo la confluencia del arroyo de la Corona y otro menor (H-271), *Fuente del Uro* en Tella, Alto Aragón, etc.—, similares a *Ontur* (Albacete y Granada), parecen relacionarse más bien con otra raíz hidronímica antiguo europea: **Ver-* / **ur-*, ai. *var* 'agua', avést. *var* 'lluvia' (37, t.V, p. 205), (38, pps. 289, 300), (34, p. 238).

En nombres prerromanos, está constatado en España el paso *Ver* > *Ur* (34, p. 238). Así la raíz **Ver-*, seguida de un superlativo de origen celta, dio origen a *Ver-amos* (67, p. 40) que pasó al latín peninsular como *Uramos* (70, p. 121).

A partir de la evolución anterior, se ha supuesto que los ríos con radical *Ur-* e incluso la palabra vasca *ur* 'agua' tendrían origen en esta raíz hidronímica. Lo cierto es que el término *ur* transpasa los límites tradicionales del vasco: *Ur* es el nombre de un pueblo de Cerdeña "ric en aigua, ja que està atravessat pel riu que baixa d'Angostrina, la Regur" (31, p. 291).

Formas como **Ura*, *Uria*, al ser extrañas al latín, pudieron recibir tratamiento en la vocal

tónica, como *ū* o *ũ*, dando los resultados *ura*, *ora*, *uria*, *oria*. Estas formas se pudieron confundir con *Oria* (<Auria), sin que en la actualidad podamos saber, en muchos casos, con qué raíz se relacionan. Este tipo de confusiones puede apreciarse claramente en cuatro escrituras diferentes, fechadas en enero del año 964, en las que se consigna la venta de parte de una “devesa” en las cercanías de Méizara; en la delimitación de la misma hallamos las siguientes variantes: “ad fonte de Uribazeio”, “ad Fontes de Urilaz”, “de Fontes de Aurilaz”, “ad fontes de Urilaze” (74, pps. 150-52).

Los derivados de **au-r-* se aplicaron en la toponimia leonesa a la designación de hidrónimos secundarios: fuentes y corrientes de agua poco importantes. Este hecho nos lleva a suponer que la difusión de estas formas tuvo lugar en época prerromana tardía. A partir de **aur-* se formaron sustantivos (*auros* > *auru*; *aura*) y adjetivos (**aurios* > *auriu*; *auria* > *aurea*). La variación de morfema de género parece que conllevaba una distinción semántica: El masculino se usó preferentemente para la designación de regueros y cursos de agua pequeños, en tanto que el femenino se usó para la designación de fuentes.

De acuerdo con lo dicho, “Valle Auria” sería el equivalente al romance *Valdelafuente*; *Fontoria* (León, Asturias), *Hontoria* (Burgos, Palencia, Segovia), *Ontoria* (Santander) habría que interpretarlo no como ‘fuente áurea’, sino como una tautología: ‘fuente + fuente’; *Monte Aurio* sería ‘monte del reguero’, ‘monte del pequeño curso de agua (Torío)’.

3. Los topónimos mayores leoneses procedentes de esta raíz son los siguientes:

1. Fontoria.....(Fabero)
2. Fontoria de Cepeda.....(Villamejil)
3. Villoria de Órbigo.....(Villarejo de Órbigo)
4. Viloría de la Jurisdicción.....(Onzonilla)
5. Viloría.....(Castropodame)
6. Orallo.....(Villablino)
7. Villarejo de Órbigo.....(Villarejo de Órbigo)
8. Orellán.....(Borrenes)
9. Orones.....(Boñar)
10. Lorenzana.....(Cuadros)
11. Prioro.....(Prioro)
12. Valdoré.....(Crémenes)

4. *Fontoria*

Fontoria está “SIT. en terreno peñascoso en el monte llamado Ercinalín... [Tiene] buenas aguas potables” (46, p. 114). Se ubica en el interfluvio que en su confluencia forman el Río Cúa y el Arroyo del Valle (H-126).

Fontoria de Cepeda está “SIT. en una altura... [Tiene] una fuente de buenas aguas que aprovechan los vez. para su consumo doméstico” (46, p. 114); está en la margen izq. del Río Tuerto (H-160).

Para el estudio de la etimología y significación de estos nombres remitimos al apartado anterior.

Ambos pueblos se hallan en zona de conservación de *f*.

Sólo hemos hallado documentación sobre *Fontoria (de Fubero)*:

—En un doc. fechado el 27-IV-1275 aparece “la vida (sic=villa) que chaman Fontoria, sub la campana de San Salvador de Sésamo” (26, p. 36).

—El 18-II-1308 un matrimonio vende al monasterio de S. Andrés de Espinareda “duas vineas que avemos ena costa de Orría so campana de San Salvador de Séssamo...”; dicha viña limita, por uno de sus lados, con una posesión de “Pedro Rodríguez de Fontouria” (26, pág. 71).

—El 15-XI-1324 reaparece como “Fontoria” (26, pág. 93).

Como apelativo este término aparece en una donación del 28-V-1341: “E todo el derecho que yo ey en hun prado que ias ellas fontorias...” (26, pág. 123).

Un nombre coincidente —es el caso de S. Clemente de Fontoria, cerca de Melgar (Pal.)— aparece documentado así:

—El 1-II-932, “Fonte Auria”; el 15-II-967, “Fons Aurea” (54, pps. 79 y 292); “Fonte Oria” en 1078, 1095, 1097; “Fonteoría” en 1104; “Fonte Auria” en [1080] y 1097 (32, pps. 44, 78, 281, 348, 357, 455).

Hontoria de Cerrato (Mt: 17-23), en Palencia, figura doc. en 1056 como “Fonte Auria” (3, Arm. 2, Leg. I Nº 2).

Otro lugar cercano a Gordaliza se documenta como “Fonte Oria” y “Ualle de Fonte de Oria” en 1071 (32, pps. 416 y 424).

5. Villoria, Viloría

Villoria de Orbigo está “SIT. en las márgenes del *Órbigo*... El TERRENO es de buena calidad” (46, p. 330); exactamente se ubica en la margen derecha del antedicho río (H-193).

Viloria de la Jurisdicción está “SIT. en un alto” (46, p. 306), en terreno de fuentes; pasa por el lugar un pequeño reguero que confluye con el Arroyo de la Oncina (H-194).

Viloria está “SIT. en un valle” (46, p. 306), en la margen izq. del río Boeza (H-159).

Como forma originaria para estos topónimos proponemos *Villa Auria* ‘villa de la fuente’.

Villoria de Órbigo, donde hubo un monasterio puesto bajo la advocación de Santa María, aparece frecuentemente documentado:

—En 1075 figura como “Villa Oria” (33, p. 20), (73, Art. 1118).

—El 22-IV-1100 Monnio Pétriz hace una generosa donación de bienes al monasterio de Sahagún, entre ellos figura lo que le corresponde “In Orbeco, in Villa Oria” (33, pps. 390 y 392). En doc. del 7-VI-1100 resuena con la misma forma (Ibid. p. 397).

—En el testamento de Teresa Morán, fechado el 2-IV-1269 aparecen el “abbat don Domingo de Viloria” y “Pedro Migaelez, escriuan publico e notario de la honor de Villoria” (11, T. II, pps. 69-70).

—En doc. del 13-XII-1276 figura “don ffrey Domingo, abat del monesterio de santa María de Villoria”; en escritura de 1-VI-1277 resuena también “Villoria” (11, t. II, pps. 122 y 131).

—En escritura de 30-III-1289, procedente del monasterio de S. Pedro de Montes, hallamos “Villouria” (58, p. 492).

La forma “Villarias” que figura en un testamento de 1276 y reaparece en 1281 y 1283 (11, t. II, pps. 120, 158, 180) creemos que no debe identificarse con Villoria: tiene una etimología diferente: Villa + arias (44, vid. Cap. *Er-: Valderas: 13.3.12).

En los *Viloria* llama la atención la simplificación -ll-> -l-, que por la situación geográfica

de ambos pueblos, no puede explicarse por influjo gallego. En torno a *Viloria de la Jurisdicción* se hallan Villacedré, Villacete, Villarente, Villanueva del Carnero, etc.; en torno a *Viloria* están Villaverde, Villaviciosa, etc.

Esta irregularidad podría obedecer a una de estas dos razones:

1ª. Que “villa” en proclisis y ante vocal tónica se hubiera reducido a *Vil-*, como podría ser también el caso de *Vilecha* nombre de etimología muy problemática, próximo a *Viloria de la Jurisdicción*.

2ª. Que *Vil-* no proceda de *villa*, sino de la raíz hidronímica antiguo europea **bhel-* ‘blanco, brillante’ (39, p. 54), (44, vid. Cap. **Bhel-*: 19), aplicada a la designación tardía -al igual que **auria-* de fuentes y cursos secundarios o de una forma hidronímica **(a)bila*, procedente de **ap-* / **ab-* ‘agua’.

Que *Vil-* no procede de *villa* parece confirmado por la existencia en Burgos de un nombre idéntico: *Viloria* de Rioja (MT: 21-10), situado a orillas del Arroyo Redecilla, afluente del Tirón.

En este tipo de nombres parece claro que se produjo un cruce entre *bil-* (>**bhel-* o **(a)pil-*), *villa* y *valle*. Así al lado de *Viloria* hallamos *Villoria de Órbigo* y *Villoria de Buenamadre* (MT: 11-19), por un lado, y *Valloria* (MT: 23-12), *Valoria de Aguilar* (MT: 17-8), *Valoria del Alcor* (MT: 16-13) y *Valoria la Buena* (MT: 16-14), por otro; en Galicia aparecen formas como *Valoira*, *Baloira* (57, pág. 292); en Asturias, una *Villoria* se ubica entre La Pola de Llaviana y Tolivia.

Parecen apoyar esta interpretación nombres como *Fuente Villarejo* (H-163) y *Fuente Villoreja* (H-223) que son fuentes que no están situadas en ninguna villa.

6. *Orallo*

Orallo está “SIT. en un valle” (46, p. 223), en la margen derecha del *Río de Orallo*, afluente del río de Caboalles (H-101).

Orallo —en la pronunciación popular de la zona /urállu/ —podría proceder de una forma originaria **Auralios*, latinizada como *Aurabiu*. Dicha forma estaría integrada por la raíz **Aur(a)* ‘fuente, corriente’ incrementada por el sufijo *-los* / (la) en masculino (39, Vid. *Tabelle I y II*), precedido de *-i-* (*-i-*) como elemento secundario.

También podemos considerar a *-alios* como un sufijo hidronímico. Sabemos que formas hidronímicas antiguo europeas como *ar(i)a*, *av(i)a*, *al(i)a* y sus correspondientes masculinos, debido a su frecuente uso, acabaron empleándose como *sufijos hidronímicos* para la formación de nombres de cursos de agua: Av-ara, Is-ara, Sam-ara, etc. (17. Introduction, p. 7), (20. p. 219 y ss.), al igual que sucede actualmente con los nombres de ríos alemanes que suelen llevar sufijos hidronímicos como -aha (Rodach, antes Rot-aba), -bach (Marbach, antes Markbach), -graben (Linden-bachs-graben), etc. (39, pps. 16-24).

De donde *Orallo* (>*Auraliu) podríamos interpretarlo como ‘lo de la corriente o como una tautología ‘la corriente + agua’.

Una explicación similar ofrece Ch. Campoux para *Aurelle* (>Aura o *Avura + alia) ‘agua corriente’ (8, p. 98).

La interpretación está de acuerdo con la situación del pueblo “en un valle” (46, p. 223), en la margen derecha del *Río de Orallo* (H-101).

En el caso de este topónimo es difícil decidirse por la raíz **au-r-* o por **ur-* ya que en término del mismo existe el topónimo menor *Reduria*, “lugar tremendamente húmedo debido a las numerosas fuentes y manantiales que por allí manan” (43, p. 34). M^a T. Llamazares Prieto analiza este topónimo como *Agrum* + *Duria* ‘campo con agua, encharcado’. ‘campo de arroyos’. También cabe la posibilidad de que proceda de una forma *Rivu* o *Reku* + *de* + *Auria* ‘reguero de la fuente’.

A. Moralejo Lasso, explicando los topónimos gallegos *Fondorrallo* y *Fondoreses*, escribe que *Orallo* en Villablino (León) “fonéticamente pudiera suponer un *oraculu* latino” (57, p. 133 nota 32), explicación que no resulta demasiado convincente desde una perspectiva semántica.

Creemos que *Fondorrallo* y *Fondoreses*, cuyo carácter hidronímico es claro en la 1ª parte del compuesto (*Fon-* < *fontem*), deben ser explicados, en la 2ª parte del mismo, a partir de las bases **aur-* o **ur-*, tal como hemos propuesto para *Orallo*.

7. Villarejo

Villarejo de Órbigo está “SIT. á la márg. der. del *Órbigo*... El TERRENO es de buena calidad y de ragadío en mucha parte” (46, p. 324), por la abundancia de regueros y canales que lo surcan (H-193).

Aparentemente este nombre procede de *villaricũlu(m)*, formado a partir de *villare(m)* ‘villar’, más el sufijo diminutivo-despectivo lat. -icũlu(m). De donde *villaricũlu* > Villarejo debería interpretarse como el ‘pequeño villar’. El sufijo -ejo tendría, además de los ya señalados, un valor distintivo respecto a *Villares de Órbigo*, pueblo situado a unos 4 kms. de Villarejo.

Sin embargo la documentación medieval de que disponemos apunta en otra dirección:

—En una venta de bienes, fechada en febrero de 1251, figuran como testigos “don Tome de Villoreio conf; —don Gil de Villoreio conf.” (11, t. I, p. 292).

Estas formas parecen relacionarse con otras pertenecientes a la documentación del monasterio de Sahagún: “Uilla Orelle” en 1079, “Uilla Aurellio” en 1094, “Uilla Orego” dos veces en 1096, “Uilla Orellio” en 1104, “Uilla Orelli” 3 veces en 1106 (33, pps. 59, 257, 267, 314-315, 423, 497); Vignau asegura que estas formas se refieren a Villarejo de Órbigo, aunque señala que en los registros del monasterio de Sahagún se dice que “Villorex” estaba cerca de Carrión de los Condes (73, p. 682) y en los diplomas aparece ubicado “iuxta flumen quod dicunt Gigramati” que se corresponde con el palentino Río Valdeginete (MT: 16-11).

Partiendo de una forma originaria *Villa(m) Aurialios*, latinizada como **Villa aurialiu*, este nombre nada tendría que ver con *villaricũlu* ‘villarico’ ni con un posesor *Aurelius*; estaría relacionada etimológicamente con *Orallo* y su interpretación sería similar: ‘la villa del agua corriente’, por referencia al Orbigo.

Topónimos similares y de indudable referencia hidronímica serían los ya citados *Fuente Villarejo*, situada en las proximidades de *El Honcal*, al E. de Villavelasco de Valderaduey (H-163) y *Fuente Villoreja* en Castrovega de Valmadrigal (H-233).

Como ya dijimos al tratar *Viloria*, el primer elemento de este nombre pudiera no proceder del lat. *villa(m)*, sino de una raíz hidronímica antiguo europea **bhel-* ‘blanco, brillante’, en cuyo caso *Villarejo* sería un nombre de significado tautológico.

La forma *Villorejo* se conserva en un pueblo de Burgos, situado a orillas del Arroyo Ormazuela (MT: 18-10).

Parece probable que el último elemento del topónimo *Samartín del Rei Aurelio* —pueblo asturiano ubicado a orillas del Nalón— esté relacionado con la forma hidronímica *Aurialiu* que acabamos de estudiar.

En cuanto al término *Rey* (El) —que aparece asimismo en otros topónimos asturianos del tipo *Vega'l Rei*, *Soto Rei*, etc.— nada tiene que ver con la realeza; se trata de un hidrónimo de cuya presencia en la toponimia leonesa ya me ocupé en otra ocasión (45, N° 49, pps. 115-129). La forma *Rey* proviene de *regi*, genitivo de *regu* ‘reguero, curso de agua’, forma sonorizada de *reku*, término celta que aparece reiterado en la diplomática medieval astur-leonesa. De este término proceden, entre otros, los apelativos y topónimos *riego*, *riega*, *reguero*, *reguera*.

Únicamente quiero poner de relieve que en la documentación de Sahagún se usan como sinónimos “Villa Aurelio” y “Villorex” (=Villa Rege), lo que parece indicar que en la Edad Media aún se comprendía el significado hidronímico de *Rege* y *de Aurelio*.

Finalmente, el carácter mítico y el uso para la designación hidronímica de *Martín/San Martín* ya fueron minuciosamente tratados por José Manuel González en su artículo “‘Martín’, genio Peninsular” (28).

8. Orellán

Orellán está “SIT. en terreno montuoso” (46, pps. 223-24), no lejos del Arroyo de Valderio (H-191).

Como forma originaria de este topónimo puede proponerse **Aureliani* o **Ureliani*, similar a la propuesta para *Orallo*, pero seguida del sufijo antiguo europeo *nos* con valor de pertenencia (39, p. 63) o el lat. *-anus*.

El resultado *-ly-* > */ɫ/* —aunque hubo vacilaciones entre */ʒ/* y */ɫ/*: “*Oreiam*”, “*Oreyán*”, “*Orellan*”— es típico en una zona en la que encontramos topónimos como *El Carballal* (>Karbalió), *Llerillina* (<glarea), *Gallo* (>*kalio), etc.

La documentación medieval sobre este lugar nos ofrece las siguientes formas: En el año 1069, “in villa que vocitant Oreliani”; en 1197, “in villa nuncupata Oreiam”; en 1230, “in villa que vocitant Orellam”, forma que se reitera en 1266; en 1247, “en Orelan”; en mayo de 1256, “Oreyam” (58, pps. 107, 253, 394, 405, 432, 459). Parecen “arcaísmos eruditos” (52, p. 100) formas como “Aureliane” de 1096 y “Aurelian” de 1200 (58, pps. 175, 364).

En el Fuero de Carracedo de 1213 figura como “Aurellán” (61, p. 195).

He consignado esta larga relación de formas con el fin de sacar algunas conclusiones:

1ª. El nombre del pueblo nunca aparece precedido de manera inmediata por “villa” con la fórmula “Villa Aureliani” o similar; esta circunstancia convierte en improbable la posibilidad de que el topónimo provenga del nombre de un poseedor *Aurelius* (25, p. 309), (47, p. 228), (6, p. 278).

2ª. Las formas con *Or-* son las más frecuentes y antiguas, lo que parece probar la temprana monoptongación de **Au-*.

3ª. C. Bobes, basándose en la existencia de *costana* (>costa ‘cuesta’), escribe que la aplicación del sufijo *-ana* / *-anu* a nombres genéricos, aunque no es frecuente. “tampoco es imposible” (6, p. 278). Este podría ser un caso, si es que no se trata —como ya señalamos— del sufijo antiguo europeo *-nos* / *-na*, que tiene un valor de pertenencia (39, p. 63) y que abunda en los hidrónimos. De donde **Aureliani* > *Orellán* debía interpretarse como ‘lo del curso de agua, lo del arroyo’, quizá por referencia al Arroyo del Valderio (H-194).

9. *Orones*

Orones está “SIT. en un estrecho valle, á la der. del arroyo *Arianes*... [Por el terreno del pueblo] corren las aguas de un arroyo que se forma en la inmediación del pueblo y cuyo nombre toma, y las del mencionado *Arianes*” (46, p. 224), (H-104).

Como forma originaria de este topónimo puede postularse **Aurones* integrada por la base **Aur-*, seguida del sufijo hidronímico *-one* en plural; de manera que **Aurones* > *Orones* sería el plural de *Orón*, aunque no puede excluirse la posibilidad de que proceda de un gen. de sig.: (Terra) *Auronis*.

El sufijo prerromano *-one*, muy productivo en el celta antiguo (14, p. 89), (41, p. 278), no caracteriza a ninguna lengua en particular (63, p. 89).

En muchos casos —según Dauzat (16, p. 111)— se confundió con **onno* / **onna* ‘agua, fuente’, que se usó también como sufijo; en ocasiones se confundió con el suf. aumentativo-despectivo lat. *-one* (59, p. 380), cuyo valor originario parece que pudo ser “la individualización neutra”, de donde proceden los valores aumentativo/diminutivo, con los cuales, confundidos, figura en las lenguas romances (1, p. 39), (2, p. 374 y ss).

En España, el suf. prerr. *-one* es más abundante en las provincias septentrionales (62, p. 20) y se presenta con especial reiteración en los hidrónimos (62, p. 27), (20, pps. 222-23). Suele atribuírsele un valor de diminutivo: Avia/Avión.

De acuerdo con lo dicho, *Orones* podría interpretarse como ‘los pequeños cursos de agua’, ‘los regueros o riachuelos’, con referencia a los arroyos de *Orones*, *Arianes* y, quizá, a *Los Regueros* situados al NE. del pueblo.

Partiendo de la forma en gen. sing. la interpretación sería ‘(campo) del reguero’, referido seguramente al *Reguero o Arroyo de Orones*.

Nos parece más probable la primera que la segunda posibilidad, ya que los nombres procedentes de un genitivo suelen tener un origen románico. Por otra parte *Orón* es un pueblo situado a orillas del río *Oroncillo* en la zona burgalesa de Miranda de Ebro (MT: 21-8); *Orón* es también nombre de un río francés que aparece doc. en 902 como “Ouronus” (17, s.v. Oron, p. 71).

En todo caso, sería el pueblo el que tomó el nombre del / (de los) arroyo(s) y no a la inversa.

Este topónimo aparece documentado así:

—El 13-VIII-930, Piniolo y sus hermanos venden unas tierras de la zona de Tronisco al monasterio de Sahagún; en la delimitación de las mismas leemos: “...usque in Penna Maiore et per termino de Fonte Fascasia in pruno de homines de Orones” (54, pps. 75-76).

—En el “*Becerro de Presentaciones*” figura como “Orones” (21, pág. 435).

10. *Lorenzana*

Lorenzana está “SIT. entre las cuestas de Campo Sagrado, y la ribera del Bernesga... El TERRENO... le fertilizan las aguas del río Bernesga” (46, p. 198).

M. Pidal incluye este pueblo en la lista de “topónimos derivados de antropónimos” (51, p. 133) y supone que procede de un nombre personal *Laurentius* a través de una fórmula (*Villa*) *Laurentiana* > *Lorenzana* ‘villa de Lorenzo’. El mismo origen supone Rohlf (62, p. 37).

La documentación medieval sobre este lugar nos impide aceptar estas propuestas.

—El 9-V-1176 el Papa Alejandro III confirma los privilegios al monasterio de S. Isidoro de León: “rivo Bernesca, in Oronzana hereditatem” (72, p. 84).

En la colección diplomática del monasterio de Carrizo aparece reiteradamente el nombre de este pueblo como “Oronzana” en 1250 (4 veces), 1275, 1278 y 1279; precedido del artículo femenino —a veces aglutinado con la preposición *en*—: “enna Oronzana” figura en 1275 (2 veces) y 1276; con el artículo y la variante “Oronçana” resuena en 1277, 1283 (3 veces), 1284 (4 veces). Sólo en 1275 leemos “Orozana” en la que hay que suponer la omisión de la -n- por parte del notario (11, t.I, pps. 278, 279, 280, 281), (11, t. II, pps. 100, 107, 110, 115, 117, 132, 137, 145, 166, 171, 173, 190, 192-93, 200-201).

A la vista de estas formas documentales, proponemos como originaria *illa* (terra) **auruntiana* > *ela oronzana* > *loronzana* > *Lorenzana*.

Por tanto, la forma actual, *Lorenzana*, procedería de la aglutinación del artículo femenino con la forma “Oronzana”, y del posterior cambio de la protónica -o- > -e- por asociación etimológica con *Lorenzo*.

Auruntiana* sería un derivado de la base **aur-* seguida del sufijo hidronímico *-untia/-ontia*, forma alternante con *-antia* que aparece frecuentemente en hidrónimos antiguo europeos (35, p. 485). Este sufijo —que inicialmente era un hidrónimo— fue estudiado por H. Krahe (37, t. IV, pps. 106-11); en la provincia de León aparece como hidrónimo en *Onzonilla*, *Valdoncina* y *Onza* —nombre con que el Porma figura en Madoz (46)— y como sufijo hidronímico en *Eslonza* (>Alis-untia*).

El sufijo hidronímico *-untia* contiene el grupo -nt. Algunos autores consideran al sufijo *-nt-* como preindoeuropeo o mediterráneo (35, p. 485). (56, p. 59), aunque la mayoría opina que pertenece al patrimonio común indoeuropeo (69, p. 99). (70, p. 116), (4, p. 126).

Sirvió para la formación de participios, adjetivos y nombres apelativos y propios (69, p. 95), (71, pps. 33 y 78), con valores de participación activa, pluralidad, colectivo y abundancial (69, pps. 99 y 101), (4, pps. 126-28), (20, p. 223). (41, p. 278). Es muy frecuente su presencia en hidrónimos (39, p. 64 y Tabelle I y II).

Los sufijos *-antia*, *-entia*, *-untia* se emplearon para la designación de ciudades y de lugares vecinos a una corriente de agua (62, pps. 36-37, nota 4).

En cuanto a *-na* es el sufijo hidronímico antiguo europeo cuyo valor “de pertenencia es claramente perceptible” (39, p. 63) en muchos casos y que **Aruntia*, constituido en base, recibiría en un segundo proceso de sufijación (39, Vid. Tabelle II).

De aquí que **Auruntiana* debería interpretarse como ‘tierra perteneciente a la que tiene curso de agua’, ‘ribera’. Esta interpretación se adecua perfectamente a la ubicación del pueblo en “la ribera del Bernesga” (46, p. 198).

Podría pensarse que *Lorenzana* procede del antropónimo *Orentius* seguido de *-anus/-ana*, pues este sufijo lat. acompaña frecuentemente a nombres de poseedor. Tres razones hay opuestas a esta consideración:

1ª. La documentación nos ofrece siempre formas con *-o-* protónica: “Oronzana”. Habría, pues, que suponer una forma **Orontius*, no *Orentius*.

2ª. La presencia reiterada del artículo ante este nombre, nos hace suponer que “Oronzana” fue, hasta época tardía, considerado como nombre genérico, no propio.

3ª. La *Oronzana* aparece documentado generalmente como nombre de “territorio” o zona.

Parece improbable suponer un sólo poseedor para toda una vega feraz (“territorio”).

11. *Prioro*

Prioro está “SIT. en un hondo rodeado de alturas... El TERRENO es... áspero y quebrado; por él corren las aguas del Cea” (46, p. 242). Exactamente está situado en el interfluvio que, en su confluencia, forman los ríos *Cea* y *Codijal* (H-105).

Este lugar aparece documentado en el “*Becerro de Presentaciones*” de la Catedral de León con la forma “Priorio” (21, pág. 511), coincidente con el nombre actual de un pueblo de Asturias que aparece documentado en 1092 y 1119 con la misma forma (23, pps. 185, 254).

—En 1175 el monje Grimbardo ofrece a la sede de León las posesiones que tiene en “la Conja”, al sur “de Priorio” (76, p. 457).

Se ha supuesto que *Prioro* podría provenir del lat. *prior* ‘el primero’, por ser éste el núcleo principal en donde se juntaron casas dispersas para formar el pueblo (10, p. 25) o que estuviera relacionado con el *prior* o superior de algún monasterio (10, pps. 25-27), (24, p. 319).

No parecen convincentes estas propuestas para el topónimo leonés. *Prior* ‘primero’ no es una forma popular, sino culta. *Prior* ‘superior de un monasterio’ parece improbable, ya que en este supuesto, siendo esta zona colonizada por el monasterio de Sahagún, debería aparecer este pueblo en la documentación de dicho monasterio, hecho del que no tenemos constancia. Por otra parte, el superior del monasterio de Sahagún recibe el nombre de *abad* y no el de *prior*, en la documentación medieval.

Se podría proponer, como originaria, una forma *Per+Auros o *Per+aurios, latinizadas como *Perauru/Perauriu, esta última de acuerdo con la forma documentada “Priorio” y con el topónimo asturiano.

La forma *Auru/*Auriu ‘curso de agua’ ya ha sido estudiada en este capítulo. *Per* es una preposición de origen indoeuropeo y también latina, empleada con valor locativo (5, s.v. *per*) en las acepciones de ‘a través de’, ‘por medio de’, ‘entre’, ‘junto a’, etc. (13, pps. 13-34).

La metátesis de -r- y el cierre de la vocal protónica (Per > Pre > Pri) aparece también en topónimos leoneses tales como Primajas, Priaranza; es Asturias, Per Avia > Pravia (27, pág. 59). En todos el significado de Per > Pri/Pr es ‘junto a’. De aquí que deberíamos interpretar *Prior(i)o* como ‘lo de junto a la corriente, lo de junto al arroyo’, con alusión al Cea.

Menos probable nos parece que *Per* proceda de la raíz oronímica preindoeuropea *P-R, ‘tas de pierre’, presente en topónimos como Pyrene, Pymos (63, pps. 235-36). En este supuesto, *Prioro*, que “se halla en una hondonada rodeada de alturas” (46, p. 242), sería un oro-hidró-nimo con el significado de ‘arroyo del monte pedregoso’ (25, p. 112).

También podría suceder que al adjetivo *Auriu —tan usado en hidrónimos— se le hubiera antepuesto el prefijo latino *Per-* que, con valor superlativo, se aplica a adjetivos (y a verbos) y que “tiene uso vulgar en el leonés para ambos casos”; aún “goza de plena actividad en Asturias: *peramoriau* ‘enteramente mareado’, *perciegu*, *perllocu*, *perroín*, etc.” (52, pps. 89-90). En este supuesto, *Per-Auriu > *Priorio* debería interpretarse como ‘muy abundante en arroyos’ o ‘muy abundante en agua’, significado que se adecúa perfectamente a la situación del pueblo en el interfluvio del Cea y del Codijal, que en las proximidades del pueblo reciben las aguas del arroyo Repenero, del Arroyo de la Llera y del Arroyo de Montolallo (H-105).

La forma actual *Prioro* (<Priorio) supone la pérdida de la -i- en la sílaba final, por disimilación con la de la tónica.

12. *Valdoré*

Valdoré está “SIT. en el camino de Riaño a León á la márg. del Esla. El TERRENO... le bañan las aguas del Esla” (46, p. 289).

Valdoré, además de nombre de pueblo, lo fue también de un antiguo concejo “compuesto de los pueblos de Remolina, Valdoré, Velilla y Verdíago” (46, p. 289); actualmente sólo Velilla lleva como determinativo *de Valdoré*.

El hecho de que *Valdoré* fuera inicialmente no el nombre de un pueblo, sino el de todo un valle, hace improbable la explicación de este topónimo a partir del nombre de un poseedor, quizá mozárabe, que aparece por dos veces en doc. del 17-IV-942: “Aldoret et uxor mea Mariem” (65, pps. 226-27). Pero las formas medievales documentadas del nombre de este pueblo nunca comienzan por *Ald-*.

En la diplomática medieval aparecen las siguientes formas: “Ualle de Orede” en 936; “in villa que dicitur Orete, in Istola” en 1001; “Sant Pedro de Ored” (42, p. 18). (9, pps. 89-90); dos veces “Oreto” en 1006 y “Orede” en 1008 (32, pps. 34, 35, 38); “Oreth” en 1171 (72, p. 163). Con formas parecidas figura repetidamente en la documentación del monasterio de Santa María de Otero de Dueñas: “Orete” en 978, 979, 1000, 1002, 1008, 1009, etc. (60, N.^{os} 17, 19, 36, 41, 53, 56); “Orede” en 976, 1001, 1006, 1007, etc. (Ibid. N.^{os} 16, 37, 49, 52).

Es probable que el doc. del año 1101 se refiera a Velilla de Valdoré, donde parece ha de situarse el monasterio de S. Pedro “de Oreti” que figura en doc. del año 1083 (60, N.^o 17); Velilla —según Madoz— tiene a S. Pedro como titular de su iglesia (46, p. 304), en tanto que la de Valdoré es “anejo de Velilla” y tiene como patrono a S. Cayetano (46, p. 289).

Las formas documentadas sobre este lugar nos llevan a postular, como originaria, *Valle(m) *Aureti*.

**Aureti* sería un derivado de **Auros* —ya estudiado en este mismo capítulo— más un sufijo que admite una doble explicación:

1ª. Que se trate del sufijo hidronímico antiguo europeo *-tos / (-ta)*, latinizado en *tus*, genitivo *-ti*, cuyo uso es frecuente en hidronimia: Pola > Polota; Sala > Salota; Sara > Sarta; Vera > Vereta; Aisa > Aiseta, etc. (39, Vid. Tabelle I y II), (34, vid. Cuadro Tipológico).

En este supuesto, **Valle de Aureti* > *Valdoré* debería interpretarse como 'valle del reguero o río (Esla)'.

2ª. Teniendo en cuenta que los derivados de **Aur-* son hidrónimos prerromanos generalmente tardíos y que fueron usados como apelativos hasta época romance, cabe suponer que *-eti* sea el gent. sing. del sufijo abundancial *-etu(m)* (56, p. 313), (15, T.I., p. 15), aplicado generalmente a fitotopónimos, pero no extraño a la hidronimia (67, p. 48).

En este supuesto **Valle de Aureti* > *Valdoré* debería interpretarse como 'valle abundante en regueros o cursos de agua' significado que también se adecúa perfectamente a la realidad, ya que dicho valle está surcado por una serie de arroyos —Bosvil, de la Prida, del Villar, de los Llagos, de las Cortinas (H-104), (H-105)— que después de confluír, desembocan en el Esla.

Un hidrónimo similar es el *Arroyo Valdoreo* que discurre al S. de Canales (H-129).

En todo caso la evolución *-eti* > *-ede* > *-é* supone una sonorización inusual, explicable si tenemos en cuenta que en esta zona, por influjo de la linición celta, (68, p. 146) la sonorización fue muy intensa (52, pps. 256-57).

La explicación de este topónimo desde el vasco *orre* 'enebro' (9, pps. 89-90) no está apoyada por la documentación medieval existente.

BIBLIOGRAFÍA

1. ALVAR, Manuel: *Toponimia del Alto Valle del Río Aragón*. CSIC. Zaragoza, 1949.
2. ALVAR, M. y POTTIER, B.: *Morfología histórica del español*. Ed. Gredos. Madrid, 1983.
3. Archivo Diocesano de la Catedral de Palencia: *Documentación*. Transcripción mecanografiada, sin paginar. Universidad de Valladolid (Inédito).
4. BENAVENTE, E.: *Origines de la formation des mons en indoeuropéen*. París, 1962 (3ª ed.).
5. BLÁZQUEZ FRAILE, Agustín: *Diccionario Latino Español*, Tomos I, II, III. Ed. R. Sopena S.A. Barcelona, 1960 (5ª Ed.).
6. BOBES, Carmen: "La toponimia romana de Asturias" en *Rev. Emérita*, XXVIII, pps. 242-284. Madrid, 1961.
7. BOBES, Carmen: "La toponimia romana en Asturias" en *Rev. Emérita*, XXIX, pps. 1-52. Madrid, 1961.
8. CAMPROUX, Charles: "Des toponymes qui chantent" en *Festschrift Walther Von Wartburg zum 80. Geburtstag*, vol. II, pps. 87-105. Max Niemeyer Verlag. Tübingen, 1968.
9. CANAL SÁNCHEZ PAJÍN, J.Mª.: "Toponimia euskera y prerromana en el alto Esla" en *Studium Legionense*, N° 26, pps. 81-132. León, 1985.
10. CARRERA DE LA RED, Mª Fátima: *Toponimia de los valles del Cea, Valderaduey y Sequillo*. I. Fr. Bernardino de Sahagún. León, 1988.
11. CASADO LOBATO, Mª Concepción: *Colección diplomática del monasterio de Carrizo*, tomos I y II. CSIC. León, 1983.

12. COCA TAMAME, Ignacio: *Toponimia de la Ribera de Cañedo*. Ed. de la Diputación de Salamanca, 1993.
13. CONDE SÁINZ, M^a Victoria: "El prefijo PER en los bables centrales" en *Homenaje a E. Alarcos Llorach*, t. III, pps. 13-34. Uviéu, 1978.
14. COROMINAS, Joan: "Elementos prelatinos en las lenguas romances hispánicas" en *Actas del Primer Coloquio sobre lenguas y culturas prerromanas de la Península Ibérica*, pps. 87-164. Univ. de Salamanca, 1974.
15. COROMINAS, Joan: *Estudis de toponímia catalana*, tomos I y II. Ed. Barcino. Barcelona, 1981 (Reimpresión).
16. DAUZAT, A.: *La toponymie française*. París, Payot 1939. Rééd. 1960.
17. DAUZAT, A., DESLANDES, Gaston, ROSTAING, Charles: *Dictionnaire étymologique des noms de rivières et de montagnes en France*. París, 1978.
18. DAUZAT, A. et ROSTAING, Ch.: *Dictionnaire étymologique des noms de lieux en France*. París, 1978 (2^a édit.).
19. ESCALONA, Fr. Romualdo: *Historia del Real Monasterio de Sahagún*. Reprod. facsimil. Edi. Leonesas. León, 1982.
20. FABRE, Paul: *L'Affluence hydronymique de la rive droite de Rhône. Essai de micro-hydronymie*. Université Paul Valéry. Montpellier III. Avignon, 1980.
21. FERNÁNDEZ FLÓREZ, José Antonio: "El 'Becerro de Presentaciones'. Códice 13 del Archivo de la Catedral de León. Un parroquial leonés de los siglos XIII-XV" en *León y su historia*, tomo V, pps. 263-565. CSIC. León, 1984.
22. FERNÁNDEZ Y GONZÁLEZ, A.R.: *Los Argüellos, léxico rural y toponimia*. Santander, 1966.
23. FLORIANO LLORENTE, Pedro: *Colección diplomática del monasterio de San Vicente de Oviedo*. IDEA. Uviéu, 1968.
24. GARCÍA ARIAS, Xosé Ll.: *Pueblos asturianos. El porqué de sus nombres*. Ayalga Ed. Xixón, 1977.
25. GARCÍA MARTÍNEZ, Javier: *El significado de los pueblos de León*. León, 1992.
26. GÓMEZ BAJO, M^a del Carmen: *Documentación medieval del Monasterio de San Andrés de Vega de Espinareda (León) (Siglos XII-XIV)*. Ed. Univ. de Salamanca, 1993.
27. GONZÁLEZ, J.M.: "Nombres del río Nalón" en *A.O.* N^o 1, pps. 45-61. Uviéu, 1951.
28. GONZÁLEZ, J.M.: " 'Martín', genio peninsular" en *A.O.* N^o 9, pps. 154-178. Uviéu, 1959.
29. GORDALIZA APARICIO, F.R. y CANAL SÁNCHEZ-PAJÍN, J.M^a: *Toponimia Palantina. Nuestros pueblos. Sus nombres y sus orígenes*. Ed. Caja España. Palencia, 1993.
30. GUILLÉN CALVO, Juan José: *Toponimia del Valle de Tena*. Institución "Fernando el Católico". Zaragoza, 1981.
31. GUITER, Enric: "Algunos topònims en relació amb l'aigua a Cerdanya i Conflent" en *Cinquè Congrés Internacional de Toponymie et d'Antroponymie. Actes et Memoires*, Tomo XI, N^o 1 pps. 287-294. Salamanca, 1958.
32. HERRERO DE LA FUENTE, Marta: *Colección diplomática del monasterio de Sahagún (1000-1073)*. Tomo II. León, 1988.
33. HERRERO DE LA FUENTE, Marta: *Colección diplomática del monasterio de Sahagún (1073-1109)*. Tomo III. León, 1988.
34. HOZ, J. Javier de: "Hidronimia antigua europea en la Península Ibérica" en *Rev. Emérita*, XXXI, t. II, pps. 227-242. Madrid 1963.

35. HUBSCHMID, Johannes: "Toponimia prerromana" en ELH, tomo I, pps. 447-493. Madrid, 1960.
36. INSTITUTO GEOGRÁFICO Y CATASTRAL: *Índice toponímico del Atlas Nacional de España*. Madrid, 1965.
37. KRAHE, Hans: "Alteuropäische Flussnamen" en *Beiträge zur Namenforschung*, Nº I, pps. 24-51; 247-266. 1949-50; Nº II, pps. 113-131; 217-237. 1950-51; Nº III, pps. 1-18; 153-170. 1951-52; Nº IV, pps. 37-53; 105-222; 234-243. 1953; Nº V, pps. 97-114; 201-220. 1954; Nº VI, pps. 1-13; "Einige Gruppen alter Gewässeramen", 105-112. 1955; "Zu einzelnen illyrischen Eigennamen", Nº VII, pps. 217-218. 1956; "Bemerkungen zu alten Gewässernamen", Nº VIII, pps. 144-146. 1957; "Zu einigen alten Gewässernamen aus idg. *bhedh-", Nº XIV, pps. 180-186. 1963; "Über einige Flussnamen-Komposita auf alteuropäischer Grundlage", Nº XV, pps. 1-10. 1954; "Kleine Bemerkungen zu alten Flussnamen", Nº XV, pps. 299-302. 1964.
38. KRAHE, Hans: *Die Struktur der alteuropäischen Hydronymie*. Wiesbaden, 1962.
39. KRAHE, Hans: *Unsere ältesten Flussnamen*. Ed. Otto Harrassowitz. Wiesbaden, 1964.
40. LAMANO Y BENEITE, José de: *El dialecto vulgar salmantino*. Salamanca, 1915.
41. LEBEL, Paul: *Principes et méthodes d'hydronymie française*. Les Belles Lettres. París, 1956.
42. LÓPEZ SANTOS, Luis: "Toponimia de la diócesis de León" en A.L. Nº 1, pps. 1-35. León, 1947 (Separata).
43. LLAMAZARES PRIETO, Mª Teresa: "Topónimos prerromanos de Urallu (Ll. Llaciana) en Ll. A. Nº 21, pps. 31-37. Uviéu, 1986.
44. LLAMAZARES SANJUÁN, Ángel: *Agua, flora y fauna en el nombre de los pueblos de León*. Tesis doctoral dirigida por el Dr. Emilio Alarcos. Universidad de León, 1991 (Microfichas).
45. LLAMAZARES SANJUÁN, Ángel: "REY, REINA y términos conexos en la toponimia leonesa" en Ll. A. Nº 49, pps. 115-129. Uviéu, 1993.
46. MADDOZ, Pascual: *Diccionario Geográfico-Estadístico-Histórico*. Tomo LEON. Ed. Facsímil. Ambito. Valladolid, 1983.
47. MAÑANES, Tomás: *El Bierzo prerromano y romano*. León, 1981.
48. MARTÍNEZ, Marcos G.: "Nombres de 'corrientes de agua' en Asturias" en BIDEA, Nº 13, pps. 179-213. Oviedo, 1951.
49. MARTÍNEZ, Marcos G.: "Nombres de 'corrientes de agua' en Asturias: El Sella" en BIDEA Nº 20, pps. 577-596. Oviedo, 1953.
50. MARTINO, Eutimio: *Los nombres de la Conquista, I (Los nombres históricos)*. Celarayn Edit. León, 1987.
51. MENÉNDEZ PIDAL, Ramón: *Toponimia Prerrománica Hispana*. Ed. Gredos. Madrid, 1968.
52. MENÉNDEZ PIDAL, Ramón: *Orígenes del Español*. Espasa-Calpe, S.A. Madrid, 1972 (7ª ed.).
53. MENÉNDEZ PIDAL, Ramón: *El dialecto leonés. Notas acerca del bable de Lena*. IDEA. Oviedo, 1962.
54. MÍNGUEZ FERNÁNDEZ, José Mª.: *Colección diplomática del monasterio de Sahagún (siglos IX y X)*. CESIL. León, 1976.
55. MIRANDA SEOANE, Julia: *Contribución al estudio de la toponimia menor de la cuenca alta del Esla*. Tomos I y II. I. Fr. Bernardino de Sahagún. León, 1985.
56. MONTENEGRO DUQUE, A.: "Toponimia palentina prerromana y la definición del componente étnico vacceo" en *Historia de Palencia*, tomo I, pps. 54-65. Palencia, 1984.
57. MORALEJO LASSO, Abelardo: *Toponimia gallega y leonesa*. Ed. Pico Sacro. Santiago de Compostela, 1977.
58. QUINTANA PRIETO, A.: *Tumbo Viejo de S. Pedro de Montes*. Col. Fuentes y Estudios de la Historia Leonesa. León, 1971.

59. RIVAS QUINTAS, Eligio: *Toponimia de Marín*. Rev. VERBA, Anuario Galego de Filoloxía. Univ. Santiago de Compostela, 1982.
60. RODRÍGUEZ, Raimundo: *Catálogo de documentos de Santa María Otero de las Dueñas*. León, 1948.
61. RODRÍGUEZ FERNÁNDEZ, J.: *Los fueros del reino de León*, tomos I y II. Ed. Leonesas, 1981.
62. ROHLFS, Gerhard: *Antroponimia e Toponomastica nelle lingue neolatine*. Gunter Narr Verlag. Tübingen, 1985.
63. ROSTAING, Charles: *Essai sur la toponymie de la Provence*. Laffitte Reprints. Marseille, 1973.
64. RUIZ ASENCIO, José Manuel: *Colección documental del archivo de la Catedral de León*, tomo III. CSIC-CECEL. León, 1987.
65. SÁEZ, Emilio: *Colección documental del archivo de la Catedral de León*, tomo I (775-952). CSIC-CECEL. León, 1987.
66. SER QUIJANO, Gregorio del: *Documentación de la Catedral de León* (s. IX-X). Ed. Univ. de Salamanca, 1981.
67. SEVILLA RODRÍGUEZ, Martín: *Toponimia de origen indoeuropeo prelatino en Asturias*. IDEA. Oviedo, 1980.
68. TOVAR, Antonio: *Estudios sobre las primitivas lenguas hispánicas*. Imp. "CONT". Buenos Aires, 1949.
69. TOVAR, Antonio: "Topónimos con -NT- en Hispania y el nombre de Salamanca en Cinquième Congrès International de Toponymie et d'Antroponymie. Actes et Memoires, T. XI, Vol. II, pps. 95-116. Salamanca, 1958.
70. TOVAR, Antonio: *The ancient languages of Spain and Portugal*. Ed. S.F. Vanni. New York, 1961.
71. TOVAR, Antonio: "Las invasiones indoeuropeas. Problema estratigráfico" en Rev. *Zephyrus*, N° 8, pps. 77-83. 1957.
72. VALCARCE, Mª Amparo: *El dominio de la Real Colegiata de San Isidoro hasta 1189*. CECCEL. León, 1985.
73. VIGNAU, V.: *Indice de documentos del Monasterio de Sahagún. Glosario y Diccionario geográfico*. Madrid, 1874.
74. YÁÑEZ CIFUENTES, M.P.: *El monasterio de Santiago de León*. León, 1972.
75. ZAMORA VICENTE, Alonso: *Dialectología española*. Ed. Gredos. Madrid, 1967 (2ª ed.).
76. FERNÁNDEZ CATÓN, José Mª: *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León*, Tomo V (1109-1187). CSIC-CECEL. León, 1990.

ABREVIATURAS

- A.L. Rev. *Archivos Leoneses*. CESIL. León.
- A.O. Rev. *Archivum*. Rev. de la Facultad de Filosofía y Letras de Oviedo. Uviéu.
- BIDEA Boletín del Instituto de Estudios Asturianos. Uviéu.
- ELH Enciclopedia Lingüística Hispánica. CSIC. Madrid, 1960.
- H- Hojas del Mapa Topográfico Nacional de España. Escala 1:50.000. Instituto Geográfico Nacional.
- IDEA Instituto de Estudios Asturianos. Uviéu.
- LL.A. Rev. *Lletres Asturianas*. Academia de la Llingua Asturiana. Uviéu.
- MT: Mapa Topográfico Regional. Índice de Topónimos. Comunidad de Castilla y León.

Un llinguaxe pa los medios de comunicación n'asturianu

JAVIER FOMBONA CADAVIECO

Los medios de comunicación son braeramente los xeneradores de la cultura actual, de los intereses de la xente nesta sociedad y los principales movilizadores políticos y sociales.

Tenemos que tener siempre presente que penriba de toos ellos ta'l mediu *televisión*, al qu'atendemos una media de tres hores ciudadanu y día.

Mentantu nun tengamos una televisión n'asturianu esta llingua, anque medre per dellos requexos, seguirá siendo amenorgada nel restu la población, por mor del puxu d'otres llingües que nos tán arrollando.

Ye comu'l pexe que se muerde la cola: l'asturianu nos medios de comunicación tien que ser el resultáu del interés de la xente, y esti puxu na xente vien dau pola influyencia de los mesmos medios de comunicación. Nesta dinámica ye mui importante saber que los titulares de los medios controlen los sos conteníos. N'Asturies hai diez persones que son les dueñes, braeramente, d'estos conteníos asoleyaos, y del puxu de la llingua nestos diarios, radios, y televisión que rexenten.

N'Asturies siempre faltó el puxu d'instituciones que:

1. Difundieren una imaxen bona de la llingua y cultura asturiana, ensin mezclar engarradielles personales.
2. Que diversificaren les xeres de trabayu cola llingua y cultura.

3. Que diseñaren estratexes integrales centraes en llogros a mediu y llargu plazu.
4. Que trabayaren colos medios informativos asturianos.
5. Que tuvieren al tantu de les Nueves Teunoloxíes y los nuevos sectores audiovisuales de la comunicación.
6. Que mantuvieren bones rellaciones con otres entidaes asemeyaes estrarrexonales, con asociaciones, coles grandes y pequeñes empreses y colos importantísimos movilizadores: *Guíes d'opinión*.
- y 7. Que respalden y apoyen a profesionales y entidaes diverses: profesores, músicos, periodistas, etc.

El trabayu de l'Academia ye'l únicu que, ainda cola so lentitú científica, ta algamando la mayoría los llogros que disfrutamos, sobre too na enseñanza.

La mio aportación al desendolque y apoyu del asturianu nos medios de comunicación foi col trabayu fechu al traviés del Serviciu de Política Llingüística. Un trabayu de collaboración, que partía de ceru al nun haber denguna esperiencia anterior, comu mínimu, de contautu oficial cola radio, prensa y televisión. Pero había qu'aprovechar esti interés, pequeñín, que'l gobiernu del Principáu mostraba per primer vez pa colos medios de comunicación n'asturianu.

El plantegamientu inicial desendolcáu yera d'orientación y fomentu a dos niveles: ún d'apoyu y rellación colos medios, y otru de contautu colos collaboradores.

Había que falar colos posibles articulistes, superando a esos "cuatru" escritores, que yeren los que siempre escribíen en tolos medios. Tenía qu'haber xente vario, politemático, encargao d'enllenar esos espacios que se podíen establecer, y facer puxu nos medios pa enanchar l'usu del asturianu.

Ufiertába-yos dos contrapartíes:

1. La posibilidá d'escribir lo que quisieren teniendo la seguridá de que se-yos diba asoleyar l'artículu.
- y 2. La posibilidá de que se-yos pagare la collaboración nun futuru. Esto yera importante porque había xente que taba fartuco d'escribir y nunca cobraba.

Los direutores del periódicu diben ser ellos los que controlaren estes collaboraciones, polo que se-yos pidía, a los collaboradores, tres carauterístiques básiques nel so usu del llinguaxe n'asturianu, carauterístiques que tamién son claves nel restu de llingües nos medios de comunicación p'algamar la máxima audiencia:

1. Artículos llexibles pal públicu asturianu. Nun emplegar un nivel barrocu o restorcíu, sinón un asturianu cenciellu (a nivel, casi, de la calle).

2. Facer les collaboraciones col mayor atrautivu pal llector: semeyes, gráficos, tonu humorísticu, positivismu...

y 3. La normalización, escribir de lo que quisieren sólo con dos llendes: falar de temes de los qu'ún seya especialista y ensin centrarse nel mesmu asuntu de la llingua asturiana.

Per otru llau, había que falar colos direutores de periódicos, radios y televisiones pa convencelos que ficieren coses n'asturianu, normalizando delles noticies y ensin arrequevalo en sitios acutaos, y a ser posible que quedaren trabayando, dempués, ellos solos. Les teoríes qu'incentivaben y fundamentaben esti razonamientu yeren cuatro:

—Una, la posibilidá de qu'estos medios llegaren al públicu xoven de les escueles, ya qu'había una audiencia potencial de 26.000 alumnos escolarizaos voluntariamente n'asturianu que podíen emplegar estes collaboraciones comu material de trabayu nel aula.

—Dos, que diben ufiertáse-yos collaboradores y especialistas a esgaya.

—Otra, que l'asturianu tenía raigón universitariu y taba considera'o comu llingua d'altu nivel cultural. Nun había más que valorar la bayura de llibros que se taben asoleyando.

—Y la última razón, que podíen recibir compensaciones de distintu tipu. Estes compensaciones centrábales na compra d'espacios publicitarios nel mediu, ayuda con aportes d'información, de testos n'asturianu, y nel incrementu de la so audiencia, pero dempués materializáronse sólo nes ayudes económicques, y esto pa min ye un fallu y un mal viciu. Anque se dexó claro que l'enfotu nun yera mercar espacios, comu si solamente de publicidad se tratare.

Ansina, lo que talantaba que diba ser un estrelladeru tornóse en tolo contrario. Noté que l'acoyida yera bona, y un mediu de comunicación tres otu, diba prestándo-yos la idega, y non sólo poles perres que pudieren algamar dempués del Principáu. Munchos d'ellos yá teníen esi

interés dende hai tiempu, pero faltába-yos ayuda: xente preparao, orientaciones idiomátiques, idegues atrautives, apoyu de l'Alministración... Ansina, ún detrás d'otru, diben pautando rellaciones. El resultáu d'estos contautes ta notándose güei: programes na radio SER de Xixón, espacios nel periódicu de *Las Cuencas Mineras*, en *La Hora de Asturias*, nel *Alto Nalón*, la revista *Síntesis*. Anque quedaron a mediu camín otres rellaciones perbones por mor de la increíble parsimonia con que dempués se facien los contautes oficiales. Pero'l fracasu de los contautes cola televisión rexonal, y les televisiones locales, yeren el pegoyu básicu ensin el que nun medrará l'asturianu na nuesa sociedá.

En tolos medios yera importantísimo facer dalgún tipu de cursín pa los periodistes. Actividá que requier un tratu especial que nunca se fizo de forma coherente. Ansina, escribir pa la prensa nun ye lo mesmo que pa la radio. Anque pa los dos hai qu'escribir ameno y más prestoso de lo normal.

Cola radio propunxi dos maneres de collaborar:

1. Con collaboradores radiofónicos, o con testos y artículos escritos para la radio.
2. Lliberación de los drechos na emisión de dramatizaciones y narraciones basaes en llibros o cuentos n'asturianu.

Pautes pa los collaboradores na prensa

El periódicu sólo asoleya artículos que-y interesen ideolóxicamente, económicamente o/y d'atrautivu narrativu cara los sos posibles lletores; polo tanto, debemos facer les formes y los conteníos *atrautivos* y *amenos* nes nuses collaboraciones (artículo flexible, lúdicu, d'actualidá, *con emociones*... asina comu fomentar la viñeta cómica). Los conteníos tamién serán multitemáticos y nun pueden ser pensaos al marxen del interés actual de los lletores.

Atrautivu pal lector. L'artículo tien de ser dalgo que magnetice al lector y que tea nel mesmu nivel (o superior) al del propiu periódicu; ensin esti ganchu nun tendremos el sentimientu favoratible de l'audiencia nin tendremos el preste del direutor de la publicación p'asoleyar el testu. Llograr el mentáu atrautivu depende de munchos elementos, dellos venceyaos a la xenética del autor, pero otros podemos prefabricalos faciendo un bon exerciciu de maxín y maña. Asina, ye perimportante que'l nuesu artículo nos preste a nosotros mesmos y a daquéen conocíu al que previamente-y lu demos a lleer. Ye bono proporcionar elementos grá-

ficos abondos (semeyes interesantes, rótulos y dibuxos... fechos coles llinies o colores bien marcaos, o cualquier otru grafismu que supón muncho más qu'un orniatu). Tien especial trescendencia nos llectores el xéneru inforgrafía (gráficos conxugaos con testu), polo que deberíemos trabayar más nesta estaya.

Llinguax coloquial. Al escribir n'asturianu debemos tener procuru pa estremar les dificultaes que pueda tener el llector y nun facese un participante nuna carrera d'obstáculos; asina, trataremos d'usar un llinguax coloquial algamable pola persona que normalmente llea la mena de publicación na que tamos escribiendo.

Estructura l'artículu. Titular, *lead* y cuerpu de la noticia, na qu'entren titulinos intermedios ente les distintes partes. El titular ye lo primero que se llea, la so correuta conceición fai que nos apeteza metenos col restu de la narración. El *lead* ye un resume colo más significativo de la noticia, va xusto depués del titular.

Sentíu divertíu. Positivu, optimista...

Temes actuales (...).

Temátiques que domine l'autor. Poniendo al entamu la firma y la ocupación principal o especialidá del que escribe'l testu. Él será'l que lleve la responsabilidad y méritos del mentáu artículu.

Fomentu de les cartes al direutor (...)

La presentación formal. Tenemos de tener el mayor procuru na presentación téunica de la propia collaboración, comu mínimo será a máquina, pero siempre que seya posible *nun discu d'ordenador* baxo les *instrucciones* que s'indicaríen oportunamente referentes al programa, diskette, etc., posibles. Esto, amás d'avezanos a una realidá informática que social y llaboralmente nos domina (por gracia o desgracia) val pa danos *ventaxa* sobre'l restu de collaboradores. Les collaboraciones que puedan presentase baxo esti formatu favorecen l'aforru de tiempu al nun tener que "picar" depués y evítense errores al copiar el testu otra persona del propiu periódicu.

MATERIALES D'ANTROPOLOXÍA

La aldea o'l pueblu comu estructura socioeconómica vertebradora del poblamientu rural asturianu

JAVIER FERNÁNDEZ CONDE

Esta tesis ye perimportante pa les investigaciones sobre la sociedá rural asturiana de les Edaes Media y Moderna. Y pámeque tamién tien importancia pa columbrar meyor qué se pue facer coles nuestros aldees n'actualidá, ya qu'a naide se-y tapez qu'esa sociedá rural asturiana ta al borde de la desapaición definitiva y de la muerte. Ye tamién evidente que los responsables de la política económica d'una realidá social, si nun quieren dar “palos de ciegu” nos sos proyeutos, tán obligaos, ensin remedi, a tener un conocimientu fondu d'esos realidaes.

Dalgunos xeógrafos ya hestoriadores tán avezaos a dicir nos sos estudios asoleyaos, que la parroquia —non l'aldea— ye la “célula rural primaria” del paisaxe agrariu del nuestro país¹.

Güei ta perclaro que la parroquia nun pue ser esa “unidad fundamental”. El cristianismu llega a Asturias na tarda romanidá o un poco más tarde. Y, d'otra parte, el sistema parroquial, comu estructura alministrativa dafechamente constituyida, nun se fai realidá fasta bien entráu'l

¹ “Ésta (la entidad parroquial) maniéstase comu la célula básica, social y económicamente, parceladora del espaciu conce-xil”. F.Rodríguez Gutiérrez, *La organización agraria de la montaña central asturiana*, Uviéu, 1989, p.144. Y sostién lo mesmo en *Transformación y crisis de un espacio de montaña: el concejo de Lena*, Lena/Asturies, 1984. Tamién: “La organización del espacio histórico en Asturias”, *Ería*, 17, (1988). Dalgunos hestoriadores faen lo mesmo nes sos obres: “En la comunidad parroquial hay unidad religiosa, económica y disciplinaria, igual que en la “gens””, R.Prieto Bances, *Obra escrita*, v.II, p.1183. “La célula local primaria del medio rural asturiano es la parroquia o feligresía: J.I.Ruiz de la Peña Solar, *Historia de Asturias* (ed. Ayalga), v.V: *Baja Edad Media*, p.76.

Sicasí, el xeógrafu García Fernández dexaba bien afitao que la unidá fundamental de la sociedá rural yera l'aldea y non la parroquia: J.García Fernández, *Sociedad y organización tradicional del espacio en Asturias*, pp. 62 y 68 y ss.

Medievu, ye dicir, fasta los sieglos XI o XII. Poro, nos tiempos anteriores, n' Asturias y fuera d' Asturias, la aldea o'l pueblu yera esa "célula básica" del poblamientu.

Y pa con eso, les aldees asturianas —y les de les otres rexones cercanes a Asturias— nun fueron creaciones espontanees o arbitrarias, sinón organizaes polos señores feudales a partir de la evolución de les *villae* tardorromanes y de les primitives comunidaes d'aldea, venceyadas a los vieyos grupos xentilicios de la nuestra tierra².

El *Libro del Prior*, que respunde a les carauterístiques codicolóxicques d'un gran *Apeo*, un manuscritu llarguísimu y mui bien conserváu del Archivu Capítular d'Uviéu —nn.39 y 40 del so Catálogu—, elaboráu polos canonxes de la catedral nos postreros años del sieglu XV, pa controlar y tener una conocencia esauta de les sos tierres, espardíes per toa Asturias, rescampa, ensin nenguna dulda, la tesis formulada nel títulu d'esti trabayu so la naturaleza de l'aldea. Paeznos que les coses nun camudaron muncho dende la Época Moderna fasta los tiempos recientes³.

Les partíes d'heredaes del Cabildu d'Uviéu, pertenecientes a dixebras unidaes alministratives —celleros, eríes o lloses por exemplu— apaecen, davezu, lligaes non a parroquies, sinón a distintes aldees⁴. Y en delles ocasiones del llargu testu del manuscritu l'autor pue facer un par de referencies p'asitiar correutamente un llugar o una hereda capitular:

"Juraron los susodichos que en la aldea del casar que pertenesçen al çello der Vernuezes..."⁵ En munchos d'estos apeos apeos capitulares suel atopase tamién una constante formal p'asitiar correutamente una hereda aislada o un conxuntu d'heredaes. Cuandu faen mención d'una aldea o d'otra unidá alministrativa, rellaciónenla, cuasi siempre, col conceyu, non cola parroquia a la que pertenez:

"En la aldea de Jove, que es en el conçejo de Gijón ... dixo que pedía a su merçed sacase perquisa e enformación de la renta de Matajove..."⁶.

² Los estudios asoleyaos sobre las comunidaes d'aldea en cuantes creación feudal son yá munchos dende los trabayos "yá clásicos" de A. Barbero, R. Pastor o J.M. Mínguez. Puen vese dalgunas consideraciones xenerales en J.A. García de Cortázar, "Organización social del espacio: propuestas de reflexión y análisis histórico de sus unidades en la España medieval": *Studia historica*, VI, (1988), 195-236. Una miscelánea dirixida por esti mesmu autor: *Organización del espacio en la España medieval: la Corona de Castilla en los siglos VIII al XV*, Barcelona, 1985. Tamién: *Les communautés villageoises en Europe occidentale du Moyen Âge aux temps modernes*, Auch, 1982 (Centre Culturel de l'Abbay de Flaran).

³ Cfr. un estudiu ampliu sobre el LP: F.J.Fernández Conde, *El Cabildo de Ovetense. Estructuras agrarias de Asturias en el tardo Medievo*, Uviéu, 1993.

⁴ E.c.: "Iten juraron los sobredichos que en la aldea del Casar estava otra tierra...": *Libro del Prior (LD)*, v.I, f.9r.

⁵ LP, I, f.125v.

⁶ LP, I, f.10r.

Una cosa taba perfeutamente clara pa los autores y testigos d'esti apéu o rexistru de bienes pertenecientes al cabildu uvieín: que l'aldea y la parroquia yeren realidaes bien estremaes una de la otra. Y esta distinción ye válida, tanto pa les parroquies con munches aldees —parroquies polinucleares— perabundantes na fastera marítima y nes comarques de les Asturies centrales, comu naquelles otre parroquies o feligresíes pequeñes —parroquies mononucleares—, asitiaes nes partes más montañoses y elevaes. El *Libro del Prior* ufierta bayura d'espresivos testos, ensin confundise los escribanos y ensin que se-yos esmuzan los significaos d'una cosa o d'otra:

Un exemplu de parroquies con una sola aldea:

“... Fernán Pacho, canónigo, presentó por testigos a ... vezinos de la dicha aldea de La Mesa ... dixerón que la dicha iglesia de Santa María Madaglena (*sic*) de La Mesa del Campo e feligresía della se determinavan por los términos e límites e confines ... dixerón que toda la dicha aldea de La Mesa que segund se determinava por los dichos términos a monte e a valle se repartía en esta manera ...”⁷.

Otru, ente munchos, de parroquies polinucleares:

“Son anexas a la dicha felegresía (de Santa María de Argança) las aldeas de Argança e Agüero e Carriles e Semellón de Çima e Semellón de Abaxo e Robledo e la Cortina e Poço e La Lama e Villorín”⁸.

Los responsables d'esti apéu capitular persabíen qu'en cualquier de los casos ufiertaos y escoyíos equí al azar, porque'l *LP* contién munchos exemplos, nun esistía sinonimia ente “aldea” y “parroquia”, sinon tolo contrario, ye dicir, que yeren dos términos con significaciones bien estremaes. Cada términu referíase a una realidá distinta con funciones sociales y económiques distintes, definíes nel mesmu testu.

Munchos de los pueblos o aldees del *LP* taben amestaes —“anexas”, según los escribanos— a una ilesia parroquial que yera comu la erbia xurídica pa poder axuntar y coyer más fácilmente tola renta del celleru señorial, esparcida pelos pueblos o aldees de les respetives parroquies: la *decimal*, correspondiente al cobru de los diezmos, la *beneficial*, percibida de los beneficios eclesiásticos esistentes naquella ilesia parroquial, la *solariega*, que venía de les ren-

⁷ *LP*, II, f. 32v.-33r.

⁸ *LP*, II, f. 5v.

tes pagaes pola tenencia de tierras concretes, y, finalmente, la *señorial* propiamente dicha, nel casu qu'esistiera, porque nos siglos postreros del Medievu, les cargues señoriales convirtiérense, la mayoría de les veces, en cantidaes de dineru comu les otre rentes.

Les aldees, si yeren un poco grandes, podíen tener un templu pequeñu, siempre de menor rangu o categoría que'l correspondiente a la ilesia parroquial: esti templu nun llevaba la nómina d'ilesia sinón d'*ermita*, nun recibía el diezmu de los aldeanos y nun alministraba con regularidá los sacramentos; en realidá, namás daba la misa o eucaristía dalgún día de fiesta, y de forma especial, na celebración del so patronu o titular; si tenía dalgún ingresu benefical, el cobru del mesmu axustábase, nes sos proporciones, a lo estableció pa los diezmos, que namás podía cobrar la ilesia parroquial. Los celleros del arcedianatu de Tinéu, descritos entoncies polos responsables del LP, ufierten munches noticies sobre esti particular:

Celleru de *San Damías de Tebongu*:

"E que son anexas a dezmar en la dicha feligresía (*Tebongu*) las aldeas de Tebongo el Pueblo e Villar de Tebongo e Santa Çeçilia e la meytad de Portiella e Robredo e la meytad de Biescas e sy la meytad de Castrosyn, segund están en costumbre. E que son *fixuelas* desta dicha eglesia las *hermitas* de Santa María Madalena del Pueblo e Sant Martino de Rubieros e Santa Çeçilia e Santa Olalla de Portiella e Santa María de Entrago. E que lo que ofresçe en estas dichas *hermytas* quando se allegan algunas gentes por deboçión, *que se reparte según los diezmos*, salvo la *hermita* de Entrago, que está en la heredad de sennorío e está en diferençia quien lo ha de aver"⁹.

Celleru de Sant Christóval de Cangas

Otrosy, dixerón que heran *fixuelas* de la dicha iglesia de Sant Christóval las *hermitas* de Santo Andrés, de San Juan de Rannezes e Sant Pedro de Ruycabo e Sant Cosme de Villasemada; e quando ay alguna congregación de gentes, lo que allí se gana, liévanlo los herederos que las dotaron. Dixerón que las aldeas e vezinos dellas, que dezmavan en la dicha iglesia de Sant Christóval, eran de Villasemada e çiertos pueblos de Villanueva e la aldea de Ruycabo e Rannezes e Robledo e Robacán e La Branna e Santianes"¹⁰.

Delles veces, dalguna de les *ermites-fixuelas* de la ilesia parroquial algamaba una categoría

⁹ LP., II, f. 10v.

¹⁰ LP., II, f. 14r.

intermedia ente les ilesies parroquiales propiamente diches y les pequeños y probes ermites aldeanes. Éstes, ye dicir, les *fixueles*, teníen capacidá d'alministrar los sacramentos, pero nun podíen recibir les rentes beneficiais ordinaries comu los diezmos y les primicies que yeren cobraes pola ilesia "madre" o parroquial:

Testu del apéu de San Pedro de la Pola de Tinéu:

"Son anexas a este préstamo (*S. Pedro-Tinéu*) las iglesias de Santa María de Mannores e San Justo de Pedregal. E dixerón que lo que ofrescí en las dichas iglesias los de Manores se partía como lo de San Pedro o lo de San Justo, los vezinos, que asy avían fecho la hermita, estava por sentençia que ellos llevasen el un terçio; e los otros dos terçios los los llevasen el capellán e el préstamo e los beneficiados. Iten dixerón que deznavan en esta dicha iglesia de San Pedro de la Pola de Tineo las aldeas de Mannores e Fuejo e Bárzana e Valserondo e el Faedo e Faedal e el Pedregal"¹¹.

La ilesia de Santa María de Mannores, que nel entamu de la organización del sistema parroquial nos siglos XI y XII fuera parroquia, durante les décadas caberes del XIV convirtiérase yá en *fixuela* de San Pedro de Tinéu, según les noticies aportaes por D.Gutierre de Toledo, obispu d'Uviéu. Sabemos tamién que San Xustu y Pastor de Pedregal tenía la mesma categoría de sometimientu n'época Moderna¹².

La diferencia de categoría de los templos na sociedá rural asturiana tien un significáu históricu perimportante pa llograr una conocencia cabera d'esa sociedá fasta les sos más fonderes entretelles, con perclares connotaciones feudales. Tamién esistíen tres clases d'ilesies; la so posición na pirámide xerárquica de les mesmes venía determinada pola cantidá y calidá d'ingresos percibíos por caúna y, comu consecuencia, pola capacidá d'alministrar los sacramentos y facer el cultu:

Ilesies parroquiales.... Ingresos beneficiais fixos (diezmos-Sacramentos primicies). Toa clase de cultu. Nun dependíen de nenguna ilesia.

¹¹ LP, II, f.2v.

¹² "Santa María de Mangnors fue parrocha. Agora es fijuela de San Pedro de la Puebla": F.J.Fernández Conde, *La Iglesia de Asturias en la baja Edad Media. Estructuras económico- y administrativas*, Oviedo, 1987, p.187 (Estadística de la diócesis de Asturias realizada bajo el patrocinio de D.Gutierre: 1377-89)

Ilesies anexes (fixueles). Ingresos beneficios parciales(nin diezmos nin primicies)¹³. Sacramentos

Cultu.

Dependíen d'una ilesia parroquial.

Ermities..... Ingresos devocionales (ufiertes)

Cultu devocional (fiestes del patrón)

Dependíen d'una ilesia, parroquial o *fixuela*.

Los pueblos o aldees que yeren parte d'una feligresía o parroquia dependíen, xurídica y económicamente, de la respetiva ilesia parroquial. Esti sometimientu yera igual pa toles aldees o parte d'elles que pagaren diezmos y primicies a aquella ilesia parroquial. Nuna d'esas aldees levantábase, lóxicamente, la ilesia parroquial, pero esti fechu nun cambiaba pa nada la situación xurídico-económica de los vecinos d'aquella aldea. En definitiva, pue dicese que la contribución decimal —y de primicies— de tolos aldeanos y vecinos o de parte dellos, yera'l factor determinativu de la so dependencia parroquial.

Ye evidente que la xeografía parroquial y la xeografía decimal andaben mui amestaes, dependiendo una de la otra. Esti fenómenu, referímonos a la contribución decimal, al facese obligatoriu n'Asturies ente l'añu 1000 y el 1100¹⁴, foi decisivu pa iguar el mapa parroquial y esto hai que lo calibrar a la hora d'investigar les llendes d'una parroquia na actualidá. El siguir mecánicamente los accidentes xeográficos o naturales pa establecer les llendes “racionales” d'una circunscripción parroquial o fixase únicamente nes aldees o pueblos que güei la configuren, podría conducinos a grandes enquivocos. La complexidá de les llendes de la parroquia de San Salvador de Tol podía ser un bon exemplu de too esto:

“E dixerón que eran anexas a la dicha ilesia de San Salvador la aldea de Tol e Brul, salvo un feligrés que es de Serantes e Baurio: la meytad, la otra meytad es de San Juan

Cfr. también el celleru de Santa Eulalia de Sorriba:

“Son *fixuelas* desta dicha ilesia de Santa Olalla de Sorriba: San Pedro e Santa María Madaglena de Prando e Santi Lfonso de Villanueva. E quando heran los días de los vocablos e avía alguna congregación de gentes, levavan los renderos e capellanes que hera de la dicha ilesia de Santa Olalla de Sorriba, todo lo que se ofrescía en ellas, salvo que de Santi Lfonso levavan la meytad e la otra meytad heraderos que dotaron la dicha *hermita* “: *LP*, II, f.4r.

¹³ Son bien raros los casos nos que les ermites aldeanos perciben diezmos y primicies nel testu del *Libro del Prior*: F.J.Fernández Conde, *El Señorío...*, p.257 (nt.101).

¹⁴ Sobre la problemática decimal, con bayura de bibliografía: F.J.Fernández Conde, *El Señorío...*, pp.167 y ss. (“La fiscalidad decimal”).

de Moldes, e San Cristóval e el Ferredal e el monte de los Heyros e Villasenil e Magosteyras e la cuarta parte de la aldea de Casariego e la ochava parte de todas las heredades de Mántares (*sic*) e de Tapia e Santo Estévano que son fijosdalgo: las quales pagavan el diezmo de la dicha iglesia”¹⁵.

De tolo dicho fasta equí, pue persacase de xuru que pueblu o aldea y parroquia o feligresía son realidaes sociales y alministratives completamente diferenciaes pola so estructura y tamién poles sos funcionalidaes específiques. La primera, ye dicir, l’aldea o pueblu, coles sos llendes y finsos perfeutamente definíos, ye la base y l’empobinamientu de toles rrellaciones económico-sociales del conxuntu de vecinos que la formen, con toles tierres —*el terralgu*— dependientes d’ella. La parroquia, pel so llau, ye una institución artificial, muncho más seronda que les aldeas, pos nun escomencipia a organizase n’Asturies fasta les primeros centuries del Medievu. Ta tamién perfeutamente delimitada y les sos funciones son siempre relixoses —l’alministración de los sacramentos y el cultu— y tamién económiques, ya que controlaba y recibía les cargues fiscales —diezmos y primicies— de toles aldees o pueblos que taben sometíos a ella na totalidá o solamente n’alguna parte o d’algunos vecinos dependientes d’ella. Ye perclaro que delles veces los vecinos d’una aldea podíen depender de parroquies distintes. Nel exemplu de San Salvador de Tol, arriba mentáu, apaez esta diferencia con muncha claridá.

Ye por eso que nun se pue falar de parroquia comu’l pubin del poblamientu rural —“célula rural primaria”—. Quiciabes podría dicise d’aquelles parroquies con un solu pueblu, asitiaes nes zones de montaña col *hábitat* perconcentráu. Pero, nesos casos, parroquia y aldea teníen entovía naturaleza y funciones completamente estremaes, que convién siempre estremar pa nun equivocase.

Delles veces, nes investigaciones de campu, alcontramos diferencies notables na toponimia y na llingua d’aldees prósimes, que pertenecíen a la mesma parroquia.

Toes estes precisiones, fasta equí feches, nun son válides solamente pa la Edá Media, que ye’l oxetu principal de les mios investigaciones. Hai unos pocos años namás, un grupu de xóvenes investigadores d’un proyeutu hestóricu-antropolóxicu que yo tuvi la suerte de dirixir, llegaron a les mesmes conclusiones al estudiar los pueblos de dos conceyos montañosos de

¹⁵ LP, II, f.55r.

l'Asturies central, en concretu, Quirós y Teberga. Al rematar los sos respeutivos trabayos, asoleyaos yá na Revista *Cultures* y nel *Boletín del IDEA*, afirmaben lo siguiente:

“Partiendo de la idea de que'l pueblu (*aldea*) ye la unidá económica qu'articula la explotación del espaciu rural, tentemos de demostrar que'l pueblu funciona tamién comu una unidá social fundamental pa los sos integrantes. De la realización de los llabores que faen en común toos o parte de los vecinos d'un pueblu, surden una riestra de llazos de calter social que son pa ellos un referente fundamental. Ye por eso polo que los quirosanos encuestaos siéntense vecinos y miembros del so pueblu antes que componentes d'una parroquia en concreto, aspeutu esti nel qué afondaremos n'estudios posteriores”¹⁶.

Cuandu estos investigadores facíen les sos encuestes y trabayos de campu, falaben con homes y muyeres de cincuenta años pa riba, que conocieren los pueblos funcionando asina. Güei, depués de trenta años y por un sacáu de factores de calter socio-económicu y político-alministrativu, les coses nun son yá asina na mayoría de los pueblos asturianos, que tán dando les últimes boquiellaes de vida social propiamente aldeana o rural.

¹⁶ Equipu Bueida, “El pueblu quirosán: una unidá social”, *Cultures*, 1, (1991), 84. Tamién pue alcontrase un discursu paecíu en: B.Álvarez Menéndez-J.M.Fernández Hevia-M.Fernández Mier-M.J.López Calvo, “Espacio y propiedad en un privilegio de montaña: La Tierra del Privilexu (Teberga)”, *BIDEA*, 44, (1990), 145-212.

FAZA LLITERARIA

LLETRES VIEYES

Tres poemas con ñicios d'autor

So la referencia FF-32-15 del archivu Patac, afáyase una carpetina cola lleenda “Poesía en bable dedicada a Pepito Sorribas (José Valdés Menéndez), de Rafael Rato y Hevia”. Dientru, la semeya de tres fueyes manuscrites con un poema datáu a 31 de xunetu de 1857 en Caldones, firmáu por “Rafael”. Entrugué-y al bonal cura pol orixe y asignación del testu, pero namái fue a refiertar que, con tales anuncios, diére-y lu, fai tiempu abondo, dalguién de la familia del autor.

De cuatro hermanos Rato Hevia –Hermegildo, José, Apolinar y Olimpio– ufierta información l'índiz bio-bibliográficu Escritores y Artistas Asturianos de Constantino Suárez, y de los dos caberos conozo dalguna obrina n'asturianu, en prosa lo d'Apolinar, en versu lo d'Olimpio. De Rafael nin güelga teo. ¿Ye'l quintu de los hermanos escritores o ye otu'l vínculo familiar?

La calidá ruina de las semeyes yera muncho desaveniente pa reproduciles; poro, escoyí la trescripción, respetando dafechu la ortografía y, mesmamente, dalguna qu'otra nidia tresgresión d'ella.

XURDE BLANCO

Caldones 31 de Julio 1857

Sabrás amigu Pepito,
Pepitu amigu sabrás,
Como recibí tos lletres
Qesperaba ha bona ya.
Enfadau me tenís
Comun cuélebre, rapaz,
Al ver quen tampocos dís
Me pudieres olvidar.

Desque vine de les Caldies
Y non te vi pere cá,
Pregunté ¿ul mio Pepín?
¿Que se feño? donde está?
Entos cuntome un amigu
Cal serviciu te marchás.
¡Triste de min pel mundo!
Al serviciu fue el rapaz!
Y sin poder remediallo
Berrides empecé á dar,
Que oinse del Mataderu,
De Perlora y de Candás,
Y quiciabes lo habrá uido
Dalguno de mas allá!
Pero Dios q.^e no ye bobu
Quítalo como la dá,
Y bien lluego me dió modu
De que yo me consolás.
Vino to hermanu Floriencio
Y al veme ansina llorar,
Preguntome que tenía,
Si ma fliñia algun mal;
Cuntey el pasu, muchachu,
En sin poder alendar
Que ma fogaben les llagrimas,
Mas gordes en mió verdá
Que mazanes del Infiestu

O cirgueros de San Xuan,
Sacóme lluego de casa
Que habia calor demás,
Y sentaos á la sombra
Debaño de la figar,
Sacól bote, echó un cigarru
Y diome amín de fumar,
Y empezó desta manera
A quere me consolar. —
— Non ta flijas manjaderu
Caunque al serviciu marchás
No lu han de comer los llobos
Ni la fuina, ni el milan.
Vilu yo no ha mucho dís
De los Madriles pa cá,
Enun pueblu grande y guapu
Que llamen la Capital
De los llugares y viles
Quen toda Castia ay —
Llevaba morrion con funda
De ule o de cordoban,
Y una lebita muy maja
Con botones de metal,
Un cordelicu doradu
Enrrolladu al espaldar
Yun collarin coloradu
Como si jues un reitan:
En fin compadre esta fechu
Todu un brabu melitar,
Pos lleva con gran donaire
Los arreos de matar,
Y mas fiereza nel rostru
Quel mesmisimu Roldan.

Parose aquí el buen Florenciu
Que tamien cansa el falar,

Y yo quedé contenticu
Al ver q.^e non te va mal.

Sabrás q.^e la mi Ruperta
Por fin cargoseme yá,
Gracies á tres labatives
Que y echó el pollin de Xuan,
Pollin de gran llonganiza
De superior calidad,
Según los pedos y respingos,
Que al sentíselo colar
Fizo la nuestra Ruperta
¡Dios nos la libre de mal!.
Aquí me tienes metidu
Jechu un solenne manguan

Del prao á la carbayera,
De la guerta al palomar;
Esperando calgun día,
Marche isti picaru mal,
Que me tien fechu un bederre
Sin poder prestar pa ná.

Vino Florencio el Domingo
Jartomonos de platicar,
Y despues q.^e Gedeon
Nos compuso de xintar
Montamos ena so burra
Al usu de Portugal,
Y escapamonos á Granda
A ver les moces danzar.

Xente de Xijon había
Y no poca en mio verdá,
La Parrocha, Mariona,
Les de la mi vecindá,
Guadalupe y otres munches

Corriendo daquí pa llá,
Bailando la jiraldilla
Con muchu garbu y compás.

Cuando diba escureciendo
Bolvimonos contra cá,
Muy triste y desconsoladu
Al ver a todos gociar,
Entanto que yo probete
Solo me toca mirar.
Dicen que el musicu vieyu
Solo conserba el compás.

Y ahora amigu Pepito
Hasta otra vez queda en paz,
Que aunque tovía me queda
Contigo q.^e platicar,
Ya non ye migaya ceo
Y tengo mucho ca rendar,
Y quiero acabalo lluego
Pa despues coyer el pan.

RAFAEL.

*Nel capítulu XV, "Otros Autores", de l'antoloxía de 1887 de Caveda y Canella, Poesías en Dialecto Asturiano (facsimil d'ALLA, Uviéu, 1987), espírizase'l títulu de delles obres d'un perescaeciu escritor de Xixón, Ángel Pidal y Moris; pente elles "Los bollos de Pascua", datada nel añu 1878. Ná nun cono-
cía d'esti autor fasta que, nel semanariu Asturias de L'Habana de fecha 11 de mayu de 1919, alcon-
tré'l poema que sigue darréu:*

LOS BOLLOS DE PASCUA

Adientro d'una ventana
toa de vidrios rodiá,
que llamen escaparaté
(y non dexa escapar ná)
vense per riba, per baxu,
pe la vera y p'hacia allá,
uno duces, que barrunto
son duces d'autualidá.
Llámenlos *Bollos de Pascua*;
y seránlo en realidá,
aunque apuesto a que la pastia
non ye fariña amasá.
Oí dicir a la xente
que yerén de "mazcapán".
Y si son de pan mazcao,
(que non debe ser verdá)
d'aprobillos tan siquiera
llibreme la Caridá.
Y aunque sean como sean,
bona disferencia va

de esos bollos a los bollos
que me daba la mio ma-
drina, mientras que juí su afiáu
o mientras que juí rapaz.
Aquellos si qu'eren bollos,
pero bollos d'amistá,
con más cuernos que la vaca
que tien Mingo en'a corrá;
pero agora ye la moda
de dar pastia debujá,
y cuando fala la moda
diz la xente: ¡Bien está!
Por eso les señorites
punxenon montera ya,
y si non gasten calzones
y polaines y guíá
ye que non vieno la moda;
pero... entavía vendrá.

A. P.

* * *

El 27 de setiembre de 1956 nacía, en Buenos Aires, la revista En un Rincón de Asturias, xera que l'animosu lliberdónés Jesús García Fernández aperió, nel llargor de dieciseyes años, con dalgunes collaboraciones, abondes anuncios de los nuegos emigraos y retayos lliterarios arrincaos d'estremaes publicaciones asturianas y asturamericanes. De los setentaicincu –polo menos– exemplares asoleyaos, namái conozo cuarentaidós, sicasí muestra enforma pa encamentar la so consulta a la xente enfo-tao na hestoria de la lliteratura de nós, porque nelli atoparán con autores tan escaecíos comu José Antonio Naves o Avelino Denís y, de xemes en cuandu, con vieyes ayalgues pue qu'abenayá perdies.

Pero l'emponderatible llabor de Jesús García tien una pega; y ye que l'imprentáu faise de cutiu a lo xole y si nun sobra un chambón ortográficu, fáltalu-y un cachu d'obra o referencia d'autor. Talu ye'l casu del poema “La cueva del Barrión” (númberu 45 de mayu-xunu de 1966) que reproducimos darréu y, qu'amás d'una llectura sollerte polos enquivocos, pide un nome que yo nun m'atrevo a dar, magar que pámeque vien a cuentu refiertar lo qu'Enrique García Rendueles escribiere sobro Atanasio Palacio Valdés nel llibru Los Nuevos Bablistas (edición facsímil d'ALLA, Uviéu 1987, páxina 179): “No tenemos noticias de que haya escrito más poesías que la que figura en este libro, y una leyenda en verso, cuyo asunto debe ser alguna tradición del castillo de la parroquia del Condado, que publicó en El Porvenir de Laviana o en Revista de Laviana, semanarios que fundó D. Eladio García Jove”.

Dos feches pa la data del poema: El Porvenir de Laviana entamó pel añu 1890 y la Revista de Laviana per 1896.

EL CONDADO POLA DE LAVIANA LA CUEVA DEL BARRIYON

De Laviana a Sobrescobiu
apermediada la legua
veriquina del Nalón
y allegá a la carretera
xunto al llugar del Condao
en que con toa fachenda
se levanta el torrexón
qu' ende un rey moru fixera
fáyase del Barriyón
la muy renomada cueva
que s' al peñeu por antoxu

bien por amor o maxencia
dalgún xigante o nuberu
llabré con mano maestra
tallando sos escondrixos
con flecos de viva peña
que a modu de samartín
pinguen de la cobertera,
y aquella sala perillonga
con su coluñata y verxa
que ñave de catedral
fecha de encaxe semeya.

¿Quién mora niisi palaciu
que tantu misteriu encierra
onde el sol cola medrosu
per una que otra resquebra?

Nadie descifra l'encantu
que s'escuende n'esa cueva
dengún home s'aventura
a enternase en so tiniebla
onde quizáes les gafures
husmien y tan al acceha;
y cuenta per el llugar
tal o cual curiosa vieya
que n'a nuechi de San Xuan
al canta'l gallu la media
en que kaz la flor del agua
y el maleficiu s'alexa
un mozu que allá coló
rincó un tesoru pã fuera;
pero d'otros arriesgaos
non se volvió a tener cuenta.
Hay quien dix que pe les nuiches
los que pasen p'ellí cerca
oyen voces que afrayanten
se ven salir pe la puerta;
que el rey moru ende tien
encantada una princesa
y vaxa del torreón
todes les nuiches a vela
montau nun rayu de lluna
que en el río se reflexa.

Y hay quien aloya al revés
que lo que sal de la cueva
son iluminaries y arumes
de cantuesu y mari selva
y el qu'entós pase xunto a ella
ababoria y ponse lluenta
co la música armoniosa
que les xanes fechiceres
sonsañen con sos xibilaes
y vigolinos de cuerdes.

Y dicen más, hay quien diz
sin dar sosiegu a la llengua
que el palacio soterriu
n'es volutes de la peña
llabrau y'en cristal de roca
y tién de coral la puerta
que da a la Cámara real
revestía de pareca
toa asperxá de rubises
y de diamantes y perlas;
qu'ende ta la cama de oro
con ropes d'holanda y seda
sobre una alfombra de rosas
con claveles y azucenas.

La blanca espluma qu'el río
va xuntando pa la oriella
sirve de lechu a les xanes
que apigacien en'arena
d'oro molio de la playa
antoxana de la cueva,
cuyu misteriu nu hay sabiu
que lu escifre, nin gaceta
que riece quien n'ella mora
si ye una bruxa o princesa
dalgún diablu encabritau
o les ánimes en pena,
la madre los esperteyos
o de los montes la reina.

¡Oh xentiles tradiciones
de nuestra arcádica tierra!
¡Ay del misterio que alloria!
¡Ay de la fama aloyera!
¡Ay del rey moru y les xanes!
¡Ay del moru y la princesa!

LLETRES NUEVES

Seis poemas y otro más

Pa Rita y Faustino

Brecht, y non les mused, dame'l primer versu

(BRAERAMENTE, vivo nun tiempu babayu,
ande'l mio vecin namás reconoz el mundu
na imperfeuta redondez del so embiligu.

(Braeramente, vivo nun vecindariu babayu).

Cedar Tavern

TAMOS llapando cerveza,
Modigliani y Klein y
Jackson Pollock y
Snyder esperando por
Ginsberg nuna imaxinaria y
provinciana "Cedar Tavern",
toos enfilao y
toos canciando
al altu la lleva
l'Asturies Patria Querida.

Pa Mar y Pachu

Suañu

NAMÁS yera un suañu d'escolín
inxenuu, ser negru y saxofonista.

D'aquel suañu queden
dellos discos de Ray Weston.

y esti desaxeráu embizque
miu pol bourbon y el “caballu”

namás.

Paisaxe con orbayu

MALAPENES, de xemes en
cuandu,
unes poques pingarates d'orbayu
sol prietu asfaltu.

(Malapenes, de xemes en cuandu,
unos pocos yerbatos xorrecen
pente'l prietu asfaltu).

Lluna llena en Manhattan

MILAGRU, o cenciellamente casualidá,
esta mesma lluna llena qu'agora
alluma al poeta nel so llugarín,

allumarálu a él, tocando'l clarinete
nun chigre del so Manhattan.
(Milenta kilómetros me separten de
Woody Allen).

Pintada

"ASTURIES, borracha y...".
(El que lo escribía morrió
por cuenta d'un mal tragu).

Pa Jael y Francisco

Qué solos nos dexen los mitos

QUÉ espantible realidá cotidiana ésta,
echándonos colos nuestos mitos de
tola vida pa esconsonar con ellos
camudaos n'aborrecibles lladrones y
plaxadores d'ayenes obres.

Qué espantible realidá cotidiana ésta,
ufriéndonos la imaxen de William
Shakespeare tocando'l saxofón con Bill
Clinton so los chamuscaos cadabres
de los presos del campu de Gotha.

-y otu-

NEL AMARO
(del llibru inéditu *Cementeriu Cívicu*)

De magar entós

Prúyeme de magar entós.
U ta'l mio finxu'l saber
tán les viesques del mugor
arrecendiendo'l sudu'l trabayador.

Mentantu iguaba daqué espantible
imaxinaba llinies fonderes sofitaes dayuri
en fechos favoratibles
remanado preseos d'ayeri.
Dacuandu, xana de les pates abiertas,
ambúrome nel to mugor, pervaloratable llimu.

XICU X. HELGUERA

Neñez

A vegaes camiento cómu sedríe si nun intre
puediérámos tornar a sentamos cabu l'horru al atapecer
dempués de tener fecho la xera del día
de xuru sedríe tornar a los branos de la neñez.

Lluís M. Fernández

Maricalva

Requeixu silenciosu que sos güei
ayeri foi folixa ya ganáu
vieya carbayera de Sabadel
aínda siento'l ruxir de las fueyas
al mio llau.

Lluís M. Fernández

Seronda

Tarde serondiega ya buxa
fuxe, fuxe del miou llar
nun quiero que m'envolvas
nestos camientos tristes colos qu'amias güei
pa l'ueu dite ya deixame nesta acabación.

Lluis M. Fernández

Sabadel

Cuandu piello los güeyos
seique sí, seique puedo vete
puedo tastiar na miou boca'l ruxir del tou silenci
arródiame entós l'arume de tórzanu
aculló veo Rel'lousu ya'l sou xilón
que me dispierta alcordanza

Lluis M. Fernández

NOTES Y ANUNCIES

XVII Día de les Lletres Asturianes

El vienres 3 de mayu, nel Teatru Campoamor d'Uviéu, tuvo llugar l'actu institucional que l'Academia de la Llingua celebra añalmente con motivu del Día de les Lletres Asturianes. Los alcaldes de Sieru, Nava, Carreño y Valdés foron acoyíos comu Académicos d'Honor. Éstes foron les sos pallabres aceutando'l nomamientu. Darréu d'elles reproduzse'l discursu institucional del Presidente de l'Academia.

Académicos, Alcaldes-Cabezaleros, Amigues y Amigos:

Los que sí tamos cuandu mos inviten y los que facemos del respetu, bandera y non de la ofensa permanente, resquemor, podemos con tolerancia dicir que tamos estos díes asistiendo a un cambiu hestóricu pa lo que pue ser el prósimu sieglu ventiún. El cambiu ye políticu, queríu pola mayoría y ha tener tamién consecuencies sociales, culturales y hasta morales.

Nesta Asturias nuestra, tenemos qu'apurir a España trabayu, tesón y orgullu, tres valores que siempre mos atribuyeron y que mos universalizaron. Pero pa poder facer eso tenemos que comenciariar primero por entendemos y unimos ente nós. Porque namás que cuandu les Asturias fixeron causa común, a lo llargo de los tiempos, fuimos quien pa imponer el futuru d'España.

Si, comu vien siendo perhabitual nos dedicamos a despelleyamos unos a otros, a metenos el deu nel güeyu, buscando con eses coses un furacu per onde imponer la forma particular de pensar a los demás, paeme a min que nun mereceríamos que s'enfotasen en nós.

Si tovía eso ye poco y encima usamos los preseos de la nuestra cultura p'encismar, pa fustacar y pa cimblar a los otros, entós tamos faciendo talmente del revés d'aquello pa lo qu'ellos son. Asina cola llingua, qu'en vez de ser elementu pa treslladar idees, ye delles veces barrera que mos ponen o que mos ponemos.

Tolos asturianos xuntos, barrúntaseme qu'hemos ser pocos p'algamar el sitiü que los nuestros antepasaos llograron tener na vida del restu d'España, cuanto más, si vamos caún pel so llau anto-xándonos unos face-y escarniu a otros asturianos, qu'anagando por buscar un acuerdu ente los qu'opinen d'una manera y los de la contraria, usen la llingua qu'usen.

Vengo dende Santolaya nel Conceyu de Sieru pa dicivos estes coses, paeme que pueo falar en nome de tolos asturianos si vos digo que fai falta respetu, fai falta diálogu, fai falta entendimientu.

Y dempués que faigamos eso ente nós, fadrámos falta coraxe, coraxe pa que comu se diz na nuestra llingua, desafiando a les lleis de la física, llogremos demostra-yos a los otros españoles que n'Asturies fai más el que quier qu'él que pue.

¡Dios quiera qu'así sea y nos asemeyemos n'unión y en coraxe a los que mos precedieron!

¡Vamos a entainar a facelo asina!

José Aurelio Álvarez
Alcalde de Sieru

Sr. Presidente, académicos, amigos y amigas:

En primer llugar dicivos que m'enllena de orgullu ser Académicu d'honor. ¡Cómu non!

Pero muncho más importante que esto ye'l ser partícipe d'una iniciativa comu la que l'Academia la Llingua pon en marcha güei na que nos abre les sos puertes a los conceyos. A tolos conceyos, porque equí tamos toos.

Dende Nava pueo dicivos que nestos momentos tamos nun procesu de señalización de la toponimia de los pueblos.

Que'l cuatru y cincú de mayu fadremos el Mercáu Astur, que nun tenéis que perdevos.

Que dellos trabayadores municipales tán a la espera de dir a los cursos d'asturianu.

Que nel mes de payares el Muséu de la Sidra d'Asturies podrá ser visitáu polos asturianos.

Nél encontrarán, a más de bona sidre, un profundu respetu pol asturianu.

Pero voi aprovechar esti momentu pa pidir a los asturianos y asturianas delles coses:

Quiero pidir, y pido, menos gafura cuandu se fala del asturianu. Más respetu poles herencies de los güelos y bisagüelos, de les güeles y les bisagüeles.

Quiero pidir, y pido, más sofitu pa facer normal l'usu del asturianu.

Y quiero pidir, y pido, la oficialidá yá.

Quiero pidir que nun renunciemos a salvar la “fala melguera, paraxismera y galana” que diría Marcos del Torniello.

Pero tamién que nun renunciemos a salvar Asturias, dende'l mar, les viesques, les caseríes, les mines, los pueblos y les ciudaes, y hasta'l regatu más fonderu.

Porque Asturias yes tú y soi yo, y la carbayona y el navetu, y el playu y la cabraliega.

Y el llabiegu y el C.D.ROM, y el multimedia y la sidre.

Somos toos y toes, somos too y somos tou, pero si seguimos así nun seremos naide nin sere-mos ná.

Gracies.

Xulián Fernández Montes
Alcalde de Nava

Sr. Presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana, señores miembros de l'Academia, paisanos y paisanes: ye un gran honor pa mí y pal Conceyu Carreño esti nomamientu que güei se mos fai, non en vano l'Ayuntamientu Carreño distinguióse pol so sofitu a tola cultura y tradición asturianas.

Vienen celebrándose dende fai años un Salón de Teatru Costumista Asturianu. Nes nueses fiestes patronales, celebramos competiciones de deportes autóctonos. Subvencionamos cinco grupos folclóricos y una gran banda de gaites. Llevamos muchos años convocando un concursu de cuentos con un premiu especial al meyor rellatu en Llingua Asturiana.

Pero si too esto ye importante, nun lo ye menos y enorgulleznos, ser la patria d'Antón de Marirreguera (“Príncipe de los poetas asturianos”), asina comu'l que l'ochenta y cincuenta por cientu de los nuevos escolinos deprendan Llingua Asturiana, según se desprende d'unes recientes estadístiques de la Direición Provincial d'Educación y Ciencia.

D'otra miente, na idega de qu'hai que siguir trabayando per esti camín y faciendo honor a esti nomamientu que güei se mos fai, ta'l nuesu compromisu de rotular toles dependencies de los locales municipales tanto en castellanu comu n'asturianu, sinalizar tol Conceyu colos topónimos correspondientes, fomentar l'estudiu del asturianu ente los nuevos emplegaos municipales, pa poder atender a los ciudadanos tanto en castellán comu n'asturianu y, per último, caltener comu fixu l'asturianu nos cursos d'Estensión Cultural que realiza l'Ayuntamientu.

Esperando saber corresponder cola vuesa aición, de tou corazón, munches gracies.

J. Raimundo Fernández
Alcalde de Carreño

Autoridaes, amigas ya amigos:

L'Alcalde Valdés siéntese mui falagáu pola distinción que nun merez ya a tolos valdesanos, presta-yos muncho que'l so Alcalde tea aquí, por defender la llingua y la cultura d'Asturies.

Ya you, prometo siguir defendiéndola mientras pueda. Pa eso, dende'l Ayuntamientu, vamos siguir faciendo cursos pa que deprendan l'asturianu los funcionarios, ya pa que la xente pueda falar ya que los entiendan cuandu baxen a la villa Llubarca pa facer las suas cousas.

Tamién siguiremos poniendo los nomes verdadeiros nos pueblos ya nas brañas, pa que deprendan llámanos bien los forasteiros, ya los del estranxeiru, ya sobre tou los de Madrid.

Prometo defender la "Mía dulce faliellá" que tan guapo dixo Fernán Coronas:

*Naide vín en todúl mundu,
un falare sugavín
Comu yá la fala nuesa
Que así llega al corazón.
Ah falina, falaguera
Todu en tí parez canción:
Todu encantan nus vocables
D'entre el Navia ya el Nalón*

Sólo, ya para terminare, a los direutivos de l'Academia, comu-ys diría'l Padre Galo:

*Pul vasadín de dulzuras tan bonas
Douvus ya dígovus: "Muitas gracionas".*

Jesús Landeira
Alcalde de Valdés

Pallabres del Presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana

Señores académicos, académiques, amigos y amigos;

Acoyida

Cuenten d'un príncipe del Renacimientu que, a la hora morrer, entrugáron-y si tenía dalguna cosa de qué s'arrepentir. Bien terriu y ensin duldalo un rispiu retrucó que sí. "Un día, dixo, tuvi na torre del mio castiellu xuntos al Papa y al Rei viendo les mios propiedaes y el maxestuosu paisaxe onde s'allugaben; pero güei bien que me duel nun los tirar entós mesmo de la torre embaxu. De xuru, afitó, sedría mui nombráu daquella y el mio nome nun s'escaecería enxamás".

Entiendo que nengún arrepentimientu futuru va xenerase güei nel Campoamor con estos nuevos nomamientos de l'Academia de la Llingua porque nun tán fechos pa facer ver a los alcaldes nin les nuses posesiones, nin les nuses fuerces, nin una fama particular. L'Academia de la Llingua nin siquiera nagua por aprovechar la ocasión pa treslladar a los alcaldes de Sieru, Nava, Carreño y Valdés les quexes que pudieren tenese col particular mou d'entender y facer la política llingüística les fuerces asitiaes na Xunta Xeneral del Principáu. Non, nada más lloñe de nós que polo que rispimos ye por facer una reconocencia pública nel nivel representáu polos alcaldes de les posibilidaes de collaborar na recuperación llingüística. A los fechos remito:

Nel pasáu mes de payares, llibremente, más d'un terciu de los alcaldes d'Asturies sofítaba un curtiu documentu manifestándose favoratibles a que les instancies polítiques del Principáu tomaren les midíes afayadices pa que la llingua asturiana llograre l'estatus de cooficialidá. La bona acoyida d'esta iniciativa aconsejómos seguir trabayando nel mesmu sen naguando por enllazar les esmoliciones académiques con otres estayes alministratives que, comu les de los conceyos, tienen delante una bayura de posibilidaes cuasimente ensin estrenar. Pal futuru de la llingua non sólo la collaboración ha tenese cola alministración autonómica; faise necesario,

si olivamos pol bon resultáu del llabor, qu'otres instituciones inxertes na xera diaria vayen desendolcando les posibilidaes nel so tratu de tolos díes colos ciudadanos.

Llingua y cultura nos conceyos

Por eso escoyimos non tolos alcaldes posibles, anque dellos cuenten yá con una bona y llarga hestoria reivindicativa, sinón namái un garapiellu simbólicu onde s'inxeran toles fuerces polítiques parllamentaries comu testimoniu de qu'en toes elles hai xente respetuoso cola llingua d'esti país y comu niciu del nuesu naguar porque s'algame un bon entendimientu ente los asturianos.

Los conceyos y los partíos más afitaos tán asina, en dalgún sentíu, representaos per unes persones animaes d'una voluntá asturiana y enfotaes en llograr nel so particular campu de trabayu políticu un bon futuru pa la nuesa llingua. De toos estos alcaldes tenemos les meyores referencies y d'ellos aguardamos los más iguaos resultaos. Non toos tienen andagora los mesmos niveles de compromisu nin van trabayar na estaya recuperadora de mou asemeyáu, pero toos, según les sos posibilidaes y según les particulares circunstancies con que s'alcuentren llendaos, fadrán pa que la llingua, de fechu, vaye siendo oficial na Alministración. Equí pudimos sentir públicamente les sos prudentes pallabres y d'elles síguese darréu que ye xusto camentar que fadrán llueu una política llingüística exemplar nos conceyos.

Falamos de llingua pero, al empar, parllamos de cultura, necesariamente venceyaes, inseparables, xuntes. Nellos va recayer la responsabilidá de dir dando un sentíu d'asturianidá a les iniciatives lúdiques y culturales en que s'enllacen les vieyes vivencies y el nueu sentir; les vieyes ayalgues, la vieya música, la vieya llingua y los sones, artes y pruyimientos nuevos. A ellos correspuende, a la so política, non convertir los sos ayuntamientos nin conceyalíes en centros d'iniciatives verbeneres, sinón en nuedos de creación cultural, non n'altavoces de la cultura que cuenta con tolos medios d'espardimientu, sinón d'aquella que siendo tan digna tiénenla arrequexada por motivos prexuiciosos, políticos o étnicos.

Al nuesu entender nun debería siguise'l modelu alloriente de los que, a la escontra d'un bon xuiciu, quixeren facer de la cara farsa torera, de les casetes sevillanes y de la última moda de gustu perdiscutible, el tema central de les nuses conversaciones y el niciu del nuesu comportamientu cultural. Esa cultura ayena, forastera y subvencionada nun pue ser respuesta a les nuses necesidaes vivenciales. Eses subvenciones millonaries ensin xacáu nun puen asitiase nel llugar que correspuende a lo que debería ser encontu de la propia creatividá d'esta tierra.

Nun pue dicise que nun hai dineru pa una política llingüística afayadiza cuando se malgasta asina en frivolidades propies de comisiones de fiestes; nun pue dicise llixeramente que la oficialidá cuesta, que la escolarización xeneralizada del asturianu cuesta, cuando tantes vanidades ensin sofistencia arrañen presupuestos que solucionaríen carencies muncho más sentíes, abondo más oxetivables y enforma más acordies cola sensibilidá de los menos favorecíos.

Llingua asturiana y llingües del Estáu

Señores alcaldes, faigan llegar onde posible, la idea xusta de que con poco dineru pero bien emplegao la llingua d'esti país tien futuru. Con un tratamientu proporcional al que l'Estáu tuvo con otres comunidaes autónomes la llingua d'esti país tien posibilidaes.

¿Qué desgracia mos afuega, qué cigua mos escuerre, qué ñube prieta mos taraza pa que nun veamos lo qu'otros ven, pa que nun lluchemos polo qu'otros lluchen?

¿Somos los salvadores d'España y por eso nun esiximos al Estáu con nós un tratu asemeyáu al que tien con otros territorios y con otres llingües?

¿Somos más xuiciosos, más intelixentes, más honraos por nun llograr que la nuesa llingua seya tan digna comu la gallega, vasca o catalana? ¿Somos tan llistos y por eso tamos llacerosamente a la cola del desarrollu económicu?

¿Somos más modernos y por eso tenemos más paru?

¿Somos más solidarios y por eso, col país esfarrapáu poles esplotaciones mineres d'interés estratéxicu español, arrenunciamos a aplicar el conceutu de "delda hestórica" qu'otros ventayosamente asoleyen y cobren?

¿Somos los más xenerosos o somos los más babayos?

¿Tenemos quien mos defenda o, fatos, fexéronmos creyer que, non sólo ye tochura falar de "café pa toos" sinón naguar por tener toos parte nos mesmos postres, tartes, copes, puros... con qu'otros se regalen pela so diferencia?

Hai 108 años un paisanu nuesu, de Bual, Bernardo Acevedo y Huelves, yá tenía perclaro que nada s'algamaba si a los otros díbamos llimosniando ensin esixencies. L'año 1888 fore permalu pal nuesu campu y la fame y la llaceria dominó'l país. Hebo bona collaboración económica de los asturianos esllarigaos en L'Habana, México y L'Arxentina. L'Estáu español, arrogante y xenerosu y siempre solidariu, apurrió... 1500 pesetes. Poro escribió Acevedo,

coles llárimes de la impotencia y del tratu inxustu y egoísta del gobiernu de Madrid, un sone-
tu tituláu “Llimosna d'estáu”:

Sopimos sotripar los sarracenos
y a los franceses sotripar sopimos
y sangre y cuayu y fégadu tovimos
pa España; siempre, como fíos buenos.

Un batallón a Cuba fo lo menos
y glories a rabiari tamién-y dimos...
Que falen pa dicir que non mentimos
Xovellanos, Argüelles y Torenos.

Esta invernada inchónos de tristeza
y pedimos, sin pan y sin trabayu,
qu'España remediás tanta pobreza.

¡Mil quinientes pesetes dio'l Gobiernu!...
Ta bien, mandones... pero yo... ¡mal rayu!
¡mandábvos con ellos al infiernu!

Non, nun se trata de mandar a naide al infiernu... cuando la so obligación ye pagar enantes
les deldes contrayíes.

Xuntura asturiana

Pero que los otros seyan asina comu son, anque non toos son lo mesmo, ye cuasimente d'a-
guardar. Lo llacerioso ye que los dirixentes, responsables de la cosa pública, responsables de
la empresa privada, líderes d'opinión, etc. nun acaben de ver que l'Estáu uniforme cuantayá
que nun esiste, y que nun puen seguir llamentando quexiconamente la, pa ellos, confesada o
non, murnia realidá ensin afacese a la nueva situación. Los asturianos tenemos que reaicionar
en toles estayes y con toles erbíes nes manes a la gueta de los propios remedios y de les pro-
pies soluciones porque naide de fuera va iguamos el nuesu devenir. Naide que nun seyamos
nós anque lleven apellós asturianos, madres asturianas y veraneen en Xixón o en L'Arena. La
solución o ta en nosotros o nun ta. Poro, nun se puen seguir maltratando les idees d'anova-
mientu que surdan, nun se pue tapecer l'esfuerzu de los dinámicos, nun sobra naide que tra-
baye xuiciosamente por una política asturiana, por una economía asturiana, por una cultura

asturiana, por una llingua asturiana. Necesítase toa xida, tou pretestu p'axuntar perdafechu a esti pueblu.

Nós nun somos quien pa dar con soluciones nin p'atopar ayalgues polítiques o económi-ques pero sí sabemos que nun puen sapozase les posibilidaes inxeríes na especificidá llingüística y cultural. La llingua ye de toos. La llingua podemos sofitala, encontala, salvala ente toos. Un ataque a la llingua ye un ataque a la entidá coleutiva. Un insultu a la llingua ye un insultu a los asturianos. Una prohibición al usu de la llingua ye una ofensa a Asturias. Ofenden los que nun dexen emplegala y ofenden los que nun defenden que s'emplegue. Trátamos mal quien nun dexa espresase n'asturianu y son tafaños y míseres los que, por ideoloxíes destremaes, nun defenden con puxu'l común drechu a dir a unes eleiciones por facer documentos n'asturianu. La represión ta ehí, tresnada coles manes de les persones más insospichaes o de les oficines más siniestres. La última que conocemos débese al direutor de TVE n'Asturies que torga per un intermediariu que'l periodista Xuan Cándano faiga usu de la llingua d'esti país na información televisiva.

Les coses son asina. Con mentalidaes tan curties ¿ú pue dise, ú vamos competir, qué país mos encontra? ¿Quién aconseya y sofita a los mediocres? ¿Quién-yos pide cuentas a esos censores y esquirols de ruina entidá y de resultaos llamentables? Les coses nun puen seguir asina. Col llamamientu a que se pidan inmediates responsabilidaes, ye obligación de nuestro encamentar a toles fuerces polítiques que faigan un nueu esfuerzu, un pautu, por dar una oficialidá a la llingua que torgue les arbitrariedaes, enguedeyos y tropelíes continues qu'empobinen a nenyuri y engafienten a lo fato les rellaciones que deberíen ser les d'una sociedá más xusta y moderna que se reconozca na so cadarma y nos sos símbolos.

Faimos falta una llegalidá que mos dexa competir, tar nes mesmes condiciones que los otros. Nun podemos seguir afogando les posibilidaes del país pola inorancia de los más atrevíos o pola mala fe de los más zuniegos que ven una amenaza pa les sos inxustificaes prebendes.

Política llingüística

Nesi sen pídese-y al Gobiernu Asturianu qu'inaugure una política llingüística tovía ensin entamar, aconsayada pola realidá y non poles llurigues de los más antiasturianos. Una política llingüística qu'enanche amañosamente lo poco que dende l'Alministración se fexo hasta güei. Una política llingüística que vea per onde empobina'l sentimientu de la xente, ésa que non sólo ye favorable a la llingua nes encuestes sinón na mesma cai. La xente qu'agora se

manifiesta pacífico pero que yá-y puede abultar que tarden en vese los resultaos del diálogu y de los bonos modales. Esa xente que pue decidir una votación na Universidá d'Uviéu o facer qu'ún de los tres candidatos a rector, el de menos posibilidaes, coincida cola única persona que se manifiesta a la escontra del idioma...

Hai unos meses falaba con un altu responsable del Partíu Popular n'Asturies. A lo llargo les nuseses pallabres llegó a confesame'l so convencimientu de que yera imparable'l procesu recuperador de la llingua anque tamién m'alvirtió que diba facer tolo posible por retrasar el momentu de la reconocencia. To confesar que lo que de visión hegeliana de la hestoria s'alcuentre nesos pallabres diz muncho más al so favor de lo que yo pescanciaba, anque quiciabes la meyor semeya del mio interlocutor la faiga él mesmu, cuandu afita que la meyor llei ye la que nun esiste. Lo que, de toes maneres, estraña nuna sociedá democrática ye que se quieran forzar les coses talmente, yo diría tan peligrosamente...

¿Sedrá por eso polo que nun se fai política llingüística o sedrá que s'aguarda'l milagru de los llogros ensin riesgu? ¿A qué tanto tardar? ¿Aguardar a que too s'amaliñe? ¿Nun ye abondu una manifestación responsable o tán pidiéndose actuaciones irresponsables? De veres, ¿podemos permitimos xugar cuandu son posibles y fáciles les soluciones? Realmente sí apostamos pol conceutu que Hegel tenía de la hestoria, ésa qu'acabará dándonos la razón, pero ye que tamién mos prestaría recoyer les aportaciones individualistes de Sören Kierkegaard onde la esistencia de caún de nosotros ye tan importante y tan curtia que bien taría que los llogros fueren realidá yá nesti mesmu momentu.

X. Ll. García Arias

Premiu Padre Patac 1996

Na so segunda edición, concedióse'l premiu Padre Patac pa trabayos lliterarios o d'investigación sobre bibliografía asturiana al equipu del Centru PatRom d'Uviéu, dirixíu pola Dra. Ana María Cano González y formáu por Dr. X.Ll. García Arias, Dra. Isabel Torrente Fernández, Xulio Viejo Fernández, Susana Villa Basalo, Loreto Díaz Suárez y Javier García González. Esti foi'l discursu pronunciáu pola Dra. Cano González al recoyer el premiu en Xixón, el 23 d'abril.

Ilma. Sra. Conseyera d'Educación del Principáu d'Asturies, Escmu. Sr. Alcalde de Xixón, autoridaes, amigos toos.

Yo quixera emprimar les mios pallabres, en nome de tol equipu PatRom, amosando'l nuesu contentu pol premiu recibíu y dando les gracies más fonderes a tolos integrantes del xuráu que tuvo a bien concedénoslu.

Namái esta gayola de nueso queda güei anubrida pola tristura que supón, qu'al empar que nós tamos equí, ún del nuesu equipu, el Dr. García Arias, tea cumpliendo col penosu deber de soterrar a un ser perqueríu.

El trabayu premiáu forma parte del Proyeutu d'Investigación que ta desencolcando'l Centru PatRom d'Uviéu, inxertu nun proyeutu européu nel que s'enarten otros grupos o Centros d'investigación de Portugal, España, Francia, Suiza, Bélxica, Italia, Rumanía, Alemania,... baxo la direición del Centru coordinador de Tréveris (Alemania), dirixíu pol Prof. Dr. Dieter Kremer. El so oxetivu ye la ellaboración d'un *Diccionariu hestóricu de l'antroponimia romance*. Dientru d'unos meses asoleyaránse la *Bibliografía de Fontes* y el nomáu *Volume de presentación* onde se recueyen, amás de los principios metodolóxicos correspondientes, dellos artículos del futuru *Diccionariu*.

Pa facese una idea del altor del proyeutu ha dicise que s'entamó a trabayar nel añu 1987 y que se calcula que pal añu 2000 tará fináu un terciu del diccionariu, la parte que cinca a los antropónimos con aniciu nel léxicu común, nos apellativos. Si l'oxetivu s'algama, quedaríen nesi momentu entá los antropónimos venientes de nomes de persona y los que tienen el so orixe en nomes de llugar. Trátase, ensin dulda, d'ún de los proyeutos panrománicos más ambiciosos de los que anguañu se tán faciendo y qu'enllaza cola meyor tradición romanística, que foi siempre alemana, dende que la Filoloxía Románica naciere comu ciencia nel sieglu 19.

L'equipu d'Uviéu, interdisciplinar ya interdepartamental, formáu por especialistas en documentación medieval, en filoloxía románica y en filoloxía española y asturiana, entamó a trabayar nel añu 1991 y tien un doble oxetivu que cumplir.

D'un llau, participar nel trabayu panrománicu. Nesti sen el Centru d'Uviéu ellaboró la *Bibliografía de Fontes*, onde se recueye tola documentación a vaciar y que foi la base del trabayu güei premiáu. A ella amiéstense otres bibliografíes tamién importantes (bibliografía esencial del nuesu dominiu llingüísticu, bibliografía específica d'antroponimia y toponimia, bibliografía d'estudios dialeutolóxicos, de folklore, etc.);

-redactó les 180 Síntesis Rexonales correspondientes a los tres años de Redaición propia-

mente dicha y que cinquen a l'antroponimia con aniciu en nomes d'animales y en nomes y axetivos rellacionaos col home;

-organizó'l *IX Coloquiū Internacional PatRom* n'ochobre de 1995, n'Uviéu; asinamesmu tien l'encargu de la edición de les *Actes* correspondientes que publicará la editorial Niemeyer (Tübingen), una de les más prestixaes dientru del mundu románicu;

-yo mesma pertenezu a la redaición panrománica y comu tal ye responsabilidá de mio la ellaboración de dellos artículos panrománicos;

-y dende'l Coloquiū d'Uviéu, xunto colos Doctores Jean Germain (Bélxica) y Dieter Kremer (Alemania), formo parte del *Bureau* de direición del Proyeutu Européu.

Per otu, el Centru PatRom d'Uviéu ha d'ellaborar un Diccionariu particular, etimolóxicu y diacrónicu, de l'antroponimia del vieyu dominiu llingüísticu asturianulleonés, acordies coles mesmes pautes metodolóxiques, d'estructura, programación, etc. que'l Diccionariu panrománicu.

Pero pa que trabayu talu seya granible nun basta con cuntar con un entusiasmu y dueitu equipu d'investigación comu'l que tenemos sinón que precisamos de munchos medios materiales y económicos que lo faigan vidable (d'infraestructura, d'equipu informáticu, de bibliografía..., etc.). Nesti sentíu, comu cabezalera del grupu d'Uviéu, tengo de dicir, non ensin daqué amargura, que son munches les hores que debo furta a la investigación pa dir a la gueta d'esos medios materiales que mos permitan seguir el camín y non siempre con bon resultáu. Afortunadamente son enforma tamién les puertes que se mos abrieron y los motivos de satisfacción. Y ente ellos, y non el menos importante, el qu'agora mos axunta equí.

Pa nós ye un motivu d'arguyu recibir esti premiu de bibliografía "Padre Patac de las Traviesas". Y yelo por dellos motivos:

-De mano, pola persona que-y da nome, el xenerosu, respetáu y queríu Padre Patac. La so gran biblioteca siempre tuvo y tará a disposición de tolos estudiosos.

-En segundu llugar, porque'l premiu foi dau por un grupu d'especialistes na materia, lo qu'avalu de dalguna manera'l trabayu fechu.

-En tercer llugar, porque nel terrén económico, el premiu ye un bon encontu pa que'l grupu PatRom pueda dir, comu tien programao, al Congresu Internacional de Ciencies Onomás-

tiques (ICOS) que se fairá nel veniente mes d'agostu n'Aberdeen (Escocia) y nel que tamos apuntaos toos con comunicaciones sobre antroponimia asturiana.

-Y dende llueu, porque ye un estímulo moral, de calter non menos importante, pa poder seguir col llargu llabor nel que tamos enfotaos.

El nuesu trabayu foi vidable hasta güei por aciu de l'ayuda, que de diferente mena y en momentos distintos, mos brindaron delles instituciones a les qu'en públicu queremos amosar la nuesa reconocencia.

Gracies a:

-la Direición Xeneral d'Investigación Científica y Téunica del Ministeriu d'Educación y Ciencia de Madrid (DIGICYT),

-la Universidá d'Uviéu (Vicerrectoraos d'Investigación, d'Estudiantes ya Estensión Universitaria, y de Rellaciones Institucionales),

-a la Facultá de Filoloxía (Departamentu de Filoloxía Clásica y Románica) onde s'alluga'l Centru PatRom.

-a la Consejería d'Educación del Principáu d'Asturies,

-a la FICYT,

-a l'Academia de la Llingua Asturiana.

En fin, peracabo, aguardando seguir cuntando nel futuru coles ayudes afayadices pa poder dalgún día llograr poner puntu al trabayu entamáu, y al que, de xuru, se puen aplicar aquellos pallabres qu'hai años escribiere Ramón Pérez d'Ayala y qu'agora faigo mías:

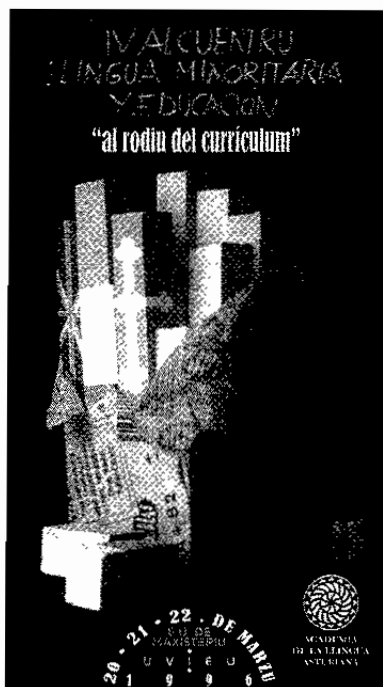
Lo universal nun s'amuesa sinón per entemedies de lo nacional; poro, lo nacional ye lo que fai universal al home individual.

En nome de tol equipu d'investigación PatRom, gracies, munches gracies.

Ana María Cano

IV Alcuentru Llingua Minoritaria y Educación

Celebróse n'Uviéu, na E.U. de Maxisteriu, los díes 20 al 23 de marzu, el IV Alcuentru Llingua Minoritaria y Educación, dirixíu por Dr. González Riaño, dedicáu nesta edición a trabayos rellacionaos col currículum. El Presidente de l'Academia de la Llingua foi l'encargáu de pesllar l'alcuentru. Estes foron les sos pallabres:



Piesllo, prestosu, esti “IV Alcuentru de Llingua y Educación” dando les gracies pola collaboración ufiertada non sólo poles autoridaes académiques, y en concretu poles d'esta Escuela Universitaria de Maxisteriu, sinón polos especialistas qu'a lo llargo tres díes asoleyaron les sos perinteresantes idees y conclusiones, frutu d'un trabayu académicu y d'investigación valoratible. Per otu llau, la presencia de tantos collacios y collacies de siempre ye afalagadora porque faen esto posible furtando tiempu al descansu y a la lliberación personal. L'Academia de la Llingua tien que seguir empobinada nel futuru pel camín que meyor s'axuste al llogru de lo que ye'l so cometíu estatutariu de trabayar na formación del profesoráu.

Cuandu'l profesor González Riaño iguaba'l programa que nestes xornaes se desendolcó, al atender a les cuestiones secundaries del mesmu nun mos abultaba que fexera falta prever una estaya especial pal pieslle nin pa inxerir unes pallabres mios. Paecía, y qué enquivocaos tábamos, que nada nel finxu'l cielu diba tapecer les espeutatives de

los últimos tiempos y que, xurgando los comentaristes nos resultaos electorales y nos problemas d'un nueu gobiernu, nengún peligrosu diba amenazar la llingua. Ye claro que la inxenuidá sedrá'l compangu qu'examás se separe de los nuestos análisis y que les munches trapaceríes del pasáu entá nun foron a deprendemos abondo bien que siempre, persiempre, mos amañarán otres nueves los que nun tán porque les coses vayan afayadizamente alantre.

Si falo asina ye por cuenta les llamentables pallabres que'l martes 19, esta mesma selma-

na, inxería *El Comercio* de Xixón debíes a Leonardo Verdín, portavoz del Partíu Popular na Xunta Xeneral del Principáu. Resúmoles asina:

La sociedá asturiana nun ta preparada pa la oficialidá. Llograr la oficialidá sedría plantegar un problema qu'Asturies nun tien. Col pasu de tres o cuatro xeneraciones a lo meyor sí, a lo meyor dientru de 40 ó 50 años podría algamase. Plantegar agora la oficialidá llevaría darréu problemes económicos, obligaría a deprender una llingua y a duplicar funcionarios. L'usu de la llingua ha dir xoncíu a les señes d'identidá que son les dances, les lleendes, los deportes del país.

Al mio entender les pallabres del Sr. Verdín almitiríen dixebræes interpretaciones. Una que, trabucándose, faló a títulu personal; otra que, falando nel nome del partíu, nun recueye'l so espíritu. En tou casu too tien el tastu de la broma y del mal gustu. Val más suxerir qu'un amoriar pasaxeru xugó-y la peor de les baces. De ser asina too tien igua porque amigos tendrá que-y fadrán pescanciar que nun ye la so portavocía camín amañosu pa una relluciente carrera política.

Otra cosa destremada ye que tea falando nel nome del so partíu y respuenda al asitiamientu del mesmu. De ser asina obligaríamos a entender les sos pallabres comu una declaración non yá de ruinos amigos sinón d'enfrentamientu xeneralizáu. De ser les idees de Verdín acordies colos planteamientos que sofita'l PP resulten ofendedores. L'oxetivu más sele qu'escurrimos ye que son fates, indocumentaes, amasuñaes pol tópicu, poco polítiques y, xuntándolo too, provocadores. Nin un rispiu hai nelles de finura argumental, nin de daqué que s'alloñe de la vulgaridá de quien fexo poques llectures pero mal. Nada hai nelles que nun tea percontradicho poles mil razones qu'esixen que la llingua seya oficial. Nada hai nelles que respuendan a un conceutu respetuosu y de bon xuiciu de lo que son les señes d'identidá asturianas. Les sos pallabres son el niciu de la osadía y de la falta d'información más elemental. Con elles inaugúrase la socioloxía política del absurdu porque les 15.000 persones pidiendo la oficialidá de la llingua peles cais d'Uviéu en mes de payares de xuru que nada-y suxeren, nada valen, nada afiten. Que la nuesa xente nun pueda llibremente emplegar l'idioma (falo de coses comu'l rechazu d'una candidatura por llevar la documentación n'asturianu) nun-y resulta abegoso. Que les coses se pidan adúlces, exemplarmente, pacíficamente, nun significa nada. Que mayoritariamente los asturianos vean con bonos güeyos la presencia de la llingua na vida pública, pelo visto, tampocu nun-y dicen un res.

Por eso conseño que les sos pallabres son provocatives y más cuando alloñada Asturias de toles estayes de poder ve estos mesmos díes que'l partíu del Sr. Verdín pa gobernar en Madrid almitirá toles llingües que-y faigan falta, pero non la nuesa; toles cultures que se-y digan, pero namás les dances, lleendes y los deportes de la nuesa. Si ési va a ser el futuru que descaradamente, eso ye ensin mázcares na cara, mos acota'l PP, ruin enfotu vamos tener nél. Si ési ye'l conteníu de la reforma del Estatutu, ridículu estatutu y ridícula autonomía mos aguarden.

Hai unos meses, y acabo asina, fui a una conferencia nel paraninfu de la Universidá. Falaba'l que fora primer ministru d'Australia del Sur, Sr. Lynn Arnold. A la mio vera, por razones protocolaries polo que fui a pescanciar, una persona amable y bien enseñada que se me presentó comu portavoz del PP na Xunta Xeneral en cuestiones d'economía. Fáigo-y ver la mio estrañeza constructiva de qu'un miembru destacáu d'esi partíu s'inxera nun actu que se prevé favorable a les llingües minoritaries y en concretu a l'asturiana. Retrucame que nun ye asina porque, nel so partíu, hai una corriente nacionalista que va garrando puxu. Al lleer el periódicu del martes entendí de qué nacionalismu falaba l'entós portavoz d'economía y güei del PP na Xunta Xeneral. Nun fui a torgar que me vinieren a la cabeza les pallabres d'un xeneral, aquel que falaba tamién que nunca taríamos maduros... pa la democracia.

Yo llamento qu'otra vuelta una de les nuses xuntes acabe asina, falando de les lluches continues y elementales pola supervivencia. Y llaméntolo porque hai que falar del futuru y non del güei amenazáu. De toes maneres pese a quien pese, amigos y amigos, la oficialidá ta más cerca qu'examás. Que col nuesu facer intelixente faigamos ver que naide va representar dignamente a esti pueblu si enantes nun persabe que'l respetu a la llingua y al pueblu ye la primera asignatura que s'aprende.

X.Ll. G.A.

Cuentos de Lleón

En Lleón, el día 15 de marzu, tuvo llugar la presentación del llibru de rellatos curtios Cuentos de Lleón, onde andechen autores que, asitiaos al sur del cordal, siguen calteniendo viva entá la fala del vieyu dominiu. La presentación tuvo al cargu de Roberto González-Quevedo, miembru de númberu de l'Academia y ún de los autores que collabora na obra.

Entre los dominios lingüísticos que hay en la península ibérica (el gallego-portugués, el castellano, etc.) se encuentra el dominio lingüístico astur-leonés.

El dominio lingüístico astur-leonés tiene su historia ligada a la de los reinos de las monarquías asturiana y leonesa. Las vicisitudes históricas hicieron que el dominio quedase cortado en su expansión hacia el sur a causa del poder de Castilla.

Pero aunque en muchas zonas del histórico dominio astur-leonés ha desaparecido la lengua propia ante la presión del castellano, en algunas zonas de este dominio aún permanecen vivos los rasgos lingüísticos autóctonos.

El dominio astur-leonés se extiende, por tanto, por Asturias, la provincia de León, la provincia de Zamora, la provincia de Salamanca, algunas zonas de Extremadura y algún municipio colindante de Portugal, concretamente en torno a Miranda de Douro.

En Asturias es evidente la pujanza de la lengua autóctona, del asturiano, que se encuentra en un proceso de normalización y que en los últimos años está siendo asumido por la mayoría de la población. El asturiano se enseña en una tercera parte ya de las escuelas públicas, se ha desarrollado y se desarrolla una literatura de gran altura en lengua asturiana y un sector cada vez más amplio del arco parlamentario es partidario de declarar el asturiano lengua cooficial del Principado de Asturias y derivar de ello todas las consecuencias prácticas pertinentes. No cabe duda de que en un plazo de tiempo no muy largo esto se conseguirá. Y en todo este proceso ha tenido una extraordinaria importancia la Academia de la Llingua Asturiana, punto de referencia de la reivindicación lingüística.

En la zona de Miranda do Douro el mirandés, una variante, como digo, del astur-leonés, se enseña en las escuelas municipales y mantiene una interesante vitalidad.

En la provincia de León encontramos zonas en las que ciertamente la lengua tradicional e histórica está prácticamente desaparecida. Pero hay otras zonas de la provincia en las que se conserva en gran parte el patrimonio lingüístico, por ejemplo en la toponimia (nombres de lugares) y en el habla diaria. En la provincia de León, por tanto, hay una realidad lingüística propia, autóctona, diferenciada. Pero, desgraciadamente, esta realidad lingüístico-cultural no tiene ningún apoyo ni reconocimiento oficial. A los políticos corresponde corregir esta injusticia, a ellos corresponde la deuda histórica que tienen contraída con la riqueza lingüístico-cultural de León.

La situación lingüística en este fragmento del dominio lingüístico que es la provincia de León se caracteriza, como es de esperar, por su diversidad. Hay zonas, algunas rurales y especialmente las urbanas, en las que los rasgos lingüísticos propios son sólo un recuerdo y han desaparecido. En otras zonas su uso es aún significativo, especialmente en la comunicación que se establece en las tareas más tradicionales.

Por ejemplo, en la zona de Babia, Llaciana y Palacios del Sil el bable tiene una gran vitalidad. Hace ya varios años que en esas zonas se editan libros en bable e incluso se usa en revistas periódicas, como es el caso de *El Calecho*. Y en este sentido hay que destacar la difusión que ha tenido la obra de Eva González, autora de numerosas obras poéticas y narrativas que han dado un gran impulso a la lengua histórica.

Si diversa es la situación de la lengua autóctona, también diversa es la propia realidad lingüística: hay una esperable diversidad de hablas autóctonas en la provincia de León y el libro que aquí se presenta es una buena muestra de ello. Pero esta diversidad no puede ser motivo para desconsiderar la lengua autóctona. Esta diversidad no es un obstáculo, sino que, por lo contrario, debe intentar consolidar una literatura propia y autóctona, basada en la identidad lingüística y cultural común.

Nosotros, que no somos políticos, hacemos lo que está a nuestro alcance, que es potenciar la lengua de la manera más contundente que podemos hacerlo desde el plano cultural: usándola como lengua literaria. Nosotros, como escritores, hacemos literatura. Nuestra misión es exclusivamente cultural.

En *Cuentos de León* hemos querido demostrar la virtualidad de la lengua tradicional para hacer una literatura. No somos los primeros, gracias a Dios. Pero sí es cierto que el acto de hoy es un acto histórico para la cultura de León: por primera vez nace un libro, una obra literaria en bable de la provincia no como algo aislado, no como un detalle curioso, no como iniciativa de un pequeño grupo. Tras este libro está la voluntad de una parte importante del pueblo, especialmente de la juventud; es, por eso, una obra literaria y, también, un símbolo, una palanca hacia el futuro.

Quiero hacer dos reflexiones. En primer lugar, con este libro se reclama el derecho de una lengua a la creación literaria. Si se le han quitado muchos derechos, muchas oportunidades y muchas ilusiones a esta lengua, hoy los autores de este libro le devolvemos el sueño más sublime de las palabras, que es convertirse en arte. Es, ciertamente, sólo un libro, pero el primero, el ariete de una literatura nueva, propia, autóctona.

En segundo lugar, quiero decir que también este libro es una afirmación de un derecho que reclamamos: el derecho a la diversidad, el derecho a cultivar una lengua distinta y autóctona, el derecho a nuestra propia cultura. Sólo los intolerantes, sólo los autoritarios pueden declararse contrarios a que se abra un camino distinto, un nuevo mundo, una nueva forma de ver las cosas.

Nosotros queremos aportar algo nuevo y, por tanto, somos positivos. No admitimos la negación, la censura, la marginación cultural. Somos partidarios de sumar, de abrir nuevas posibilidades. En ningún caso vamos a perjudicar a la lengua y la cultura castellanas, creo que es ridículo y absurdo el mero hecho de planteárselo. Lo único que buscamos es lo positivo, lo que deseamos es un mundo en más de una dimensión.

Que florezca este libro. Y que después surjan otros libros más y que de aquí a unos años se consiga una literatura floreciente en esta lengua tradicionalmente olvidada. Y que finalmente los políticos se decidan a corregir la marginación que ni siquiera se han preocupado en descubrir.

Roberto González-Quevedo

Testos llitúrxicos

Los caberos trabayos del Coleutivu “Manuel Fernández de Castro” foron presentaos públicamente a los asturianos nel Club de Prensa de La Nueva España'l pasáu 9 de mayu, cola presencia, ente otros, del Obispu Ausiliar d'Uviéu. El coordinador de los trabayos de traducción de Homilíes de los domingos y festivaes del añu de los ciclos A, B, C, Sacramentos y Esequies y Oraciones, Bendiciones, Pidimientos y Cancios relixosos n'asturianu foi l'encargáu d'esta presentación.

Sr. Obispu Ausiliar d'Uviéu y amigos toos:

L'apaición d'un llibru nuevu o novedosu siempre ye un acontecimientu peculiar. Supón una ufierta pal grupu de lleutores o pa la comunidá de destín.

Los dos qu'amosamos güei son na hestoria cultural asturiana y n'especial na eclesial, dos finxos que señalen el camín de facer una Asturias más nuesa y una Ilesia que seya más “de” Asturias, y “en” Asturias, y non sólo “pa” Asturias.

Naide dulda que na xerarquía de valores xenerales *la vida* ye lo más importante y too aquello que la abelluga y curia: cebera, vistíu, casa, seguridá, etc., son los medios más valoraos en tolos países del mundu. Pero magar que seya asina, naide de nós que seya “bien nació” escaecerá o fadrá de menos al so nome y apellíos, y asoleyará un fondu y letible afeutu polos sos pas, güelos, antepasaos..., ye dicir por tola nuesa familia.

Poro, cuandu oyemos que les xeres culturales-lingüístiques nun son les más importantes p’Asturies, que primero ye’l trabayu comu mediu de remuneración y ensertamientu na sociedá, el procuru pola salú, el colexu-universidá comu pasu nuna igua pa la vida, etc., pescanciamos lo que se quier dicir y tamos d’alcuerdu con ello.

Nun escaecemos qu’Asturies col porcentax cimero de desemplegu d’España pasa anguaño per problemes socio-económicos percomplexos que torguen el nuesu agora y tapecen el nuesu futuru.

Pero tampocu podemos escaecer el mundu de los valores, de los idegales, de les normes de convivencia. Nin qu’una Tierra tien nome y apellíos y faise cola solidaridá, la mutua aidanza, la cooperación, el respetu polos otros, l’acoyida, el deseyu de facer d’ella un requexu de fraternidá y d’igualdá.

Asina Asturies quier ser ella mesma, quier poder construyir la so Casa, y xunir a los sos conciudadanos, y pa ello son necesarios medios económicos delante d’esti esmantelamientu industrial ensin alternatives, medios políticos que suponen un granible Estatutu d’Autonomía y otu mou de rellaciones col Gobiernu Central, y medios también culturales que son el puntu clave de lo que güei plantegamos.

Cantamos davezu “*Asturies patria querida*”:

La Patria ye la Tierra de los nuevos pas y antepasaos.

La Patria ye’l llugar onde se va desendolcar la nuesa vida civil y relixosa.

La Patria ye esi requexu del mundu que tenemos que facer más solidariu, fraternal y xustu.

La Patria constrúise comu la “nuesa Casa” cuandu estrenchamos los sos llacios culturales, puxamos pol so mou llariegu, pol so espíritu y ideoloxía.

La Patria tien dellos vínculos culturales de so que son comu los llazos de sangre que xunen

a los fíos colos pas y a la familia ente sí. Esos vínculos culturales igüen la familia asturiana y fáennos más solidarios a los unos colos otros.

La nuesa Patria tien una llingua que ye parte de la nuesa identidá, del nuesu nome y apellíos, y ye'l vínculo que más nos pue aunir nel futuru, y facer de nós PUEBLU con mayúscules.

La nuesa Casa pue ser más grande o más pequeña, tar pintada d'un color o d'otru, tar bien o mal asitiada, ser soleyera o non, tar empruna o en valle, ser meyor o peor..., pero ye la nuesa Casa y nella viven los de nós. Asina préstanos tar nella, y a ella tornamos magar que seya necesariu un llargu viax cuandu tamos en llugares lloñanos.

Un ricu texú de circunstancies, vezos, afeutos, etc., faen que la nuesa familia s'atope más o menos xunida, más o menos solidaria. Asina tamién la cultura llariega xune a los ciudadanos d'un País, fáinos más sentíos pa colo nueso, iguálanos colos sos valores, permítenos atopanos con más amigos y conocíos, derruempes la nuesa comunicación no fondero: porque ye'l nuesu mou de ser y de vivir.

La nuesa llingua agora yá ye símbolu per un llau y tamién una realidá de fecho, y sedrálo más entovía na midida que la so recuperación vaiga espoxigando, y seya más común, más de toos..., y asina una de les trabes pa construyir la Casa asturiana y facela más habitable, más acoyedora y solidaria.

Esi voluntarismu economicista qu'asoleyen los discursos de los nuevos políticos, economistes, empresarios, etc., pa refacer, dicen, a esta Asturias que se balta, promueve igües individuales, corporativistes, o de "salvese'l que puea", y escaez estos otros aspectos más íntimos, espirituales, dinámicos, creativos, pa poner les manes nel tayu n'andecha y son: el ser y sentinos Pueblu, tener a Asturias comu la Casa grande de toos y pa toos, na que tenemos la nuesa parte n'igualdá, porque participamos del mesmu heriedu qu'esquiñonamos proporcionalmente.

¿Pescancia esto la llesia d'Asturies? ¿siente ella que'l surdimientu cultural llariegu de los años 75 ye tamién cosa de so? ¿qué nun ye un daqué aneudóticu sinón un mediu p'algames cimeros? ¿o sigue afitada per un llau en vieyos prestixos de retiñíos medievales, y pel otu sólo en soluciones economicistes p'Asturies?

Güei ufiertamos públicamente a la Comunidá Eclesial dos bones ferramientes pastorales pa que cola so práutica respuesta en parte a estes entrugues.

El llibru *Homilíes de los Domingos y Festividaes del Añu de los Ciclos Llitúrxicos: A, B, C, Sacramentos y Esequies* ye'l frutu de siete años de trabayu. Al nun atopase los medios económicos necesarios, acudióse a un voluntariáu enforma ocupáu. Pa la so ellaboración comu tamién pal llibru de oraciones y cancios del que falaremos nel intre, recibimos dellos sofitos económicos de la Consejería de Cultura del Gobiernu d'Asturies, de l'Academia de la Llingua Asturiana y de delles persones particulares. El nuesu fonderu agradecimientu a toes elles.

Ta editáu pol Coleutivu "Manuel Fernández de Castro", miembru d'honor de l'Academia de la Llingua Asturiana, formáu por cristianos llaicos o sacerdotes qu'oliven contribuir nes xeres de recuperación de la cultura y llingua del Principáu.

Ye'l primer llibru na hestoria de la Ilesia d'Asturies con toles homilíes de domingos y festividaes de los tres ciclos llitúrxicos y de los sacramentos y esequies. Ye dicir que nelli alcuéntrase pa lleese o comu fonte d'inspiración, tolos comentarios necesarios pa esplicar la pallabra de Dios nos díes y momentos importantes de la vida cristiana.

Son 616 páxines que caltienen tamién unes anotaciones llingüístiques pa les adautaciones a les variantes del asturianu xeneral o lliterariu que ye'l d'esti llibru.

Tien l'aprobanza del Arzobispu d'Uviéu, y pue ser emplegáu en cualisquiera circunstancia del trabayu y la revisión xeneral y de detalle del testu, fasta algamar un resultáu afayadizu, foi cosa de mio. Ente los traductores quedría nomar pola cantidá y calidá del so llabor a Montserrat Machicado Compañy.

El llibru apanda asina la predicación de los sacerdotes na nuesa llingua llariega, na llinia de del anovamientu y empobinamientos del Conciliu Vaticanu II.

El segundu llibru que tien güei la so pública presentación, tien el títulu de *Oraciones, Bendiciones, Pidimientos y Cancios Relixosos n'Asturianu*, y ta editáu por Alborá Llibros, de Xixón. El xerente de la Editorial Xicu Xabel Díaz Yepes ta tamién nesta presidencia.

La so ellaboración foi de más de cincú años y tien comu aniciu un cartafueyu col títulu *Rezós Comunes y Bendiciones n'Asturianu*, de 1991, editáu tamién pol Coleutivu "Manuel Fernández de Castro".

Los autores son arriendes de min, Alexandru Rodríguez Alonso qu'anguaño perfái los sos estudios teolóxicos en Roma y asina nun pue tar presente nesti actu.

Espublizáu cola aprobanza del Arzobispáu d'Uviéu tien más de 250 páxines, distribuyíes en tres partes.

Na *primera* ta'l conxuntu de toles oraciones de la piedá popular católica con traducción dende les llingües orixinales, qu'en xeneral ye'l llatín. Equí entren tamién les bendiciones.

Na *segunda* tán los pidimientos para facer en cualisquier actu llitúrxicu, necesidá o acontecimientu.

La *tercera* amúesase comu un gran capítulu musical con tres apartaos:

a) Tán los poemes de calter relixosu de clásicos asturianos, ellaboraos nos caberos dos sieglos, y con música orixinal del compositor Enrique Montes, que buscó un tonu cenciellu pa que puean cantase pol pueblu.

b) Recueye delles oraciones de la piedá popular con música del mesmu compositor, pa cantase tamién pol pueblu.

c) Son traducciones cola so música orixinal de cancios del castellán que son comunes en toa España. Equí ta ente otros l'Himnu a la Virxe de Cuadonga, l'Himnu Oficial de San Melchor Quirosanu, etc.

La Comunidá Católica tien asina nun llinguax modélicu y nuna apolazada presentación un llibru necesariu nos actos llitúrxicos, parallitúrxicos, fiestes, romeríes, celebraciones, etc.

Dalgunos cancios del llibru tán yá nel cassette "Misa n'Asturianu" espublizáu por Fonostur, y aguardamos otros que recueyan cancios d'esti llibru.

Güei mesmu escucharemos a dos coros qu'interpretarán delles composiciones de les comentaes.

Na Ilesia Asturiana fábase d'inculturación, d'entamar una nueva evanxelización...

¿Pero cómo se puen materializar estos dos aspeutos que van peramestaos ente sí?

Cultura no sociolóxico ye'l mou de vida d'un pueblu nos sos elementos materiales y espirituales. Asturias tien un mou de vida, una cultura propia. L'asturianu, lo asturiano reconozse na nuesa Comunidá Autónoma, pero entovía más cuando trespasamos los cordales llenderos

y les fasteres oriental y occidental. Somos cenciellamente estremaos, nin meyores nin peores qu'otros. Poro, la nueva evanxelización tien que ser equí tamién estremada.

Voces más autorizaes que les nuses formularon estes rellaciones ente fe y cultura con espresiones y conclusiones afayadices a la Ilesia Asturiana, y que resumimos asina:

1) La nuesa xera de serviciu de la fe y promoción de la xusticia tien qu'enanchase pa incluyir comu dimensiones esenciales l'apregonamientu del evanxeliu, el diálogu, y la evanxelización de la cultura.

2) El nuesu camientu ye que l'Evanxeliu sintoniza con tolo que hai de bono en cada cultura.

3) Evanxelizamos a les persones na cultura de so.

4) Cada etapa de los nuestos programes de formación tien qu'enraigonanos nes cultures de los pueblos a los que sirvimos.

5) Debemos comprometenos nos caminos qu'empobinen a la creación d'auténtiques Ilesies locales que puean contribuyir a la bayura de la comunión universal de la Ilesia de Cristu. Tamién debemos desatapar el mou de facer una teoloxía, lliturxa y espiritualidá llariegues, y promover el drechu y la llibertá de los pueblos n'afayar l'Evanxeliu, ensin convertise en foriatos a la cultura de so.

Agradecemos la presencia ente nós de D. Atilanu Rodríguez Martínez qu'aceutó dende l'añiciu tar presente nesti actu.

D'elli oyemos espresiones comu “Güei la evanxelización tien de ser nueva, non porque tengamos que colar de ceru sinón porque camudó la realidá”. Tamos d'al cuerdu con elli en que una bona parte d'Asturies necesita esa nueva evanxelización, pero tamién qu'una parte d'Asturies p'aceutala tien una sensibilidá especial na llinia de lo que güei vamos falando, ¿pero habrá retuque pa ello?

La nueva evanxelización tien qu'apalpar los nuestos sentimientos y la nueva conciencia de “Pueblu”. ¿Ta la nuesa Ilesia iguada pa ello? ¿forma a los sos futuros ministros nesta mentalidá? ¿favorez llugares y materiales pa esta posibilidá?

La so presencia güei equí ye tamién la d'un “testigu cualificáu” de lo que representen estes presentaciones y sobre too de les nuses entrugues.

Vien de les altes tierres del Palluezu, una saborgosa variante de la nuesa cultura y de la nuesa llingua, de Trascastru, pueblu que güeya, torgáu por una averada llomba, al simbólicu Cuetu d'Arbás, xixilante xigante de los cordales. Tierres que comu llingüista y montañeru percorrí cuantayá, constatando la vixencia d'una cultura y l'altar d'una llingua, fasta aportar al valle d'Arbás cola ilesia de San Xulián nel centru la collación, y no cimero la capiella de Trascastru. Les vieyes casones porticaes del pueblu, delles col so escudu comu la de D. Atilanu, falen de raigaños y vezos de munchos sieglos.

Lo qu'elli ensin dulda vivió nel so pueblu, pescanciarálo tamién n'otres zones d'Asturies. Pero ye necesario un pensamientu globalizador que dea forma y síntesis a esa granible variedá y pluralidá asturiana p'atopar que no fondero somos unidá: una Tierra, un Pueblu, una Llingua y un Calter.

Asina non sólo tamos enfotaos, sinón tamién afitaos que “nada d'Asturies sedrá ayén” pa elli.

Poru, dígo-y con un poema de la rodiada de Trascastru y que podemos despesllar a toa Asturies:

*Pero diz el refraneiru
qui l'unión fai muita fuercia
entós, axuntémunus chachus
lus di la fala pachxueza
veredes comu chevamus
a bon fin la nuesa impriosa*

Munches gracias a toos.

Federico G. Fierro Botas

Darréu de la presentación, comu pieslle del actu, la Escolanía de Santa Bárbara de Vega y l'Orfeón Xixonés ufiertaron una esbilla de poesía relixosa musicada por Enrique Montes. Unes pallabres de Federico G.-Fierro dieron pasu a l'actuación.

Amigos toos:

Nesti actu de presentación de dos llibros perimportantes pa la vida llitúrxica eclesial,

l'Orfeón Xixonés enantes nomáu "Orfeón Fabril Natahoyu", fundáu hai 28 años, va interpretar dellos poemas que tán nel llibru de cancios ya presentáu, dirixíu pol so Direutor Enrique Montes Álvarez que ye l'autor tamién de la so música.

Si ye llargu'l camín del Orfeón nes sos actuaciones con música popular asturiana, perfái la so xera en dos momentos claves pa la música de calter relixosu.

El *primeru* col estrenu de la "Misa n'Asturianu" iguada por Enrique Montes, nel mes de Mayu de 1988 nel Pueblu d'Asturies de Xixón nes fiestes de la Fundación Revilla-Xixéu, primer Centru d'Enseñances Medies del Principáu qu'amestó'l deprendimientu de la llingua asturiana d'un mou normal nos cursos curriculares comu asignatura optativa, y con un 60 por cientu d'aceutación ente los sos 800 alumnos. La misa emplega per primera vegada na hestoria d'Asturies, textos oficiales traducíos dende los orixinales llatinos vaticanos y cola aprobación del Arzobispáu d'Uviéu.

Yo tuvi l'honor y l'allegría de presidir la misa fondamente emocionáu al ver tan bien xuníos lo relixosu y el sentimientu asturianu.

Dende 1992 un casete de Fonoastur caltién esta misa, y en xunto, el poema d'Acebal "Refugium Peccatorum".

Y equí anicia el *segundu* momentu perimportante na vida del Orfeón Xixonés y na capacidá creativa del so direutor.

Nuna esbilla fecha por min de la poesía relixosa n'asturianu nos caberos 200 años, Enrique Montes a lo llargo de más de dos años, pon música orixinal a una parte representativa de poemas de Manuel Fernández de Castro, Franciscu González Prieto, Xosé Anicetu González, Enrique García Rendueles, Fernán Coronas y a dos de Xuan María Acebal. Y a más de diez oraciones populares: la Salve, el Padre Nuesu, Ave María, el Magnificat, Benedictus, etc, y revisa l'armonización musical a 32 cancios del castellán traducíos al asturianu. Asina espublízase'l llibru: *Oraciones, Bendiciones, Pidimientos y Cancios Relixosos n'Asturianu* del que güei tenemos falao.

Si ye posible esta intervención, ye gracies a esta curtia pero granible hestoria.

Otra parte va interpretala, aunque delles vegaes tarán amestaos entrambos coros, un conxuntu mozu nos años de los sos miembros, y mozu tamién nel so aniciu hai cuatro años: la "Escolanía de Santa Bárbara de Vega", en Xixón, entamada y dirixida pol mesmu Enrique

Montes.

En resume sedrán los cancios que vienen darréu:

“Bendición común”: Escolanía y Orfeón

“A la nuesa señora”: Escolanía

“De Rosa Rosarum”, Fernán Coronas: Orfeón

“Cimones d’oru”, de Fernán Coronas: Orfeón

“Padre nuesu”: Orfeón

“Nun saben d’amor verdaderu” de Fernán Coronas: Escolanía.

“Ave María”: Orfeón

“Nes esequies d’un difuntu”: Escolanía

“Por tolos difuntos”: Orfeón

“Salve”: Escolanía y Orfeón

Escuchemos pos les sos interpretaciones.

Munches gracies.

Federico G. Fierro Botas

Sentencia del Tribunal Constitucional

Con fecha 15 de febreru de 1996 la organización política asturiana Andecha Astur recibía la sentencia emitida pola Sala Segunda del Tribunal Constitucional en contestación al Recursu d’Amparu presentáu por esti partíu al rechaza-y la Xunta Electoral Provincial y el Tribunal Superior de Xusticia d’Asturies l’almisión de la documentación electoral que presentaren n’asturianu. La sentencia decidióse col votu de calidá del Presidente, por cuantes que tres de los seis maxistraos que componen esta Sala Segunda (Julio González Campos, Carles Vives Pi-Sunyer y Tomás Vives Antón) emitieron votu particular. Reprodúcense darréu los testos de la sentencia y del votu particular.

La Sala Segunda del Tribunal Constitucional compuesta por los Excmos. Sres. don José Gabaldón López Presidente, don Fernando García-Mon y González-Regueral, do Rafael de Mendizábal Allende, don Julio González Campos, do Carles Viver Pi-Sunyer y don Tomás Vives Antón, Magistrados, h pronunciado

EN NOMBRE DEL REY

la siguiente

S E N T E N C I A

En el recurso de amparo núm. -553/96, interpuesto por don Ezequiel Sánchez Díaz, en representación de ANDECHA ASTUR (A.A.), a quien representa la Procuradora de los Tribunales doña Valentina López Valero contra el acto de la Administración electoral declarando la no proclamación de la candidatura contra la Sentencia de la Sección Primera de la Sala de lo Contencioso-Administrativo del Tribunal Superior de Justicia de Asturias, de 10 de febrero de 1996, que desestimó el recurso interpuesto contra ese acto de la Administración electoral. Ha comparecido el Ministerio Fiscal, siendo Ponente el Magistrado don José Gabaldón López, quien expresa el parecer de la Sala.

I.- ANTECEDENTES

1.- Don Ezequiel Sánchez Díaz, en representación de ANDECHA ASTUR (A.A.), por escrito registrado el día 12 de febrero de

1996, interpone el recurso de amparo del cual se hace mérito en el encabezamiento.

2.- los hechos en que se fundamenta la demanda de amparo son, sucintamente expuestos, los que siguen:

a) La solicitante de amparo impugna la resolución de la Junta Electoral Provincial (JEP) de Asturias que deniega su proclamación como candidatura a las elecciones generales a celebrar el 3 de marzo de 1995, así como la Sentencia de la Sala de lo Contencioso-Administrativo del Tribunal Superior de Justicia que la confirma.

b) La causa de la exclusión de la candidatura se debe a la presentación de la misma y de la documentación aneja en idioma bable, y a la falta de subsanación de tal defecto en el plazo otorgado por la JEP.

3.- La demandante de amparo considera vulnerados los artículos 14 en relación con el 3.2, 20.1.a) y 23.2 de la Constitución.

El acuerdo de la Junta Electoral infringe el art. 20 CE que reconoce el derecho a expresar y difundir libremente los pensamientos, ideas y opiniones mediante la palabra o el escrito, respetándose el pluralismo de la sociedad y de las diversas lenguas de España. Especial mención merece la

infracción del art. 23 CE, el cual "reconoce el derecho a participar en los asuntos públicos, directamente o por medio de representantes, libremente elegidos en elecciones periódicas por sufragio universal", así como el acceso "en condiciones de igualdad a las funciones y cargos públicos, con los requisitos que señalen las leyes". Se produce una discriminación del bable frente a las demás lenguas del Estado. Lengua que es reconocida en el art. 4 del Estatuto de Autonomía para Asturias. Todo lo anterior supone que las resoluciones impugnadas se ampararon en un mero formalismo para conculcar con ello los arts. 14 y 23 CE.

4º.- La Sección Tercera, en providencia del día 13 de febrero de 1996, acordó tener por interpuesto el recurso de amparo.

5º.- El Ministerio Fiscal, por escrito que tuvo entrada en este Tribunal el día 14 de febrero de 1996, se opone a la demanda de amparo. Manifiesta que sólo las lenguas cooficiales se encuentran permitidas como vehículo de los procedimientos administrativos, y el bable no lo es. Ninguna quiebra del art. 23.2 CE, ni de ningún otro derecho fundamental, puede, pues, imputarse ni a la resolución de la Junta Electoral Provincial ni a la Sentencia que la confirma.

II.- FUNDAMENTOS DE DERECHO

1º.- El párrafo segundo del art. 3 de la Constitución dispone que "las demás lenguas españolas serán también oficiales

en las respectivas Comunidades Autónomas de acuerdo con sus Estatutos", mientras que su párrafo tercero establece que "la riqueza de las distintas modalidades lingüísticas de España es un patrimonio cultural que será objeto de especial respeto y protección".

No cabe olvidar, en efecto, que al ordenar constitucionalmente la realidad plurilingüe de la Nación española, que es asumida como un patrimonio cultural digno de protección (STC 82/1986), el art. 3 de la Norma fundamental ha establecido un régimen de cooficialidad lingüística entre el castellano y las "demás lenguas españolas", las cuales serán oficiales en las respectivas Comunidades Autónomas de acuerdo con sus Estatutos (art. 3.2 C.E.) para permitir la existencia de unos territorios en los que el uso por los particulares, a su elección, de una de las lenguas oficiales tenga efectivamente plena validez "en las relaciones que mantenga con cualquier poder público radicado en dicho territorio" (SSTC 82/1986, fundamento jurídico 3º y 337/1994, fundamento jurídico 6º). Y es evidente que, el art. 4 del Estatuto Autonómico de Asturias no atribuye carácter oficial a la lengua utilizada por los recurrentes al aceptar las candidaturas, por lo que, en consecuencia, no era legítima su pretensión y debieron haber subsanado en el plazo concedido al efecto, lo que no hicieron.

2º.- En cuanto a la libertad de expresión consagrada en el art. 20.1 a) de la Norma Suprema, no puede entenderse vulnerada,

pues la aceptación de las candidaturas no incorpora opinión o pensamiento alguno, sino que es una manifestación que compromete la voluntad del candidato y expresa la ausencia de circunstancias negativas. Se trata, pues, de una invocación gratuita de este derecho fundamental ya que en este caso estamos simplemente ante el cumplimiento o incumplimiento de un requisito legal.

3°.- El único derecho fundamental que pudiera verse afectado en el presente supuesto es, sin duda, el derecho a acceder a cargos públicos. No se puede admitir la opinión de la demandante según la cual la falta de proclamación de la candidatura podría provenir de un formalismo enervante y obstativo a la efectividad del derecho fundamental. Como reiteradamente hemos dicho, las Juntas Electorales son

Administraciones
previsiones de la Ley 30/92, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común. Su art. 36, bajo la rúbrica "Lengua de los procedimientos", dispone que "la lengua de los procedimientos tramitados por la Administración General del Estado será el castellano. No obstante lo anterior, los interesados que se dirijan a los Órganos de la Administración General del Estado con sede en el territorio de una Comunidad Autónoma podrán utilizar también la lengua que sea cooficial en ella." En este caso, el procedimiento se tramitará por la lengua elegida por el interesado".

Ninguna duda se puede albergar de que sólo las lenguas cooficiales se encuentran permitidas como vehículo de los procedimientos administrativos, y el bable no lo es puesto que el Estatuto del Principado no lo establece así. Ninguna quiebra del art. 23.2 de la Constitución puede, pues, imputarse ni a la resolución de la Junta Electoral Provincial ni a la Sentencia que la confirma, ya que debidamente entendieron que procedía la subsanación mediante la transformación al castellano de lo escrito en bable.

Por último, y a mayor abundamiento, a la solicitante de amparo se le ofreció la posibilidad de subsanar el defecto y -a diferencia de lo ocurrido en ocasiones anteriores citadas por la Sentencia impugnada- no lo hizo.

En consecuencia, tanto el acto de la Administración electoral declarando la no proclamación de la candidatura, como la ulterior Sentencia de la Sala de lo Contencioso-Administrativo del Tribunal Superior de Justicia de Asturias que desestimó el recurso interpuesto, fundamentando su decisión en que los recurrentes no subsanaron en el plazo otorgado para ello el defecto apreciado por la Junta de figurar solamente en bable las declaraciones de aceptación de los candidatos, no vulneran derecho fundamental alguno.

F A L L O

En atención a todo lo expuesto, el Tribunal Constitucional, POR LA AUTORIDAD QUE LE CONFIERE LA CONSTITUCIÓN DE LA NACIÓN ESPAÑOLA,

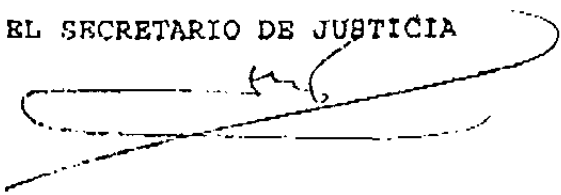
Ha decidido

Desestimar el presente recurso

Dada en Madrid, a quince de febrero de mil novecientos noventa y seis.

ES COPIA

EL SECRETARIO DE JUSTICIA



VOTO PARTICULAR DISCREPANTE QUE FORMULAN LOS MAGISTRADOS DON JULIO D. GONZÁLEZ CAMPOS, DON CARLES VIVER PI-SUNYER Y DON TOMAS S. VIVES ANTÓN A LA SENTENCIA RECAÍDA EN EL RECURSO DE AMPARO NÚM. 553/96.

Lamentamos discrepar con el parecer de la mayoría, no en cuanto a la alegada vulneración de los derechos a la igualdad del art. 14 en relación con el 3.2 C.E., ni tampoco en cuanto al derecho a la libertad de expresión (art. 20.1 a) C.E.) sino en lo que respecta a la lesión del derecho que el art. 23.2 de la Norma fundamental reconoce. Discrepancia que se fundamenta en las siguientes razones.

1. En primer lugar, la motivación de la resolución judicial impugnada es insuficiente. La Junta Electoral, en efecto, había rechazado por mayoría la candidatura al Congreso y al Senado del partido recurrente con invocación de los arts. 120 L.O.R.E.G., que se remite al 36 de la Ley 30/1992 y el art. 4 del Estatuto de Autonomía de Asturias haciendo referencia, asimismo, a la Sentencia del T.S.J. de Asturias de 21 de Mayo de 1993. Y ello por no haberse subsanado dentro del plazo concedido al efecto la irregularidad de no presentar en castellano las declaraciones de aceptación de los candidatos.

Partiendo de este presupuesto, la resolución del T.S.J. de Asturias que se recurre en el presente proceso ha desestimado

el ulterior recurso y, de este modo, confirmado el Acuerdo de la Junta Electoral. Pues con fundamento en el art. 3 C.E. en relación con el citado art. 4 E.A.A., se ha estimado apodícticamente, de un lado, que "el Acuerdo recurrido no conculca los principios constitucionales proclamados en los arts 14, 20 y 23 C.E.". Y, de otro lado, si bien se ha reconocido seguidamente la diferencia existente "entre la naturaleza forma de la irregularidad de los escritos de aceptación y la gravedad de las consecuencias que comporta la decisión de la Junta Electoral a la luz del art. 23 C.E." se llega a la conclusión, finalmente, de que el resultado es imputable a la actitud de los propios recurrentes, distinta de la mantenida en anterior convocatoria electoral.

El fundamento de la denegación del amparo radica, pues, en la inobservancia de los preceptos que imponen el uso del castellano en los procedimientos electorales. Esto es, de una exigencia legal. Por lo que no es ocioso recordar que los "requisitos que señalan las leyes", cuando se trata de cargos y funciones públicas, sólo son constitucionalmente admisibles en la medida en que sean congruentes con la Constitución (SSTC 24/1990 y 119/1990). Y dado que este recurso de amparo, por su misma naturaleza, existe sólo para garantizar los derechos fundamentales (STC 78/1987), es preciso considerar si el Acuerdo de la Junta Electoral y la resolución judicial que lo confirma, al aplicar aquellos preceptos, han lesionado el derecho reconocido por el art. 23.2 C.E.

2. A cuyo fin, y como segundo motivo de nuestra discrepancia, debe tenerse en cuenta que una reiterada jurisprudencia de este Tribunal ha afirmado la relevancia del principio de la interpretación más favorable de los derechos fundamentales en esta materia (STC 76/1987, entre otras). De suerte que, partiendo del segundo elemento que se acaba de señalar, hubiera sido preciso que la resolución judicial aquí impugnada hubiera considerado, en primer término, que la estimada irregularidad formal no afectaba al escrito de presentación de las candidaturas, íntegramente redactado en castellano, ni el mismo ofrecía defecto alguno en cuanto a sus elementos esenciales, sino sólo a un documento legalmente exigido, suscrito por los componentes de las candidaturas. Documento que sólo constituye, claro es, una declaración personal de éstos y, junto a otros de índole administrativa también requeridos por las previsiones legales, sólo posee un carácter complementario. De manera que, con independencia de la forma en la que redacte tal declaración, si la lengua empleada es comprensible y conste inequívocamente ante la Junta Electoral la voluntad de los componentes de aceptar la candidatura, en nada puede quedar afectada ésta como elemento esencial para el debate electoral. Merced a ser destacado que ni en el Acuerdo de la Junta Electoral ni en la resolución judicial que la confirma se ha puesto en duda tanto que los escritos sean comprensibles como la validez material de las declaraciones en ellos expresadas.

3. En atención a estos datos era obligado, pues,

ponderar si la exigencia meramente formal que ha conducido a la exclusión de las candidaturas del partido recurrente podía o no justificar el sacrificio de un derecho fundamental tan importante para el orden político en un Estado social y democrático de Derecho (art. 1.1 C.E.) como es el reconocido en el art. 23.2 C.E. Y si bien la resolución impugnada ha puesto de relieve con acierto la falta de proporcionalidad existente entre aquella exigencia legal y la plena eficacia del derecho fundamental en juego, es evidente que ni ha prolongado su razonamiento a la luz del dato anteriormente expuesto ni ha tenido en cuenta otras circunstancias del caso; sin obtener, en definitiva, las conclusiones oportunas para la efectividad del derecho fundamental.

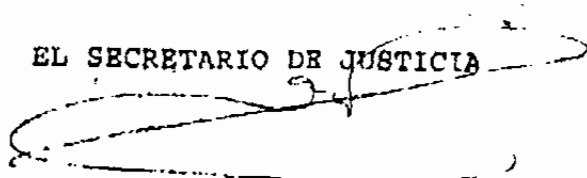
No se ha reparado, en efecto, que tal exigencia de forma no entrañaba el uso de una lengua ajena a la Comunidad Autónoma sino de una modalidad lingüística indudablemente enraizada en ella y que, con independencia de su realidad y peso social (SSTC 82/1986 y 337/1994) es objeto de especial respeto y protección en el Estatuto de Autonomía de Asturias, de conformidad con el mandato del art. 3.3 C.E., que aquel precepto desarrolla en cuanto a la promoción de su uso, difusión y enseñanza voluntaria. De otro lado, tampoco se ha tenido en cuenta otra circunstancia especialmente relevante en el presente caso: que si los componentes de la candidatura la aceptaron redactando su declaración en bable, y, dentro del plazo concedido, no subsanaron la irregularidad formal, ello se vincula

directamente, obvio es, con la posición programática del partido recurrente en relación con la promoción de dicha lengua. Por lo que no cabe reprocharles en modo alguno ni divergencia con su conducta en anteriores elecciones, cuyas consecuencias son exclusivamente políticas, ni incoherencia en su planteamiento ante el proceso electoral, que trataron de expresar en sus declaraciones individuales de aceptación si bien con respeto de lo esencial que la Ley requiere respecto a las candidaturas. Por lo que, en suma debía haberse otorgado, a nuestro parecer, el amparo solicitado.

Madrid, quince de febrero de mil novecientos noventa y seis.

ES COPIA

EL SECRETARIO DE JUSTICIA



Llei d'usu de la llingua

El Grupu Parllamentariu d'Izquierda Xunida presentó na Xunta Xeneral una propuesta de "Llei d'usu y Escolarización del Asturianu", que se debatirá al entamar el nueu períodu de sesiones nel Parllamentu asturianu. Esti ye'l testu presentáu.

A LA MESA DE LA XUNTA XENERAL DEL PRINCIPÁU

El Grupu Parllamentariu d'**Izquierda Xunida** d'Asturies, y nel so nome D. Gaspar Llamazares Trigo, acoyéndose a lo inxerto nel artículu 163 del Reglamentu de la Cámara, tien l'honor de presentar la Proposición de Llei que sigue darréu

ANTECEDENTES

La Llei Orgánica 7/1981, de 30 d'avientu, del Estatutu d'Autonomía p'Asturies, recueye nel so artículu 4^u que: "Sofitaráse'l bable. Daráse puxu al so emplegu, al so espardimientu nos medios de comunicación y al so deprendimientu, mirando en tou casu poles sos variantes y porque se deprenda llibremente". La mesma Llei Orgánica del Estatutu d'Autonomía p'Asturies recueye nel so artículu 10, separtáu 15, comu competencia namái del Principáu d'Asturies "Alitar y sofitar el bable nes variantes que, comu modalidaes llingüístiques, empléguense dientru'l territoriu del Principáu d'Asturies".

Son encontros pa esta proposición de Llei los Proyeutos de Llei de Proteición del Bable de 21 d'avientu de 1988 y de 5 de detiembre de 1989, retiráu'l primeru y escayáu'l segundu.

ESPOSICIÓN DE MOTIVOS

N'Asturies produzse la coesistencia de dos llingües nun mesmu espaciu social (castellanu y asturianu, o, nel so casu, nos conceyos más occidentales, astur-gallego o gallego-asturianu, modalidá llingüística potencialmente falada por un 3'7% de la población asturiano), lo que xenera un bilingüismu. Ello nun quier dicir que tola xente d'Asturies seya bilingüe. Una parte ye unilingüe castellana, otra parte ye bilingüe (fala castellanu y asturianu) y, pa cabu, hai un númberu curtiu d'asturianos y asturianas que son unilingües asturianos.

Esti bilingüismu ye socialmente desequilibráu, definíu pela esistencia d'una llingua (el castellanu) que tien toles oportunidaes d'emplegu social mentantu que la otra (l'asturianu), queda arrequexada nos empregos primarios d'usu oral coloquial o familiar. Esto trai arreyada una especialización desigualada de funciones sociales, fenómenu denomáu diglosia.

En toa situación diglósica dase una dixebrá de funciones sociales ente dambes llingües. El papel de la llingua alta, dominante o con puxu (el castellanu) defínese pola normalidá; el papel de la llingua baxa, amenorgada o débil (l'asturianu) ye'l de la falta de normalidá.

El conceutu de normalidá nel usu social de la llingua ye fácil de pescudar na vida de tolos díes: el castellanu n'Asturies caltién la mesma normalidá que nes sociedaes unilingües castellanos. El falante de castellanu pue perver que la so llingua ye oficial y que tolos sos drechos comu falante tán protexíos; que la so llingua depriéndese nos centros educativos y ye erbía na enseñanza de les dixebras materies; emplégase davezu nos medios de comunicación; utilízase nos muérganos oficiales y el ciudadanu o la ciudadana puen dirixise normalmente a ellos en castellanu; usa'l castellanu pa temes y situaciones intrescendentes, lo que ye tan normal comu emplegalu pa temes o situaciones formales o trescendentes ...

Si esta descripción reflexa un allugamientu normal y si pal castellanu cualquier mozcadura nos aspeutos mentaos convertiríase de secute nuna falta clara de normalidá, ye entós evidente que l'asturianu, oxetivamente, ta somorguiáu nuna fonda anormalidá.

N'efeutu, una güeyada al allugamientu del asturianu déxanos ver darréu que l'asturianu ta arrequexáu nunos usos sociales primarios y elementales, col ruin caricós que'l puxu d'una llingua dexa: namái l'emplegu familiar y coloquial, siempre comu llingua falada y non escrita. Arriendes d'ello, nun tien calter oficial, lo que quier dicir que los ciudadanos y ciudadanes qu'empleguen l'asturianu tán dafechu albentestate nel planu llegal. En resultes, l'asturianu ye una llingua que, de nun la encontrar, tará condergada al desaniciu, qu'en términos llingüísticos equival a nun s'emplegar y más en concreto a nun se falar.

El fechu de que l'asitiamentu descritu tea definíu por un perimportante desequilibriu quier dicir al mesmu tiempu que nun tamos delante d'una situación estática, sinón dinámica. Nel fondu, la situación empobínase al aumentu del desequilibriu, lo qu'equival al perafitamientu del castellanu a la escontra del mayor arrequexamientu del asturianu. Esto, a lo postrero, conduz al desaniciu dafechu del asturianu, a la so sustitución pol castellanu, procesu que namái una normalización social pue tornar.

En concreto, l'asitiamentu de conflictu llingüísticu lleva a efeutos dañibles pal asturianu en delles estayes:

Nel sistema de la llingua produzse la mestura o interferencia col castellanu, qu'empobina a

la perda progresiva d'elementos llingüísticos per parte l'asturianu y otros fenómenos que lleven al frayamientu ensin igua d'esta llingua.

El puxu del castellanu produz efeutos importantes nes variedaes internes del asturianu. Per un llau, l'asturianu yese separtáu de los estilos y situaciones formales, cultos o solemnes. D'otru condénase al falante a llendase na so variedá local, ensin poder conocer nin apreciar les demás maneres de falar la so mesma llingua.

Nes funciones sociales de la llingua danse tamién efeutos negativos, de los que'l más grave ye la falta de reconocencia de la so condición de llingua, lo que fai llegalmente válida la desigualdá.

Pa lo cabero, pue conseñase que se producen efeutos importantes sobre les creyencies y los comportamientos de los falantes, asina comu la inhibición nel usu de la llingua, un conceutu reducíu de la mesma y mesmamente ideoloxíes denigratories al rodiu d'ella.

Lo que vien de describise, de caltenese les circunstancies actuales, empón namái nun resultáu: la sustitución o desplazamientu del asturianu pol castellanu, o seya, la muerte del asturianu comu sistema llingüísticu emplegáu na Comunidá asturiana. Ye importante facer ver que l'únicu mou de pescanciar el puxu o desaniciu d'un idioma ye que se fale o non espontáneamente nes situaciones de la vida de tolos díes; poro, una llingua podrá escribise munchu y mesmamente muncha xente deprendela, pero si nun se fala normalmente esa llingua ta muerta.

Ha entendese, entós, que tolos procesos d'interferencies progresives, bilingüismu desequilibráu, desprestixu, etc., nun son más qu'estayes intermedies y previes al desaniciu del asturianu comu llingua d'usu. Nun se pue camentar que nes circunstancies de güei una llingua comu l'asturianu puea sobrevivir a mediu o llargu plazu ensin un intervención normalizadora pa que la llingua se fale. Esti oxetivu nun ye en dengún casu una imposición pa los asturianos y asturianos, sinón la reconocencia d'un drechu: el drechu a conocer y emplegar la nuesa llingua, que seguirá siéndolo na medida en que los ciudadanos y ciudadanes d'Asturies la usemos comu preséu propiu de comunicación.

La normalización llingüística ye un procesu movíu por un conxuntu de midíes polítiques qu'empobinen a llograr que l'usu social d'una llingua seya normal. Faise pernecesario pescudar que la normalización nun ye un intentu d'ameyorar la situación del asturianu, sinón que

ye l'únicu camín contra'l procesu d'amenorgamientu, arrequexamientu, deterioru y, en resu-me, de peligrosu de desaniciu y muerte.

La normalización social del asturianu tien delles estayes: l'estatus llegal y xurídicu de la llingua, el so emplegu na enseñanza, nos medios de comunicación y nos muérganos de l'al-ministración; y el so usu y espardimientu nel texíu social, teniendo, amás, una ferramienta indispensable: la normativización llingüística.

La nueva llingua asítiase nun llugar cimero del Patrimoniu cultural de la nueva Comunidá. El so calter de ferramienta primera de comunicación humana fai d'ella sofitu fonderu de la vida social, erbia d'identidá coleutiva y preséu de convivencia y entendimientu, siendo al empar símbolu y testimoniu de la hestoria propia, na midida en que recueye, caltién y tresmi-te a lo llargo de les xeneraciones la esperiencia coleutiva del nuesu pueblu.

La Xunta Xeneral del Principáu, comu suxetu fundamental nel procesu de recuperación dafechu de la identidá del pueblu asturianu tien el drechu y el deber de da-y a la nueva llin-gua el llugar que-y correspuende.

La nueva designada situación sociollingüística esixe una actuación llegal qu'acabe darréu cola situación diglósica onde s'atopa la mayor parte de la nueva xente, afalando la normaliza-ción del asturianu, llogrando dafechu la equiparación col castellanu a tolos efeutos d'igualdá d'oportunidá d'usu per parte de los ciudadanos y ciudadanes. Esta proteición d'un drechu nun pue nin debe exercese dende l'enfrentamientu o la griesca de les distintes llingües sinón cola reconocencia nelles d'un Patrimoniu cultural que debe ser oxetu de respetu y proteición.

PROPOSICIÓN DE LLEI D'USU Y ESCOLARIZACIÓN DEL ASTURIANU

CAPÍTULU I

Artículu 1.

1.— L'asturianu, bable o llingua asturiana ye llingua propia del Principáu d'Asturies y tolos ciudadanos y ciudadanes tienen el drechu de conocela y usala.

Artículu 2.

L'oxetu de la presente llei ye:

1.– Mirar pol drechu de los ciudadanos y ciudadanes a la conocencia y usu del asturianu y afitar los medios que lo fagan efeutivu.

2.– Faer posible la so recuperación y desarrollu, definiendo les midíes p'afalar el so usu.

3.– Garantizar el drechu a la enseñanza del asturianu en toles estayes y centros educativos non universitarios mirando en tou casu polos principios de voluntariedá y gradualidá.

4.– Afitar el llibre usu del asturianu y la non discriminación de los ciudadanos y ciudadanes por cuenta d'ello.

Artículu 3.

Tolos ciudadanos y ciudadanes tienen drechu a emplegar l'asturianu y espresase nél, de forma oral o per escrito.

Artículu 4.

1.– Los poderes públicos tarán obligaos a garantizar el drechu al usu efeutivu del asturianu en tolos ámbitos de comunicación. En resultes d'ello afitaránse tolos medios que faigan falta pa la so promoción y fomentu.

2.– Téndrase por válidu a tolos efeutos l'usu del asturianu nes comunicaciones orales o escrites de los ciudadanos y ciudadanes cola Alministración del Principáu d'Asturies y coles estayes públiques que dependan del mesmu. Les rempuetes escrites que l'Alministración empobine a comunicaciones n'asturianu sedrán tamién n'asturianu.

3.– L'Alministración del Principáu podrá pautar coles otres Alministraciones el réxime d'usu del asturianu nes sos rellaciones colos ciudadanos y ciudadanes dientru del Principáu d'Asturies.

4.– L'Alministración de la Comunidá Autónoma garantizará la ufierta de cursos de formación pa la conocencia del asturianu al personal que desendolca'l so llabor n'Asturies en cualquier Alministración o nes estayes públiques de la Comunidá.

5.– Nel accesu a places de l'Alministración autonómica o a les sos estayes públiques daráse-y valir al grau de conocencia del asturianu.

6.– L'Alministración del Principáu dará puxu al usu del asturianu nes actividaes (mercan-

tiles, publicitarios, culturales, deportivos, etc.) qu'entame. Con esti calter y per aiciones regulares podrá otorgar reducciones fiscales.

Artículu 5.

1.– Les Alministraciones públiques emplegarán l'asturianu, xunto col castellanu, de mou gradual, en cualquiera de los sos actos orales o escritos, mesmo que nes denominaciones de los sos muérganos.

2.– Les disposiciones, resoluciones y pautos de los muérganos institucionales del Principáu, lo mesmo que les Lleis aprobaes na Xunta Xeneral, asoleyaránse en castellanu y asturianu al empar. Acordies con ello, el Boletín Oficial del Principáu d'Asturies publicarásese xuntamente en castellanu y asturianu.

3.– L'Alministración del Principáu fadrá d'oficiu, o con pidimientu previu del interesáu, certificaciones n'asturianu o castellanu.

4.– La publicidá institucional, lo mesmo que los documentos impresos o modelos oficiales del Principáu d'Asturies, fadrásese nes dos llingües, castellanu y asturianu, sacante que'l muérganu o ciudadanu interesáu lo pida espresamente n'asturianu.

Artículu 6.

El Principáu d'Asturies acoyerá dafechu, comu normativa oficial, la que proponga l'Academia de la Llingua Asturiana, institución llingüística cimera del Principáu d'Asturies.

Artículu 7.

L'Alministración del Principáu cuntará con un muérganu de traducción oficial asturianu–castellanu, al que–y corresponderá:

a) Traducir a pidimientu del muérganu que lo solicite los escritos empobinaos al Principáu d'Asturies o a cualquier otra Alministración.

b) Facer cualquier otra torna asturianu–castellanu solicitada polos poderes públicos nel exerciciu de les sos competencies.

c) En casu de conflictu, fadrásese obligada consulta a l'Academia de la Llingua Asturiana, que dirimirá téunicamente, comu autoridá cimera del Principáu en cuestiones llingüístiques.

CAPÍTULU II

DE LA ENSEÑANZA

Artículu 8.

1.– Les alministraciones afayadices asegurarán la enseñanza del asturianu y afalarán al so usu dientru'l sistema educativu.

2.– El Principáu d'Asturies regulará la xeneralización del asturianu nes dixebras estayes de la educación non universitaria y el so inxerimientu nos planes d'estudiu, mirando poles variantes dialeutales y pol so llibre deprendimientu. A esti efeutu afitaránse les midíes alministratives necesaries y asoleyaránse nel B.O.P.A. los Currículos de Llingua Asturiana pa la Educación Primaria y Secundaria (Obligatoria y Post-Obligatoria).

3.– Garantizaráse la presencia del asturianu en toles estayes educatives, dientru l'horariu escolar y considerándolu comu materia del currículu.

4.– Les alministraciones públiques garantizarán l'habilitación de los enseñantes na asignatura de Llingua Asturiana acordies coles titulaciones esistentes y reconocíes pol MEC pa impartir, anguañu, la enseñanza del asturianu nes estayes correspondientes. Reconoceráse oficialmente nel B.O.P.A. la titulación universitaria d'Espertu y Especialista en Filoloxía Asturiana.

5.– El Principáu d'Asturies llamará a concursos públicos ente les empreses editoriales pa ellaborar materiales curriculares empobinaos a cubrir les necesidaes de los escolinos d'Educación Primaria, Secundaria Obligatoria y Post-Obligatoria, fixando criterios pa l'autorización de los materiales curriculares en llingua asturiana. Acordies con ellos, habrá cuntar con dos xuntes interrellacionaes: 1. Didáctica [onde s'inxeran téunicos de la Conseyería de Cultura], 2. Llingüística [dependiente de l'Academia de la Llingua Asturiana].

6.– Los principios mentaos enriba xeneralizaránse a la Educación Permanente d'Adultos.

Artículu 9.

Escoyer l'estudiu o usu del asturianu nos llabores académicos enxamás sedrá motivu de dixeбра de los escolinos y escolines. Pa quien lu escueya, el so deprendimientu y usu nun sedrá torga pa recibir la formación y los conocimientos nes mesmes condiciones con quien nun lu escueya.

Artículo 10.

El Principáu d'Asturies fadrá:

a) Certificaciones de conocencia de llingua asturiana en cursos que nun capaciten pa la enseñanza oficial del asturianu: adultos, funcionarios y miembros d'instituciones y xuntés ciudadanos, culturales, deportives, etc.

b) Programes de formación y procedimientos d'accesu empobinaos a les mentaes certificaciones.

Artículo 11.

El Principáu, que ye quien tien toles competencies na enseñanza del asturianu, dirixirá y verá la eficacia formativa de la escolarización del asturianu, ensin perxuiciu de les competencies de l'Alministración del Estáu nesa materia.

CAPÍTULO III

DE LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN

Artículo 12.

L'Alministración del Principáu afitará la presencia progresiva del asturianu nos medios de comunicación de titularidá pública y afalará la mesma presencia nos de calter priváu.

Artículo 13.

1.– El Principáu d'Asturies contribuirá al espardimientu nos medios de comunicación del asturianu pente medies de:

a) Elaboración de planes de sofitu económicu y material pa que los medios de comunicación empleguen l'asturianu davezu y progresivamente.

b) La igua de programes y cursos de formación pa los profesionales.

c) Curiando les manifestaciones culturales y artístiques, la edición de llibros, la producción fonográfica, audiovisual, cinematográfica y toles otres actividaes que se fagan n'asturianu.

2.– Nes emisiones de radio y televisión y nos demás medios de comunicación con presen-

cia anguañu o nun futuru de l'Alministración autonómica, ésta mirará por una presencia afayadiza y con medría de la llingua asturiana.

CAPÍTULU IV

DE LA TOPONIMIA

Artículu 14.

1.– Los topónimos de la Comunidá Autónoma del Principáu d'Asturies tendrán nome oficial namái n'asturianu. Podrá caltenese dacuandu una doble denominación si asina lo aconseyen razones de mena sociollingüística.

2.– Les denominaciones escoyíes pol Principáu d'Asturies, acordies colo dispuesto nesti artículu, sedrán ilegales a tollos efeutos dientru del territoriu de la Comunidá Autónoma y los rótulos habrán axustase a ellos.

Artículu 15.

Los criterios anteriores aplicaránse en dictaminándolo la Xunta de Toponimia d'Asturies ensin perxuiciu de les competencies de los conceyos y de les llandes que pa dellos topónimos afite la llei.

CAPÍTULU V

DE LES INSTITUCIONES CONSULTIVES

Artículu 16.

A los efeutos de lo inxerto na presente Llei, l'Academia de la Llingua Asturiana ye la institución consultiva oficial del Principáu d'Asturies, ensin perxuiciu de qu'esistan otre instituciones y muérganos que, n'aspectos que-yos correspuendan, tamién se consulten. Pa desenvolver afayadizamente los sos llabores institucionales, el Principáu d'Asturies pente medies de los sos presupuestos ordinarios, afitará pa l'Academia de la Llingua Asturiana la necesaria dotación económica y de personal.

CAPÍTULU VI

DEL ASTUR-GALLEGU O GALLEGO-ASTURIANU

Artículu 17.

El Gallego-asturianu tendrá un tratamientu asemeyáu al asturianu no que se refier a protección, respetu, enseñanza y usu nel so ámbitu territorial.

D.Gaspar Llamazares Trigo
Voz d'Izquierda Xunida

Xornaes de Llingua y Cultura Asturianes

Diez escuelas públiques de Xixón (García Lorca, Manuel Medina, Martínez Torner, Montiana, Primo de Rivera, Xove, Tremañes, Lope de Vega, Cabueñes y El Lloréu), en colaboración col Atenéu de La Calzada, celebraron del 29 d'abril al 14 de mayu les *Xornaes de la Llingua y Cultura Asturianes*. A les dixebræes muestres, esposiciones y actividades axuntóse l'homenaxe, permereció, al escritor Emilio Palacios, muertu nel esiliu en Perpiñán en 1984.

Homenaxe a María Josefa Canellada

Al cumplise l'añu de la so desapaición, el Conceyu de Piloña brindó homenaxe a la filóloga y escritora nacida en L'Infistu María Josefa Canellada Llavana, que foi miembru de númberu de l'Academia de la Llingua dende la so fundación y correspondiente de la RAE. L'homenaxe tuvo llugar na so villa de nacencia, el día 9 de mayu, y foi organizáu pol Ayuntamientu y l'Institutu d'Enseñanza Secundaria. Una plaza de L'Infistu lleva dende esta fecha'l nome de María Josefa Canellada. Dientru de los actos, destacóse pol so especial aquel la presentación de la edición facsimilar de *El bable de Cabranes* asoleyáu pola Academia de la Llingua Asturiana nestes mesmes feches. La obra ye la tesis doctoral de la so autora, lleída na Universidad Complutense de Madrid en 1944 y foi trabayu pioneru nos estudios dialeutales del dominiu llingüísticu asturianu.

D. Alonso Zamora Vicente pronunció con esti motivu les pallabres que sigüen darréu.

He de cumplir con una muy gustosa obligación: la de agradecer, alto y claro, a cuantos han intervenido con su decisión y ayuda al logro de esta tarde en honor de María Josefa. Quiero insistir: mi gratitud va hacia todos. Sé muy bien que un acto de este tipo se consigue con el auxilio acordado de muchos colaboradores. Y no querría dejarme a ninguno en el tintero a la hora de expresarles mi reconocimiento. A todos, y a todos por igual, va encaminada mi gratitud. Para todos, María Josefa, extraordinariamente parca en palabras, habría tenido hoy esas escuetas, pocas palabras verdaderas, de que hablaba Antonio Machado. Me consta, y quiero poner énfasis en ello, que hoy habría sido muy feliz aquí, en su Asturias adorada, quizá el único capricho manifiesto en tumulto en el largo, abundoso tiempo de nuestra convivencia: Asturias, volver a Asturias, siquiera fuese en fugaz escapada, asomarse a cualquier ventana acariciando la esperanza de que desde allí se pudiera ver el Pico Viyao, y auscultar a la tardecita el canto de los sapos, y enseñar a los chiquillos canturreando Antón, buenas noches, Antón, ¿Tí casaste? Yo sí. ¿Y tú? Yo no, buenas noches, Antón, y repetirlo una y otra vez, con la intensidad irrefrenable con que se vierte lo recóndito del corazón.

Repito: mis palabras no deben ser otra cosa, y espero que se comprenda, que manifestar mi agradecimiento. Quizá alguien ha esperado de mí eso que se llama una conferencia. Ya no soy muy joven y me he visto obligado a pronunciar muchas, y a oír muchas más. He aprendido cuáles son las circunstancias que sirven de soporte tolerable a esas charlas. Veo claramente que no es esta ocasión de ello. Sobre la tarea filológica de María Josefa, personalidades aquí presentes, que la han estudiado desde el meollo mismo del trabajo y sin la proximidad familiar, estoy seguro de que lo harán mucho mejor que yo pudiera hacerlo. Pienso en nombres como José Luis García Arias, Director de la Academia de la Llingua Asturiana, y en Ana Cano, gran filóloga y excelente amiga. Quizá, y con la simploncilla idea de redondear lo que ellos han puesto sobre la mesa, yo voy a recordar, con la brevedad del relámpago, algún aspecto de la riquísima personalidad de María Josefa.

Si nos trasladamos mentalmente a mayo de 1939, y pongo mayo como referencia por corresponder a mayo la fecha que nos tiene reunidos, hemos de reconocer, aprisa y corriendo, que, para los que esperábamos rehacer nuestras vidas, buscando un lugar de empalme con lo súbitamente desmoronado en 1936, no era, ni mucho menos, reconfortante el paisaje envolvente. La misma Facultad, para nosotros insustituible caja de ensueños, estaba reducida a escombros. Nuestros viejos y queridos maestros andaban dispersos por el ancho mundo, rotos los contactos, y no se veía, por parte alguna, la posibilidad de su inmediato regreso. Si por entonces alguno se decidió a volver se encontró con un amargo y rencoroso proceso de

injuria y difamación. En todas las actividades intelectuales se ofrecía un panorama parecido. Creo que ninguno de los que nos encontramos por las mismas fechas en Madrid, a la sombra de una Facultad devuelta al centro de la ciudad, casi escondida en el caserón de San Bernardo, no creo, digo, que ninguno, después del recuento desolador, nos diéramos cuenta clara de lo que nos estaba naciendo entre las manos, dudas amontonadas, desorientación acusada y, sin embargo, decidido caminar. Hoy vemos que todo volvió a ponerse en marcha, volvió a sonar en revistas, publicaciones, incluso con franca aparición en el contexto internacional. Y fue posible por el esfuerzo generoso, empujón casi sin contornos precisos, de algunos: Camilo José Cela, en la novelística; Julián Marías, en el pensamiento filosófico; Julio Caro, en el campo de la Etnografía y la Antropología; Antonio Tovar, en las culturas clásicas; Blas de Otero en la lírica desnuda, y, aunque parezca demasía notoria, en el campo filológico o de la crítica literaria nos correspondió a nosotros dar fe de vida de una continuidad, de una presencia. En esa situación hemos de colocar el libro que nos acaba de regalar la atinada resolución de la Academia de la Llingua Asturiana: El bable de Cabranes. Y en este instante preciso, yo necesito añadir un minúsculo detalle que no suele recordarse mucho. En los años subsiguientes se ha trabajado mucho, ha aparecido multitud de monografías a las que el Cabranes, como se dice en la jerga profesional, sirvió de modelo. Incluso, y como natural consecuencia del paso del tiempo, ha sido ensanchado en algunos aspectos, aquí y allá. Pero sobre este acervo copioso, de monografías y estudios, yo quiero reclamar para María Josefa el hecho de haber sido la primera voz que, en nuestros estudios, se ocupó de entonación dialectal. Ruta desgraciadamente no transitada después como se merece. Se oye decir con cierta frecuencia, cada día más, que los filólogos estamos en trance de extinción: bien, no me aflige absolutamente nada. Por una razón poderosa y muy sencilla: porque nunca he creído en la intocable cualidad divina ni de la Filología ni de ninguna otra parcela del pensamiento humano: es un quehacer humano, hecho entre todos, sí, pero, como humano, al fin y al cabo perecedero. Y reclamo aún más alto, para los que nos decidimos por seguir ese camino en aquellos días confusos la cualidad, rayana en el heroísmo, con que se elaboran las cosas más elementales: primero, la lucha con la marginación oficial ante el grave delito de proceder e intentar resucitar su espíritu, del antiguo Centro de Estudios Históricos. Eso nos alejaba astronómicamente de lo que ha sido casi norma en años posteriores: nada de auxilios económicos, nada de ayudas de cualquier tipo, que se guardaban para otros (quizá alguien aún siga disfrutándolas); nada de disponer de comodidades para el transporte a los lugares estudiados y recorrerlos con holgura... Hacíamos los caminos a la apostólica, en el tranvía número 2 (las dos patitas) o pedibus andandibus, chocarrería estudiantil madrileña

que proporcionaba buenos resultados ante los ratos de cansancio o de mal humor. No se podía pensar en tareas en equipo: era mala cosa reunirse más de uno para lo que quiera que fuere... La alarma habría soliviantado a los gobernadores civiles. Tuvimos un quimógrafo de fabricación casera, puesto en marcha como Dios nos dio a entender, y con el que hemos llevado a puerto a casi todo cuanto hemos hecho en materia fonética, tanto en España como en América. El quimógrafo todavía era en las Universidades y laboratorios europeos el aparato estrella hacia 1950 y tantos, fecha en que visité los laboratorios de París, Hamburgo y Zürich, con el propósito de hacer uno en Salamanca... Era el momento preciso en que comenzaban a aparecer las tecnologías más nuevas: el oscilógrafo, una consecuencia de la segunda guerra mundial, empezaba a utilizarse en Zürich, asociado a los viejos quimógrafos, acoplamiento que ya no resistiría el nuestro. Así llegamos a los años sesenta, cuando cayó por Madrid un oscilógrafo. Las autoridades oportunas lo cuidaban con caluroso mimo: se ponía en funcionamiento cuando aparecía alguna visita, para que viesen el alto grado investigador de la institución que lo poseía... Ida la visita, volvía a guardarse con infinito cuidado... Pocos años después ya podíamos recurrir a otras Universidades, donde viejos alumnos o amigos permitían a nuestros doctorandos que utilizaran los suyos. Y ya por entonces, el oscilógrafo comenzaba a envejecer...

Pero aquel quimógrafo rudimentario funcionaba con extremada precisión, aunque a veces se tomara un respirillo para perpetrar una especie de libertad de expresión, que le reducía a la inmovilidad. Se le pasaba con facilidad. Yo creo que nos entendía, que era algo más que un mero cómplice mecánico. No nos extrañemos: toda la complejísima compañía de aparatos que hoy nos rodea en nuestras propias casas también sufren períodos de dejadez, fatiga o protesta. Pero siempre les acude un ataque de violento patriotismo y vuelven a cumplir con su misión... Algo así le pasaba a nuestro quimógrafo, ejemplo diáfano de la solidaridad entre sus variopintos elementos: la membrana que recogía las vibraciones de las cuerdas vocales por el exterior de la garganta procedía de los globos infantiles de propaganda (los jueves globitos, proclamaba la chiquillería de los grandes almacenes); también las comprábamos en el Retiro o en algún otro jardín público, después de observar cuidadosamente al vendedor, no fuera a pensarse que intentábamos burlarnos de él... Terminamos por ser amigos de uno concreto, que montaba su tenderete en la puerta del Museo del Prado. Las agujas que transmitían las vibraciones al carro, para desde allí ir al cilindro y dibujar en él las vibraciones, estaban hechas de películas, que también vendían los puestecillos infantiles. Se recortaban las película cuidadosamente, con el máximo esmero, hasta lograr las agujas finísimas, y allá tenía-

mos a Claudette Colbert, a Ramón Navarro, a Charlot y a Paulette Godard, o codiciadas cabezas (así llamaban los chicos a los primeros planos de un rostro, eran mucho más caras) de Greta, de Marlene, de Joan Crawford, trazando, sobre el cilindro, la articulación de las consonantes rehiladas extremeñas o porteñas, o la /s/ asturiana, o las aspiraciones de tantos sitios... Si la aguja salía decentita, servía para varias grabaciones, aunque lo ortodoxo era cambiarla con frecuencia. El rodillo se movía por un mecanismo de relojería adquirido en el Rastro. Sobre él, se colocaba el papel satinado, que se ennegrecía con negro de humo procedente del cerillo de los sacristanes: lo comprábamos en la cerería religiosa de Santa Cruz, frente a la iglesia y frente al Ministerio de Asuntos Exteriores, el mismo Ministerio que nos negó redondamente toda ayuda cuando nos fuimos a la Argentina, donde yo iba contratado para dirigir el Instituto de Filología de la Universidad de Buenos Aires. Tuvimos que gestionarnos todo el abundante papeleo como unos emigrantes desvalidos... De ese cerillo, me parece que aún queda un resto testimonial y decorativo por casa, metido en un aparatejo del siglo XIX, de los que se empleaban para encender los cigarros, o los candiles de aceite y los quinqués de petróleo... Pues con aquel quimógrafo tan novicio, que obedecía a nuestra voz más que a los supuestos físicos que le justificaban, se hizo casi todo cuanto de materia fonética hemos ido publicando —y no ha sido poco—. Para completar la descripción y los orígenes de nuestro aparatejo, diré que del estricto mundo científico procedían las bocinas para la boca y las olivas de cristal para las inscripciones nasales. Las gomas transmisoras eran de las usadas por la practicantes para poner las inyecciones en vena... Las comprábamos en una tienda de útiles médicos, (aún existe), un local estrecho y oscuro... Al abrir la puerta, una campanilla colocada en el dintel avisaba la llegada de los clientes, que se encontraban, de manos a boca, con un esqueleto de los empleados en la enseñanza... No le faltaba más que dar las buenas tardes...

Dentro de aquella torpe fragilidad, hemos de conceder a nuestro quimógrafo la máxima fortaleza del débil y aplicarle ceñidamente la fábula del ratoncillo y el león. Una larga tarde, primavera naciente, 1941, estábamos logrando quimogramas en una casa de Mérida. Hacíamos inscripciones para los dos. María Josefa buscaba material para su entonación extremeña, y yo buscaba las de las palatales rehiladas del mismo hablar, y de las aspiraciones sonoras, tan curiosas y nunca advertidas. Qué más dará ya lo que buscábamos. Casi súbitamente, la casa pareció estremecerse, comenzó a resonar amenazadora, se llenó de silbidos, la gente se lanzó a cerrar y atrancar puertas y ventanas... Se veía por la calle volar tejas, tuestos, anuncios, un fondo de cristales rompiéndose... Era el famoso huracán que cruzó la

Península de oeste a este, el mismito que incendió el centro de Santander. Y allí estábamos, con nuestro indefenso quimógrafo, aguantando pacientemente al sujeto elegido, un hablante perfecto para lo que necesitábamos, que estaba dispuesto, no faltaba más, a decir lo que le mandáramos decir, pero antes, él necesitaba recitar en el aparatejo la Canción del pirata y guardarse, como recuerdo, la inscripción. Hubo que aceptar su capricho. No estaba la tarde para andar por la ciudad buscando otro sujeto. Su declamación fuerte, presuntuosa, estuvo a punto de hacer saltar toda nuestra técnica instrumental. Pues nada de eso: el aparato resistió, el regulador de velocidad se portó admirablemente, el negro de humo fue compacto y uniforme. El ventarrón largo, desesperado, no pudo alterar nuestros planes. Ni siguiera el apagón universal que produjo tuvo fuerzas para detener el giro monótono de nuestro dócil rodillo.

Yo no quería que sobrenudara de María Josefa una imagen de mujer estrictamente científica, de grave seriedad, ocupada y preocupada con el hecho lingüístico de manera absorbente. Necesito destacar ante todo la exquisita femineidad de su vida toda, femineidad a la que no escapa quehacer alguno que la reflejara. Sivan de testimonio desde lo más casero que viniese hasta las bellas esculturas de barro cocido que abundan hoy por las casas de los amigos. Pero ante todo, recordaré una cualidad que siempre admiré, que nunca me atrevía a enjuiciar por lo extraordinario y delicado de su valor: la total entrega de María Josefa a quien la necesitaba. Consigo misma, fue siempre de una austeridad exagerada, limítrofe con una limpia pobreza, pero su mano estuvo siempre tendida a un exquisito sentido de la fraternidad cristiana, como amor, como inquebrantable adhesión y consuelo hacia el prójimo. Muchas de nuestras colegas y condiscípulos, en el período de la guerra civil, encontraron pronto acomodo en las entidades oficiales: Ministerios, la prensa, la propaganda, las relaciones diplomáticas, etc. requerían universitarios para desempeñar su azacaneada labor. Ella prefirió cuidar desamparados, refugiados, niños abandonados: Y lo hizo en aquel Madrid constantemente cañoneado y donde encontrar alimentos parecía mítica ilusión. Cuando aquellos niños fueron absorbidos por los servicios oficiales, —tan hostiles al no fuera de determinado color— María Josefa se hizo enfermera y como tal trabajó en hospitales de sangre, en Madrid primero, en Ocaña después. De ahí nació Penal de Ocaña, su preciosa novela, admirablemente escrita, quizá la única novela que, sin requilorios de vanas liturgias, podemos llamar católica en mucho tiempo. Por eso mismo fue rechazada íntegramente por la censura de la España nacional-católica. Seguramente el censor se asustó ante la desnuda sencillez evangélica que sus páginas reflejan.

Y termino ya: repito mi agradecimiento para todos los que habéis hecho posible esta tarde, estos momentos de convivencia serena. un hermosísimo poema de Juan Ramón Jiménez nos habla de ese respeto fundamental a los ausentes, para concluir:

¡Que se encuentre a su agrado su recuerdo!!

Sí, estoy seguro de que allá, en su cielo, María Josefa nos dedicará su acostumbrado silencio, su gesto comprensivo y mudo. Cuando veníamos a Asturias —¡tantas veces!—, a medida que nos íbamos acercando le iba manando el gozo hasta entonces adormecido. Un gozo que reventaba en contento, en charlateo febril en cuando se divisaba la cordillera; “¡Allí detrás está Asturias! Pero, ¿es que hay alguien que no sepa cómo es el verde de Asturias...?” Hoy, en su verde Asturias, he preferido recordar estas manifestaciones de su personalidad, para disfrazar de alguna manera el hondo silencio que ha sucedido a su voz.

Muchas gracias.

Alonso Zamora Vicente

Comisiones Obreres d'Asturies pola Oficialidá

El VII Conceyu Rexonal de les Comisiones Obreres d'Asturies celebráu'l pasáu mes de marzu n'Uviéu, aprobó por mayoría una resolución onde se pide la Oficialidá de la llingua asturiana nel marcu de la reforma del Estatutu d'Autonomía. Na resolución inxiriéronse tamién una serie de propuestes pa que l'asturianu vaya normalizándose pasu ente pasu dientru de los llabores del Sindicatu.

Cursos de Branu de l'Academia de la Llingua Asturiana

Na segunda quincena del mes d'agostu (del 19 al 30) tendrán lugar en L'Juarca (Valdés) los Cursos de Branu qu'entama l'Academia. Acueyen los *III Cursos Elementales de Llingua Asturiana*, empobináu a ciudadanos y ciudadanes en xeneral, independientemente del so nivel d'estudios, titulación o profesión y los *VII Cursos d'Afondamientu Cultural y Llingüísticu*, dirixíos al profesoráu especialista en Llingua o Filoloxía Asturiana.

Fallos de los concursos de l'Academia 1996

Axuntaos los Xuraos correspondientes de los Concursos convocaos pola Academia de la Llingua Asturiana na so edición de 1996, apáutense nos fallos que siguen darréu:

Concursos d'Investigación

Recoyida de Material Toponímico oral: Accésits de 25.000 ptes a los siguientes trabayos:

“Toponimia de la parroquia de Blimea (Samartín del Rei Aurelio)”, del que ye autor *D. Xulio Llana Fernández*.

“Toponimia de Vigaña (Miranda)”, del que son autores *Dña. Margarita Fernández Mier* y *D. Mariano Álvarez García*.

“Toponimia del Conceyu de Pezós”, del que ye autora *Dña. María Teresa Pasarín Arne*.

Recoyida oral de léxicu: Accésit de 25.000 ptes. al trabayu:

“Léxicu de Ciañu y Llinares”, del que ye autor *Jorge Alberto García Fernández*.

Concursu de Llectures pa Rapazos

Llectures pa Rapacinos d'Enseñanza Primaria: Prémias el trabayu tituláu *Vieyu trasgu*, del que ye autor *Chechu García Fernández*, de L'Entregu.

Llectures pa Rapazos d'Enseñanza Secundaria: Prémias la torna *L'alma'l pescador* d'Oscar Wilde, vertida por *Octavio Trapiella Fernández*, de Morea.

Tolos demás Concursos decláranse *ermos*.

Uviéu, 15 de marzu de 1996

V Premio XEIRA

El pasáu domingu 16 de xunu celebróse nel Salón de Plenos de la Casa Conceyu d'El Franco, n'A Caridá, l'actu d'entrega del *V Premio XEIRA de Narracióis Curtias* que concede l'Asociación Cultural XEIRA. El ganador d'esta edición foi D. Alfredo González, de Carbaxe (El Franco) cola obra “Llaboría de brao”.

Nel actu tamién se nomó sociu d'honor de l'asociación al xeógrafu de Cartavio (Cuaña), D. Benjamín Méndez. Tanto'l premiáu comu'l nuevo sociu tuvieron pallabres d'apoyu al procesu de recuperación de la fala más occidental d'Asturies y brindaron el so trabayu personal pa lluchar pola recuperación cultural y llingüística de los conceyos más occidentales.

Tola ceremonia tuvo presidida polos alcaldes de Cuaña, Tapia y El Franco. D. Agustín Dacosta, alcalde del conceyu anfitrión, tamién se dirixó a los presentes con pallabres d'ánimu y manifestó'l so contentu por atopase nun actu onde s'usaba'l gallego-asturianu con toa normalidá.

Asistió tamién comu invitáu'l Presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana, Dr. García Arias, por entregase'l *Premio XEIRA* nel lañu nel que l'Academia lleva alantre'l mandáu del Gobiernu Asturianu pol que se-y encomienda la promoción y proteición de la variante llingüística gallego-asturiana. García Arias, que fixo'l so discursu n'asturianu y gallego-asturianu, recordó les sos pallabres nel Teatru Campoamor nel *XVI Día de les Lletres Asturianes*, en mayu de 1995, cuandu anunció la propuesta de criación d'una secretaría téunica que mirara de manera esclusiva polos problemes llingüísticos del Navia-Eo. Tamién esplicó les propuestes que fixera daquella a los poderes públicos y que güei siguen vixentes: oficialidá de la toponimia tradicional de la zona, l'usu de la llingua local nos medios de comunicación d'esos conceyos, xeneralización del deprendimientu del gallego-asturianu na enseñanza primaria y la oficialización d'esa variedá llingüística nes rellaciones colos muérganos alministrativos del territoriu del Navia-Eo. Al cabu, animó a los presentes, autoridades y públicu, a ser ellos los protagonistas del procesu de normalización social de la so fala y brindó l'apoyu de l'Academia y de la so Secretaría Llingüística del Navia-Eo —na midida de les sos posibilidaes actuales— p'áidar nesi llabor.

Zarró l'actu D. Xabiel González Menéndez, presidente de XEIRA, que tuvo pallabres d'enfotu nel futuru depués de que l'Academia de la Llingua Asturiana asumiera'l so nuevo cometíu. Recordó que XEIRA, recoyendo'l sentir mayoritariu de la población, siempre defendiera que'l Gobiernu Asturianu tenía que ser l'encargáu de facer la política llingüística na zona y la midida tomada cola ampliación de les funciones de l'Academia yera un bon principiu. González Menéndez anunció los nuevos proyeutos de la so asociación y pidió una política clara de normalización del gallego-asturianu por parte de les nueves autoridaes asturianes.

El gaiteru tapiegu *Martín de Catuxo* y el grupu de muyeres de *L'Aniciu* de Mieres punxeron la nota musical del actu interpretando delles pieces y cantares de los conceyos de Bual, Ibias y Tapia.

Concursos

**I Concursu de Cómicos Villa de Avilés:* La organización del IV Certamen Européu de Cine Rural y de la Pesca, entamáu pol Ayuntamientu d'Avilés, convoca un concursu de Cómicos con tema concretu *rural y pesqueru*. El plazu de presentación de los dibuxos acaba'l 28 de xunu de 1996.

**III Concursu de Cuentos en bable* de la Sociedá de Festeyos y Cultura "Nuestra Señora del Rosario" de Riaño (Llangréu), pa relatos curtios. Piéllase'l plazu'l 29 de xunu de 1996. Los orixinales, inéditos, habrán d'empobinase a: Sociedá "Nuestra Señora del Rosario", Centru Municipal de Riaño, 33920 Riaño-Llangréu.

**Premiu EDEBÉ de lliteratura infantil y xuvenil.* Convocáu por esta editorial, establécense dos modalidaes, la Infantil y la Xuvenil. Les obres habrán ser orixinales dafechamente inéditos de calter narrativu, de tema llibre y escritos en castellán o en cualquiera de les llingües del Estáu. Habrán d'unviase a editorial EDEBÉ, Paseo de S. Juan Bosco 62 - 08017 Barcelona, especificando la modalidá pa la que se concursa. El plazu fina'l 15 de setiembre de 1996.



Llibrería Asturiana

Lliteratura

Prosa

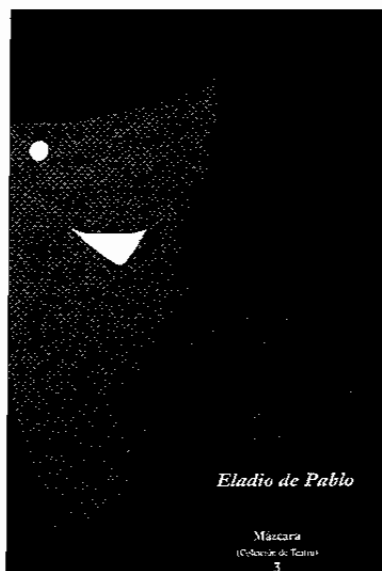
- * *Cuentos de Lleón*. (Dellos autores). Xixón, 1996. [Recuéyense doce narraciones curties d'autores lleoneses d'anguañu que representen a tres xeneraciones de falantes y escritores asitiaos nel sur del vieyu dominiu].
- * Pablo Antón Marín Estrada, *Agua que pasa*. Xixón, 1995. [Rellatos].

Poesía

- * Nel Amaro, *Pruebes d'autor*. Uviéu, 1995.
- * Humberto González, *Anatomíes de la mañana*. Xixón, 1995.

Torna

- * William Shakespeare, *El rei Enrique'l Quintu*. Uviéu, Conseyería de Cultura, 1995. [Torna de M.R. Cueto].



- * Eladio de Pablo, *Memoria del llaberintu*. Uviéu, ALLA, 1996. "Máscara" n.º 3. (Torna de R. d'Andrés). [Tercer número de la colección que l'Academia dedica al teatru, obra d'ún de los homes de teatru más activos d'Asturies. Actor y direutor, ye ún conocíu dramaturgu asturianu en llingua castellana].
- * Xosé Ballesteros, *Talegu*. Mieres, Ed. del Norte, 1996. [Torna de X.M. Suárez].

Lliteratura infantil y xuvenil

Orixinales

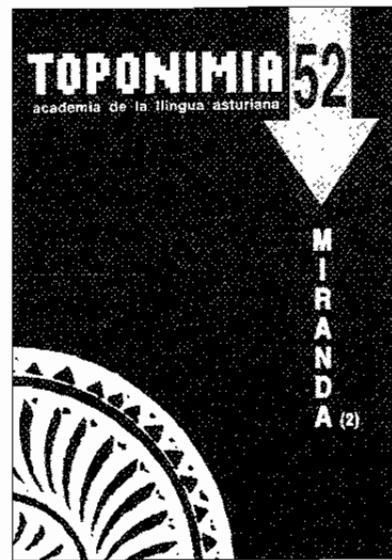
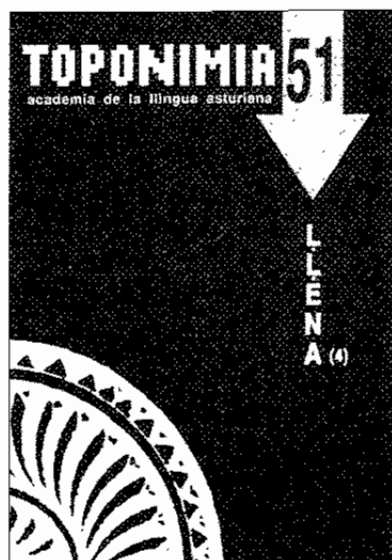
- * Rafael Cascudo [et al.], *Xelín y Toxo*. Uviéu, Conseyería de Cultura, 1995. [Un guapu cuentu escritu na fala del Navia-Eo por enseñantes d'esta fastera]
- * Joaquín Fernández García, *Les vaques tamién piensen y sienten*. Mieres, Ed. del Norte, 1996.

Tornes

- * Agustín Fernández Paz, *Les flores radioactivas*. Mieres, Ed. del Norte, 1996. [Torna de X.M. Suárez].

Toponimia

- * Agustín Requejo Bárcena, *Conceyu de Llena. Parroquia de Cabezón*. Uviéu, ALLA, 1996. "Toponimia" 51. [Recoyida oral de la toponimia mayor y menor d'esta parroquia de Llena, que fai la cuarta entrega del conceyu].
- * Margarita Fernández Mier, *Conceyu de Miranda. Parroquia de Quintana*. Uviéu, ALLA, 1996. "Toponimia" 52. [Recoyida oral de los topónimos mayores y menores de la parroquia de Quintana, una de les dos del conceyu de Miranda, onde se tán llevando alantre trabayos de minería d'oru por parte de la empresa Narcea Gold Mines que supondrán la desapaición de munchos de los llugares equí conseños. L'Academia fexo un encargu especial pa caltener na memoria



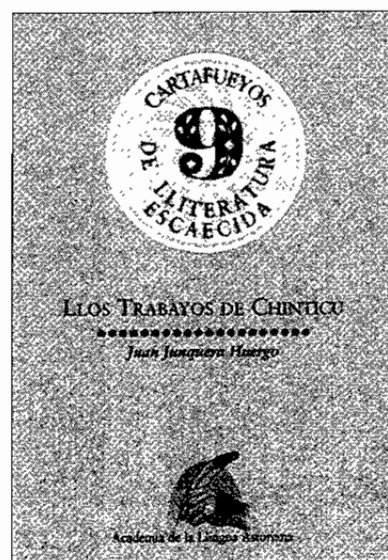
la vieya toponimia (v. nesta mesma coleición el n^u 49, *Parroquia de Bixega*).

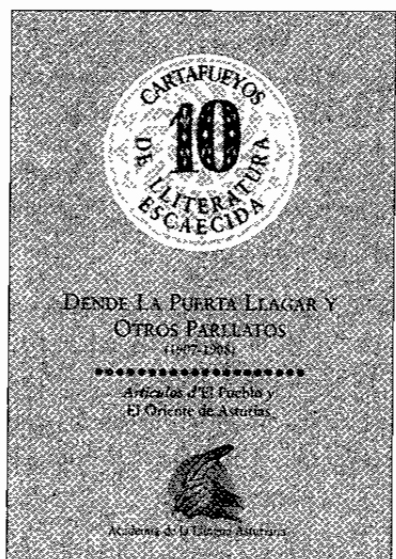
* Xulio Llanceza Fernández, *Conceyu de Samartín del Rei Aurelio. Parroquia de Blimea*. Uviéu, ALLA, 1996. "Toponimia" 53. [La cabera entrega que completa la recoyida de los topónimos del conceyu de Samartín del Rei Aurelio, trabayu lleváu alantre nes cinco parroquies pol mesmu autor].

Lletres vieyes y facsímiles

* Juan Junquera Huergo, *Llos trabayos de Chinticu*. Uviéu, ALLA, 1996. "Cartafueyos de lliteratura escaecida" n^u 9. (Ed., entamu y notes d'Álvaro Arias Cabal). [Recupérase un testu impresu en 1843 que, anque conocíu per delles referencies, dábase cuasi por perdíu. El cartafueyu que se reproduz allugábase nos fondos de la biblioteca de M. Fuertes Acevedo, asitiaos nel RIDEA].

* Anónimu, *Dende la Puerta Llagar y otros parllatos*. Uviéu, ALLA, 1996. "Cartafueyos de lliteratura escaecida" n^u 10. (Ed. de Xurde Blanco). [Poemes asoleyaos nos periódicos *El*

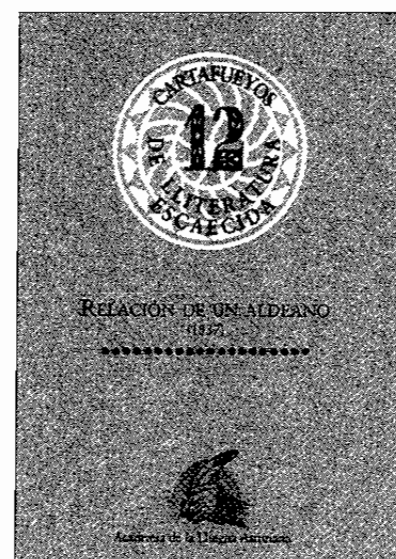
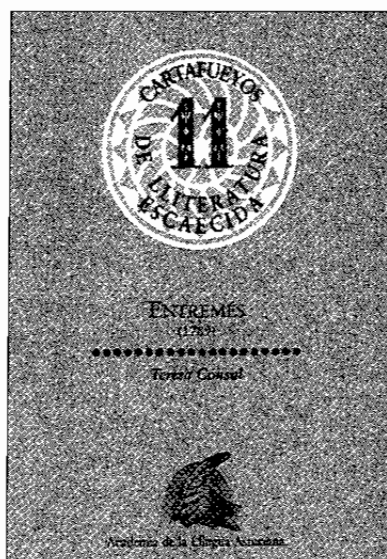




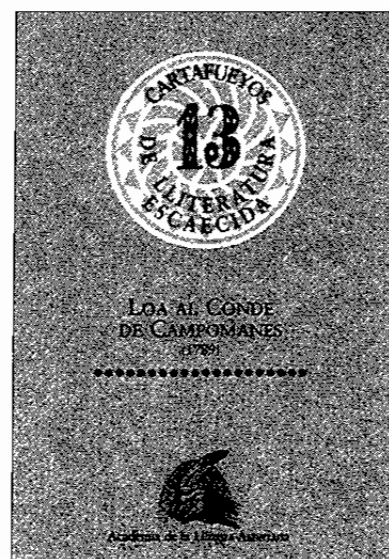
Pueblo y El Oriente de Asturias de Llanes, ente los años 1907 y 1908 d'un autor o autores que firmen en tolos casos con nomatos].

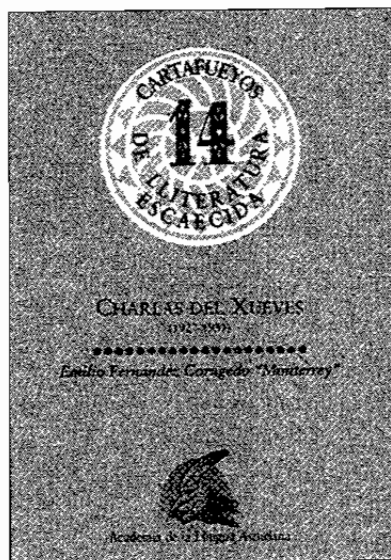
* Teresa Cónsul, *Entremés*. Uviéu, ALLA, 1996. "Cartafueyos de lliteratura escaecida" n.º 11. (Trescrip. y ed. Álvaro Arias Cabal). [Fecháu yá con seguridá nel añu 1789, ye'l perconocíu entremés que la so autora, monxa benedictina en Santa María de la Vega escribió pa felicita-y el santu a l'Abadesa. Ye obra de gran interés pa la hestoria de la lliteratura asturiana].

* Anónimu, *Relación de un aldeano llamado Francisco Fernández por mote de "la Candonga"*. Uviéu, ALLA, 1996. "Cartafueyos de lliteratura escaecida" n.º 12. (Trescrip. y ed. d'Álvaro Arias Cabal). [Recupérase un testu de 1837 cásiqúe-desconocíu ente los estudiosos. Ye una narración curtia, asemeyada a un monólogu. Nun hai datu dengún que mos allume en cuantes a la so autoría].

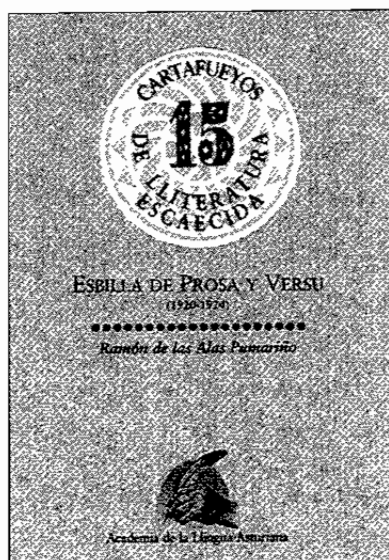


* Anónimu, *Loa al Conde de Campomanes*. Uviéu, ALLA, 1996. "Cartafueyos de lliteratura escaecida" n.º 13. (Trescrip. y ed. Álvaro Arias Cabal). [Composición anónima fecha n'ho-





nor del Conde Campumanes y representada n'Uviéu en 1789, pa festexar el so nomamientu comu Gobernador del Conseyu de Castiya. Dívidese en dos partes, la primera ta escrita en castellán y la segunda n'asturianu].

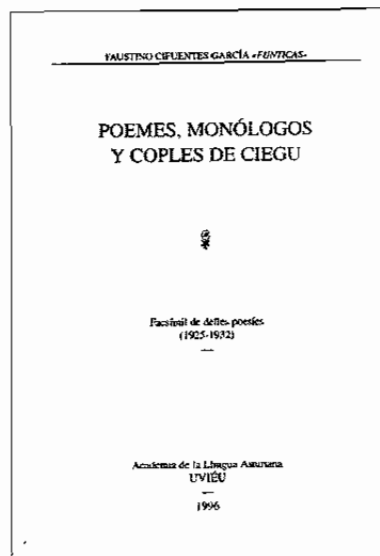


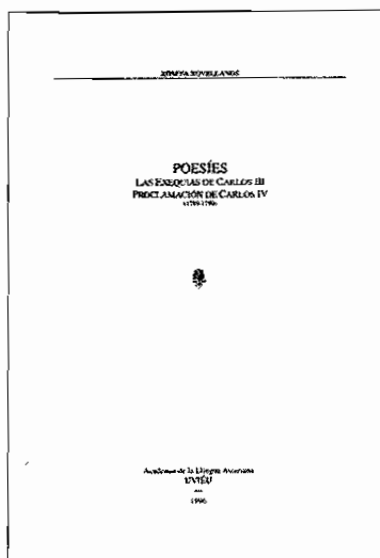
* Emilio Fernández Corugedo "Monterrey", *Charlas del Xueves (1927-1931)*. Uviéu, ALLA, 1996. "Cartafueyos de Lliteratura escaecida" n° 14. [Entamu de Xurde Blanco].

* Ramón de las Alas Pumarino, *Esbilla de prosa y versu (1920-1924)*. Uviéu, ALLA, 1996. "Cartafueyos de Lliteratura escaecida" n° 15. [Entamu de Xurde Blanco].

* Faustino Cifuentes García "Funticas", *Poemes, monólogos y coples de ciegu*. Uviéu, ALLA, 1996. "Llibrería facsimilar" n° 29. Ed. de Xurde Blanco. [Reprodúcense n'edición facsimilar parte de les composiciones del autor, xixonés, y asoleyaes ente los años 1925 y 1932 en publicaciones asturianas y americanes].

* Xosefa Xovellanos, *Poesíes. Las exequias de Carlos III. Proclamación de Carlos IV*. Uviéu, ALLA, 1996. "Llibrería facsimilar" n° 30. (Ed., entamu y notes d'Álvaro Arias Cabal). [Recupérense dos poemes llargos del sieglu XVIII de los que s'ufierta trescripción de los manuscritos allugaos nos fondos

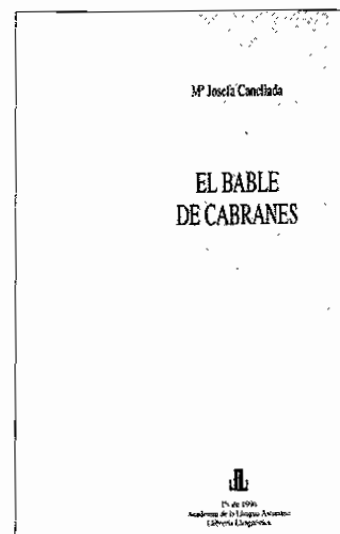
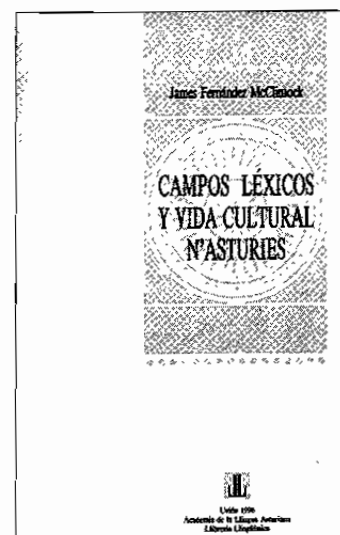




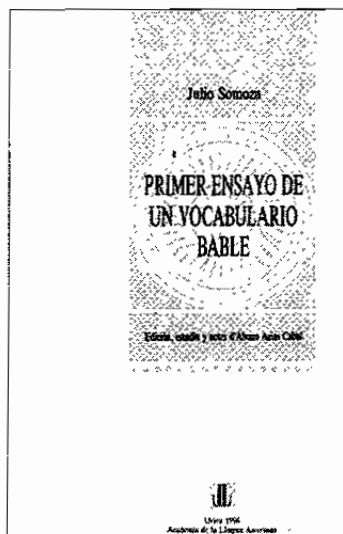
de la biblioteca de Fuertes Acevedo asitiaos anguañu nel RIDEA. Les dos composiciones inxértales Caveda y F. Canella nes antoloxíes de 1939 y 1887, anque atribuyíase la primera d'elles a Antonio Valvidares. Los datos qu'ufierten al respetive Fuertes Acevedo'l sieglu pasáu y Álvaro Ruiz de la Peña apocayá confirmen dafechamente que l'autora foi en los dos casos Xosefa Xovellanos].

Estudios y trabayos

* James Fernández McClintock, *Campos léxicos y vida cultural n'Asturies*. Uviéu, ALLA, 1996. "Llibrería llingüística" n^o 5. [Recuéyense nesta obra una serie de trabayos asoleyaos pol so autor, antropólogu americanu de muncha nomadía, en delles publicaciones (*Lletres Asturianas* y *Cultures* ente otros). Ye la mirada atenta y siempre respetuosa qu'un estudiosu que vien de fuera posa sobre los modos de vivir, facer y falar de los asturianos].



* María Josefa Canellada, *El bable de Cabranes*. Uviéu, ALLA, 1996. "Llibrería llingüística" n^o 6. [Edición facsímil de la publicada en Madrid en 1944 pol CSIC que ye la tesis doctoral de la so autora. Estrincada dafechu abenayá, ye obra de permunchu interés nos estudios dialeutales asturianos].



* Julio Somoza, *Primer ensayo de un vocabulario bable o dialecto de los naturales de Asturias*. Uviéu, ALLA, 1996. “Librería llingüística” n° 7. (Ed., entamu y notes d’Álvaro Arias Cabal). [Obra que nun asoleyó nel tiempu que debiere, atopábase manuscrita nos fondos de la biblioteca del RIDEA. Anque nestos manuscritos nun apaez firmada col nome verdaderu del autor, sí hai seguridá de la so autoría. D. Julio Somoza foi ún de los miembros del grupu La Quintana].

Normativa

* *Normes ortográfiques y conjugación de verbos*. [4ª ed. revisada, reimp.]. Uviéu, ALLA, 1996.

Revistes y Cartafueyos

* *Xeitu*. Fueya informativa de l’Asociación Cultural “Facendera pola Llingua Lleonesa”. Númberu especial “Día

de les Lletres”. Lleón (mayu 1996).

* *El Fielatu*. Xixón, Remanecer. N° 38 (xin. y feb. 1996).

* *Puxa*. Xixón, Andecha Astur. N°s 28, 29, 30. (1996).

* *Boletín SUATEA*. Uviéu, Sindicatu Autónomu de Trabayadores de la Enseñanza d’Asturies. N°s 80 y 81 (1996). [El n° 81 ta dedicáu al *XVII Día de les Lletres Asturianes*].

* *El fondo de la verdad* (mayu 1996). Uviéu, Dptu. de Xuventú y T.E. de CC.OO.-Asturies. [Númberu dedicáu a la cooficialidá del asturianu en toles sos estayes].

* *X y Z*. N° 2 (1996).

* *Entemecer*. N° 1. Uviéu (1996). Asociación Cultural “Entemecer”.

* *Payella*. N° 1 (1995). Revista de la Escuela de Música y Danza Tradicional del Ayuntamiento de Valdés.

* *Síntesis*. Revista bimensual d’espardimientu cultural. N° XXII. Uviéu (1996). [Inxer collaboraciones n’asturianu].

* *El canciu’l cuélebre*. N° 1 y 1.2. (1995, 1996). Xixón, C.E.P.L.A.

* *Exes*. Xixón, Andecha Astur, 1996. [Cartafueyu que recueye delles propuestas d’esta organización sobre política llingüística y cultural].

* *El Candil*. Periódicu escolar del C.P. “Reconquista” de Cangues d’Onís. N° 22 (marzu 1996).

* *La Engañifa*. Periódicu escolar del C.P. “García Lorca” de Xixón.

* *Asturias Actualidad*. N° 2 (mayu 1996). [Inxer una collaboración de X. Ll. García Arias].

* *El Garabatu*. Boletín Informativu del Centru Asturianu de Mallorca. N^o 6. (primavera 1996).

* *LLITERATURA*. Revista lliteraria asturiana.

N^o 10 (branu 1996). Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.

La revista *LLITERATURA*, qu'entamó la so andadura l'añu 1990, algama esti branu'l númberu 10, númberu nel que se quixo poner un especial enfotu.

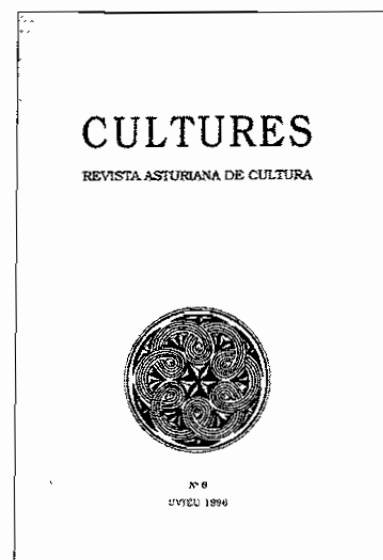


Una entrevista “fantástica” de Paz Fonticiella, que recuerda un camín mui lliterariu del escritor Xulio Vixil ye l'antepar que dexa pasu a les collaboraciones lliteraries: Dolfo Camilo Díaz, Carmen Gómez Ojea (traducida por Vicente García Oliva), Miguel Ramos Corrada, Esther Prieto, Taresa Lorences, Lourdes Alvarez, Miguel Rojo, José Juan Gómez de Pedro, Lluís Aique Iglesias, Vicente García Oliva, Saro Cardín y Paul Éluard (en torna de Xandru Martino) son los autores que nos ufierten percuriaos trabayos de narrativa, poesía, crítica y traducción, les estayes nes que s'estructura *LLITERATURA*.

El diseñu, de María Lavilla, quixo esta vuelta faer homenax al cómic, que celebra'l centenariu de la so apaición.

* *CULTURES*. Revista asturiana de cultura. N^o 6 (1996). Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.

“Llibros de difuntos ya información de suicidios ente los vaqueiros d'alzada” de María Cátedra ye'l trabayu qu'abre'l númberu 6 de la revista *CULTURES*. Siguen darréu “Los vaqueiros d'alzada según Bernardo Acevedo” de Roberto



González-Quevedo; “Voces d'Auswitz: “La música nos campos de concentración” de Paz Moreno Feliú; “Metodoloxía pa la ellaboración de l'autobiografía” de Teresa del Valle y “La festa reinventada” de Luis Calvo y F. Xabier Medina conformando'l corpus central de la revista. Na faza etnográfica Giulio Angioni (“Pan y quesu”); Ana M^a Cano (“El molín d'agua en Somiéu”) y X.M. Suárez y Xabiel González (“El xogo dos bolos nel Navia-Eo”) son los estudiosos qu'asoleyen los sos trabayos.

Otros

* X.A. González Riaño y J.L. San Fabián Maroto, *La escolarización de la lengua asturiana. Su incidencia en el rendimiento educativo*. Mieres, Editora del Norte, 1996. [Un importante estudiu sobre la incidencia del deprendimientu de la llingua asturiana ente los escolinos que reciben clase d'asturianu. En castellán].

* Florencio Frieria Suárez, *Toponimia y conocimiento del medio*. Uviéu, Conseyería de Cultura, 1996. [Guía didáctica escolar acompañada de videu pa un bon aprovechamientu de los recursos que puen ufiertar los nomes de llugar na escuela. En castellán y asturianu].

Referencies

Un atlas al sur del dominiu llingüísticu

Fred Boller, *Die Isoglossenstaffelung In Der Galicish-Portugiesisch-Spanischen Kontaktzone Und Im Lombada-Aliste-Grenzgebiet*. "Dialectologia Pluridimensionalis Romanica 5", Band I-II. Vestensee-Verlag Kiel, 1995.

Acaba de ver la lluz la que foi la tesis doctoral de Fred Boller, de la Universidá de Kiel, Alemaña, sobre la llende llingüística ente España y Portugal nun territoriu de fondu interés por entrellazase nél les isogloses de los dominios llingüísticos, gallegu, portugués y asturleonés, incrementándose entá'l problema cola castellanización más moderna. L'estudiu d'esta fastera yá llamare l'atención de los romanistes alemanes al entamar el sieglu; dellos de los trabayos de Fritz Krüger, de la Escuela d'Hamburgu, escoyeren esa estaya llingüística, na Sanabria zamorana especialmente, comu finxu importante nel so facer llingüísticu.

El trabayu del Dr. Fred Boller fíxase de mou particular na mesma llende de les provincies de Zamora, Ourense y del distritu de Bragança (Portugal) y d'una franxa daqué a la derecha ente Lombada (Portugal) y Aliste (España). El material que sirve d'encontu al trabayu recuéyese nel volume 2, llueu de damos información de los criterios de trescripción, del índiz de mapes y de los llugares u se fexeron les encuestes.

El trabayu propiamente interpretativu ufiértasemos nel volume 1, darréu de les pallabres d'entamu de Harald Thun, ún de los editores, y del propiu Fred Boller. Son cinco les estayes peles que va'l llabor llingüísticu. La primera d'elles (páxines 1-10) fala de los preliminares que cinquen aspectos rellacionaos col allugamientu llingüísticu peninsular y de la fastera oxetu d'estudiu. Sigue llueu col capítulu dedicáu a la metodoloxía (páxines 11-26). La estaya 3 dedícala al estudiu fonolóxicu (páxines 27-42) fixándose na diptongación de [è,ò], de la sílaba, de los resultaos de los grupos *pl-*,

cl-, de *-ct-* y *-c'l-*; del resultáu de *-anos*, *-anes*, *-ones* y del paradigma de los demostrativos. El capítulu 4, el más llargu de toos (páxines 43-112), dedícalu a la morfloxía verbal. Pieslla'l trabayu d'investigación cola estaya dedicada a les isogloses (páxines 113-122). Comu se fai davezu nesti tipu de trabayos el llibru recueye una curtia pero escoyida llista bibliográfica que resulta sofitu perestimable pa meyor asitiar al llector nes cuestiones trataes.

La obra del Dr. Boller ha resultar, de xuru, d'interés pa toes aquelles persones que dende la perspeutiva portuguesa, gallega o asturleonese s'averen a los datos y observaciones nella conseñaos. [X.Ll. G.A.].

Llibru Blancu de la Recuperación y Normalización Llingüística d'Asturies

La Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana acaba d'asoleyar el *Llibru Blancu de la Normalización y Recuperación Llingüística d'Asturies*. Esti documentu ye'l resultáu del llabor n'andecha d'un equipu d'especialistes n'educación, medios de comunicación, sociollingüística y política cultural coordinaos pola Xunta. Tal comu se nos diz na *Introducción*, ye'l frutu de la hestoria del movimientu de recuperación llingüística nació allá pelos años setenta y del que la Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana quier recoyer el testigu depués de cuasi doce años de trabayu y reivindicación. El *Llibru Blancu* naz col enfotu de brindar a la sociedá asturiana y, sobremanera, a los sos representantes políticos nes instituciones de gobiernu, una información axustada de les exes per onde tien que dir empobinada la política de normalización social del asturianu.

Nun primer capítulu analízase la situación llingüística d'Asturies, estudiando los prexucios más comunes sobre la consideración del asturianu comu llingua y describiendo'l billingüismu d'Asturies y los efeutos del conflictu llingüísticu tanto nel propiu sistema de la llingua comu nes sos variedaes, nes funciones sociales de la llingua y nes creyencies y comportamientos. Pa zarrar esti capítulu analízase'l procesu sustitutivu del asturianu y alviértese de la necesidá de la so normalización.

La normalización ye precisamente l'oxetu del segundu capítulu. Nél señálense les llinies xenerales d'una política llingüística p'Asturies: estatus lleal y xurídicu, normalización del asturianu nel texíu social, na toponimia y, comu epígrafe monográficu, la normativización o normalización de la erbía llingüística. Señálense los principales axentes que tienen qu'actuar nestos procesos y déxase yá pasu a un anális más fondu de les otres grandes estayes de la normalización: los medios de comunicación, la enseñanza y les corporaciones locales.

El capítulu terceru, depués d'un anális pormenorizáu de la situación actual del asturianu nos medios de comunicación tanto escritos comu audiovisuales, ufierta una serie de midíes pa garantizar que s'aproveche'l papel fundamental d'estos medios en cualquier procesu contemporaneu de normalización social d'una llingua.

Nun estensu capítulu cuartu analícense les cuestiones referentes a la enseñanza. Faise un estudiu detalláu del posicionamientu xeneral de la sociedá asturiana ante la presencia de la nuesa llingua nel sistema educativu y espónse'l marcu

xurídicu que protexe les actuaciones normalizadores na enseñanza. Tamién se fai un repasu de les principales aportaciones de la investigación educativa nel estudiu del bilingüismu na escuela, resaltando la necesidá de tener mui presente la llingua materna del escolín pal so normal desarrollu. Piésllase esti capítulu brindando un proyeutu educativu global pa la normalización llingüística onde se reseñen los antecedentes de l'actual planificación educativa del asturianu y ufiértense amás les principales midíes en cuantes a la conceición y xestión del sistema educativu, conceición curricular del área de Llingua Asturiana, midíes de política educativa y de formación del pofesoráu.

El capítulu quintu, el postreru, esplica la marcación xurídica onde se tán llevando alantre les poques esperiencies de normalización llingüística nes corporaciones locales. Analiza la situación y les posibilidades actuales y ufierta tamién les que podía haber nuna situación d'oficialidá: na comunicación ente'l Conceyu y los ciudadanos, na toponimia, na enseñanza, na promoción del patrimoniu cultural, na conocencia del asturianu nel funcionariáu, etc.

La edición d'esti *Llibru Blancu*, mui curiada y fecha en papel reciclao, ta pensada pal usu del especialista pero tamién pal llector o llectora interesaos en conocer meyor la situación del asturianu. Pa facilitar una visión más amañosa de la cuestión, ufiértense índices al empiezu de tolos capítulos amás d'un resume al final de caún, resaltáu con trama gris, coles principales midíes normalizadores en cada estaya. [X. Coronas].

Asturies, memoria encesa d'un país

Con esti títulu tan afalagador ufiértase'l númberu 1 d'una revista que'l "Conceyu d'Estudios Etnográficos Belenos" tenía en proyeutu abenayá. La revista llega a les manes del llector con una curiada cadarma y con una presentación fecha colos aliendos estéticos que saben xoncer el meyor procuru polos vieyos calces de la tradición gráfica asturiana con otros más modernos. La mesma revista llogra, d'otra parte, inxertar en bona conxunción col productu cultural, una publicidá qu'emplega la llingua de mou afayadizu.

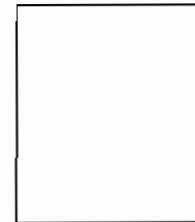
Asina encadarmada la revista, dafechu n'asturianu, ufre un trabayu, a vegaes eruditu, a vegaes informativu, dacuandu señallosu. Temáticamente, comu nun podría ser otramiente, acordies colos postulaos de "Belenos", dase puxu a tou argumentu qu'enllace cola tradición cultural pero, al mesmu tiempu, atiéndese tamién al presente xuntando les esmoluciones pol desendolque del turismu nos Picos d'Europa o polos problemes que la esplotación del oru va llevar darréu nel Conceyu de Miranda.

La nuesa felicitación a los responsables de la revista ye al mesmu tiempu un encamientu pa que sigan afondando nos conteníos y pel riego abiertu col meyor llaviegu cultural, la llingua del país. [X.Ll.].

ÍNDIZ

ENTAMU	3
 TRABAYOS D'INVESTIGACIÓN	
<i>La poesía asturiana nel XIX. D'Acebal a Cuesta</i> Miguel Ramos Corrada	7
<i>Lésicu y mentalidá nos poemas de Xosefa Xovellanos</i> Elena de Lorenzo Alvarez	19
<i>Les voces poétiques de la colección "Ámbitu": Una personalidá diferencial</i> Xosé Lluis Campal	37
<i>La lexicografía asturiana. Cronoloxía de doscientos años d'intentos</i> Álvaro Arias Cabal	41
<i>Nomatos na parroquia de Llastres (Colunga)</i> Loreto Díaz Suárez / Lydia Granda Rodríguez	65
<i>Carauterización toponímica de Santa Mariña de Piedramuelle:</i> <i>Estudiu hestóricu y etimolóxicu (II).</i> <i>El mundu natural y l'espaci u agrariu</i> Mª Antonia Pedregal Montes / Xulio Viejo Fernández	99
<i>Lo "áureo" en la toponimia de León</i> Angel Llamazares Sanjuán	145
<i>Un llinguaxe pa los medios de comunicación n'asturianu</i> Javier Fombona Cadavieco	169
 MATERIALES D'ANTROPOLOXÍA	
<i>La aldea o'l pueblu comu estructura socioeconómica</i> <i>vertebradora del poblamientu rural asturianu</i> Javier Fernández Conde	175
 FAZA LLITERARIA	
LLETRES VIEYES	185
LLETRES NUEVES	193
NOTES Y ANUNCIES.....	199

TARXETA POSTAL



ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA

Apartáu 574
Telf. 521 18 37

E-33080 Uviéu
Principáu d'Asturies

Pon na conocencia de l'Academia les
anuncios que cinquen a la nuesa
llingua y cultura.

Escribe a l'apartáu 574 d'Uviéu
o llama al 521 18 37

PETICIONES

.....

.....

.....

.....

.....

.....

D.

Señes

Llugar

Tamién nes llibreríes d'Asturies o contra reembolsu.



ACADEMIA
DE LA LLINGUA
ASTURIANA



PRINCIPÁU D'ASTURIES

CONSEYERÍA DE CULTURA.

1996
Kunetu